



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 526

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1966

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 526

1965

I. Nos. 7597-7612

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 23 February 1965 to 26 February 1965*

	<i>Page</i>
No. 7597. Czechoslovakia and Poland :	
Agreement concerning Czechoslovak transit traffic through the territory of the Polish People's Republic on the section of railway line between the stations of Hrádek nad Nisou and Zittau. Signed at Prague, on 16 November 1962	3
No. 7598. United States of America and Ivory Coast :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Abidjan, 5 and 21 April 1962	39
No. 7599. United States of America and Yugoslavia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of fees for visas. Belgrade, 30 December 1963 and 27 March and 4 April 1964	47
No. 7600. United States of America and Congo (Leopoldville) :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Leopoldville, on 28 April 1964	55
No. 7601. United States of America and Yugoslavia :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Belgrade, on 27 April 1964	73
No. 7602. United States of America and Yugoslavia :	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Belgrade, on 27 April 1964	89

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 526

1965

I. Nos 7597-7612

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 23 février 1965 au 26 février 1965*

	<i>Pages</i>
N° 7597. Tchécoslovaquie et Pologne :	
Accord relatif au trafic tchécoslovaque en transit à travers le territoire de la République populaire de Pologne sur la section de voie ferrée comprise entre les gares de Hrádek nad Nisou et de Zittau. Signé à Prague, le 16 novembre 1962	3
N° 7598. États-Unis d'Amérique et Côte-d'Ivoire :	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Abidjan, 5 et 21 avril 1962	39
N° 7599. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des droits de visa. Belgrade, 30 décembre 1963 et 27 mars et 4 avril 1964	47
N° 7600. États-Unis d'Amérique et Congo (Léopoldville) :	
Accord sur la fourniture de produits agricoles, conclu en vertu du titre I de la loi de 1954 sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle est modifiée (avec échange de notes). Signé à Léopoldville, le 28 avril 1964	55
N° 7601. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Belgrade, le 27 avril 1964	73
N° 7602. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Belgrade, le 27 avril 1964	89

	<i>Page</i>
No. 7603. United States of America and Yugoslavia :	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Belgrade, on 28 April 1964	103
No. 7604. United States of America and Philippines :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Manila, on 14 May 1964	113
No. 7605. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement on exchanges in the scientific, technical, educational, cultural and other fields in 1964-1965 (with annexes). Signed at Moscow, on 22 February 1964	131
No. 7606. United States of America and Liberia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the transfer to Liberia of title to the Port of Monrovia (with schedule). Monrovia, 13 and 14 April 1964	221
No. 7607. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in beef and veal (with related letter). Washington, 14 May 1964	228
No. 7608. United States of America and Liberia :	
Agreement for financing certain educational and cultural programs. Signed at Monrovia, on 8 May 1964	239
No. 7609. United States of America and Canada :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the phasing out of certain radar stations of the continental radar defense system within Canada. Washington, 25 May 1964	251
No. 7610. United States of America and Republic of China :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Taipei, on 3 June 1964	257
No. 7611. United States of America and Ivory Coast :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Abidjan, on 10 March 1964	285

	<i>Pages</i>
N° 7603. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Belgrade, le 28 avril 1964	103
N° 7604. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Manille, le 14 mai 1964	113
N° 7605. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, en 1964-1965 (avec annexes). Signé à Moscou, le 22 février 1964	131
N° 7606. États-Unis d'Amérique et Libéria :	
Échange de notes constituant un accord relatif au transfert au Libéria de la propriété du Port de Monrovia (avec annexe). Monrovia, 13 et 14 avril 1964	221
N° 7607. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des viandes de bœuf et de veau (avec lettre connexe). Washington, 14 mai 1964	228
N° 7608. États-Unis d'Amérique et Libéria :	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la culture. Signé à Monrovia, le 8 mai 1964	239
N° 7609. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de certains postes de radar du réseau continental de défense par radar. Washington, 25 mai 1964	251
N° 7610. États-Unis d'Amérique et République de Chine :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Taïpeh, le 3 juin 1964	257
N° 7611. États-Unis d'Amérique et Côte-d'Ivoire :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Abidjan, le 10 mars 1964	285

	<i>Page</i>
No. 7612. United States of America and Tanganyika :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the continued application to Tanganyika of the Agreement of 13 July 1951 for technical co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible. Dar es Salaam, 9 December 1963	301
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 308. Agreement between the Government of the United States of America, on the one hand, and the Governments of Belgium and Luxembourg, on the other hand, for the use of funds made available in accordance with paragraph 2A (2) of the Memorandum of Understanding of 24 September 1946 regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, plan A, surplus property, and claims. Signed at Brussels, on 8 October 1948 :	
Exchanges of notes between the United States of America and Belgium and Luxembourg, respectively, constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Brussels, 2 April 1964, and Luxembourg, 12 March and 2 April 1964	308
No. 1642. Agreement between the United States of America and Liberia for the assignment of a United States Army Mission to Liberia. Signed at Washington, on 11 January 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement renewing and amending the above-mentioned Agreement, as extended and amended. Monrovia, 17 December 1963 and 24 April 1964	320
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960 :	
Ratification	324
No. 6641. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at New Delhi, on 26 November 1962 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. New Delhi, 17 April 1964	326

N° 7612. États-Unis d'Amérique et Tanganyika :

Pages

Échange de notes constituant un accord portant maintien en vigueur, à l'égard du Tanganyika, de l'Accord du 13 juillet 1951 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à une coopération technique dans les territoires que le Royaume-Uni représente sur le plan international. Dar es-Salam, 9 décembre 1963 301

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 308. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une part, et les Gouvernements belge et luxembourgeois, d'autre part, pour l'utilisation des fonds rendus disponibles aux termes du paragraphe 2A (2) de la Convention du 24 septembre 1946 sur le règlement de prêt-bail, aide réciproque, plan A, stocks excédentaires et réclamations. Signé à Bruxelles, le 8 octobre 1948 :

Échange de notes entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique et entre les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Bruxelles, 2 avril 1964, et Luxembourg, 12 mars et 2 avril 1964 309

N° 1642. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Libéria relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis d'Amérique au Libéria. Signé à Washington, le 11 janvier 1951 :

Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné, déjà prorogé et modifié. Monrovia, 17 décembre 1963 et 24 avril 1964 321

N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :

Ratification 325

N° 6641. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à New Delhi, le 26 novembre 1962 :

Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. New Delhi, 17 avril 1964 327

	<i>Page</i>
No. 6644. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Taipei, on 31 August 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Taipei, 3 June 1964	330
No. 6856. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at La Paz, on 4 February 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. La Paz, 27 April 1964	343
No. 6861. Customs Convention on the temporary importation of packings. Done at Brussels, on 6 October 1960:	
Accession	349
No. 7124. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Jamaica relating to trade in cotton textiles. Kingston, 1 October 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 31 March and 17 April 1964	350
No. 7220. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Rio de Janeiro, on 11 September 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with agreed minutes and exchange of notes). Rio de Janeiro, 15 May 1964	354
No. 7373. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Saigon, on 9 January 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Saigon, 14 April 1964	369

- | | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 6644. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Taïpeh, le 31 août 1962 : | |
| Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Taïpeh, 3 juin 1964 | 340 |
| N° 6856. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à La Paz, le 4 février 1963 : | |
| Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. La Paz, 27 avril 1964 | 346 |
| N° 6861. Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages. Faite à Bruxelles, le 6 octobre 1960 : | |
| Adhésion | 349 |
| N° 7124. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jamaïque relatif au commerce des textiles de coton. Kingston, le 1 ^{er} octobre 1963 : | |
| Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 31 mars et 17 avril 1964 | 351 |
| N° 7220. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Rio de Janeiro, le 11 septembre 1963 : | |
| Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné (avec procès-verbal d'accord et échange de notes). Rio de Janeiro, 15 mai 1964 | 363 |
| N° 7373. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Saigon, le 9 janvier 1964 : | |
| Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Saigon, 14 avril 1964 | 369 |

	<i>Page</i>
No. 7578. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Seoul, on 18 March 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Seoul, 15 June 1964	372



	<i>Pages</i>
N° 7578. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Séoul, le 18 mars 1964 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Séoul, 15 juin 1964	373

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 February 1965 to 26 February 1965

Nos. 7597 to 7612

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 23 février 1965 au 26 février 1965

N^{os} 7597 à 7612

No. 7597

CZECHOSLOVAKIA
and
POLAND

Agreement concerning Czechoslovak transit traffic through the territory of the Polish People's Republic on the section of railway line between the stations of Hrádek nad Nisou and Zittau. Signed at Prague, on 16 November 1962

Official texts: Czech and Polish.

Registered by Czechoslovakia on 23 February 1965.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
POLOGNE

Accord relatif au trafic tchécoslovaque en transit à travers le territoire de la République populaire de Pologne sur la section de voie ferrée comprise entre les gares de Hrádek nad Nisou et de Zittau. Signé à Prague, le 16 novembre 1962

Textes officiels tchèque et polonais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 23 février 1965.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7597. DOHODA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A POLSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU O ČESKOSLOVENSKÉ PRŮVOZNÍ DOPRAVĚ PŘES ÚZEMÍ POLSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY NA ÚSEKU ŽELEZNIČNÍ TRATI MEZI STANICEMI HRÁDEK NAD NISOU A ZITTAU

President Československé socialistické republiky a Státní rada Polské lidové republiky, vedeni přáním upravit československou průvozní dopravu přes území Polské lidové republiky na úseku železniční trati mezi stanicemi Hrádek nad Nisou a Zittau, se rozhodli sjednat tuto Dohodu a za tím účelem jmenovali svými zmocněnci :

president Československé socialistické republiky

Emila Vrtiaka, prvního náměstka ministra dopravy a spojů,

Státní rada Polské lidové republiky

Donata Tarantowicze, státního podtajemníka v ministerstvu dopravy, kteří po výměně plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, se dohodli na těchto ustanoveních :

ODDÍL I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

1. Polská lidová republika přiznává Československé socialistické republice za podmínek stanovených v této Dohodě právo provádět privilegovanou průvozní železniční dopravu přes území Polské lidové republiky na úseku železniční trati mezi stanicemi Hrádek nad Nisou a Zittau a v souvislosti s tím i právo začlenit tento úsek do tarifních vzdáleností Československých státních drah.

2. Privilegovaná průvozní železniční doprava, uvedená v odstavci 1, se nazývá v dalším textu této Dohody průvozní dopravou.

3. Pokud v průvozní dopravě nejsou některé otázky upraveny touto Dohodou, vztahují se na ně ustanovení Dohody mezi Československou republikou a Polskou lidovou republikou o vzájemné železniční dopravě, podepsané v Praze dne 31. ledna 1958.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 7597. UMOWA MIĘDZY CZECHOSŁOWACKĄ REPUBLIKĄ SOCJALISTYCZNĄ A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ O CZECHOSŁOWACKIEJ KOMUNIKACJI TRANZYTOWEJ PRZEZ TERYTORIUM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ NA ODCINKU LINII KOLEJOWEJ MIĘDZY STACJAMI HRADEK NAD NISOU I ZITTAU

Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej i Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, pragnąc uregulować czechosłowacką komunikację tranzytową przez terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na odcinku linii kolejowej między stacjami Hradek nad Nisou i Zittau, postanowili zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyli swych Pełnomocników :

Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej —

Emila Vrtiaka, pierwszego zastępcę Ministra Komunikacji i Łączności,

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Donata Tarantowicza, podsekretarza stanu w Ministerstwie Komunikacji, którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

ROZDZIAŁ I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

1. Polska Rzeczpospolita Ludowa przyznaje Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej, na warunkach przewidzianych w niniejszej Umowie, prawo prowadzenia uprzywilejowanej kolejowej komunikacji tranzytowej przez terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na odcinku linii kolejowej między stacjami Hradek nad Nisou i Zittau i w związku z tym prawo włączenia tego odcinka do odległości taryfowych Czechosłowackich Kolei Państwowych.

2. Uprzywilejowana kolejowa komunikacja tranzytowa, określona w ustępie 1, nazywana jest w dalszym tekście niniejszej Umowy komunikacją tranzytową.

3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie do komunikacji tranzytowej postanowienia Umowy między Republiką Czechosłowacką a Polską Rzeczpospolitą Ludową o wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisanej w Pradze dnia 31 stycznia 1958 roku.

Článek 2

V průvozní dopravě se nepřihlíží k státní příslušnosti cestujících, k původu zásilek zavazadel, spěšnin, zboží a poštovních zásilek, k státní příslušnosti odesílatele či příjemce a ke skutečnosti, komu železniční vozidla náleží.

Článek 3

Průvozní dopravu vykonávají Československé státní dráhy svými vlaky a svým vlakovým personálem.

Článek 4

Na průvozní dopravu se na polském státním území vztahují polské předpisy týkající se pořádku, veřejné bezpečnosti a ochrany zdraví.

Článek 5

1. Dopustí-li se osoby jedoucí ve vlacích průvozní dopravy na polském státním území trestného činu, jsou příslušné polské orgány oprávněny provést ve vlacích průvozní dopravy prohlídku a českoslovenští zaměstnanci, kteří konají službu v těchto vlacích, jsou povinni poskytnout veškerou pomoc k zadržení pachatelů.

2. Polské orgány, příslušné k vykonávání této Dohody, poskytnou v případě potřeby pomoc a péči cestujícím a vlakovému personálu vlaků průvozní dopravy.

Článek 6

Ruční zavazadla cestujících, zásilky zavazadel, spěšnin, zboží a zásilky poštovní, jakož i železniční vozidla, přepravované v průvozní dopravě, nemohou být polskými orgány zabaveny, s výjimkou případu souvisejícího se spácháním trestného činu uvedeného v článku 5 odstavci 1.

ODDÍL II

PROVOZNÍ USTANOVENÍ

Článek 7

1. Vlaky průvozní dopravy projíždějí polským státním územím bez zastavování, s výjimkou případů, kdy zastavení je nutné z důvodů provozních, bezpečnosti státních hranic nebo celních.

Artykuł 2

W komunikacji tranzytowej nie będą brane pod uwagę: przynależność państwowa podróżnych, pochodzenie przesyłek bagażowych, ekspresowych, towarowych i pocztowych, przynależność państwowa nadawcy i odbiorcy, ani też przynależność taboru kolejowego.

Artykuł 3

Komunikację tranzytową prowadzą Czechosłowackie Koleje Państwowe swoimi pociągami i przy pomocy swojego personelu pociągowego.

Artykuł 4

Do komunikacji tranzytowej stosuje się na polskim terytorium państwowym polskie przepisy dotyczące porządku i bezpieczeństwa publicznego oraz ochrony zdrowia.

Artykuł 5

1. W przypadku popełnienia na polskim terytorium państwowym przez osoby przejeżdżające pociągami komunikacji tranzytowej czynu karalnego, właściwe polskie organa są uprawnione do przeprowadzenia kontroli w pociągach komunikacji tranzytowej, a pracownicy czechosłowaccy, pełniący służbę w tych pociągach, zobowiązani są okazać wszelką pomoc w ujęciu winnych.

2. Polskie organa, właściwe do wykonania niniejszej Umowy, zapewnią w razie potrzeby pomoc i opiekę podróżnym i obsłudze pociągów komunikacji tranzytowej.

Artykuł 6

Bagaż ręczny podróżnych, przesyłki bagażowe, ekspresowe, towarowe i pocztowe oraz tabor kolejowy, przewożone w komunikacji tranzytowej, nie mogą stanowić przedmiotu zajęcia ze strony organów polskich, z wyjątkiem przypadku, związanego z popełnieniem czynu karalnego, o którym mowa w artykule 5 ustęp 1.

ROZDZIAŁ II

POSTANOWIENIA EKSPLOATACYJNE

Artykuł 7

1. Pociągi komunikacji tranzytowej przejeżdżają przez polskie terytorium państwowe bez zatrzymywania się, z wyjątkiem przypadków, gdy zatrzymanie jest konieczne ze względów ruchu kolejowego, bezpieczeństwa granic państwowych lub celnych.

2. Vlaky průvozní dopravy nesmějí jet přes polské státní území menší rychlostí, než stanoví jízdní řád s výjimkou případů, kdy pro stav trati nebo z provozních důvodů bude nařízena nižší rychlost.

Článek 8

1. Průvozní doprava se může provádět bez omezení ve dne i v noci podle jízdního řádu.

2. Jízdní řády vlaků průvozní dopravy vypracují Československé státní dráhy a předají je Polským státním drahám k vyjádření souhlasu.

3. O zavedení vlaku, který nebyl předvídan jízdním řádem, je třeba předem zpravit Polské státní dráhy, jakož i polské orgány ochrany státních hranic.

4. Podrobný způsob projednání otázek uvedených v odstavcích 2 a 3 dohodnou železniční správy smluvních stran.

Článek 9

1. Cestující a zásilky se v průvozní dopravě odbavují podle předpisů a tarifů platných na Československých státních drahách.

2. Tarifní příjmy z přepravy v průvozní dopravě připadají zcela Československým státním drahám.

3. V průvozní dopravě se neprovádí ani odevzdávka ani převzetí železničních vozidel a zásilek.

Článek 10

1. Pro jízdy vlaků průvozní dopravy přes polské státní území platí dopravní a návěstní předpisy Polských státních drah, pokud železniční správy smluvních stran nestanoví ve vzájemné dohodě jinak.

2. K poučení zaměstnanců Československých státních drah budou Polské státní dráhy bezplatně zasílat Československým státním drahám potřebné předpisy.

Článek 11

1. Československé státní dráhy odpovídají za to, že železniční vozidla použitá v průvozní dopravě jsou způsobilá provozu.

2. Pociągi komunikacji tranzytowej nie powinny przejeżdżać przez polskie terytorium państwowe z szybkością mniejszą od przewidzianej w rozkładzie jazdy, z wyjątkiem przypadków, gdy z powodu stanu linii lub ze względów eksploatacyjnych będzie zarządzane zmniejszenie szybkości.

Artykuł 8

1. Komunikacja tranzytowa może być prowadzona bez ograniczenia w dzień i w nocy, zgodnie z rozkładem jazdy pociągów.

2. Rozkład jazdy dla pociągów komunikacji tranzytowej opracowują Czechosłowackie Koleje Państwowe i przekazują do uzgodnienia Polskim Kolejom Państwowym.

3. O uruchomieniu pociągu nieprzewidzianego rozkładem jazdy należy uprzednio zawiadomić Polskie Koleje Państwowe oraz polskie organa ochrony granic państwowych.

4. Szczegółowy tryb postępowania w sprawach wymienionych w ustępach 2 i 3 uzgadniają zarządy kolejowe Umawiających się Stron.

Artykuł 9

1. Kolejowa odprawa podróżnych i przesyłek w komunikacji tranzytowej odbywa się na podstawie przepisów i taryf, obowiązujących Czechosłowackie Koleje Państwowe.

2. Wpływy taryfowe z przewozu w komunikacji tranzytowej przypadają w całości Czechosłowackim Kolejom Państwowym.

3. W komunikacji tranzytowej tabor kolejowy i przesyłki nie podlegają czynnościom zdawczo — odbiorczym.

Artykuł 10

1. Przy przejeździe pociągów komunikacji tranzytowej przez polskie terytorium państwowe obowiązują przepisy ruchu i sygnalizacji Polskich Kolei Państwowych, chyba że zarządy kolejowe Umawiających się Stron ustalą inaczej we wzajemnym porozumieniu.

2. W celu pouczenia pracowników Czechosłowackich Kolei Państwowych, Polskie Koleje Państwowe dostarczą bezpłatnie Czechosłowackim Kolejom Państwowym potrzebne przepisy.

Artykuł 11

1. Czechosłowackie Koleje Państwowe są odpowiedzialne za sprawny do ruchu stan taboru kolejowego, użytego w komunikacji tranzytowej.

2. Železniční správy smluvních stran stanoví ve vzájemné dohodě způsob, jak má být postupováno, byla-li železniční vozidla poškozena na polském státním území.

Článek 12

Vykonávání dozoru a udržování pořádku ve vlacích průvozní dopravy přísluší československým orgánům.

Článek 13

1. Polské státní dráhy jsou povinny vlastními prostředky udržovat úsek železniční trati i železniční zařízení, které slouží průvozní dopravě, v takovém stavu, aby byla zajištěna řádná a bezpečná doprava.

2. Podrobnosti vyplývající z ustanovení odstavce 1 a rozsah vzájemných povinností pokud jdeo zařízení, která jsou protínána státními hranicemi, upraví železniční správy smluvních stran ve vzájemné dohodě.

3. Železniční správy smluvních stran se dohodnou na výstavbě a údržbě sdělovacích spojení a zabezpečovacích zařízení na trati používané pro průvozní dopravu. Sdělovací spojení musí být oddělena od vnitrozemské sítě.

Článek 14

1. Železniční správy smluvních stran se budou navzájem zpravovat o všech překážkách v dopravě, jakož i o jiných opatřeních a událostech, které by mohly nepříznivě ovlivnit průvozní dopravu.

2. Povinnost odstranit překážky uvedené v odstavci 1 přísluší železniční správě té smluvní strany, na jejímž úseku železniční trati překážky vznikly.

3. Při nehodách, přerušení dopravy a poškození železničních vozidel na polském státním území podniknou Československé státní dráhy v dohodě s Polskými státními drahami a v naléhavých případech s místními polskými orgány ochrany státních hranic opatření nutná k provedení záchranných prací a k odstranění poškozených železničních vozidel.

4. Příslušné orgány smluvních stran si za náhradu skutečných výdajů poskytnou v mezích možností nezbytnou pomoc v případech uvedených v odstavcích 2 a 3.

Článek 15

Za provádění průvozní dopravy, uvedené v článku 1 odstavci 1, budou Československé státní dráhy poskytovat Polským státním drahám paušální

2. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron ustalą we wzajemnym porozumieniu tryb postępowania w przypadku, gdyby tabor kolejowy uległ uszkodzeniu na polskim terytorium państwowym.

Artykuł 12

W pociągach komunikacji tranzytowej nadzór kolejowy i utrzymanie porządku należy do organów czechosłowackich.

Artykuł 13

1. Polskie Koleje Państwowe zobowiązane są utrzymywać swoimi środkami odcinek linii i urządzenia kolejowe, służące do komunikacji tranzytowej, w stanie zapewniającym sprawność i bezpieczeństwo ruchu pociągów.

2. Szczegóły wynikające z postanowień ustępu 1 oraz zakres wzajemnych obowiązków w stosunku do urządzeń, przeciętych granicą państwową, zarządy kolejowe Umawiających się Stron ustalą we wzajemnym porozumieniu.

3. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron ustalą we wzajemnym porozumieniu sprawy budowy i utrzymania urządzeń zabezpieczenia ruchu pociągów i łączności na linii służącej komunikacji tranzytowej. Obwody telekomunikacyjne nie mogą być łączone z siecią wewnętrzną.

Artykuł 14

1. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron zawiadamiać się będą wzajemnie o wszelkich przeszkodach w ruchu oraz innych przedsięwzięciach i wydarzeniach, które mogłyby niepomyslnie wpłynąć na prowadzenie komunikacji tranzytowej.

2. Usunięcie przeszkód, o których mowa w ustępie 1, należy do obowiązku zarządu kolejowego Umawiającej się Strony, na którego odcinku linii kolejowej przeszkody powstały.

3. Przy nieszczęśliwych wypadkach, przerwaniu komunikacji i uszkodzeniu taboru kolejowego na polskim terytorium państwowym Czechosłowackie Koleje Państwowe podejmą, w porozumieniu z Polskimi Kolejami Państwowymi, a w nagłych przypadkach z miejscowymi polskimi organami ochrony granic państwowych, czynności zmierzające do prac ratunkowych i usunięcia uszkodzonego taboru kolejowego.

4. Właściwe organa Umawiających się Stron udzielać sobie będą w przypadkach wymienionych w ustępach 2 i 3, w miarę możliwości, niezbędnej pomocy za zwrotem kosztów własnych.

Artykuł 15

Za prowadzenie komunikacji tranzytowej, określonej w artykule 1 ustęp 1, Czechosłowackie Koleje Państwowe uiszczą będą zryczałtowane opłaty Polskim

náhrady. Výši těchto náhrad, jakož i způsob vyrovnání stanoví železniční správa smluvních stran ve vzájemně dohodě.

ODDÍL III

USTANOVENÍ O ODPOVĚDNOSTI

Článek 16

1. Za škody způsobené cestujícím v průvozní dopravě, jakož i zaměstnancům konajícím službu ve vlacích průvozní dopravy, odpovídají poškozeným osobám Československé státní dráhy podle předpisů svého státu.

2. Ustanovení odstavce 1 se vztahují i na přepravované zásilky.

3. Za všechny ostatní škody odpovídá poškozeným osobám železniční správa té smluvní strany, na jejímž úseku železniční trati se vyskytla událost způsobující škodu.

4. Škody, které při provádění průvozní dopravy vzniknou železničním správám smluvních stran v důsledku nehod způsobených vyšší mocí, nese každá železniční správa v tom rozsahu, v jakém je utrpěla.

Článek 17

1. Pro uplatňování vzájemných nároků z postihu mezi železničními správami smluvních stran, které vyplývají z odpovědnosti stanovené v článku 16, platí tyto zásady :

- a) za škody způsobené zaviněním zaměstnanců odpovídá ta železniční správa, k níž tito zaměstnanci náleží. Byla-li škoda způsobena zaviněním zaměstnanců obou železničních správ nebo nelze-li zjistit, které železniční správy zaměstnanci škodu způsobili, odpovídají obě správy stejným dílem;
- b) za škody vzniklé špatným stavem staveb a zařízení určených pro průvozní dopravu odpovídá ta železniční správa, jíž tyto stavby a zařízení náleží;
- c) za škody vzniklé špatným technickým stavem železničních vozidel nebo nesprávným naložením zásilek odpovídají Československé státní dráhy.

2. Každá železniční správa má právo postihu vůči druhé železniční správě, jestli-že bylo právomocným soudním výrokem rozhodnuto, že je povinna nahradit škody, za něž podle ustanovení odstavce 1 plně nebo zčásti odpovídá druhá správa. Právo postihu lze uplatnit i tehdy, když obě železniční správy se dohodly, že jedna z nich uspokojí nárok, ačkoliv druhá správa odpovídá za

Kolejom Państwowym. Wysokość tych opłat oraz sposób rozliczeń ustalać we wzajemnym porozumieniu zarządy kolejowe Umawiających się Stron.

ROZDZIAŁ III

POSTANOWIENIA O ODPOWIEDZIALNOŚCI

Artykuł 16

1. Za szkody, wyrządzone podróżnym w komunikacji tranzytowej oraz pracownikom pełniącym służbę w pociągach tej komunikacji, ponoszą odpowiedzialność wobec osób poszkodowanych Czechosłowackie Koleje Państwowe według przepisów swego Państwa.

2. Postanowienia ustępu 1 mają odpowiednie zastosowanie do przewożonych przesyłek.

3. Za wszystkie pozostałe szkody odpowiada wobec osób poszkodowanych zarząd kolejowy tej Umawiającej się Strony, na którego odcinku linii kolejowej powstało zdarzenie, powodujące szkodę.

4. Szkody, które wynikły dla zarządów kolejowych Umawiających się Stron przy prowadzeniu komunikacji tranzytowej wskutek działania siły wyższej, pokrywa każdy zarząd kolejowy w takim rozmiarze, w jakim je poniósł.

Artykuł 17

1. Przy dochodzeniu wzajemnych roszczeń regresowych zarządów kolejowych Umawiających się Stron, wynikających z tytułu odpowiedzialności, określonej w artykule 16, obowiązują następujące zasady :

- a) za szkody, spowodowane z winy pracowników, odpowiada ten zarząd kolejowy, do którego ci pracownicy należą. Jeżeli szkoda została spowodowana z winy pracowników obu zarządów kolejowych albo, jeśli nie można stwierdzić, którego zarządu pracownicy spowodowali szkodę, obydwaj zarządy ponoszą odpowiedzialność w równych częściach,
- b) za szkody, powstałe wskutek złego stanu budowli lub urządzeń przeznaczonych do komunikacji tranzytowej, odpowiada ten zarząd kolejowy, do którego należą te budowle lub urządzenia,
- c) za szkody powstałe wskutek złego stanu technicznego taboru kolejowego lub niewłaściwego załadunku przesyłek, ponoszą odpowiedzialność Czechosłowackie Koleje Państwowe.

2. Każdy zarząd kolejowy ma prawo regresu do drugiego zarządu kolejowego, jeżeli został zobowiązany prawomocnym orzeczeniem sądowym do wynagrodzenia szkody, za którą, według postanowień ustępu 1, odpowiada w całości lub części drugi zarząd. Prawo regresu istnieje również wówczas, gdy oba zarządy kolejowe umówiły się, że jeden z nich zaspakaja roszczenia, chociaż

škody zcela nebo zčásti. Smíry a uznání nároků, jakož i soudní výroky vynesené v řízení, o kterém druhá železniční správa nebyla vyrozuměna, jsou pro uplatňování postihu vůči druhé železniční správě závazné jen tehdy, jestliže tato správa s nimi vyjádří souhlas, nebo jestliže ve lhůtě tří měsíců po odeslání prvního vyzvání tato správa neoznámí své stanovisko, ačkoliv byla v této lhůtě upomenuta.

3. Železniční správy smluvních stran stanoví ve vzájemné dohodě způsob vyšetřování k zjištění příčin a rozsahu škod.

ODDÍL IV

POŠTOVNÍ USTANOVENÍ

Článek 18

1. Poštovní zásilky všeho druhu mohou být v průvozní dopravě přepravovány v poštovních vozech, v poštovních oddílech, jakož i v železničních vozech bez jakýchkoliv průvozních poplatků.

2. Poštovní schránky u poštovních vozů musí být za jízdy přes polské státní území uzavřeny.

Článek 19

Za poštovní zásilky, které byly v případě nutnosti přeloženy na polském státním území, odpovídá ta železniční nebo poštovní správa, která je vzala pod svůj dozor.

ODDÍL V

USTANOVENÍ POHRANIČNÍ A CELNÍ

Článek 20

1. Cestující v průvozní dopravě, jakož i železniční a poštovní zaměstnanci a jiné osoby vykonávající službu ve vlacích průvozní dopravy se nepodrobují na polském státním území pasovým a vizovým formalitám; musí však u sebe mít průkaz totožnosti a na požádání se jím prokázat orgánům oprávněným provádět kontrolu.

2. Osoby uvedené v odstavci 1 nepodléhají na polském státním území celnímu řízení; celnímu řízení rovněž nepodléhají a od cla a jiných poplatků jsou osvobozeny ruční zavazadla těchto osob, zásilky zavazadel, spěšnin, zboží, poštovní zásilky, jakož i železniční vozidla.

drugi zarząd odpowiada za szkody w całości lub w części. Ugody i uznania roszczeń oraz wyroki sądowe zapadłe w postępowaniu, o którym drugi zarząd nie został zawiadomiony, mają jednak tylko wówczas moc wiążącą dla stosowania regresu wobec drugiego zarządu kolejowego, gdy on na nie wyrazi zgodę, lub gdy w terminie trzech miesięcy od chwili wysłania pierwszego wezwania nie oznajmi swego stanowiska, chociaż był w tym okresie ponagłany.

3. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron ustalą we wzajemnym porozumieniu tryb przeprowadzania dochodzeń w celu ustalenia przyczyn i rozmiaru szkód.

ROZDZIAŁ IV

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE POCZTY

Artykuł 18

1. W komunikacji tranzytowej mogą być przewożone bez jakichkolwiek opłat tranzytowych przesyłki pocztowe wszelkiego rodzaju w wagonach pocztowych, w osobnych przedziałach pocztowych, jak również w wagonach kolejowych.

2. Skrzynki do listów wagonów pocztowych w czasie przejazdu przez polskie terytorium państwowe powinny być zamknięte.

Artykuł 19

Za przesyłki pocztowe, przeładowane w razie konieczności na polskim terytorium państwowym, odpowiada ten zarząd kolejowy lub pocztowy, który przyjął je pod swój nadzór.

ROZDZIAŁ V

POSTANOWIENIA GRANICZNE I CELNE

Artykuł 20

1. Podróżni komunikacji tranzytowej oraz pracownicy kolejowi, pocztowi i inne osoby pełniące służbę w pociągach komunikacji tranzytowej, nie podlegają, na polskim terytorium państwowym formalnościom paszportowym i wizowym; powinni jednak posiadać przy sobie dowód stwierdzający tożsamość osoby i okazywać go na żądanie organów uprawnionych do kontroli.

2. Osoby, wymienione w ustępie 1, nie podlegają na polskim terytorium państwowym odprawie celnej; nie podlegają również odprawie celnej i zwolnione są od cła i innych opłat bagaż ręczny tych osób, przesyłki bagażowe, ekspresowe, towarowe i pocztowe oraz tabor kolejowy.

3. Pro překračování státních hranic zaměstnanci československých záchranných vlaků, sněžových pluhů jakož i jinými železničními zaměstnanci, kteří vykonávají služební úkony na úseku průvozní trati na polském státním území, platí příslušná pohraniční a celní ustanovení Dohody mezi Československou republikou a Polskou lidovou republikou o vzájemné železniční dopravě, podepsané v Praze dne 31. ledna 1958.

Článek 21

1. Vlaky průvozní dopravy mohou být doprovázeny příslušnými orgány každé ze smluvních stran.

2. V případech, kdy vlaky průvozní dopravy budou doprovázeny polskými orgány, musí vlaky zastavovat na stanovených místech, aby bylo umožněno nastoupení a vystoupení doprovodu.

Článek 22

1. U vlaků průvozní dopravy je zakázáno na polském státním území nastupování nebo vystupování a otevírání dveří a oken vozů. Tento zákaz neplatí pro železniční zaměstnance a osoby, které doprovázejí vlak podle článku 21 odstavce 1 při výkonu jejich služebních povinností v uvedených vlacích.

2. Vystoupí-li osoby jedoucí ve vlacích průvozní dopravy v případě nehody nebo v jiných mimořádných případech na polském státním území, zůstanou až do jeho opuštění pod dozorem polských orgánů ochrany státních hranic.

3. Na polském státním území je zakázáno do vlaků průvozní dopravy přijímat nebo z nich předávat či vyhazovat jakékoliv předměty.

4. Osobám jedoucím ve vlacích průvozní dopravy není dovoleno na polském státním území fotografovat či filmovat.

Článek 23

1. V průvozní dopravě je zakázáno na polském státním území vykládat a nakládat zásilky. Bylo-li železniční vozidlo poškozeno, může být zásilka přeložena jen pod dozorem polských celních orgánů.

2. Polské celní orgány budou uznávat československé celní závěry. V případě přeložení zásilek na polském státním území přiloží polské celní orgány podle možnosti na vozy, do nichž byly zásilky přeloženy, své celní závěry.

3. Przy przekraczaniu granicy państwowej przez pracowników czechosłowackich pociągów ratunkowych i pługów odśnieżnych oraz innych pracowników kolejowych, wykonujących czynności służbowe na odcinku linii tranzytowej, leżącym na polskim terytorium państwowym, mają zastosowanie odpowiednie postanowienia graniczne i celne Umowy między Republiką Czechosłowacką a Polską Rzeczpospolitą Ludową o wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisanej w Pradze dnia 31 stycznia 1958 roku.

Artykuł 21

1. Właściwe organa każdej z Umawiających się Stron mogą konwojować pociągi w komunikacji tranzytowej.

2. W przypadkach konwojowania pociągów przez polskie organa, pociągi powinny zatrzymywać się w ustalonych miejscach dla umożliwienia wsiadania i wysiadania konwoju.

Artykuł 22

1. Na polskim terytorium państwowym zabronione jest wsiadanie do pociągów komunikacji tranzytowej i wysiadanie z nich oraz otwieranie drzwi i okien wagonów. Zakaz ten nie dotyczy pracowników kolejowych i osób konwojujących, wymienionych w artykule 21 ustęp 1, przy wykonywaniu czynności służbowych w tych pociągach.

2. W przypadku, gdyby osoby jadące pociągami komunikacji tranzytowej były zmuszone, w razie nieszczęśliwego wypadku lub innego nadzwyczajnego wydarzenia, wysiąść z pociągu na polskim terytorium państwowym, pozostają one do chwili opuszczenia tego terytorium pod nadzorem polskich organów ochrony granic państwowych.

3. Na polskim terytorium państwowym zabronione jest przyjmowanie do pociągów komunikacji tranzytowej i wydawanie lub wyrzucanie z nich jakichkolwiek przedmiotów.

4. Osobom jadącym pociągami komunikacji tranzytowej zabronione jest na polskim terytorium państwowym fotografowanie i filmowanie.

Artykuł 23

1. W komunikacji tranzytowej zabrania się wyładowywać lub załadowywać przesyłki na polskim terytorium państwowym. W przypadku uszkodzenia wagonu, przesyłka może być przeładowana tylko pod nadzorem polskich organów celnych.

2. Polskie organa celne będą uznawały czechosłowackie zamknięcia celne. W razie przeładunku przesyłek na polskim terytorium państwowym, polskie organa celne nałożą w miarę możliwości na wagony, do których nastąpił przeładunek, swoje zamknięcia celne.

Článek 24

1. Materiály a nářadí potřebné k vybudování nebo údržbě sdělovacích a zabezpečovacích spojení a zařízení mohou být dovezeny na polské státní území a vyvezeny z něho bez zvláštního povolení, cla a jiných dávek. Nářadí a nespořezbované materiály musí být opět vyvezeny.

2. Vykládání a nakládání předmětů uvedených v odstavci 1 se provádí pod dozorem příslušných polských orgánů.

ODDÍL VI

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 25

Příslušné orgány smluvních stran sjednají ujednání potřebné k provádění této Dohody, zvláště pokud se týká otázek uvedených v článku 8 odstavec 4, článku 11 odstavec 2, článku 13 odstavec 2 a 3, článku 15 a článku 17 odstavec 3.

Uvedené ujednání je třeba sjednat dříve, než vstoupí tato Dohoda v platnost.

Článek 26

1. Tato Dohoda podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena ve Varšavě.

2. Dnem, kdy nabude platnosti tato Dohoda, pozbývá platnosti Ujednání mezi Československou republikou a Republikou polskou o privilegovaném železničním průvozu z Československa do Československa na úseku Liberec – Varnsdorf přes Polsko, podepsané v Praze dne 2. července 1949.

3. Tato Dohoda se uzavírá na neomezenou dobu. Může být vypovězena každou ze smluvních stran a pozbývá platnosti po uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy druhá smluvní strana obdržela oznámení o výpovědi.

Tato Dohoda byla sepsána v Praze dne 16. listopadu 1962 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO uvedení zmocněnci tuto Dohodu podepsali a opatřili ji pečetěmi.

Za Československou
socialistickou republiku :

E. VRTIAK

Za Polskou
lidovou republiku :

D. TARANTOWICZ

Artykuł 24

1. Materiały i narzędzia, potrzebne do budowy lub utrzymania urządzeń zabezpieczenia ruchu pociągów i łączności, mogą być przywożone na polskie terytorium państwowe i wywożone z niego bez specjalnego zezwolenia, bez cla i innych opłat. Narzędzia i nieużyte materiały powinny być z powrotem wywiezione.

2. Wyładowanie i załadowanie przedmiotów, wymienionych w ustępie 1, odbywać się będzie pod nadzorem właściwych polskich organów.

ROZDZIAŁ VI

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 25

Właściwe organa Umawiających się Stron zawrą porozumienie, niezbędne dla wykonania niniejszej Umowy, regulujące w szczególności sprawę, o których mowa w artykule 8 ustęp 4, artykule 11 ustęp 2, artykule 13 ustępy 2 i 3, artykule 15 i w artykule 17 ustęp 3. Porozumienie to powinno być zawarte przed wejściem w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 26

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

2. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc obowiązującą Układ między Republiką Czechosłowacką a Rzeczpospolitą Polską o uprzywilejowanym tranzyście kolejowym z Czechosłowacji do Czechosłowacji na odcinku Liberec – Varnsdorf przez Polskę, podpisany w Pradze dnia 2 lipca 1949 roku.

3. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieograniczony. Może ona być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron i traci moc obowiązującą po upływie sześciu miesięcy, licząc od dnia otrzymania przez drugą Stronę notyfikacji o wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w Pradze dnia 16. listopada 1962 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach czeskim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

W imieniu
Czechosłowackiej Republiki
Socjalistycznej :
E. VRTIAK

W imieniu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
D. TARANTOWICZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7597. AGREEMENT¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CZECHOSLOVAK TRANSIT TRAFFIC THROUGH THE TERRITORY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON THE SECTION OF RAILWAY LINE BETWEEN THE STATIONS OF HRÁDEK NAD NISOU AND ZITTAU. SIGNED AT PRAGUE, ON 16 NOVEMBER 1962

The President of the Czechoslovak Socialist Republic and the Council of State of the Polish People's Republic, desiring to regulate Czechoslovak transit traffic through the territory of the Polish People's Republic on the section of railway line between the stations of Hrádek nad Nisou and Zittau, have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Socialist Republic :

Emil Vrtiak, First Deputy Minister of Transport and Communications;

The Council of State of the Polish People's Republic :

Donat Tarantowicz, Under-Secretary of State in the Ministry of Transport, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. The Polish People's Republic shall grant to the Czechoslovak Socialist Republic, under the conditions laid down in this Agreement, the right to carry on privileged transit rail traffic through the territory of the Polish People's Republic on the section of railway line between the stations of Hrádek nad Nisou and Zittau and, in connexion therewith, the right to include the said section in the tariff distances of the Czechoslovak State Railways.

2. The privileged transit rail traffic mentioned in paragraph 1 shall hereafter be referred to in the text of this Agreement as " transit traffic ".

¹ Came into force on 22 September 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Warsaw in accordance with article 26 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7597. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AU TRAFIC TCHÉCOSLOVAQUE EN TRANSIT À TRAVERS LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE SUR LA SECTION DE VOIE FERRÉE COMPRISE ENTRE LES GARES DE HRÁDEK NAD NISOU ET DE ZITTAU. SIGNÉ À PRAGUE, LE 16 NOVEMBRE 1962

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque et le Conseil d'État de la République populaire de Pologne, désireux de réglementer le trafic tchécoslovaque en transit à travers le territoire de la République populaire de Pologne sur la section de voie ferrée comprise entre les gares de Hrádek nad Nisou et de Zittau, ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque :

Emil Vrtiak, Premier Vice-Ministre des transports et communications;

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne :

Donat Tarantowicz, Sous-Secrétaire d'État au Ministère des transports, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. La République populaire de Pologne accorde à la République socialiste de Tchécoslovaquie, selon les conditions stipulées dans le présent Accord, le droit d'assurer un trafic ferroviaire de transit privilégié à travers le territoire de la République populaire de Pologne sur la section de voie ferrée comprise entre les gares de Hrádek nad Nisou et de Zittau, ainsi que le droit d'inscrire cette section sur les tarifs des chemins de fer d'État tchécoslovaques.

2. Le trafic ferroviaire de transit privilégié visé au paragraphe premier du présent Accord est dénommé ci-après « trafic de transit ».

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément au paragraphe 1 de l'article 26.

3. In matters not regulated by this Agreement, transit traffic shall be governed by the provisions of the Agreement between the Czechoslovak Republic and the Polish People's Republic concerning rail traffic between the two countries, signed at Prague on 31 January 1958.¹

Article 2

In transit traffic no discrimination shall be exercised in respect of the nationality of passengers, the origin of unaccompanied luggage, express parcels, goods or mails, the nationality of the consignor or consignee, or the ownership of rolling-stock.

Article 3

Transit traffic shall be carried on by the Czechoslovak State Railways with their own trains and train crews.

Article 4

Transit traffic shall be subject, in Polish State territory, to the Polish regulations concerning law and order, public security and health protection.

Article 5

1. In the event that persons travelling on trains in transit traffic commit a criminal offence in Polish State territory, the competent Polish authorities shall be entitled to conduct an investigation on the trains in transit traffic, and Czechoslovak employees serving on such trains shall be required to lend every assistance in apprehending the offenders.

2. The Polish authorities competent to give effect to this Agreement shall, where necessary, afford assistance and protection to the passengers and crews of trains in transit traffic.

Article 6

Passengers' hand luggage, unaccompanied luggage, express parcels, goods, mails and rolling-stock conveyed in transit traffic shall be exempt from seizure by the Polish authorities except in a case connected with the commission of a criminal offence as described in article 5, paragraph 1.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 99

3. Les questions touchant le trafic de transit qui ne sont pas réglementées par le présent Accord seront régies par les dispositions de l'Accord entre la Pologne et la Tchécoslovaquie relatif au trafic ferroviaire entre les deux pays, signé à Prague le 31 janvier 1958¹.

Article 2

Aux fins du trafic en transit, il ne sera tenu compte, au cours du transit, ni de la nationalité des voyageurs, ni de l'origine des bagages non accompagnés, colis exprès, marchandises, envois postaux, ni de la nationalité de l'expéditeur ou du destinataire, ni du point de savoir à qui appartient le matériel roulant.

Article 3

Le trafic de transit sera assuré par les chemins de fer d'État tchécoslovaques à l'aide de leurs trains et de leur personnel.

Article 4

En territoire polonais, le trafic de transit sera soumis à la législation polonaise en ce qui concerne l'ordre public, la sécurité publique et la protection de la santé.

Article 5

1. En cas d'infraction commise en territoire polonais par des personnes voyageant dans un train effectuant le trafic de transit, les autorités polonaises compétentes pourront inspecter le train, et les employés tchécoslovaques de service dans ce convoi apporteront auxdites autorités toute l'assistance en leur pouvoir pour leur permettre d'appréhender le délinquant.

2. Les autorités polonaises chargées d'appliquer le présent Accord apporteront, le cas échéant, toute l'aide et la protection nécessaires aux voyageurs et au personnel des trains effectuant le trafic de transit.

Article 6

Sauf dans les cas d'infraction prévus au paragraphe 1 de l'article 5, les bagages à main des voyageurs, colis non accompagnés, colis exprès, marchandises et envois postaux, ainsi que le matériel roulant circulant en transit, ne pourront faire l'objet d'une saisie de la part des autorités polonaises.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 99.

PART II

OPERATIONAL PROVISIONS

Article 7

1. Trains in transit traffic shall travel through Polish State territory without stopping, except in cases where a stop is necessary for operational reasons, for reasons of State frontier security or for customs purposes.

2. Trains in transit traffic shall not travel through Polish State territory at a speed less than that specified by the time-table except in cases where, owing to the condition of the track or for operational reasons, a lower speed is ordered.

Article 8

1. Transit traffic may be carried on without restriction day and night, in accordance with the time-table.

2. The time-tables of trains in transit traffic shall be worked out by the Czechoslovak State Railways and transmitted to the Polish State Railways for approval.

3. The Polish State Railways and the Polish State frontier guard authorities shall be given advance notice of the running of any train not provided for in the time-table.

4. The detailed procedure for dealing with the matters referred to in paragraphs 2 and 3 shall be agreed upon by the railway administrations of the Contracting Parties.

Article 9

1. Passengers and consignments shall be accepted for carriage in transit traffic in accordance with the regulations and tariffs in force on the Czechoslovak State Railways.

2. Tariff revenues from carriage in transit traffic shall accrue in their entirety to the Czechoslovak State Railways.

3. Rolling-stock and consignments shall not be subject to handing-over or taking-over in transit traffic.

Article 10

1. The movement of trains in transit traffic through Polish State territory shall be governed by the traffic and signalling regulations of the Polish State Railways, save as otherwise determined by agreement between the railway administrations of the Contracting Parties.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À L'EXPLOITATION

Article 7

1. Les trains effectuant le trafic de transit traverseront le territoire polonais sans s'arrêter, sauf dans les cas où un arrêt sera rendu nécessaire pour des raisons techniques, pour des motifs concernant la sécurité des frontières ou pour des raisons d'ordre douanier.

2. Les convois effectuant le trafic de transit ne devront pas traverser le territoire polonais à une vitesse inférieure à celle indiquée par l'horaire, sauf dans les cas où une vitesse inférieure sera prescrite en raison de l'état de la voie ou pour des motifs techniques.

Article 8

1. Le trafic de transit pourra s'effectuer sans restriction, de jour et de nuit, conformément à l'horaire.

2. L'horaire des trains effectuant le trafic de transit sera établi par les chemins de fer d'État tchécoslovaques et communiqué pour approbation aux chemins de fer d'État polonais.

3. Au cas où il serait nécessaire de mettre en service un train non prévu à l'horaire, les chemins de fer d'État polonais et le service polonais de la garde-frontière devront en être préalablement informés.

4. Les administrations des chemins de fer des Parties contractantes arrêteront d'un commun accord le détail des dispositions à prendre pour le règlement des questions visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

Article 9

1. Les voyageurs et les bagages seront acheminés en trafic de transit conformément à la réglementation et aux tarifs des chemins de fer d'État tchécoslovaques.

2. L'intégralité des recettes afférentes au trafic de transit sera acquise aux chemins de fer d'État tchécoslovaques.

3. Le trafic de transit ne donnera lieu, pour le matériel roulant et les marchandises, à aucune prise en charge à l'entrée ni à aucun transfert à la sortie.

Article 10

1. La marche des trains effectuant le trafic de transit sera soumise à la réglementation des chemins de fer d'État polonais concernant la circulation et la signalisation, à moins que les administrations des chemins de fer des Parties contractantes n'en décident autrement d'un commun accord.

2. For the information of employees of the Czechoslovak State Railways, the Polish State Railways shall supply the Czechoslovak State Railways with the necessary regulations free of charge.

Article 11

1. The Czechoslovak State Railways shall be responsible for ensuring that the rolling-stock used in transit traffic is in working order.

2. The railway administrations of the Contracting Parties shall determine by agreement the procedure to be followed in the event that rolling-stock is damaged in Polish State territory.

Article 12

The exercise of supervision and the maintenance of law and order on trains in transit traffic shall be the responsibility of the Czechoslovak authorities.

Article 13

1. The Polish State Railways shall be required to maintain at their own expense the section of railway line and the railway installations serving transit traffic in such a condition as to ensure punctual and safe service.

2. The details arising out of the provisions of paragraph 1 and the scope of mutual obligations with regard to installations intersected by the State frontiers shall be settled by agreement between the railway administrations of the Contracting Parties.

3. The railway administrations of the Contracting Parties shall settle by agreement matters relating to the construction and maintenance of communications facilities and safety installations on the line used for transit traffic. Telecommunication circuits must not be connected with the domestic network.

Article 14

1. The railway administrations of the Contracting Parties shall notify each other of any obstruction to traffic and of any action taken or incident occurring which might adversely affect transit traffic.

2. The removal of the obstructions referred to in paragraph 1 shall be the responsibility of the railway administration of the Contracting Party on whose section of railway line the obstructions have arisen.

3. In the event of an accident, an interruption of traffic or damage to rolling-stock in Polish State territory, the Czechoslovak State Railways shall, in agreement with the Polish State Railways and, in urgent cases, with the local Polish

2. Les chemins de fer d'État polonais adresseront gratuitement aux chemins de fer d'État tchécoslovaques, pour l'instruction de leur personnel, le texte des règlements pertinents.

Article 11

1. Les chemins de fer d'État tchécoslovaques veilleront à ce que le matériel roulant servant au trafic de transit soit en bon état de marche.

2. Les administrations des chemins de fer des Parties contractantes arrêteront d'un commun accord la procédure à suivre en cas d'avarie du matériel roulant survenue en territoire polonais.

Article 12

Il appartiendra aux autorités tchécoslovaques d'assurer la surveillance et le maintien de l'ordre public dans les trains effectuant le trafic de transit.

Article 13

1. Les chemins de fer d'État polonais seront tenus d'entretenir par leurs propres moyens la section de voie ferrée et les installations ferroviaires servant au trafic de transit, de manière à garantir une circulation normale et sûre.

2. Les administrations des chemins de fer des Parties contractantes décideront d'un commun accord des modalités d'application du paragraphe 1 et de l'étendue de leurs obligations mutuelles concernant les installations traversées par leurs frontières d'État.

3. Les administrations des chemins de fer des Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les dispositions concernant la mise en place et l'entretien du matériel de télécommunications et des installations de sécurité sur la voie servant au trafic de transit. Les circuits de télécommunications ne devront pas être reliés au réseau intérieur.

Article 14

1. Les administrations des chemins de fer des deux Parties contractantes s'informeront mutuellement de tout obstacle qui pourrait gêner le trafic et de toute mesure ou circonstance qui pourrait influencer défavorablement sur le trafic de transit.

2. L'obligation d'éliminer les obstacles mentionnés au paragraphe 1 incombera à l'administration des chemins de fer de la Partie contractante dont relève le tronçon de voie ferrée où lesdits obstacles auront surgi.

3. En cas d'accident, d'interruption du trafic ou d'avarie du matériel roulant survenus en territoire polonais, les chemins de fer d'État tchécoslovaques, en accord avec les chemins de fer d'État polonais, et, dans les cas urgents, avec les

State frontier guard authorities, make the necessary arrangements for rescue work and for the removal of damaged rolling-stock.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall, to the extent of their capacity, render each other the necessary assistance, subject to reimbursement at cost, in the cases referred to in paragraphs 2 and 3.

Article 15

The Czechoslovak State Railways shall make lump-sum payments to the Polish State Railways for the operation of the transit traffic referred to in article 1, paragraph 1. The amount of such payments and the method of settlement shall be determined by agreement between the railway administrations of the Contracting Parties.

PART III

PROVISIONS CONCERNING LIABILITY

Article 16

1. Liability to the victims for damage sustained by passengers in transit traffic or by employees serving on trains in such traffic shall be borne by the Czechoslovak State Railways in accordance with the regulations of their own State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply, *mutatis mutandis*, to consignments carried.

3. Liability to the victims for all other damage shall be borne by the railway administration of the Contracting Party on whose section of railway line the incident causing the damage occurred.

4. Damage sustained by the railway administrations of the Contracting Parties in the operation of transit traffic as a result of accidents caused by *force majeure* shall be covered by each railway administration to the extent that it is affected by such damage.

Article 17

1. The presentation, by the railway administration of either Contracting Party to that of the other Contracting Party, of a claim for recovery arising out of the liability specified in article 16 shall be governed by the following principles :

(a) Liability for damage caused by the fault of employees shall be borne by the employing railway administration. If the damage was caused by the fault of

organes locaux de la garde-frontière polonaise, prendront les mesures nécessaires pour procéder aux travaux de sauvetage et pour enlever le matériel roulant endommagé.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes se prêteront mutuellement, dans la limite des possibilités et moyennant le remboursement des frais encourus, toute l'assistance nécessaire dans les cas visés aux paragraphes 2 et 3.

Article 15

Le trafic de transit visé au paragraphe 1 de l'article premier donnera lieu au paiement de sommes forfaitaires que les chemins de fer d'État tchécoslovaques verseront aux chemins de fer d'État polonais. Les administrations des chemins de fer des Parties contractantes détermineront d'un commun accord le montant de ces indemnités et leur mode de règlement.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LA RESPONSABILITÉ

Article 16

1. En cas de dommages causés à des voyageurs à l'occasion du trafic de transit, ou à des employés exerçant leurs fonctions dans des trains en transit, les chemins de fer d'État tchécoslovaques seront responsables vis-à-vis des victimes de ces dommages, selon les lois et règlements tchécoslovaques.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront également aux marchandises transportées en transit.

3. Pour tous les autres dommages, c'est l'administration des chemins de fer de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est situé le tronçon de voie ferrée où s'est produit le fait générateur du dommage qui sera responsable vis-à-vis des victimes.

4. Les dommages causés à l'occasion du trafic de transit aux administrations des chemins de fer des Parties contractantes du fait d'accidents dus à des cas de force majeure, seront supportés par chaque administration dans la mesure où elle les aura subis.

Article 17

1. Les actions en réparation que s'adresseront les administrations des chemins de fer des Parties contractantes sur la base de la responsabilité définie à l'article 16 seront régies par les principes suivants :

a) La responsabilité pour les dommages causés par la faute des employés incombera à l'administration dont ils relèvent. Si la faute dont résulte le dom-

employees of both railway administrations, or if it is impossible to determine which railway administration's employees caused the damage, liability shall be borne equally by both administrations;

- (b) Liability for damage resulting from the bad condition of structures and installations designated for transit traffic shall be borne by the railway administration to which the said structures and installations belong;
- (c) Liability for damage resulting from the bad technical condition of rolling-stock or from improper loading of goods shall be borne by the Czechoslovak State Railways.

2. Each railway administration shall be entitled to recover from the other railway administration if it is required, by a final judicial decision, to pay compensation for damage for which the other administration is wholly or partly liable under the provisions of paragraph 1. The right of recovery shall also be available where the two railway administrations have agreed that one of them shall settle a claim even though the other administration is wholly or partly liable for the damage. A settlement, an admission or a judicial decision delivered in proceedings of which the other railway administration was not notified shall, however, be binding for the purpose of recovery from the other railway administration only if such other administration concurs therein or if it fails to make known its position within a period of three months from the date of dispatch of the first summons even though it was reminded within that period.

3. The railway administrations of the Contracting Parties shall establish by agreement the investigation procedure to determine the causes and extent of damage.

PART IV

POSTAL PROVISIONS

Article 18

1. Mails of all kinds may be conveyed in transit traffic, free of all transit charges, in mail vans, mail compartments or railway wagons.

2. Mail boxes on board mail vans must be kept locked during journeys through Polish State territory.

Article 19

Mails which, in case of necessity, have been trans-shipped in Polish State territory shall be the responsibility of the railway or postal administration which has taken them under its supervision.

mage est imputable aux employés des deux administrations, ou s'il est impossible de déterminer quels employés ont causé le dommage, il y aura partage égal de la responsabilité entre les deux administrations;

- b) Si le dommage est dû au mauvais état des constructions et installations affectées au trafic de transit, la responsabilité en incombera à l'administration dont relèvent lesdites installations et lesdites constructions;
- c) Si les dommages sont dus au mauvais état technique du matériel roulant ou au chargement défectueux des marchandises, la responsabilité en incombera aux chemins de fer d'État tchécoslovaques.

2. L'administration des chemins de fer de chacune des Parties aura un droit de recours contre l'administration des chemins de fer de l'autre Partie lorsqu'un jugement devenu définitif l'obligera à verser une indemnité pour des dommages dont la responsabilité totale ou partielle incombera à cette autre administration en application des dispositions du paragraphe 1. Ce droit pourra également s'exercer lorsque les deux administrations seront convenues que l'une d'elles procédera au règlement de la demande d'indemnité même si l'autre administration est en totalité ou en partie responsable des dommages. Toutefois, une transaction, un aveu ou un jugement prononcé à l'occasion d'une procédure dont l'autre administration n'aura pas été avisée, ne lieront cette autre administration par voie de recours que si elle y a donné son acquiescement ou si, dans un délai de trois mois à compter de la première communication, cette administration n'a pas fait connaître son point de vue, bien qu'un rappel lui ait été adressé dans ce délai.

3. Les administrations des chemins de fer des Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les modalités de l'enquête destinée à établir les causes et l'étendue des dommages.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS RELATIVES AU TRAFIC POSTAL

Article 18

1. Au cours du trafic de transit, des envois postaux de toute nature pourront être transportés, en franchise de tous droits de transit, dans des wagons-poste, des compartiments postaux et des wagons de chemin de fer.

2. Les boîtes aux lettres des wagons-poste devront rester fermées pendant la traversée du territoire polonais.

Article 19

La responsabilité pour les envois postaux qui seront, en cas de nécessité, transbordés en territoire polonais, incombera à l'administration des chemins de fer ou des postes qui les aura pris en charge.

PART V

FRONTIER AND CUSTOMS PROVISIONS

Article 20

1. Passengers in transit traffic, railway and postal employees and other persons performing duties on trains in transit traffic shall not be subject to passport and visa formalities in Polish State territory; they must, however, be in possession of a certificate of identity and produce it, on request, to the authorities entitled to exercise control.

2. The persons referred to in paragraph 1 shall not be subject to customs clearance in Polish State territory; the hand luggage of such persons, unaccompanied luggage, express parcels, goods, mails and rolling-stock shall likewise be exempt from customs clearance and from duty and other charges.

3. The crossing of the State frontiers by the crews of Czechoslovak breakdown trains and snow-ploughs and by other railway employees performing official duties on the section of the transit route in Polish State territory shall be governed by the relevant frontier and customs regulations laid down in the Agreement between the Czechoslovak Republic and the Polish People's Republic concerning rail traffic between the two countries, signed at Prague on 31 January 1958.

Article 21

1. The competent authorities of each Contracting Party may escort trains in transit traffic.

2. In cases where trains in transit traffic are escorted by the Polish authorities, the trains shall stop at designated places to enable the escort to board or alight.

Article 22

1. It shall be unlawful to board or leave trains in transit traffic, or to open the carriage doors or windows thereof, in Polish State territory. This prohibition shall not apply to railway employees, or to the escort personnel referred to in article 21, paragraph 1, in the performance of their official duties on the said trains.

2. If, in case of an accident or other unusual event, persons travelling on trains in transit traffic alight in Polish State territory, they shall remain under the supervision of the Polish State frontier guard authorities until their departure.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FRONTALIÈRES ET DOUANIÈRES

Article 20

1. Les personnes voyageant dans les trains qui effectueront le trafic de transit, ainsi que les agents des administrations des chemins de fer et des postes et les autres personnes exerçant leurs fonctions dans ces trains ne seront pas astreintes, en territoire polonais, aux formalités de passeports et de visas, elles devront néanmoins être munies d'une pièce d'identité et la présenter, si elles y sont invitées, aux autorités polonaises habilitées à effectuer le contrôle.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 seront exemptées de toute formalité douanière en territoire polonais; leurs bagages à main, les colis non accompagnés, les colis exprès, les marchandises et envois postaux, ainsi que le matériel roulant seront également exonérés de toute formalité douanière ainsi que de tous droits de douane ou autres taxes.

3. Les agents des trains de secours et des chasse-neige tchécoslovaques et les autres agents des chemins de fer exerçant leurs fonctions sur la section de la ligne de transit située en territoire polonais pourront franchir les frontières d'État conformément aux dispositions frontalières et douanières pertinentes de l'Accord entre la République populaire de Pologne et la République tchécoslovaque relatif au trafic ferroviaire entre les deux pays, signé à Prague le 31 janvier 1958.

Article 21

1. Les trains effectuant le trafic de transit pourront être convoyés par des fonctionnaires des services compétents de chacune des Parties contractantes.

2. Au cas où les trains en trafic de transit seraient accompagnés par des fonctionnaires des services polonais, ces trains devront s'arrêter aux endroits désignés, afin de permettre aux agents convoyeurs de monter dans le train ou d'en descendre.

Article 22

1. En territoire polonais, il sera interdit de monter dans les trains en trafic de transit ou de descendre de ces trains et d'ouvrir les portes et les fenêtres des wagons. Cette interdiction ne s'appliquera pas aux employés de chemins de fer et aux personnes qui convoieront le train conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 21 et qui exerceront leurs fonctions dans les trains en question.

2. Si des personnes voyageant dans des trains en trafic de transit descendent du train en territoire polonais, à la suite d'un accident ou d'autres circonstances exceptionnelles, elles resteront jusqu'à leur départ sous la surveillance d'agents de la garde-frontière polonaise.

3. In Polish State territory it shall be unlawful to receive on board trains in transit traffic, or to hand or throw out of such trains, any article whatsoever.

4. Persons travelling on trains in transit traffic shall not be permitted to take photographs or to make films in Polish State territory.

Article 23

1. In transit traffic it shall be unlawful to unload or load any consignment in Polish State territory. If a railway wagon has been damaged, a consignment may be trans-shipped only under the supervision of the Polish customs authorities.

2. The Polish customs authorities shall recognize Czechoslovak customs seals. In the event that consignments are trans-shipped in Polish State territory, the Polish customs authorities shall, where possible, affix their customs seals to the wagons to which the consignments have been transferred.

Article 24

1. Materials and tools required for the construction or maintenance of communications facilities and safety installations may be imported into and exported from Polish State territory without special authorization and free of customs duty and other charges. The tools and any unused materials must be re-exported.

2. The unloading and loading of the articles referred to in paragraph 1 shall be effected under the supervision of the competent Polish authorities.

PART VI

FINAL PROVISIONS

Article 25

The competent authorities of the Contracting Parties shall conclude the arrangement necessary to give effect to this Agreement with regard, in particular, to the questions referred to in article 8, paragraph 4, article 11, paragraph 2, article 13, paragraphs 2 and 3, article 15 and article 17, paragraph 3.

The said arrangement must be concluded before this Agreement enters into force.

Article 26

1. This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

3. En territoire polonais, aucun objet quel qu'il soit ne pourra être reçu dans les trains en trafic de transit, ni transmis ou jeté au dehors à partir de ces trains.

4. Les personnes voyageant dans des trains en trafic de transit ne pourront prendre ni photographies ni films en territoire polonais.

Article 23

1. En trafic de transit, il sera interdit de charger ou de décharger des colis en territoire polonais. En cas d'avarie survenue au matériel roulant, les colis ne pourront être transbordés que sous la surveillance des autorités douanières polonaises.

2. Les autorités douanières polonaises reconnaîtront comme valables les scellés apposés par les autorités douanières tchécoslovaques. Au cas où des colis seraient transbordés en territoire polonais, les autorités douanières polonaises apposeront si possible leurs scellés sur les wagons dans lesquels ces colis auront été transbordés.

Article 24

1. Les outils et matériaux servant à la mise en place et à l'entretien du matériel de télécommunications et des installations de sécurité pourront être importés en territoire polonais et exportés de ce territoire sans licence spéciale, en franchise des droits de douane et autres taxes.

2. Le déchargement et le chargement des objets visés au paragraphe premier s'effectueront sous la surveillance des autorités polonaises compétentes.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 25

Les autorités intéressées des Parties contractantes arrêteront les dispositions nécessaires à l'exécution du présent Accord, notamment pour les questions visées à l'article 8, paragraphe 4, à l'article 11, paragraphe 2, à l'article 13, paragraphes 2 et 3, à l'article 15 et à l'article 17, paragraphe 3.

Lesdites dispositions devront être arrêtées avant que le présent Accord entre en vigueur.

Article 26

1. Le présent Accord sera soumis à ratification et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

2. On the date on which this Agreement enters into force, the Agreement between the Czechoslovak Republic and the Polish Republic on privileged rail transit from Czechoslovakia to Czechoslovakia through Polish territory over the section Liberec–Varnsdorf, signed at Prague on 2 July 1949,¹ shall cease to have effect.

3. This Agreement is concluded for an indeterminate period. It may be denounced by either Contracting Party and shall cease to have effect on the expiry of six months from the date on which the other Contracting Party receives notice of the denunciation.

This Agreement was done at Prague, on 16 November 1962, in duplicate in the Czech and Polish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Czechoslovak
Socialist Republic :
E. VRTIAK

For the Polish
People's Republic :
D. TARANTOWICZ

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 179.

2. Le jour où le présent Accord entrera en vigueur, l'Accord entre la République tchécoslovaque et la République de Pologne relatif au transit ferroviaire privilégié de Tchécoslovaquie en Tchécoslovaquie à travers le territoire polonais sur la ligne Liberec-Varnsdorf, signé à Prague le 2 juillet 1949¹, cessera de produire effet.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, auquel cas il cessera de produire effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'autre Partie contractante aura reçu notification de cette dénonciation.

Le présent Accord est établi à Prague le 16 novembre 1962 en deux exemplaires en langue polonaise et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Pour la République socialiste
tchécoslovaque :

E. VRTIAK

Pour la République populaire
de Pologne :

D. TARANTOWICZ

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 179.

No. 7598

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IVORY COAST**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the Peace Corps. Abidjan, 5 and 21 April 1962**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 25 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CÔTE-D'IVOIRE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme du Peace Corps. Abidjan, 5 et 21 avril 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 février 1965.

No. 7598. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF IVORY COAST RELATING TO THE PEACE CORPS. ABIDJAN, 5 AND 21 APRIL 1962

N° 7598. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. ABIDJAN, 5 ET 21 AVRIL 1962

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the President of the Republic of Ivory Coast

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Président de la République de Côte-d'Ivoire

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 47

Abidjan, April 5, 1962

N° 47

Abidjan, le 5 avril 1962

Excellency :

Monsieur le Président,

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Republic of Ivory Coast.

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps dans la République de Côte-d'Ivoire.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Republic of Ivory Coast and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in the Republic of Ivory Coast. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Republic of Ivory

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter en Côte-d'Ivoire de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés en Côte-d'Ivoire que désigneront nos deux Gouvernements.

¹ Came into force on 21 April 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1962 par l'échange desdites notes.

Coast designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of Republic of Ivory Coast will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Republic of Ivory Coast; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Republic of Ivory Coast will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Republic of Ivory Coast, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Republic of Ivory Coast for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree are needed to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Republic of Ivory Coast will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Republic of Ivory Coast by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire accordera en traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide en protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant en Côte-d'Ivoire; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux. Le Gouvernement ivoirien exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de la République de Côte-d'Ivoire, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront dans la République de Côte-d'Ivoire à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont les deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles seront nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés dans la République de Côte-d'Ivoire par le Gouvernement des États-Unis, ou par un entrepreneur rétribué par lui, aux fins du présent Accord.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Republic of Ivory Coast will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of the United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Republic of Ivory Coast. The Government of Republic of Ivory Coast will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Republic of Ivory Coast, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Republic of Ivory Coast will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Republic of Ivory Coast for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of Republic of Ivory Coast will accord personnel of United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Republic of Ivory Coast for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Republic of Ivory Coast will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Republic of Ivory Coast for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Re-

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes privés américains travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de la République de Côte-d'Ivoire, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration) à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés en Côte-d'Ivoire pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de grade équivalent de l'Ambassade des États-Unis. Il accordera aux employés d'organismes privés américains travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés en Côte-d'Ivoire pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés dans la République de Côte-d'Ivoire aux fins du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis ou par des entrepreneurs rétribués

public of Ivory Coast at the highest rate which is not unlawful in Republic of Ivory Coast.

6. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Republic of Ivory Coast as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

A. G. H.

His Excellency
Felix Houphouet-Boigny
President of the Republic of Ivory
Coast
Abidjan

par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie ivoirienne au cours officiel le plus élevé pratiqué dans la République de Côte-d'Ivoire.

6. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps dans la République de Côte-d'Ivoire qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements ferait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

A. G. H.

Son Excellence
Monsieur Félix Houphouet-Boigny
Président de la République de Côte-
d'Ivoire
Abidjan

II

*Le Ministre d'État, chargé de l'intérim
de la Présidence de la République de
Côte-d'Ivoire, à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
N° 897/PR/CAB/2

Abidjan, le 21 avril 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu me préciser, dans votre lettre n° 47 du 5 avril 1962, les conditions dans lesquelles des volontaires du Corps de la Paix vont être appelés à effectuer en Côte-d'Ivoire les différentes tâches qui leur seront imparties.

Ce document indique notamment les obligations qui incomberont en l'espèce à nos deux Gouvernements, ainsi que le régime qui sera applicable aux intéressés, tant sous l'angle de leur rémunération, que sous celui de leur installation matérielle et de leur situation au regard de la réglementation fiscale et douanière ivoirienne.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les clauses de cet arrangement n'appellent aucune objection de principe de la part du Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire.

Toutefois pour l'application pratique desdites clauses, je pense que vous ne verrez pas d'objection à ce que toute demande d'exonération ou de dérogation à la réglementation commune passe obligatoirement par l'inter-

*The Minister of State, Acting President
of the Republic of Ivory Coast, to the
American Ambassador*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC
No. 897/PR/CAB/2

Abidjan, April 21, 1962

Mr. Ambassador :

In your note No. 47 of April 5, 1962 you were good enough to inform me of the conditions under which the Peace Corps Volunteers are to perform in Ivory Coast the various tasks assigned to them.

That document indicates, in particular, the obligations of our two Governments in this connection, and the treatment that will be accorded to the persons concerned from the standpoint of their remuneration and that of their equipment and situation with respect to the Ivory Coast fiscal and customs regulations.

I have the honor to inform you that the Government of the Republic of Ivory Coast has no objection in principle to the terms of this agreement.

However, for the purposes of the practical application of the aforesaid terms, I think that you will have no objection to requiring that any request for exemption or derogation from the common regulations be submitted

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

médiaire des services de l'Ambassade et ne fassent pas l'objet de demandes individuelles des intéressés.

D'autre part je vous informe que mes services rassemblent actuellement la documentation demandée par le « Corps de la Paix » pour préparer le travail des équipes de volontaires qui vont être appelés à venir en Côte-d'Ivoire.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma haute considération.

Auguste DENISE
[SCEAU] Ministre d'État
chargé de l'intérim
de la Présidence de la République

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur des États-
Unis d'Amérique
Abidjan

through the officials of the Embassy and not as individual requests of the persons concerned.

I also inform you that my staff is now assembling the information requested by the Peace Corps in order to prepare for the work of the volunteer teams that are to be asked to come to Ivory Coast.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

Auguste DENISE
[SEAL] Minister of State
Acting President of the Republic

His Excellency
The Ambassador of the United States
of America
Abidjan

No. 7599

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the abolition of fees for visas. Belgrade, 30 December
1963 and 27 March and 4 April 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-
pression des droits de visa. Belgrade, 30 décembre
1963 et 27 mars et 4 avril 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 février 1965.

No. 7599. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO THE ABOLITION OF FEES FOR VISAS. BELGRADE, 30 DECEMBER 1963 AND 27 MARCH AND 4 APRIL 1964

I

The Yugoslav Secretariat of State for Foreign Affairs to the American Embassy

No. 85775/IV

The Secretariat of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to propose, on behalf of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the abolition of fees for all types of visas in passenger traffic between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the United States of America.

In proposing this measure the Secretariat of State for Foreign Affairs is guided by the desire to contribute in this way to the rapprochement and the strengthening of friendly relations between our peoples, to facilitate and increase mutual travel and acquaintance with the history, culture and natural beauties of our respective countries.

If the Government of the United States of America is in agreement with the foregoing, the Secretariat of State for Foreign Affairs proposes that this Note together with the reply of the Embassy of the United States of America be considered as a final agreement of the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on 1 April 1964, with the provision that it may be terminated at any time by either party giving to the other party twelve months' notice in writing to terminate the same.

Beograd, 30 December 1963

[SEAL]

Embassy of the United States of America
Beograd

¹ Came into force on 15 April 1964, in accordance with the provisions of the note dated 27 March 1964

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7599. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YUGO-
SLAVIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES DROITS DE
VISA. BELGRADE, 30 DÉCEMBRE 1963 ET 27 MARS
ET 4 AVRIL 1964

I

*Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

N° 85775/IV

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, la suppression des droits applicables à toutes les catégories de visas de voyageurs entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie et les États-Unis d'Amérique.

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères propose cette mesure guidé par le souci de contribuer ainsi au rapprochement entre les deux peuples et au renforcement de leurs relations amicales, de faciliter et de développer les voyages entre les deux pays et la connaissance de leur histoire, de leur culture et de leurs beautés naturelles.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Secrétariat d'État aux affaires étrangères propose que la présente note et la réponse affirmative de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique soient considérées comme constituant un accord définitif des deux Gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1964, étant entendu que ledit accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie moyennant un préavis de 12 mois donné par écrit.

Belgrade, le 30 décembre 1963

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1964, conformément aux dispositions de la note du 27 mars 1964.

II

The American Embassy to the Yugoslav Secretariat of State for Foreign Affairs

No. 724

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and has the honor to refer to the Secretariat's Note No. 85775/IV regarding the mutual abolition of fees for all types of visas in passenger traffic between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the United States of America.

The Government of the United States of America welcomes this proposal to strengthen friendly relations between our peoples and to facilitate mutual travel between our respective countries.

The Government of the United States of America interprets the Secretariat's phrase "all types of visas in passenger traffic" to be synonymous with "all types of nonimmigrant visas" as used in the laws and regulations of the United States of America. Should the Secretariat concur in this interpretation, the Embassy would appreciate written acknowledgement. Such an acknowledgement, together with this Note as well as the Secretariat's Note No. 85775/IV, would be considered by the Government of the United States as constituting a final agreement of the two governments to abolish all nonimmigrant visa fees, said agreement to enter into force on April 15, 1964, with the provision that the agreement may be terminated at any time by either party's giving the other party twelve months' notice in writing.

C. S. K.

Embassy of the United States of America
Belgrade, March 27, 1964

III

The Yugoslav Secretariat of State for Foreign Affairs to the American Embassy

No. 81112/IV

The Secretariat of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to the Embassy's Note No. 724 of 27 March 1964, has the honour to confirm our concurrence in having the wording "all types of visas in passenger traffic" interpreted as "all types of of non-immigrant

No. 7599

II

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Secrétariat d'État
aux affaires étrangères de Yougoslavie*

N° 724

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et a l'honneur de se référer à la note n° 85775/IV du Secrétariat, relative à la suppression réciproque des droits applicables à toutes les catégories de visas de voyageurs entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie et les États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se félicite de cette proposition qui vise à renforcer les relations amicales entre les deux peuples et à faciliter les voyages entre les deux pays.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique interprète les mots « toutes les catégories de visas de voyageurs » utilisés par le Secrétariat comme étant synonymes de « toutes les catégories de visas de non-immigrants » utilisés dans les lois et règlements des États-Unis d'Amérique. Si le Secrétariat accepte cette interprétation, l'Ambassade souhaiterait en recevoir confirmation écrite. Cette confirmation, et la présente note, ainsi que la note n° 85775/IV du Secrétariat, seront considérées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme constituant entre les deux Gouvernements un accord définitif pour la suppression de tous les droits applicables aux visas de non-immigrants qui entrera en vigueur le 15 avril 1964, étant entendu que ledit accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie, moyennant un préavis de 12 mois donné par écrit.

C. S. K.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade, le 27 mars 1964

III

*Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

N° 81112/IV

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et se référant à la note de l'Ambassade n° 724 du 27 mars 1964 a l'honneur de lui confirmer son accord pour que les mots « toutes les catégories de visas de voyageurs » soient interprétés comme signifiant « toutes les catégories

N° 7599

visas” and, consequently, that the Notes No. 85774/IV¹ and No. 81112/IV of this Secretariat and the United States Embassy’s Note No. 724 are considered to constitute an agreement.

The Secretariat of State for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Beograd, 4 April 1964

[SEAL]

Embassy of the United States of America
Beograd

¹ According to the information provided by the United States Government, this should read : 85775/IV.

D’après les indications fournies par le Gouvernement des États-Unis d’Amérique, il convient de lire : 85775/IV.

de visas de non-immigrants » et qu'en conséquence, les notes n° 85775/IV et n° 81112/IV du Secrétariat et la note n° 724 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, soient considérées comme constituant un accord.

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa haute considération.

Belgrade, le 4 avril 1964

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 7600

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CONGO (LEOPOLDVILLE)**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at
Leopoldville, on 28 April 1964**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 25 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CONGO (LÉOPOLDVILLE)**

**Accord sur la fourniture de produits agricoles, conclu en
vertu du titre I de la loi de 1954 sur le développement
des échanges commerciaux et de l'aide en produits
agricoles, telle qu'elle est modifiée (avec échange de
notes). Signé à Léopoldville, le 28 avril 1964**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 février 1965.

No. 7600. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF THE CONGO UNDER TITLE I OF
THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT LEO-
POLDVILLE, ON 28 APRIL 1964

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Congo francs of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Congo francs accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Republic of the Congo pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR CONGO FRANCS

I. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of the Congo of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America

¹ Came into force on 28 April 1964, upon signature, in accordance with article VI.

N° 7600. ACCORD¹ SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE EST MODIFIÉE. SIGNÉ À LÉOPOLDVILLE, LE 28 AVRIL 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo :

Reconnaissant qu'il est désirable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs pays respectifs et avec d'autres nations amies d'une façon telle que ces opérations ne risquent pas de perturber les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, ni d'entraîner des modifications excessives des prix mondiaux de ces produits agricoles ou de gêner les pratiques commerciales d'usage établies avec les nations amies;

Considérant que l'achat en francs congolais de produits agricoles en surplus aux États-Unis d'Amérique aidera à la réalisation de ce développement;

Considérant que les francs congolais provenant de ces achats seront utilisés d'une façon profitable aux deux pays et,

Désirant établir les arrangements applicables aux ventes, définis ci-dessous, de produits agricoles à la République du Congo, conformément dispositions du Titre I de la Loi sur le Développement des Échanges commerciaux et de l'aide en Produits Agricoles, telle qu'elle est modifiée, (ci-après désignée en tant que la Loi), et les mesures que les deux Gouvernements auront à prendre tant individuellement que collectivement pour poursuivre le développement du commerce agricole en ce qui concerne de tels produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

VENTES PAYABLES EN FRANCS CONGOLAIS

1. Sous réserve de l'émission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'acceptation par le Gouvernement de la République du Congo des autorisations d'achat et à condition que les produits soient disponibles aux termes de la Loi au moment de l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amé-

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

undertakes to finance the sales for Congo francs, to purchasers authorized by the Government of the Republic of the Congo, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Wheat flour	\$ 4.7
Rice	3.9
Corn	1.5
Tobacco	7.8
Beans	1.0
Bulgur	0.1
Ocean Transportation (estimated)	1.9
	\$20.9

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Congo francs accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF CONGO FRANCS

The Congo francs accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any such subsections, 15 percent of the Congo francs accruing pursuant to this agreement.

rique s'engage à financer des ventes avec paiement en francs congolais à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République du Congo des produits agricoles suivants dans les montants indiqués :

<i>Produit</i>	<i>Valeur sur le marché d'exportation (millions)</i>
Farine de blé	\$ 4,7
Riz (blanchi)	3,9
Mais	1,5
Tabac	7,8
Haricots	1,0
Blé bulgor	0,1
Transport maritime (estimation)	1,9
	<hr/> 20,9

2. Les demandes d'autorisations d'achat devront être adressées dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur de cet Accord, sauf pour les demandes d'autorisations d'achat et tous les produits supplémentaires ou quantités de produits prévus dans tout amendement à cet Accord qui seront adressées dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur de cet amendement. Les autorisations d'achat comprendront les clauses relatives à la vente et à la livraison des produits, la date et les conditions de dépôt de francs congolais obtenus de la vente, et autres dispositions qui s'y rapportent.

3. Le financement, la vente et la livraison de produits entrepris aux termes du présent Accord pourront être résiliés par l'un ou l'autre des Gouvernements, si ce Gouvernement estime que par suite d'un changement dans les conditions, la continuation de ce financement, de cette vente ou de cette livraison n'est plus nécessaire ou souhaitable.

Article II

UTILISATION DES FRANCS CONGOLAIS

Les francs congolais acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de la manière et dans l'ordre de priorité que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera, dans les buts suivants, et pour les montants indiqués :

A. Pour les dépenses des États-Unis d'Amérique au titre des sous-paragraphes (a), (b), (c), (d), (f) et (h) à (s) du chapitre 104 de la Loi, ou au titre de l'un quelconque de ces sous-paragraphes, 15 pour cent des francs congolais obtenus conformément au présent accord.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in the Republic of the Congo incident thereto, 15 percent of the Congo francs accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

(1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the Republic of the Congo for business development and trade expansion in the Republic of the Congo and to United States firms and Congolese firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

(2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the Republic of the Congo acting through the Bureau of Economic Coordination (hereinafter referred to as the Bureau). The Director of the Bureau, or his designate, will act for the Government of the Republic of the Congo and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.

(3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Bureau of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

(4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Bureau and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Republic of the Congo on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.

(5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Bureau will indicate to AID whether or not the Bureau has an objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Bureau, it shall be understood that the Bureau has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Bureau.

(6) In the event the Congo francs set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within 5 years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Bureau, the Government of the United States of America may use the Congo francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

B. Pour l'octroi de prêts par l'Agence pour le Développement International de Washington (appelée ci-après AID) au titre du chapitre I04 (e) de la Loi et pour les dépenses administratives de AID dans la République du Congo afférentes à ces prêts, 15 pour cent des francs congolais acquis en vertu du présent accord. Il est entendu que :

(1) les prêts consentis en vertu de la section 104 (e) de la Loi seront octroyés à des sociétés commerciales américaines, à leurs succursales, à leurs filiales ou à des entreprises affiliées à ces sociétés dans la République du Congo, aux fins de stimuler le développement des affaires et l'expansion du commerce dans la République du Congo, ainsi qu'à des sociétés américaines et à des sociétés congolaises aux fins de créer les moyens susceptibles de développer l'utilisation et la distribution des produits agricoles des États-Unis ou d'accroître de toute autre manière la consommation et la commercialisation desdits produits.

(2) les prêts seront acceptés d'un commun accord par l'AID et par le Gouvernement de la République du Congo agissant par l'intermédiaire du Bureau de la Coordination Économique (ci-après dénommé le « Bureau »). Le Directeur du Bureau, ou son délégué, agira pour le compte du Gouvernement congolais, et l'Administrateur de l'AID, ou son délégué, agira pour le compte de l'AID.

(3) dès que l'AID aura reçu une demande qu'elle est disposée à examiner, elle informera le Bureau de l'identité du demandeur, de la nature de l'opération proposée, du montant du prêt proposé et des divers usages auxquels les fonds provenant de ce prêt seront affectés.

(4) lorsque l'AID aura décidé de donner une suite favorable à une demande, elle en avisera le Bureau et lui indiquera le taux d'intérêt prévu et le délai fixé pour le remboursement du prêt proposé. Le taux d'intérêt sera comparable à celui en vigueur dans la République du Congo pour des prêts similaires et les échéances seront fixées de manière qu'elles soient compatibles avec les buts de financement.

(5) dans un délai de soixante jours après la réception de l'avis de l'AID indiquant que celle-ci est disposée à donner une suite favorable à une demande, le Bureau fera savoir à l'AID s'il ne voit pas d'objection au prêt proposé. Si, dans le délai de soixante jours prévu l'AID ne reçoit aucun avis du Bureau à cet effet, il sera entendu que le Bureau n'a pas d'objection à formuler quant au prêt proposé. Si l'AID approuve le prêt proposé ou refuse de l'accorder, elle en avisera le Bureau.

(6) si, dans un délai de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les francs congolais réservés pour l'octroi de prêts au titre de la section I04 (e) de la Loi n'ont pas été utilisés à des fins de prêt, soit parce que l'AID n'a pas approuvé les prêts, soit parce que les prêts proposés n'ont pas été acceptés d'un commun accord par l'AID et par le Bureau, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les francs congolais dont il s'agit à toute autre fin autorisée par la section 104 de la Loi.

C. For a loan to the Government of the Republic of the Congo under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Republic of the Congo, as may be mutually agreed, 70 percent of the Congo francs accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Congo francs for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Congo francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF CONGO FRANCS

1. The amount of Congo francs to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Congo francs as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of the Congo, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exist, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the Republic of the Congo and the Government of the United States of America.

2. Any refunds of Congo francs which may be due or become due under this agreement more than two years from the effective date of this agreement may, in the event that any subsequent agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERSTANDINGS

1. The Government of the Republic of the Congo will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased

C. Pour l'octroi d'un prêt au Gouvernement congolais au titre de la section 104 (g) de la Loi, soixante-dix pour cent des francs congolais acquis en vertu du présent Accord, afin de financer des projets destinés à stimuler le développement économique, y compris des projets non inclus jusqu'ici dans les plans du Gouvernement congolais, selon accord mutuel entre les deux Gouvernements. Les termes et conditions du prêt et autres dispositions seront précisées dans un accord séparé de prêt. Au cas où aucun accord n'intervient dans un délai de trois ans, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sur l'utilisation des francs congolais à des fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait utiliser les francs congolais à toutes autres fins autorisées par la section 104 de la Loi.

Article III

DÉPÔT DES FRANCS CONGOLAIS

1. Le montant des francs congolais devant être déposé dans un compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra être équivalent à la valeur des ventes en dollars des produits et du coût du transport maritime remboursé ou financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (sauf pour les frais supplémentaires résultant du règlement nécessitant l'emploi des navires battant pavillon américain) couverts en francs congolais, comme suit :

- (a) au taux de change du dollar applicable aux opérations d'importations commerciales en vigueur aux dates des paiements en dollars effectués par les États-Unis d'Amérique, pourvu qu'un taux de change unitaire s'appliquant à toutes les opérations de change soit requis par le Gouvernement de la République du Congo, ou,
- (b) si plus d'un taux légal de change existe pour les opérations de change, à un taux de change qui sera déterminé mutuellement de temps en temps par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo.

2. Dans le cas où un ou plusieurs autres Accords ultérieurs viendraient à être signés par les deux Gouvernements au titre de la Loi, tous remboursements de francs congolais qui seraient dues ou viendraient à l'échéance en vertu de cet Accord, seraient effectués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les fonds disponibles de l'Accord le plus récent sur les produits agricoles en vigueur à la date du remboursement.

Article IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République du Congo prendra toutes dispositions utiles pour empêcher la revente ou le transbordement vers d'autres pays, ou l'utilisation de ces produits pour des usages autres que les besoins intérieurs, des

pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized, (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of the Congo will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

produits agricoles achetés conformément aux dispositions du présent Accord (sauf dans les cas où la revente, le transbordement ou l'utilisation serait expressément approuvé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher l'exportation de tout produit, soit d'origine locale, soit d'origine étrangère, qui serait identique ou similaire aux produits achetés selon les termes de cet accord, et ceci au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur de cet accord et se terminant à la date finale à laquelle ces produits sont reçus et utilisés, (sauf dans le cas où cette exportation a été formellement approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour s'assurer que l'achat de ces produits ne résulterait pas en un accroissement de la disponibilité de ces produits ou de produits similaires dans les pays hostiles aux États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront toutes précautions raisonnables pour s'assurer que toutes les ventes ou achats de produits agricoles effectués conformément au présent Accord ne perturberont pas les marchés normaux des États-Unis d'Amérique pour ces produits ou n'entraîneront pas de modifications excessives des prix mondiaux de ces produits agricoles, ou n'entraveront pas notablement les relations commerciales avec les nations amies.

3. Dans l'application du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à assurer des conditions commerciales permettant aux négociants particuliers d'agir efficacement et ils s'efforceront de développer et d'élargir la demande continue des produits agricoles.

4. Le gouvernement de la République du Congo fournira des renseignements trimestriels sur l'évolution du programme, en particulier en ce qui concerne l'arrivée et l'état des produits; dispositions pour le maintien des marchés normaux et des renseignements relatifs aux importations et aux exportations de ces mêmes produits ou de produits similaires.

Article V

CONSULTATION

Les deux gouvernements se consulteront, sur demande de l'un deux, sur toute question relative à l'application du présent Accord, ou sur l'exécution des dispositions prises en vertu du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il sera signé.

EN FOI DE QUOI, les délégués respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

DONE at Leopoldville, in duplicate, this 28th day of April, 1964.

For the Government
of the United States of America :

G. McMURTRIE GODLEY

For the Government
of the Republic of the Congo :

ADOULA

FAIT à Léopoldville en double exemplaire ce 28^e jour de avril, 1964.

Pour le Gouvernement
de la République du Congo :

ADOULA

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

G. McMURTRIE GODLEY

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Ambassador
to the Congolese Prime Minister*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Premier Ministre de la
République du Congo*

Leopoldville April 28, 1964

Léopoldville, le 28 avril 1964

No. 351

N° 351

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ by representatives of our two Governments and to inform you of my Government's understanding of the following :

Me référant à l'Accord sur la fourniture de produits agricoles signé ce jour¹ par les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous faire connaître la façon dont mon Gouvernement interprète certains aspects de cet Accord :

(1) In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the Government of the Republic of the Congo agrees that it will procure and import with its own resources in addition to purchases under the terms of the Agreement, at least, 1,300 metric tons of unmanufactured tobacco during the United States calendar year 1964, of which not less than 275 metric tons will be from the United States. If deliveries extend into a subsequent period, the level of usual marketing requirements for such period will be determined at the time the request for extension of deliveries is made.

1. En convenant, avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les livraisons susmentionnées ne doivent pas entraîner de modifications excessives des prix mondiaux des produits agricoles ou compromettre les relations commerciales entre nations amies, le Gouvernement de la République du Congo s'engage à acheter, et à importer au cours de l'année 1964, à l'aide de ses propres ressources et en plus des achats prévus aux termes de l'Accord, au moins 1 300 tonnes de tabac brut dont 275 tonnes au moins en provenance des États-Unis. Si les livraisons se poursuivent au-delà de l'année 1964, les quantités à acheter au titre des importations commerciales habituelles seront déterminées pour cette nouvelles période au moment où sera demandée la prolongation de ces livraisons.

(2) With regard to paragraph 4 of Article IV of the agreement the Government of the Republic of the Congo agrees

2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement de la République du Congo s'engage

¹ See p. 56 of this volume.

¹ Voir p. 57 de ce volume.

to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Republic of the Congo agrees to furnish quarterly: (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished and to assure that the program will not result in increased availability of the same or like commodities to other nations and (b) a statement by the Government showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings.

The Government of the Republic of the Congo further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

(3) The Government of the Republic of the Congo will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Congo francs: For purposes of Section 104 (a) of the Act, \$418,000 worth of Congo francs or two percent of the Congo francs accruing under the Agreement, whichever is greater; for purposes of Section 104 (h) of the Act and for purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to a total of \$300,000 worth of Congo francs to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord: le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République du Congo s'engage à fournir, tous les trimestres: a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés et pour faire en sorte que le programme n'ait pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et b) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales.

Le Gouvernement de la République du Congo s'engage en outre à joindre aux renseignements susmentionnés les statistiques d'exportation et d'importation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

3. Le Gouvernement de la République du Congo, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion des sommes suivantes en devises autres que le dollar: aux fins de l'alinéa a de l'article 104 de la loi, 2 p. 100 des francs congolais provenant des ventes prévues dans l'Accord, et au minimum l'équivalent en francs congolais de 418.000 dollars; aux fins de l'alinéa h de l'article 104 de la loi et aux fins du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, l'équivalent en francs congolais de 300 000 dollars au maximum pour financer des activités et des programmes d'échanges éducatifs et culturels dans d'autres pays.

(4) The Government of the United States of America may utilize Congo francs in the Republic of the Congo to pay for international travel originating in the Republic of the Congo, or originating outside the Republic of the Congo when the travel (including connecting travel) is to or through the Republic of the Congo, and for travel within the United States of America or other areas outside the Republic of the Congo when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the Republic of the Congo. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Congo francs may be utilized shall not be limited to services provided by the Republic of the Congo's transportation facilities and that the recipient of any Congo francs under this paragraph shall be allowed to convert such Congo francs into any freely convertible currency without affecting the convertibility of any other Congo francs by the recipient.

I would appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. McMURTRIE GODLEY

His Excellency
Monsieur Cyrille Adoula
Prime Minister
Central Government
Léopoldville

4. Le Gouvernement des États-Unis pourra se servir de francs congolais dans la République du Congo pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination du Congo ou en transit via ce pays (y compris les déplacements intermédiaires), ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis d'Amérique ou de pays autres que la République du Congo, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la République du Congo ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu, en outre, que ces voyages ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport congolais et que toute personne qui aura reçu des francs congolais au titre des présentes dispositions pourra les convertir en toute autre monnaie librement convertible sans que soit limitée, pour l'intéressé, la possibilité de convertir d'autres francs congolais.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

G. McMURTRIE GODLEY

Son Excellence
Monsieur Cyrille Adoula
Premier Ministre
du Gouvernement central
Léopoldville

II

*Le Premier Ministre de la République
du Congo à l'Ambassadeur des États-
Unis d'Amérique*

*The Congolese Prime Minister
to the American Ambassador*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE DU CONGO
CABINET DU PREMIER MINISTRE

REPUBLIC OF THE CONGO
OFFICE OF THE PRIME MINISTER

N° 1015/64/CAB/P.M.

No. 1015/64/CAB/P.M.

Léopoldville, le 28 avril 1964

Léopoldville, April 28, 1964

Objet : *Accord sur la Fourniture de
Produits Agricoles*

Subject : *Agreement concerning the fur-
nishing of agricultural commodities*

À son Excellence
M. G. McMurtrie Godley
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique
Léopoldville

His Excellency
G. McMurtrie Godley
Ambassador of the United States
of America
Léopoldville

Excellence,

Excellency :

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur la Fourniture de Produits Agricoles signé aujourd'hui par les représentants de nos deux Gouvernements et d'accuser réception de votre lettre n° 351 en date du 28 avril 1964 concernant les stipulations de l'Accord en question.

I have the honor to refer to the Agreement concerning the furnishing of agricultural commodities signed today by the representatives of our two Governments and to acknowledge receipt of your note No. 351 dated April 28, 1964 on the terms of the Agreement in question.

Je confirme par la présente que le Gouvernement de la République du Congo est en accord avec tous les points mentionnés dans la lettre précitée et qu'il remplira toutes ses obligations vis-à-vis des stipulations y contenues.

I hereby confirm that the Government of the Republic of the Congo agrees to all the points mentioned in the aforesaid note and that it will fulfill all its obligations with regard to the terms contained therein.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

Le Premier Ministre :

[SEAL] C. ADOULA

[SCEAU] C. ADOULA

Prime Minister

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 7601

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Bel-
grade, on 27 April 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Belgrade, le 27 avril 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 février 1965.

No. 7601. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT BELGRADE, ON 27 APRIL 1964

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for dinars of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the dinars accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR DINARS

I. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of purchase authorizations and to the availability of the specified commo-

¹ Came into force on 27 April 1964, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7601. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 27 AVRIL 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en dinars, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les dinars provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles au Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, conformément au titre I de la loi tendant à développer et favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la « loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN DINARS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, et que les produits soient

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

dities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for dinars to purchasers authorized by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Wheat and/or wheat flour	\$16.2
Ocean transportation (estimated)	2.0
	<hr/> \$18.2

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of dinars accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF DINARS

The dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown :

A. For the purchase of \$250,000 in US currency which the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to sell to the Government of the US of America and for United States expenditures under subsections (a), (b), (f), and (h) through (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 15 percent of the dinars accruing pursuant to this agreement.

B. For a loan to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, as may be mutually agreed, 85 percent of the dinars accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the dinars for loan purposes

disponibles au titre de la loi à la date prévue pour exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, contre paiement en dinars, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Blé — farine de blé	16,2
Fret maritime (montant estimatif)	2,0
	18,2

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en dinars et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES DINARS

Les dinars acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des proportions indiquées, aux fins suivantes :

A. Quinze p. 100 des dinars serviront à l'achat de 250 000 dollars en monnaie des États-Unis que le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à vendre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi;

B. Quatre-vingt-cinq p. 100 des dinars serviront à consentir un prêt au Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent

under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the dinars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF DINARS

1. The amount of dinars to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into dinars as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America.

2. Any refunds of dinars which may become due under this agreement will be made by the Government of the United States of America from funds available under this agreement. Any refunds of dinars which may be due or become due under any prior agreement under the Act for which undisbursed funds are no longer available in the accounts of the United States' disbursing officer in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will be made by the Government of the United States of America from funds available under this agreement. Any refunds of dinars which may be due or become due under this agreement more than two years from the effective date of this agreement may, in the event that any subsequent agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment

Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des dinars aux fins de prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES DINARS

1. La somme en dinars qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires, qui résulteraient le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en dinars se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront des dollars;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie fixeront d'un commun accord de temps à autre.

2. Tout remboursement en dinars qui deviendrait exigible au titre du présent Accord sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du présent Accord. Tout remboursement en dinars qui serait ou deviendrait exigible au titre d'un accord antérieur conclu dans le cadre de la loi, et pour lequel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne disposerait plus à son compte en Yougoslavie des fonds nécessaires, sera effectué par ce Gouvernement par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du présent Accord. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords, tout remboursement en dinars qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette

or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized, (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to other countries.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities from the United States of America.

4. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities, provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Beograd in duplicate this 27th day of April 1964.

For the Government
of the United States of America :

C. Burke ELBRICK
Ambassador of the United States
of America

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

Dusan KVEDER
Assistant Secretary of State
for Foreign Affairs

revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés ou consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, et n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de stimuler et de développer une demande effective continue de produits agricoles américains.

4. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie fournira, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus, sur les dispositions prises pour maintenir les marchés habituels ainsi que sur les importations et les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, le 27 avril 1964.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

Dusan KVEDER
Secrétaire d'État adjoint
aux affaires étrangères

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Ambassador to the Yugoslav Assistant Secretary of State
for Foreign Affairs*

Beograd, April 27, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Title I Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today under which the United States of America undertakes to finance the sale to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of \$18.2 million worth of agricultural commodities, and to inform you of my Government's understanding of the following :

(1) The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will sell the \$250,000 in US currency referred to in paragraph (a) of Article II in three equal annual installments beginning September 1, 1964 by paying $\frac{1}{3}$ of \$250,000 each September 1 for 3 years and receiving in return an equivalent amount of dinars computed at the then current official Socialist Federal Republic of Yugoslavia exchange rate for comparable transactions.

(2) The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will provide upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of dinars for purposes of section 104 (a) of the Act, \$364,000 worth or two percent of the dinars accruing under the agreement, whichever is the greater, to finance agricultural market development activities in other countries; and for the purposes of section 104 (h) of the Act and for purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$300,000 worth of dinars to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

(3) The Government of the United States of America may utilize dinars in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to pay for international travel originating in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, or originating outside the Socialist Federal Republic of Yugoslavia when the travel (including connecting travel) is to or through the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, and for travel within the United States of America or other areas outside the Socialist Federal Republic of Yugoslavia when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État adjoint
aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie*

Belgrade, le 27 avril 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre nos deux Gouvernements, en vertu duquel les États-Unis d'Amérique s'engagent à financer la vente à la République fédérative socialiste de Yougoslavie de 18,2 millions de dollars de produits agricoles, j'ai l'honneur de vous faire connaître la façon dont mon Gouvernement interprète les aspects suivants de cet Accord :

1) Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à vendre les 250 000 dollars en monnaie des États-Unis, mentionnés au paragraphe *a* de l'article II de l'Accord, en trois versements égaux chacun à un tiers des 250 000 dollars, effectués le 1^{er} septembre de chaque année pendant trois ans, le premier versement ayant lieu le 1^{er} septembre 1964. En échange, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie recevra un montant équivalent en dinars calculé au taux de change en vigueur, à chacune de ces dates, pour des transactions analogues.

2) Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que les sommes suivantes en dinars puissent être converties en devises autres que le dollar : aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, 364 000 dollars ou 2 p. 100 des dinars provenant des ventes prévues audit Accord, suivant le montant qui sera le plus élevé, pour servir à financer le développement des marchés des produits agricoles dans d'autres pays; aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi et aux fins du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, l'équivalent en dinars de 300 000 dollars au maximum pour financer des programmes et des activités d'échanges culturels et éducatifs dans d'autres pays.

3) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de dinars dans la République fédérative socialiste de Yougoslavie pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la République fédérative socialiste de Yougoslavie ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis d'Amérique, ou de pays autres que la République fédérative socialiste de Yougoslavie, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gou-

of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which dinars may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

(4) With regard to paragraph 4 of Article IV of the agreement the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped. In addition, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia further agrees that the statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of the commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

C. Burke ELBRICK
Ambassador of the United States of America

His Excellency Dusan Kveder
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs
Beograd

II

*The Yugoslav Assistant Secretary of State for Foreign Affairs
to the American Ambassador*

Beograd, April 27, 1964

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated April 27, 1964, which reads as follows :

[See note I]

vernement. Il est entendu en outre que ces voyages ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport yougoslaves.

4) En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre dudit Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir, tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; b) l'assurance que le programme n'aura pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues ; et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage en outre à joindre aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir m'adresser confirmation des dispositions ci-dessus.

C. Burke ELBRICK
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Dusan Kveder
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères
Belgrade

II

Le Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Belgrade, le 27 avril 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

I have the honor to inform you of the concurrence of my Government in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dusan KVEDER
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

His Excellency C. Burke Elbrick
Ambassador of the United States of America
Beograd

Je tiens à vous exprimer l'accord de mon Gouvernement sur les termes de la note précitée.

Veillez agréer, etc.

Dusan KVEDER
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur C. Burke Elbrick
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 7602

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Bel-
grade, on 27 April 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Belgrade, le 27 avril 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 février 1965.

No. 7602. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT BELGRADE, ON 27 APRIL 1964

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Yugoslavia;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Recognizing further that by providing such commodities to Yugoslavia under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Yugoslavia can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Yugoslavia pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act);

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States

¹ Came into force on 27 April 1964, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7602. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 27 AVRIL 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de la Yougoslavie,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, la Yougoslavie pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à la Yougoslavie, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1964, dès la signature, conformément à l'article V.

of America undertakes to finance, during the periods specified in the following table or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Quantity</i>	<i>Estimated Export Market Value to be Financed (\$1,000)</i>
Cotton	Calendar Year 1964	115,000 Bales	15,280.—
Soybean and/or (Cottonseed Oil)	Calendar Year 1964	36,000 Metric Tons	8,380.—
Dry Edible Beans	Calendar Year 1964	10,000 Metric Tons	1,665.—
Ocean Transportation (estimated)			1,003.—
		TOTAL	\$26,328.—

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

I. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from

des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes spécifiées dans le tableau ci-dessous ou toute autre période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité approximative</i>	<i>Valeur marchande estimative à l'exportation Montant à financer (milliers de dollars)</i>
Coton	Année civile 1964	115 000 balles	15 280,00
Huile de soja — huile de coton .	Année civile 1964	36 000 tonnes	8 380,00
Haricots secs comestibles . .	Année civile 1964	10 000 tonnes	1 665,00
Fret maritime (montant estimatif)			1 003,00
		TOTAL	26 328,00

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation

the requirement that United States flag vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in seventeen approximately equal annual payments. The first annual payment for commodities delivered in any calendar year shall become due two years after the date of last delivery of commodities in such calendar year. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of $3\frac{1}{2}$ percent per annum and shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States

de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y compris les intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 17 annuités approximativement égales. La première annuité versée en paiement des produits livrés dans le courant d'une année civile viendra à échéance deux ans après le jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. Les annuités ultérieures viendront à échéance tous les 12 mois. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 3 1/2 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur chaque solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis qui en créditera la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord; pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que

of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of these or like commodities to other countries.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Beograd in duplicate this 27th day of April, 1964.

For the Government
of the United States of America :

C. Burke ELBRICK
Ambassador of the United States
of America

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

Dusan KVEDER
Assistant Secretary of State
for Foreign Affairs

l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir des renseignements sur l'exécution du programme si les États-Unis d'Amérique en font la demande, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits et les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant les exportations de tels produits ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, le 27 avril 1964.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

Dusan KVEDER
Secrétaire d'État adjoint
aux affaires étrangères

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Ambassador to the Yugoslav Assistant Secretary of State
for Foreign Affairs*

Beograd, April 27, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Title IV Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia signed today, and to state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

In concurring that the delivery of agricultural commodities pursuant to the Agreement should not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees : (a) that it will not permit export during the Calendar Year 1964 or any subsequent period during which the commodities purchased under the Agreement are being imported and utilized of any of the following commodities of either indigenous or domestic origin : cotton, edible oils (including oilseeds), edible beans; (b) that it will procure and import with its own resources from normal suppliers during the Calendar Year 1964 or any subsequent period during which the commodities purchased under the Agreement are being imported, not less than 172,000 bales of cotton of which at least 30,000 bales shall be from the United States of America; and not less than 7,500 metric tons of edible vegetable oils and/or oil equivalent of oilseeds of which at least 2,500 metric tons shall be from the United States of America; and (c) that should Yugoslavia's exports of cotton textiles be increased during the year ending December 31, 1964, over the immediately preceding corresponding period, it will procure and import with its own resources from the United States of America an additional quantity of cotton at least equal to the raw cotton content of the increase in its textile exports.

With regard to paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement : the name of each vessel, the date of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program will not result in

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État adjoint
aux affaires étrangères de Yougoslavie*

Belgrade, le 27 avril 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie ont conclu ce jour dans le cadre du titre IV, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique interprète cet accord de la manière suivante :

En convenant que les livraisons de produits agricoles effectuées conformément à l'Accord ne doivent pas affecter les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ni entraîner des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage : *a*) à empêcher, pendant l'année 1964 ou toute période ultérieure où les produits achetés en vertu de l'Accord seront livrés et consommés, l'exportation des produits suivants, d'origine locale ou étrangère : coton, huiles comestibles (y compris les oléagineux), haricots comestibles; *b*) à se procurer auprès de ses fournisseurs habituels et à importer à l'aide de ses propres ressources, pendant l'année 1964 ou toute période ultérieure au cours de laquelle les produits achetés en application de l'Accord seront importés, au moins 172 000 balles de coton, dont 30 000 proviendront des États-Unis d'Amérique, et au moins 7 500 tonnes d'huiles végétales comestibles ou l'équivalent sous forme d'oléagineux, dont 2 500 tonnes au moins proviendront des États-Unis d'Amérique; et *c*) à acheter et importer des États-Unis à l'aide de ses propres ressources, si les exportations yougoslaves de textiles de coton augmentent en 1964 par rapport à 1963, une quantité supplémentaire de coton équivalant au moins au coton brut correspondant à cette augmentation.

En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçus au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou ré-expédiée et, dans ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir, tous les trimestres : *a*) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente

increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings, accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination, of commodities which are the same or like those imported under the Agreement.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Burke ELBRICK
Ambassador of the United States of America

His Excellency Dusan Kveder
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs
Beograd

II

*The Yugoslav Assistant Secretary of State for Foreign Affairs
to the American Ambassador*

Beograd, April 27, 1964

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated April 27, 1964, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you of the concurrence of my Government in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dusan KVEDER
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

His Excellency C. Burke Elbrick
Ambassador of the United States of America
Beograd

ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'aura pas pour effet de mettre à la disposition d'autres pays des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues; c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des marchés habituels, ainsi que des statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés en application de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que telle est aussi l'interprétation du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

Veillez agréer, etc.

C. Burke ELBRICK
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Dusan Kveder
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères
Belgrade

II

*Le Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères de Yougoslavie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Belgrade, le 27 avril 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que mon Gouvernement accepte ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Dusan KVEDER
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur C. Burke Elbrick
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 7603

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended. Signed at Belgrade, on 28 April 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.
Signé à Belgrade, le 28 avril 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 février 1965.

No. 7603. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT BELGRADE, ON 28 APRIL 1964

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Yugoslavia;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade;

Recognizing further that by providing such commodities to Yugoslavia under long term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Yugoslavia can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Yugoslavia pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as The Act);

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of credit purchase authorizations and to the availability of commodities

¹ Came into force on 28 April 1964, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7603. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 28 AVRIL 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de la Yougoslavie,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, la Yougoslavie pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à la Yougoslavie, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et que les produits soient

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1964, dès la signature, conformément à l'article V.

under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the periods specified in the following table or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply period</i>	<i>Approximate Quantity</i>	<i>Estimated Export Market Value to be Financed (\$1,000)</i>
Wheat and/or wheat flour . . .	Calendar Year 1964	260,000 metric tons	\$17,518
Ocean transportation (estimated)			\$ 2,207
		TOTAL	\$19,725

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will pay or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes spécifiées dans le tableau ci-dessous ou toute autre période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité approximative</i>	<i>Valeur marchande estimative à l'exportation Montant à financer (milliers de dollars)</i>
Blé—farine de blé	Année civile 1964	260 000 tonnes	17 518
Fret maritime (montant estimatif)			2 207
			TOTAL 19 725

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative indiquée ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y compris les intérêts.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in three approximately equal annual payments. The first annual payment for commodities delivered in any calendar year shall become due on December 31 of the year following the calendar year in which such deliveries were made; subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of $4\frac{1}{8}$ percent per annum and shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of these or like commodities to other countries.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en trois annuités approximativement égales. La première annuité versée en paiement des produits livrés dans le courant d'une année civile viendra à échéance le 31 décembre de l'année suivante. Les annuités ultérieures viendront à échéance tous les 12 mois. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 4,125 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur chaque solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, qui en créditera la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord; pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Beograd in duplicate this 28 day of April 1964.

For the Government
of the United States of America :

C. Burke ELBRICK
Ambassador of the United States
of America

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

Dusan KVEDER
Assistant Secretary of State
for Foreign Affairs

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir, si les États-Unis d'Amérique en font la demande, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment, en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits et les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant les exportations de tels produits ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, le 28 avril 1964.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

Dusan KVEDER
Secrétaire d'État adjoint
aux affaires étrangères

No. 7604

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Manila,
on 14 May 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Manille, le 14 mai 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 février 1965.

No. 7604. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES UNDER TITLE I
OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT MANILA,
ON 14 MAY 1964

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Philippine pesos of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Philippine pesos accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Republic of the Philippines pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PHILIPPINE PESOS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of the Philippines of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act

¹ Came into force on 14 May 1964, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7604. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À MANILLE, LE 14 MAI 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en pesos philippins, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les pesos philippins provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la République des Philippines, conformément au titre I de la loi tendant à développer et favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PESOS PHILIPPINS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement philippin, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1964, dès sa signature, conformément à l'article VI.

at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Philippine pesos, to purchasers authorized by the Government of the Republic of the Philippines, of the following agricultural commodity in the amount indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Rice, milled	\$ 9.9
Ocean transportation (est.)	1.5
TOTAL	\$11.4

2. Applications for purchase authorizations will be made immediately after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Philippine pesos accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF PHILIPPINE PESOS

The Philippine pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 50 percent of the Philippine pesos accruing pursuant to this agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in the Republic of the Philippines incident thereto, 15 percent of the Philippine peso accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement philippin, contre paiement en pesos philippins, du produit agricole suivant :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Riz usiné	9,9
Fret maritime (montant estimatif)	1,5
	TOTAL 11,4

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées aussitôt après la date d'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contrevaletur de ces produits en pesos philippins et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord, s'il estime que la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES PESOS PHILIPPINS

Les pesos philippins acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des proportions indiquées, aux fins suivantes :

A. Cinquante p. 100 des pesos serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi;

B. Quinze p. 100 des pesos seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef aux Philippines. Il est entendu que :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the Republic of the Philippines for business development and trade expansion in the Republic of the Philippines and to United States firms and Philippine firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the Republic of the Philippines acting through the Central Bank of the Philippines (hereinafter referred to as CB). The Governor of the CB, or his designate, will act for the Government of the Republic of the Philippines and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform CB of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify CB and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Republic of the Philippines on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, CB will indicate to AID whether or not it has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from CB, it shall be understood that CB has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify CB.
- (6) In the event the Philippine pesos set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within 3 years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and CB, the Government of the United States of America may use the Philippine pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of the Republic of the Philippines under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Republic of the Philippines, as may be mutually agreed, 35 percent of the Philippine pesos accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan

- 1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies aux Philippines, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons des Philippines pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits;
- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement philippin représenté par la Banque centrale des Philippines (ci-après dénommée « la Banque centrale »). Le gouverneur de la Banque centrale, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement philippin et l'administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID;
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître à la Banque centrale l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt;
- 4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque centrale et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement des prêts envisagés. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur aux Philippines pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement;
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque centrale fera savoir à l'AID si elle voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque centrale, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera la Banque centrale;
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les pesos philippins destinés à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et de la Banque centrale, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces pesos à toutes fins prévues à l'article 104 de la loi;

C. Trente-cinq p. 100 des pesos serviront à consentir un prêt au Gouvernement philippin au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne font pas partie de programmes déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et les conditions du prêt seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent

agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Philippine pesos for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within 3 years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Philippine pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF PHILIPPINE PESOS

1. The amount of Philippine pesos to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Philippine pesos as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of the Philippines, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exist, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines.

2. Any refunds of Philippine pesos which may become due under this agreement will be made by the Government of the United States of America from funds available under this agreement. Any refunds of Philippine pesos which may be due or become due under any prior agreement under the Act for which undisbursed funds are no longer available in the accounts of the United States' disbursing officer in the Republic of the Philippines will be made by the Government of the United States of America from funds available under this agreement. Any refunds of Philippine pesos which may be due or become due under this agreement more than 2 years from the effective date of this agreement may, in the event that any subsequent agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of the Philippines will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use

Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des pesos aux fins de prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES PESOS PHILIPPINS

1. La somme en pesos qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires, qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en pesos se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement philippin applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent des dollars;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : aux taux de change que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement philippin fixeront d'un commun accord de temps à autre.

2. Tout remboursement en pesos qui deviendrait exigible au titre du présent Accord sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du présent Accord. Tout remboursement en pesos qui serait ou deviendrait exigible au titre d'un accord antérieur conclu dans le cadre de la loi, et pour lequel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne disposerait plus à son compte aux Philippines des fonds nécessaires, sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du présent Accord. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords, tout remboursement en pesos qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur pourra être effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement philippin prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des

for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized, (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of the Philippines will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation or arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés ou consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat de produits en vertu du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement philippin fournira, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus, sur les dispositions prises pour maintenir les marchés habituels ainsi que sur les importations et exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

DONE at Manila, in duplicate this 14th day of May, 1964.

For the Government
of the United States of America :

William E. STEVENSON
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United States
of America

For the Government
of the Republic of the Philippines :

Librado D. CAYCO
Acting Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs

No. 909

Manila, May 14, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Sales Agreement signed today by representatives of our two Governments and to inform you of my Government's understanding of the following :

(1) In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the Government of the Republic of the Philippines agrees that it will procure and import with its own resources from the United States of America and/or countries friendly to it at least 225,000 metric tons of rice during calendar year 1964 in addition to purchases under the terms of the sales agreement. If deliveries extend into a subsequent period, the level of usual marketing requirements for such period will be determined at the time the request for extension of deliveries is made.

(2) With regard to paragraph 4 of Article IV of the Agreement, the Government of the Republic of the Philippines agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received

FAIT à Manille, en double exemplaire, le 14 mai 1964.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

William E. STEVENSON
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire des États-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

Librado D. CAYCO
Secrétaire par intérim
aux affaires étrangères
de la République des Philippines

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire par intérim
aux affaires étrangères de la République des Philippines*

N° 909

Manille, le 14 mai 1964

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous faire connaître la façon dont mon Gouvernement interprète les aspects suivants de cet Accord :

1) En convenant, avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les livraisons prévues dans l'Accord ne doivent pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni compromettre les relations commerciales entre nations amies, le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à acheter et à importer au cours de l'année 1964, à l'aide de ses propres ressources, des États-Unis d'Amérique ou de pays entretenant des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique, au moins 225 000 tonnes de riz, en plus des achats qui doivent être effectués aux termes de l'Accord. Si les livraisons se poursuivent au-delà de 1964, les quantités à acheter au titre des importations commerciales habituelles seront déterminées pour cette nouvelle période au moment où sera demandée la prolongation de ces livraisons.

2) En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre

under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Republic of the Philippines agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations and (c) a statement by the Government showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings.

The Government of the Republic of the Philippines further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

(3) It is understood that the rice included under the agreement is provided by the Government of the United States of America on the basis of assurances by the Government of the Republic of the Philippines that the Philippines will not decrease the total area devoted to rice production in the Philippines.

(4) The Government of the Republic of the Philippines will provide upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of pesos for purposes of section 104 (a) of the Act, \$228,000 or two percent of the pesos accruing under the agreement, whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries; and for purposes of section 104 (h) of the Act and for purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$220,000 worth of pesos to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

(5) The Government of the United States of America may utilize Philippine pesos in the Republic of the Philippines to pay for international travel originating in the Republic of the Philippines, or originating outside the Republic of the Philippines when the travel (including connecting travel) is to or through the Republic of the Philippines, and for travel within the United States of America or other areas outside the Republic of the Philippines when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to, or through the Republic of the Philippines. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Philippine pesos may be utilized shall not be limited to services provided by the Republic of the Philippines' transportation facilities.

dudit Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à fournir, tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'aura pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales.

Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage en outre à joindre aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

3) Il est entendu que le riz visé dans l'Accord est fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à condition que le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à ne pas réduire la superficie totale consacrée à la production de riz sur son territoire.

4) Le Gouvernement de la République des Philippines, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que les sommes suivantes en pesos puissent être converties en devises autres que le dollar : aux fins de l'alinéa a de l'article 104 de la loi, 228 000 dollars ou 2 p. 100 des pesos provenant des ventes prévues audit Accord, suivant le montant qui sera le plus élevé, pour servir à financer le développement des marchés des produits agricoles dans d'autres pays; aux fins de l'alinéa h de l'article 104 de la loi et aux fins du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, l'équivalent en pesos de 220 000 dollars au maximum pour financer des programmes et des activités d'échanges culturels et éducatifs dans d'autres pays.

5) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de pesos philippins dans la République des Philippines pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la République des Philippines, ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis d'Amérique, ou de pays autres que la République des Philippines, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la République des Philippines, ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport philippins.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William E. STEVENSON

His Excellency Librado D. Cayco
Acting Secretary of Foreign Affairs
Manila

II

The Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, May 14, 1964

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have further the honor to confirm the understanding stated in Your Excellency's Note on behalf of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Librado D. CAYCO
Acting Secretary of Foreign Affairs

His Excellency William E. Stevenson
Ambassador of the United States of America
Manila

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

William E. STEVENSON

Son Excellence Monsieur Librado D. Cayco
Secrétaire par intérim aux affaires étrangères
Manille

II

*Le Secrétaire par intérim aux affaires étrangères de la République des Philippines
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 14 mai 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens, au nom de mon Gouvernement, à confirmer les termes de la note précitée.

Veillez agréer, etc.

Librado D. CAYCO
Secrétaire par intérim aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur William E. Stevenson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Manille

No. 7605

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on exchanges in the scientific, technical, educational, cultural and other fields in 1964-1965 (with annexes). Signed at Moscow, on 22 February 1964

Official texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 25 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, en 1964-1965 (avec annexes). Signé à Moscou, le 22 février 1964

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 février 1965.

No. 7605. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON EXCHANGES IN THE SCIENTIFIC, TECHNICAL, EDUCATIONAL, CULTURAL AND OTHER FIELDS IN 1964-1965. SIGNED AT MOSCOW, ON 22 FEBRUARY 1964

By agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, delegations headed on the United States side by Foy D. Kohler, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Union of Soviet Socialist Republics, and on the Soviet side by S. K. Romanovsky, Chairman of the State Committee of the Council of Ministers of the U.S.S.R. for Cultural Relations with Foreign Countries, conducted negotiations in Moscow from January 7 to February 22, 1964, with regard to exchanges between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics in the scientific, technical, educational, cultural and other fields in 1964-1965. Attaching great importance to the continuance and development of exchanges in the above-mentioned fields, the United States and the Soviet Union have agreed to provide during 1964-1965 for the exchanges which are set forth in the following Sections of the present Agreement, in the hope that these exchanges will contribute significantly to the strengthening of cooperation and mutual understanding between the peoples and to the betterment of relations between the two countries.

Section I

GENERAL

(1) The exchanges and visits provided for herein shall be subject to the Constitution and applicable laws and regulations in force in the respective countries.

(2) Both Parties, desirous of having the exchanges and visits between them take place under favorable conditions and without delay, agree that :

(a) The programs, lengths of stay, dates of arrival, financial and transportation arrangements and other details of the exchanges and visits provided for in this Agreement, except as otherwise herein stated, shall be agreed upon, as a rule, not less than thirty days in advance through diplomatic channels or between appropriate organizations requested by the Parties to carry out these exchanges;

¹ Came into force on 22 February 1964, upon signature, with retroactive effect from 1 January 1964, in accordance with the provisions of Section XIV.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7605. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОБМЕНАХ В ОБЛАСТИ НАУКИ, ТЕХНИКИ, ОБРАЗОВАНИЯ, КУЛЬТУРЫ И В ДРУГИХ ОБЛАСТЯХ НА 1964-1965 ГОДЫ

По соглашению между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик делегации, возглавляемые с американской стороны Чрезвычайным и Полномочным послом США в СССР Фой Д. Колером и с советской стороны Председателем Государственного комитета Совета Министров СССР по культурным связям с зарубежными странами С. К. Романовским, провели в Москве с 7 января по 22 февраля 1964 г. переговоры относительно обменов между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик в области науки, техники, образования, культуры и в других областях на 1964-1965 гг. Придавая большое значение продолжению и развитию обменов в указанных выше областях, Соединенные Штаты и Советский Союз согласились обеспечить в течение 1964-1965 гг. осуществление обменов, неречисленных в нижеследующих разделах настоящего Соглашения, в надежде, что эти обмены явятся вкладом в дело укрепления сотрудничества и взаимопонимания между народами и будут в значительной мере способствовать улучшению отношений между обеими странами.

Раздел I

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

1. Предусмотренные данным Соглашением обмены и визиты должны осуществляться в соответствии с Конституцией и соответствующими законами и правилами, действующими в каждой стране.

2. Обе Стороны, желая осуществления обменов и визитов в благоприятных условиях и без задержек, соглашаются, что:

а) программы, сроки пребывания, время прибытия, вопросы финансирования и транспортировки и другие детали обменов и визитов, предусмотренных данным Соглашением, если это иным образом не определено положениями этого Соглашения, согласовываются, как правило, не позднее чем за 30 дней по дипломатическим каналам или между соответствующими организациями, привлекаемыми Сторонами к осуществлению этих обменов;

- (b) Applications for visas for members of delegations, groups or individuals shall be submitted, as a rule, not less than twenty days before the estimated time of departure;
- (c) Each of the Parties, at its discretion, shall have the right to include in delegations interpreters or members of its Embassy, who shall be considered as within the agreed total membership of such delegations;
- (d) Unless otherwise provided for in this Agreement, and except where other specific arrangements have been mutually agreed upon, visiting delegations and individual visitors under the Agreement shall arrange to pay their own expenses, including international travel, internal travel and direct costs of maintenance in the receiving country.

(3) The exchanges and visits enumerated in the following Sections are not intended to be exclusive of other visits and exchanges which may be arranged by the two countries or undertaken by their organizations or private citizens, it being understood that arrangements for additional visits and exchanges, as appropriate, will be facilitated by prior agreement through diplomatic channels or between appropriate organizations.

Section II

SCIENTIFIC EXCHANGES

(1) Both Parties will take all appropriate measures in order to encourage and achieve the fulfillment of :

- (a) The Agreement between the National of Academy of Sciences of the United States and the Academy of Sciences of the U.S.S.R., a copy of which is appended to this Agreement as Annex No. I;¹
- (b) The Agreement between the American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R., a copy of which is appended to this Agreement as Annex No. II;² and
- (c) The Memorandum on cooperation in the field of utilization of atomic energy for peaceful purposes between the U. S. Atomic Energy Commission and the State Committee on the Utilization of Atomic Energy of the U.S.S.R., a copy of which is appended to this Agreement as Annex No. III³

(2) Both Parties agree that additional scientific visits or exchanges may be agreed upon through diplomatic channels, between the above-mentioned organizations or between other appropriate organizations whose participation in these additional visits and exchanges is approved by the Parties.

¹ See p. 172 of this volume.

² See p. 178 of this volume.

³ See p. 184 of this volume.

- б) обращения за визами для членов делегаций, групп или отдельных лиц подаются, как правило, за 20 дней до предполагаемой даты отъезда;
- в) каждая Страна по своему усмотрению имеет право включать в состав делегации переводчиков или представителей своего Посольства, которые входят в общую обусловленную численность делегации;
- г) если это иным образом не определено положениями Соглашения и за исключением тех случаев, когда достигнута по взаимному согласию иная конкретная договоренность, приезжающие по данному Соглашению делегации и отдельные лица оплачивают свои расходы, включая международный проезд, внутренний проезд и стоимость пребывания в принимающей стране.

3. Обмены и визиты, перечисленные в нижеследующих разделах, не означают исключения других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими странами или предприняты их организациями и отдельными гражданами. При этом предполагается, что организации дополнительных визитов и обменов, когда это целесообразно, будет способствовать предварительное согласование по дипломатическим каналам или между соответствующими организациями.

Раздел II

НАУЧНЫЕ ОБМЕНЫ

1. Обе Стороны примут все необходимые меры в целях поощрения и осуществления:

- а) Соглашения, заключенного между Национальной академией наук США и Академией наук СССР, копия которого прилагается к настоящему Соглашению в качестве Приложения № 1;
- б) Соглашения, заключенного между Американским советом познавательных обществ и Академией наук СССР, копия которого прилагается к настоящему Соглашению в качестве Приложения № 2;
- в) Меморандума о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях, подписанного между Комиссией по атомной энергии США и Государственным комитетом по использованию атомной энергии СССР, копия которого прилагается к настоящему Соглашению в качестве Приложения № 3.

2. Обе Стороны соглашаются, что дополнительные визиты или обмены ученых могут быть согласованы по дипломатическим каналам, между указанными выше организациями или между другими соответствующими организациями, участие которых в этих дополнительных визитах и обменах одобряется Сторонами.

Such visits or exchanges, whether for the purpose of participating in scientific meetings, exchanges of experience, conducting studies or delivering lectures, shall take place as far as possible on a reciprocal basis.

Section III

EXCHANGES IN THE FIELDS OF TECHNOLOGY, SCIENTIFIC-TECHNICAL RESEARCH, INDUSTRY, TRANSPORT AND CONSTRUCTION

Both Parties agree to provide for exchanges of delegations of five to six persons, which number may be increased by mutual agreement, for periods of three to four weeks for the purpose of familiarization and exchange of experience in the following fields :

(1) *Oceanography*: Visits to institutes and laboratories for the study of oceanographic research techniques and their application to current research problems;

(2) *Petroleum Geophysics*: Study of geophysical methods and equipment used for oil and gas exploration and prospecting, including visits to laboratories and oil fields;

(3) *Metallurgy*: Smelting of ferrous metals, production of hot and cold rolled steel, pipes and metal products and products of heat-resisting alloys, including visits to research centers for study of scientific methods in the metallurgical industry and thermo-mechanical processing;

(4) *Ore-enriching and Metallurgical Equipment*: Organization of production of spare parts and system of maintenance and repair of ore-enriching and metallurgical equipment;

(5) *Aluminum Industry*: Production of aluminum and its alloys, mechanization and automation of the electrolysis process, mining and processing of aluminous ores (bauxite and nepheline) and manufacture of alumina;

(6) *Machine Tools*: Production and use of metal-cutting machine tools, including programming control, as well as study of research and development of metal-cutting machine tools;

(7) *Industrial Standards and Norms*: Study of methods of establishing standards and norms in industrial production, visits to industries and laboratories to observe the application of standards and norms to industrial production;

(8) *Plastics*: Study of plastic materials, discussion and observation of developments in fabricating techniques, observation of processing of raw materials, and the use of plastics in manufactured goods and construction;

(9) *Chemical Fertilizer Industry*: Study of design, construction and operation of chemical fertilizer production facilities, including liquid fertilizers;

Такие визиты или обмены с целью участия в научных совещаниях, обмена опытом, проведения научных работ или чтения лекций будут происходить по возможности на основе взаимности.

Раздел III

ОБМЕНЫ В ОБЛАСТИ ТЕХНИКИ, НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ, ПРОМЫШЛЕННОСТИ, ТРАНСПОРТА И СТРОИТЕЛЬСТВА

Обе Стороны соглашаются обеспечить обмен делегациями, состоящими из 5-6 человек каждая, причем это количество может быть увеличено по взаимному согласию, на срок 3-4 недели для ознакомления и обмена опытом в следующих областях:

1. *Океанография*: посещение институтов и лабораторий с целью изучения техники океанографических исследований и ее применения для разработки текущих исследовательских проблем.

2. *Геофизика нефти*: ознакомление с геофизическими методами и аппаратурой, применяемыми при поиске и разведке нефти и газа, включая посещение лабораторий и нефтяных промыслов.

3. *Металлургия*: выплавка черных металлов, производство горячего и холодного проката, труб, металлоизделий и изделий из жаропрочных сплавов, включая посещения научно-исследовательских центров для изучения научных методов в металлургии и термомеханической обработке.

4. *Горнообогатительное и металлургическое оборудование*: организация производства запасных частей и ремонта горнообогатительного и металлургического оборудования.

5. *Алюминиевая промышленность*: производство алюминия и его сплавов, механизация и автоматизация электролизного процесса, добыча и обработка алюминиевых руд (боксит и нефелин) и производство окиси алюминия.

6. *Металлорежущие станки*: производство и использование металлорежущих станков, включая программное управление, а также ознакомление с научно-исследовательскими работами по созданию металлорежущих станков.

7. *Стандартизация и нормализация в промышленности*: изучение методов разработки стандартов и нормалей в промышленном производстве, посещение предприятий и лабораторий с целью ознакомления с применением стандартов и нормалей в промышленном производстве.

8. *Пластические материалы*: ознакомление с пластическими материалами и с новыми методами производства пластмасс, переработкой сырьевых материалов и использованием пластмасс для производства изделий и в строительстве.

9. *Промышленность химических удобрений*: ознакомление с проектированием и строительством предприятий химических удобрений и с производством химических удобрений, включая жидкие удобрения.

(10) *Production and Use of Reinforced Concrete*: Design, production, and use of prestressed and reinforced concrete products, including prestressed and reinforced concrete pipe; and use of prestressed, prefabricated and reinforced concrete in construction of multistory residential and commercial buildings;

(11) *Urban Planning and Development*: Modern methods and techniques used in the planning of urban areas, planning and development of residential, industrial and commercial areas, social and cultural centers and recreation areas;

(12) *Textiles*: New methods of spinning, weaving and finishing of textiles from natural and synthetic fibers, including production of non-woven textiles;

(13) *Fisheries*: Catching, processing, marketing of fish and fisheries products, boat operations, landing, freezing, smoking, curing, filleting, canning and reduction of fish and fisheries products;

(14) *Centralized Heating*: Study of operation of large, centralized heating systems, including visits to combination power and heating plants supplying heat and hot water to groups of buildings (for the United States);

Production of Foodstuffs: Study of production of foodstuffs made from corn, potatoes and other raw materials, including cornstarch, syrup, glucose, canned sugar corn, dry cereals, popcorn and corn sticks (for the Soviet Union);

(15) *Organization of Production and Management*: Study of the organization of production and management of industrial enterprises, system of training of management personnel, and progressive methods of organization of engineering in industrial production;

(16) *Scientific and Technical Information*: Study of the organization of scientific and technical information, systems of retrieving and making available such information, and library systems, including visits to information centers and special libraries engaged in work in this field;

(17) *Accounting Techniques*: Study of the theory and practice of accounting in enterprises and institutions, techniques of processing accounting information, use of calculating and computing machines for the processing of accounting, financial and statistical data;

(18) *Labor and Wages*: Organization and fixing of norms of labor, organization of wage systems, incentives and wage differential systems;

(19) *Pharmaceuticals*: Study of the production of vitamins, antibiotics, amino acids and other pharmaceutical products from waste of alcohol industry and other raw materials.

10. *Производство и применение железобетона*: проектирование, производство и применение изделий из железобетона и предварительно напряженного бетона, включая железобетонные напорные трубы, а также конструкции из предварительно напряженного и сборного железобетона для строительства многоэтажных жилых и административных зданий.

11. *Планировка и застройка городов*: современные методы и техника планировки городских районов, планировка и застройка жилых, промышленных и торговых районов, общественных и культурных центров и зон отдыха.

12. *Текстильные материалы*: новые методы прядения, ткачества и отделки материалов из натуральных и химических волокон, включая производство петляных материалов.

13. *Рыбная промышленность*: лов, *переработка* и доставка свежей рыбы и рыбных продуктов на рынки; операция рыболовецких судов, доставка рыбы на сушу, замораживание, горячее и холодное копчение, производство филе, консервирование и *обработка* рыбы и рыбных продуктов.

14. *Центральное отопление*: изучение работы больших центральных систем, включая посещение теплоцентралей, подающих тепло для отопления и для снабжения горячей водой комплекса зданий (с американской стороны).

Производство продуктов питания: ознакомление с производством продуктов питания из кукурузы, картофеля и другого сельскохозяйственного сырья, включая кукурузный крахмал, патоку, глюкозу, консервированную сахарную кукурузу, сухие завтраки, воздушные зерна и кукурузные палочки (с советской стороны).

15. *Организация производства и управление предприятиями*: ознакомление с организацией производства и управлением промышленными предприятиями, системой подготовки руководящих кадров и прогрессивными методами организации инженерного труда в промышленном производстве.

16. *Научно-техническая информация*: ознакомление с организацией научно-технической информации, системой поиска информации и передачи информационных сообщений, организацией библиотечного дела, включая посещение центров и специальных библиотек, ведущих работу в этой области.

17. *Техника бухгалтерского учета*: ознакомление с ведением и практикой бухгалтерского учета на предприятиях и учреждениях, техникой обработки бухгалтерских данных, применением счетно-вычислительных и аналитических машин для обработки бухгалтерских, финансовых и статистических данных.

18. *Организация труда и заработной платы*: организация и нормирование труда; организация заработной платы; системы стимулирования и дифференциация заработной платы.

19. *Фармацевтические вещества*: изучение производства витаминов, антибиотиков, аминокислот и других фармацевтических веществ из отходов спиртовой промышленности и других сырьевых материалов.

Section IV

EXCHANGES IN THE FIELD OF AGRICULTURE

(1) Both Parties agree to provide for exchanges of delegations of specialists in agriculture, each consisting of up to six persons for a period of 30 days :

For the United States :

- (a) Production of Oil Seeds and Feed Grains and Related Primary Processing and Marketing: Study of cotton, cotton seed, other oil seeds and feed grains crops, with particular emphasis upon production methods, handling and primary processing for feed and related distribution or marketing system (1964).
- (b) Poultry Production, Processing and Marketing: Study of poultry methods, various processing facilities, and the marketing and distribution system for poultry products (1965).

For the Soviet Union :

- (a) The introduction of chemical processes into agricultural production, scientific research work in this field, new kinds of mineral fertilizers and toxic chemicals, standards and mechanization of the application of fertilizers, transport from distributor to farm and on-farm storage (1964).
- (b) Automation of Agricultural Production : Automation of the post-harvest processing and storage of grain, including drying, ventilation, cleaning, sorting and chemical treatment of grain, automation of processes on livestock farms including feeding of cattle and poultry (1965).

(2) Both Parties agree to provide for exchanges of agricultural scientists and specialists in the following fields :

For the United States :

- (a) Research in sunflower production (one scientist for four months in 1965);
- (b) Sugar beet research, particularly study of varieties resistant to leaf spot and other diseases (one specialist for two months in 1964);
- (c) Soil conservation (three scientists for one month in 1964);
- (d) Study of parasites, predators, and insect diseases which may be used to attack noxious insects (one entomologist for six months in 1964);
- (e) Study of insects which attack weeds for the purpose of obtaining certain insect species for use in controlling noxious weeds (one entomologist for six months in 1965);

Раздел IV

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

1. Обе Стороны соглашаются обеспечить обмен делегациями специалистов сельского хозяйства в составе до 6 человек каждая, сроком на 30 дней.

С американской стороны:

- a) производство масличных семян и кормового зерна и связанные с этим первичная переработка и реализация; изучение хлопчатника, производства хлопковых семян, семян масличных культур, кормового зерна, особенно производственных методов послеуборочной обработки и хранения и первичной переработки на корма и связанных с этим распределения или реализации (1964 г.);
- б) птицеводство, производство продукции птицеводства: переработка и реализация, изучение методов птицеводства, различных средств и предприятий по переработке, а также системы реализации и распределения продукции птицеводства (1965 г.).

С советской стороны:

- a) химизация сельскохозяйственного производства, научно-исследовательская работа в этой области, новые виды минеральных удобрений и ядохимикатов, нормы и механизация внесения удобрений, транспортировка от поставщиков до ферм и хранение удобрений (1964 г.);
- б) автоматизация сельскохозяйственного производства; автоматизации процессов послеуборочной обработки и хранения зерна — сушка и вентиляция, очистка, сортировка, протравливание; автоматизация процессов на животноводческих фермах, включая кормление скота и птицы (1965 г.).

2. Обе Стороны соглашаются обеспечить обмен учеными и специалистами в области сельского хозяйства по следующей тематике:

С американской стороны:

- a) исследования в области производства подсолнечника (1 человек, на 4 месяца, 1965 г.);
- б) ознакомление с научно-исследовательской работой по сахарной свекле, в частности, изучение сортов, стойких к пятнистости листьев и другим болезням (1 человек, на 2 месяца, 1964 г.);
- в) борьба с эрозией почв (3 человека, на 1 месяц, 1964 г.);
- г) изучение паразитов, хищников, заболеваний насекомых, которые могут быть использованы для уничтожения вредных насекомых (1 человек, на 6 месяцев, 1964 г.);
- д) изучение насекомых, уничтожающих сорные травы, с целью получения определенных видов насекомых для использования их в борьбе с сорняками (1 человек, на 6 месяцев, 1965 г.);

- (f) Collection of plant plasm (two plant breeders for six months in 1965);
- (g) Familiarization with crops research in plant breeding together with visits to introduction stations; also the discussion of problems of continuing plant exchanges and planning the collection of plant plasm (one specialist for three months in 1964);
- (h) Laboratory grading, testing and quality testing of grain. Transportation, storage, handling and marketing of grain (four specialists for one month in 1964).

For the Soviet Union :

- (a) Familiarization with methods of mass analyses of residual quantities of toxic chemicals in plant production (one person for two months in 1965);
- (b) Problems of combatting cotton wilt disease (biological and chemical) and methods of developing wilt-resistant strains of cotton (two persons for four months in 1964);
- (c) Study of the formulation of scientific-research work on the application of mathematical methods in agricultural economic research (one person for two months in 1965);
- (d) Study of biological methods of agricultural crop protection from pests (one person for six months in 1964);
- (e) New methods of agricultural pest control by breeding and radioactive treatment in the production of sterile males (one person for four months in 1964);
- (f) Collection of seeds of cultivated and wild plants and plant samples for selection purposes (two persons for six months in 1965);
- (g) Methods of purification of viruses : Genetics of viruses, the biochemical structure and biological properties of viruses of animals (one person for four months in 1964);
- (h) Receipt, preliminary processing and transport of grain. System of laboratory appraisal of grain quality at receipt from producer and principles of grain classification (two persons for two months in 1965).

Each Soviet specialist or specialist group will be paired with a United States specialist or specialist group bearing the corresponding list order. The final implementation of paired exchange will be contingent upon the designation of mutually acceptable programs and itineraries.

In the event they are needed, interpreters will be included in the number of man-months established for each agreed upon exchange.

(3) Both Parties agree to encourage the cooperation of appropriate organizations on questions of combatting diseases common to man and animals through

- е) сбор культурных и дикорастущих семян и образцов растений (2 человека, на 6 месяцев, 1965 г.);
- ж) научно-исследовательская работа в области селекции сельскохозяйственных культур с посещением селекционных станций, а также обсуждение вопросов продолжения обмена растениями и планирование сбора культурных и дикорастущих растений и их семян (1 человек, на 3 месяца, 1964 г.);
- з) лабораторная сортировка зерна, его проверка и испытание на качество. Перевозка, переработка, хранение и реализация зерна (4 человека, на 1 месяц, 1964 г.).

С советской стороны:

- а) ознакомление с методами массовых анализов остаточных количеств ядохимикатов в растительной продукции (1 человек, на 2 месяца, 1965 год);
- б) изучение методов борьбы с вилтом (биологических и химических) и методов выведения вилтоустойчивых сортов хлопчатника (2 человека, на 4 месяца, 1964 г.);
- в) изучение постановки научно-исследовательской работы по применению математических методов в экономических исследованиях по сельскому хозяйству (1 человек, на 2 месяца, 1965 г.);
- г) изучение биологического метода борьбы с вредителями сельскохозяйственных культур (1 человек, на 6 месяцев, 1964 г.);
- д) новые методы борьбы с вредителями сельскохозяйственных культур путем селекции и облучения с целью получения стерильных самцов (1 человек, на 4 месяца, 1964 г.);
- е) сбор культурных и дикорастущих семян и образцов растений для селекционных целей (2 человека, на 6 месяцев, 1965 г.);
- ж) методы очистки вирусов: генетика вирусов, биохимическая структура и биологические свойства вирусов животных (1 человек, на 4 месяца, 1964 г.);
- з) приемка, первичная обработка и перевозка зерна; система лабораторной оценки качества зерна при приемке его от производящих хозяйств и принципы классификации зерна (2 человека, на 2 месяца, 1965 г.).

Каждому советскому специалисту или группе специалистов будет соответствовать американский специалист или группа специалистов в соответствии с вышеустановленным порядком перечисления тем. Окончательное решение об осуществлении парных обменов будет зависеть от определения взаимоприемлемых программ и маршрутов.

В случае потребности в переводчиках, последние будут включаться в число человеко-месяцев, предусмотренных для каждого согласованного обмена.

3. Обе Стороны будут содействовать сотрудничеству между соответствующими организациями по вопросам борьбы с болезнями, общими для человека

the exchange of scientific workers as well as through the conduct of joint scientific research.

Section V

COOPERATION IN THE FIELD OF PUBLIC HEALTH AND THE MEDICAL SCIENCES

(1) Both Parties reaffirm their interest in intensifying the fight against serious diseases and express their agreement to contribute to the further development of contacts and cooperation between the American and Soviet scientific institutions engaged in studying the problems of cancer, cardiovascular diseases, rheumatic diseases, virus diseases, including poliomyelitis, and other important problems of medicine.

Details of specific exchanges shall be agreed upon by direct negotiations between the U. S. Public Health Service and the U.S.S.R. Ministry of Health.

(2) The U. S. Public Health Service and the U.S.S.R. Ministry of Health will facilitate continued cooperation between the following scientific research organizations and other mutually agreed upon research organizations of the United States and the Soviet Union :

- (a) For the United States side, the National Cancer Institute, and through it other United States scientific institutions engaged in the study of cancer; for the Soviet side, the Institute of Experimental and Clinical Oncology of the Academy of Medical Sciences of the U.S.S.R. and through it other Soviet oncological institutes;
- (b) For the United States side, the National Institutes of Health, and through it other United States scientific institutions engaged in the study of infectious diseases and virus diseases, including poliomyelitis; for the Soviet side, the Academy of Medical Sciences of the U.S.S.R., and through it other Soviet scientific institutions engaged in the study of infectious diseases and virus diseases, including poliomyelitis;
- (c) For the United States side, the National Heart Institute and the National Institute of Arthritis and Metabolic Diseases, and through them other United States scientific institutions engaged in the study of cardiovascular diseases and rheumatic diseases; for the Soviet side, the Institute of Therapy of the Academy of Medical Sciences of the U.S.S.R. and the Institute of Rheumatism of the Academy Sciences of the U.S.S.R., and through them other Soviet scientific institutions engaged in the study of cardiovascular diseases and rheumatic diseases.

и животных, как путем обмена научными работниками, так и путем проведения совместных научных исследований.

Раздел V

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И МЕДИЦИНСКОЙ НАУКИ

1. Обе Стороны подтверждают свою заинтересованность в усилении борьбы против тяжелых болезней и выражают согласие способствовать дальнейшему развитию контактов и сотрудничества между американскими и советскими научными учреждениями, занимающимися изучением проблем рака, сердечно-сосудистых, ревматических, вирусных заболеваний, в том числе полиомиелита, и других важных проблем медицины.

Детали конкретных обменов согласовываются путем непосредственных переговоров между Службой здравоохранения США и Министерством здравоохранения СССР.

2. Служба здравоохранения США и Министерство здравоохранения СССР будут содействовать дальнейшему сотрудничеству между следующими научно-исследовательскими учреждениями и другими взаимно согласованными исследовательскими организациями Соединенных Штатов и Советского Союза:

- a) Национальным институтом рака и через его посредство другими американскими научными учреждениями, занимающимися изучением рака, — со стороны Соединенных Штатов и Институтом экспериментальной и клинической онкологии Академии медицинских наук СССР и через его посредство другими советскими онкологическими институтами, — со стороны Советского Союза;
- b) Национальным институтом здравоохранения и через его посредство другими американскими научными учреждениями, занимающимися изучением инфекционных болезней и вирусных заболеваний, в том числе полиомиелита, — со стороны Соединенных Штатов и Академией медицинских наук СССР и через ее посредство другими советскими научными учреждениями, занимающимися изучением инфекционных болезней и вирусных заболеваний, в том числе полиомиелита, — со стороны Советского Союза;
- в) Национальным институтом сердца и Национальным институтом артритов и метаболических болезней и через их посредство другими американскими научными учреждениями, занимающимися изучением сердечно-сосудистых и ревматических заболеваний, — со стороны Соединенных Штатов и Институтом терапии Академии медицинских наук СССР и Институтом ревматизма Академии медицинских наук СССР и через их посредство другими советскими научными учреждениями, занимающимися изучением сердечно-сосудистых и ревматических заболеваний, — со стороны Советского Союза.

Conditions of ensuring contacts will be agreed upon separately by representatives of the aforementioned organizations.

Both Parties will assist the aforementioned institutions in exchanging plans for scientific research studies and information on research studies completed, as well as in organizing joint scientific studies, in exchanging specialists and in participating in joint scientific sessions to be convened by the aforementioned institutes, the U.S. Public Health Service and the U.S.S.R. Ministry of Health in the United States and the Soviet Union alternately.

In 1964 such sessions shall be held :

In the United States :

- (i) On cardiovascular diseases;
- (ii) On virology.

In the Soviet Union :

- (i) On rheumatism;
- (ii) On oncology.

The number of specialists taking part in these sessions, the periods of stay and the joint scientific sessions for 1965 and their themes will be subsequently agreed to.

(3) Both Parties will provide for an exchange of six delegations of three to six persons each, for periods of three to four weeks.

United States delegations will study the results attained in the following fields in the Soviet Union :

- (a) Problems of health in the Arctic;
- (b) Urban health planning (air pollution, water pollution, solid wastes disposal);
- (c) Medical information;
- (d) Hemorrhagic fevers;
- (e) Maternal and child health services;
- (f) Hospital systems planning.

Soviet delegations will study the results attained in the following fields in the United States :

- (a) Scientific research in the field of genetics;
- (b) Organization of medical and public health services in Alaska, including preventive and specialist services and sanitation;
- (c) Study of kidney pathology and virus diseases of children;
- (d) Urban health planning (Air pollution, water pollution, solid wastes disposal);

Условия обеспечения контактов будут согласованы дополнительно представителями перечисленных организаций.

Обе Стороны будут содействовать тому, чтобы указанные учреждения обменивались планами научно-исследовательских работ и информацией о проведенных исследованиях, а также организовывали совместные научные работы, обменивались специалистами и участвовали в совместных научных сессиях, которые будут созываться указанными институтами, Службой здравоохранения США и Министерством здравоохранения СССР поочередно в США и СССР.

В 1964 году такие сессии состоятся:

В США

- а) по сердечно-сосудистым заболеваниям;
- б) по вирусологии.

В СССР

- а) по ревматизму;
- б) по онкологии.

Количество специалистов, участвующих в указанных сессиях, сроки их пребывания в стране, а также совместные научные сессии на 1965 год и их тематика будут согласованы дополнительно.

3. Обе Стороны обеспечат обмен шестью делегациями в составе 3-6 человек каждая, сроком на 3-4 недели.

Американские делегации будут изучать результаты, достигнутые в Советском Союзе в следующих областях:

- а) проблемы арктического здравоохранения;
- б) планирование здравоохранения в городах (загрязнение воздуха, загрязнение воды, удаление твердых отходов);
- в) медицинская информация;
- г) геморрагические лихорадки;
- д) охрана здоровья матерн и ребенка;
- е) планирование больничной сети.

Советские делегации будут изучать результаты, достигнутые в Соединенных Штатах в следующих областях:

- а) научные исследования в области генетики;
- б) организация медицинской службы и службы здравоохранения на Аляске, включая вопросы профилактики заболеваний, специализированной медицинской помощи и санитарии;
- в) изучение почечной патологии и вирусных заболеваний у детей;
- г) планирование здравоохранения в городах (загрязнение воздуха, загрязнение воды, удаление твердых отходов);

- (e) Allergy;
- (f) Antibiotics.

(4) Both Parties will exchange specialists, not to exceed 25 persons, for the purpose of studying the work of medical scientific research institutes and establishments of the United States and the Soviet Union, exchanging experience and conducting joint research studies. The length of individual exchanges shall not exceed six months, unless otherwise agreed to by the Parties, while the total volume of exchanges shall amount to no more than 100 man-months from each side over a period of two years.

It is understood that specialists of each side visiting for a period of more than one month should have a command of the basic language of the country of stay at the level required for fulfillment of their programs.

(5) Both Parties will facilitate the publication of studies of United States researchers in Soviet medical journals and of studies of Soviet researchers in United States medical journals on the most important problems in medical science.

(6) Both Parties will facilitate the further development of exchanges of medical journals and books between United States and Soviet libraries and institutions.

Section VI

EDUCATIONAL EXCHANGES

Both Parties agree to provide for further exchanges in the field of education. The participants in these exchanges will be students, graduate students, young instructors, researchers and professors who will be sent and received, respectively, by the sides for study, post-graduate work, study of the English and Russian languages respectively, research, lecturing and familiarization by mutual agreement with subjects of interest in the field of education.

Both Parties agree to provide for appropriate conditions necessary for the fulfillment of mutually-agreed programs, including the use of scholarly and scientific materials and, where appropriate and possible, work in laboratories and archives, and also contacts with scholars of scientific institutions outside the system of higher educational establishments.

The exchanges provided for in Paragraphs (1), (2) and (3) of this Section will be implemented on the United States side by the Inter-University Committee on Travel Grants and on the Soviet side by the Ministry of Higher and Specialized Secondary Education of the U.S.S.R., hereinafter referred to in this Section and its Annex as "the Committee" and "the Ministry."

(1) Both Parties agree to provide for the universities and other institutions of higher learning in their countries to receive students, graduate students, and

- д) аллергия;
- е) антибиотики.

4. Обе Стороны обменяются специалистами, всего до 25 человек, в целях ознакомления с работой медицинских научно-исследовательских институтов и учреждений Соединенных Штатов и Советского Союза, обмена опытом и проведения совместных исследований. Сроки отдельных обменов не будут превышать 6 месяцев, если не будет достигнута сторонами иная договоренность, а общий объем обменов составит до 100 человеко-месяцев с каждой стороны в течение двух лет.

Имеется в виду, что специалисты каждой страны, приезжающие на срок свыше одного месяца, должны владеть основным языком страны пребывания в той степени, в какой это необходимо для выполнения их программы.

5. Обе Стороны будут способствовать опубликованию работ американских исследователей в советских медицинских журналах и работ советских исследователей в американских медицинских журналах по наиболее важным проблемам медицинской науки.

6. Обе Стороны будут способствовать дальнейшему развитию обмена медицинскими журналами и книгами между американскими и советскими библиотеками и учреждениями.

Раздел VI

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ

Обе Стороны соглашаются обеспечить дальнейшие обмены в области образования. Участниками обменов будут студенты, аспиранты, молодые преподаватели, а также научные работники и профессора, которые будут соответственно направляться и приниматься сторонами для обучения, научной стажировки, изучения соответственно английского и русского языков, проведения научной работы, чтения лекций и для ознакомления по взаимному соглашению с интересующими вопросами в области образования.

Обе Стороны соглашаются обеспечить соответствующие условия, необходимые для выполнения взаимно согласованных программ, включая пользование учебными и научными материалами, а там, где это целесообразно и возможно, работу в лабораториях и архивах, а также контакты с учеными научных учреждений, не входящих в систему высших учебных заведений.

Обмены, указанные в пп. 1, 2 и 3 данного Раздела, будут осуществляться Межуниверситетским комитетом — с американской стороны и Министерством высшего и среднего специального образования СССР — с советской стороны, в последующем именуемыми в данном Разделе и Приложении к нему Комитетом и Министерством.

1. Обе Стороны соглашаются обеспечить прием университетами и другими высшими учебными заведениями своих стран студентов, аспирантов, молодых

young researchers and instructors for study and post-graduate work : up to 40 persons in the 1964-1965 academic year and 40-55 persons in the 1965-1966 academic year. The exact number for the 1965-1966 academic year will be subsequently agreed upon by the Committee and the Ministry.

The usual period of stay in the receiving country for the participants in this exchange will be nine months beginning with the opening of the academic year. Shorter or longer periods of stay may be provided for individual participants by agreement between the Committee and the Ministry.

The provisions of Paragraphs (1)-(4) of the Annex¹ to this Section apply to the said exchanges.

(2) Both Parties agree to provide for exchanges of groups of language teachers and language specialists, working in educational institutions, for the study and mastery of the English and Russian languages, respectively, at ten-week courses to which each side will send up to 25 persons annually during the summers of 1964 and 1965.

The provisions of Paragraph (5) of the Annex¹ to this Section apply to the said exchanges.

(3) Both Parties agree to provide for an exchange of professors and instructors of universities and other institutions of higher learning during the academic years 1964-1965 and 1965-1966 :

- (a) Of up to 20 persons annually from each side, with a possible period of stay of participants of up to seven months for the purpose of conducting scholarly research, the total volume of exchanges not to exceed 40 man-months from each side during the 1964-1965 academic year and 60 man-months from each side during the 1965-1966 academic year;
- (b) Of up to 10 persons annually from each side for periods of up to six weeks for lecturing and conducting seminars and consultations.

The provisions of Paragraphs (6)-(8) of the Annex¹ to this Section apply to the said exchanges.

(4) Both Parties agree to provide for the exchange of the following specialists in the field of education :

For the United States :

- (a) A delegation to study practice in the admission and selection of students and testing of knowledge in educational institutions from primary up to and including higher schools (four persons for three weeks);
- (b) A delegation to study the content of science, mathematics and technical education, and to observe teaching in these fields at secondary and higher levels (four persons for four weeks);

¹ See p. 166 to 170 of this volume.

научных работников и преподавателей для обучения и научной стажировки в количестве до 40 человек в 1964/65 учебном году и 40-55 человек в 1965/66 учебном году. Точная цифра на 1965/66 учебный год будет дополнительно согласована между Комитетом и Министерством.

Обычный период пребывания участников данного обмена в принимающей стране составит 9 месяцев с начала учебного года. Более краткий или более продолжительный период пребывания отдельных участников обмена может быть определен соглашением между Комитетом и Министерством.

На указанные обмены распространяются пункты 1-4 Приложения к данному Разделу.

2. Обе Стороны соглашаются обеспечить обмен группами преподавателей и специалистов языка, работающих в учебных заведениях, для изучения и совершенствования соответственно английского и русского языков на 10-недельных курсах, на которые каждая сторона направит до 25 человек ежегодно в летние периоды 1964 и 1965 гг.

На указанные обмены распространяется п. 5 Приложения к данному Разделу.

3. Обе Стороны соглашаются обеспечить обмен профессорами и преподавателями университетов и других высших учебных заведений в 1964/65 учебном году и в 1965/66 учебном году:

- а) для выполнения научной работы — в количестве до 20 человек ежегодно с каждой стороны, с возможным сроком пребывания участников обмена до 7 месяцев; общий объем обменов не должен превышать 40 человеко-месяцев с каждой стороны в 1964/65 учебном году и 60 человеко-месяцев с каждой стороны в 1965/66 учебном году;
- б) для чтения лекций, проведения консультаций и семинаров в количестве до 10 человек ежегодно с каждой стороны на срок до шести недель.

На указанные обмены распространяются пп. 6-8 Приложения к данному Разделу.

4. Обе Стороны соглашаются обеспечить обмен следующими специалистами в области образования:

С американской стороны:

- а) делегация для изучения практики приема и отбора учащихся, проверки их знаний в учебных заведениях от начальной до высшей школы включительно (4 человека на 3 недели);
- б) делегация для изучения постановки научного, математического и технического образования и ознакомления с учебным процессом в этих областях в средней и высшей школах (4 человека на 4 недели);

- (c) A delegation to study research and practice in programmed learning and the use of technical facilities in the educational process (four persons for three weeks);
- (d) A delegation to study formal and informal education at primary and secondary levels of the mentally and physically handicapped, and also materials and research in this field (three-five persons for three weeks).

For the Soviet Union :

- (a) A delegation for familiarization with the organization of work of pupils outside the classroom and of children's recreation (four persons for three weeks);
- (b) A delegation for the study of the organization of higher and specialized secondary education by correspondence (four persons for four weeks);
- (c) A delegation to study research and practice in programmed learning and the use of technical facilities in the educational process (four persons for three weeks);
- (d) A delegation of instructors for familiarization with the organization and methodology of instruction in institution for musical education (three-five persons for three weeks).

(5) Both Parties agree to encourage the exchange by appropriate organizations of materials in the field of education : textbooks, syllabi, curricula, materials on methodology, children's literature, slides, samples of teaching instruments visual aids and other educational and teaching materials of interest to one side or the other.

Section VII

EXCHANGES IN PERFORMING ARTS

(1) Both Parties undertake to encourage and support an increase, on a reciprocal basis, in the number of performing arts appearances of theatrical, musical, choral and choreographic groups, orchestras and individual artists.

(2) Both Parties agree to facilitate the tours of at least five major performing arts attractions from each side for the calendar years 1964 and 1965.

For the United States :

- (a) Oberlin College Choir;
- (b) " Holiday on Ice ; "
- (c) " Pro Musica " Chamber Orchestra;
- (d) Cleveland Symphony Orchestra.

For the Soviet Union :

- (a) Ballet of the Leningrad Kirov Theater of Opera and Ballet;

- в) делегация для изучения научного опыта и практики программированного обучения и использования в учебном процессе технических средств (4 человека на 3 недели);
- г) делегация для изучения классного и внеклассного обучения дефективных в начальных и средних школах, а также материалов и исследований в этой области (3-5 человек на 3 недели).

С советской стороны:

- а) делегация для ознакомления с организацией внеклассной работы учащихся и отдыха детей (4 человека на 3 недели);
- б) делегация для изучения организации заочного высшего и среднего специального образования (4 человека на 4 недели);
- в) делегация для изучения научного опыта и практики программированного обучения и использования в учебном процессе технических средств (4 человека на 3 недели);
- г) делегация преподавателей для ознакомления с организацией и методикой преподавания в музыкальных учебных заведениях (3-5 человек на 3 недели).

5. Обе Стороны соглашаются поощрять обмен между соответствующими организациями материалами в области образования: учебниками, учебными программами и планами, материалами по методике, детской литературой, диапозитивами, образцами учебных приборов, наглядными пособиями, а также другими учебными и педагогическими материалами, представляющими интерес для одной или другой Стороны.

Раздел VII

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ИСПОЛНИТЕЛЬСКОГО ИСКУССТВА

1. Обе Стороны обязуются поощрять и поддерживать на основе взаимности увеличение количества гастролей театральных, музыкальных, хоровых и хореографических коллективов, оркестров и отдельных исполнителей.

2. Обе Стороны соглашаются способствовать поездкам по меньшей мере 5 крупных исполнительских коллективов в течение 1964-1965 гг. с каждой стороны.

С американской стороны

- а) академический Оберлинский хор;
- б) балет на льду « Холидей он айс »;
- в) камерный оркестр « Промюзика »;
- г) Кливлендский симфонический оркестр.

С советской стороны:

- а) балет Ленинградского театра оперы и балета им. С. М. Кирова;

- (b) Moscow Philharmonic Orchestra;
- (c) « Raduga » variety dance group;
- (d) Moscow Art Theater.

Both Parties agree to provide for additional attractions in accordance with the provisions of Paragraph (3).

(3) Commercial contracts which are mutually acceptable to both Parties will be concluded between impresarios or other financially responsible organizations on the United States side and concert organizations on the Soviet side well in advance and, where applicable, at least nine months before the beginning of the tours. The detailed conditions of the above exchanges will be agreed upon between the same organizations or impresarios. Each Party will try to satisfy, whenever possible, the wishes of the other Party concerning the timing and duration of the tours, as well as the number of cities to be visited.

(4) Both Parties will provide for the tours of up to twenty individual performers from each side during the calendar years 1964 and 1965. The suggestions for tours of these individual performers may be made by impresarios or other financially responsible organizations on the United States side and concert organizations on the Soviet side.

(5) In the event of additional, mutually acceptable exchanges and tours in the field of the performing arts, the provisions of Paragraph (3) or Paragraph (4) will apply.

Section VIII

EXCHANGES IN THE FIELD OF CINEMATOGRAPHY AND THE MOTION PICTURE INDUSTRY

For the purpose of facilitating the development of exchanges in the field of cinematography and the motion picture industry, both Parties have agreed upon the following :

(1) Both Parties agree that the Standing Committee on Cooperation in the Field of Cinematography will continue its activities in 1964-1965 and review problems which may arise in connection with the implementation of the provisions of the present Section. The Standing Committee will meet by mutual agreement, alternately in Washington and Moscow, and it is considered desirable that it meet at least once each year. As appropriate, each side may invite additional experts active in the field of cinematography and the motion picture industry to participate as advisers.

(2) Both Parties agree to encourage practical measures for the increase of the sale and purchase of motion pictures of the film industries of their respective

- б) симфонический оркестр Московской филармонии;
- в) танцевальную группу;
- г) Московский художественный академический театр (МХАТ).

Обе Стороны соглашаются обеспечить обмен дополнительными коллективами в соответствии с условиями, изложенными в п. 3.

3. Взаимоприемлемые для обеих Сторон коммерческие контракты будут заключаться между импресарио или другими финансово-ответственными организациями с американской стороны и концертными организациями с советской стороны заблаговременно и там, где это применимо, не позднее чем за 9 месяцев до начала каждой поездки. Этими же импресарио или организациями будут согласовываться детально условия вышеупомянутых обменов. Каждая Сторона будет пытаться по возможности удовлетворять пожелания другой Стороны в отношении сроков и продолжительности гастролей, а также количества городов, в которых они будут проводиться.

4. Обе Стороны обеспечат поездки до двадцати отдельных исполнителей каждой стороны в календарные 1964-1965 годы. Предложения о поездках таких отдельных исполнителей могут быть сделаны импресарио или другими финансово-ответственными организациями с американской стороны и концертными организациями с советской стороны.

5. В случае дополнительных взаимоприемлемых обменов и поездок в области исполнительского искусства к ним будут применяться положения п. 3 или п. 4.

Раздел VIII

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ КИНО И КИНОПРОМЫШЛЕННОСТИ

В целях содействия развитию обменов в области кино и кинопромышленности обе Стороны соглашаются о нижеследующем:

1. Обе Стороны соглашаются, что Постоянный комитет по вопросам сотрудничества в области кино будет продолжать свою деятельность в 1964-1965 гг. и рассматривать проблемы, которые могут возникнуть в связи с выполнением положений данного Раздела. Постоянный комитет будет собираться по обоюдному согласию поочередно в Вашингтоне и Москве, причем признается желательным, чтобы он заседал по крайней мере один раз в год. При необходимости каждая сторона может приглашать дополнительных экспертов для работы Комитета в качестве советников из числа лиц, занятых активной деятельностью в области кино и кинопромышленности.

2. Обе Стороны соглашаются содействовать практическим мерам по увеличению продажи и покупки кинофильмов кинопромышленности обеих

countries on the principle of equality and on mutually acceptable financial terms. Equal opportunity for the sale and purchase of motion pictures by the film industries or appropriate organizations of both countries will be provided in accordance with this Agreement. To this end, Sovexportfilm and representatives of the motion picture industry of the United States approved by the Department of State will enter into contact for the sale and purchase of films mutually acceptable to the Parties during the period of this Agreement. Both Parties agree to encourage the widest possible distribution of these films.

(3) Both Parties agree to encourage the holding by appropriate organizations, if possible and on the basis of reciprocity, of one film premiere annually in each country from among the films purchased. Appropriate delegations to these premieres may be exchanged.

(4) Both Parties agree to encourage the expansion of the exchange of documentary films in the fields of science, culture, technology, education, and other fields, in accordance with lists to be mutually agreed upon between the two Parties. It is understood that each side will provide for the distribution of the acquired films in its country.

(5) Both Parties will continue to study the possibilities of arranging for the joint production of entertainment, popular science, and educational shorts and feature-length films. The content of the films, as well as the companies or film studios involved in their production, will be mutually agreed upon by the two Parties.

(6) Both Parties agree to provide for exchanges of delegations of creative and technical specialists, preferably one each year, for the purpose of becoming acquainted with the film industry of the other side (three to four persons for three weeks).

(7) Both Parties, when requested by individuals and organizations of their respective countries, agree to discuss other film proposals, and to assist, as may be mutually agreed, in the exchange of scientific, cultural, technical and educational films produced by film organizations or in the custody of film museums and other film institutions in each country.

Section IX

EXCHANGES IN THE FIELDS OF PUBLICATIONS, EXHIBITS, RADIO AND TELEVISION

For the purpose of facilitating the development of exchange of information between the two countries in the fields of printed materials, exhibits, radio and television, both Parties have agreed on the following :

стран на основе принципа равенства и на взаимоприемлемых финансовых условиях. Равные возможности для продажи и покупки кинофильмов организациями кинопромышленности или соответствующими организациями обеих стран будут предоставлены в соответствии с настоящим Соглашением. С этой целью представители кинопромышленности Соединенных Штатов, одобренные Государственным департаментом и « Совэкспортфильм », вступят в контакт для продажи и покупки взаимоприемлемых для Сторон фильмов в период действия данного Соглашения. Обе Стороны примут все надлежащие меры к тому, чтобы содействовать самому широкому прокату этих фильмов.

3. Обе Стороны соглашаются поощрять проведение соответствующими организациями при наличии возможности и на основе взаимности одной кинопремьеры в год в каждой стране из числа купленных фильмов. Может состояться обмен соответствующими делегациями для участия в этих премьерах.

4. Обе Стороны соглашаются поощрять расширение обмена документальными фильмами в области науки, культуры, техники, образования и других областях в соответствии со списками, которые будут взаимно согласованы обеими Сторонами. Предусматривается, что каждая сторона обеспечит прокат отобранных фильмов в своей стране.

5. Обе Стороны будут продолжать изучать возможности создания совместных художественных, научно-популярных и учебных короткометражных и полнометражных фильмов. Содержание фильмов, а также фирмы или киностудии, принимающие участие в их производстве, будут взаимно согласованы обеими Сторонами.

6. Обе Стороны соглашаются обеспечить обмен делегациями творческих работников и технических специалистов, желательно по одной ежегодно, в целях ознакомления с кинопромышленностью другой стороны (3-4 человека на 3 недели).

7. Обе Стороны, в случае обращения к одной из них отдельных лиц или организаций своей страны, соглашаются обсуждать другие предложения о фильмах и содействовать, когда имеется взаимное согласие, обмену научными, культурными, техническими и образовательными фильмами, произведенными киноорганизациями или находящимися на хранении в фильмомузеях и других киноучреждениях каждой страны.

Раздел IX

ОБМЕН ИЗДАНИЯМИ, ВЫСТАВКАМИ, РАДИО- И ТЕЛЕВИЗИОННЫМИ ПРОГРАММАМИ

В целях содействия развитию обмена информацией между обеими странами путем обмена печатными изданиями, выставками, радио- и телевизионными программами, Стороны согласились о нижеследующем:

(1) *Publications*

(a) Both Parties agree to render practical assistance for the successful distribution of the magazines *Amerika* in the Soviet Union and *USSR* in the United States on the basis of reciprocity and to hold meetings as necessary in order to find ways to increase the circulation of these magazines. It is understood that any increase in circulation will be carried out simultaneously and in stages by agreement of both Parties with due regard for the level of actual distribution of the magazine.

(b) Both Parties agree to encourage the exchange of books, magazines, newspapers and other publications devoted to scientific, technical, cultural, and general educational subjects between the libraries, universities and other organizations of each country, and also through commercial channels.

(c) Both Parties will encourage individual and group exchanges and visits of journalists, editors and publishers, as well as their participation in appropriate professional meetings and conferences.

(2) *Exhibits*

(a) Both Parties agree to exchange three circulating exhibits during the period covered by this Agreement.

The subjects of the United States exhibits in the Soviet Union will be :

- (i) Communications;
- (ii) Architecture;
- (iii) Hand Tools.

The subjects of the Soviet exhibits in the United States will be :

- (i) Conquest of Space;
- (ii) Children's Creative Activities;
- (iii) Public Health.

Each exhibit will be shown in three cities for a period of three to four weeks in each city. Both Parties will discuss in a preliminary fashion the nature and general content of each exhibit and will acquaint each other about the exhibits before their official opening, in particular through the mutual exchange of catalogues, prospectuses and other information pertinent to the exhibits.

Other conditions for conducting the exhibits (dates, premises, number of personnel, financial terms, etc.) shall also be subject to agreement by both Parties. Discussions on these matters will begin between the representatives of both Parties before April 1, 1964.

(b) Other exhibits, as well as participation in national exhibits which take place in either country during 1964-1965, shall be determined by mutual agreement.

1. Издания

а) Обе Стороны соглашаются оказывать практическое содействие успешному распространению журналов *Америка* в Советском Союзе и СССР в Соединенных Штатах на основе взаимности и при необходимости проводить встречи в целях отыскания путей увеличения тиража указанных журналов. При этом имеется в виду, что любое увеличение тиража будет осуществляться одновременно и поэтапно по договоренности между Сторонами с должным учетом уровня фактического распространения журналов.

б) Обе Стороны соглашаются поощрять обмен книгами, журналами, газетами и другими изданиями, посвященными научным, техническим, культурным и общеобразовательным предметам между библиотеками, университетами и другими организациями каждой страны, а также по коммерческим каналам.

в) Обе Стороны будут поощрять индивидуальные и групповые обмены и визиты журналистов, редакторов и издателей, а также их участие в соответствующих профессиональных встречах и конференциях.

2. Выставки

а) Обе Стороны согласились обменяться тремя передвижными выставками с каждой стороны в течение срока действия настоящего Соглашения.

Темами американских выставок в Советском Союзе будут:

1. Средства связи.
2. Архитектура.
3. Инструменты.

Темами советских выставок в Соединенных Штатах будут:

1. Освоение космоса.
2. Детское творчество.
3. Здравоохранение.

Каждая выставка будет проведена в трех городах в течение 3-4 недель в каждом городе. Обе Стороны будут предварительно обсуждать характер и общее содержание каждой выставки и проводить взаимное ознакомление с указанными выставками до их официального открытия, в частности, путем взаимного обмена каталогами, проспектами и другой информацией, относящейся к выставкам.

Согласованию Сторон подлежат также и другие условия проведения выставок (сроки, размеры помещения, количество сопровождающих, финансовые условия и т.д.). Обсуждение этих вопросов между представителями обеих Сторон признано целесообразным начать до 1 апреля 1964 г.

б) Другие выставки, а также участие в национальных выставках, которые могут состояться в каждой стране в течение 1964-1965 годов, подлежат взаимному согласованию.

(3) *Radio and Television*

(a) Both Parties agree to promote the carrying out of the following activities in the field of radio and television :

- (i) exchanges of radio and television programs dealing with science, industry, agriculture, health, education, cultural activities, sports and other matters of general interest;
- (ii) exchanges of newsreel, documentary, popular-science, educational and entertainment films;
- (iii) joint productions of television films;
- (iv) exchanges of other programs, including live broadcasts when appropriate, which in the opinion of both Parties are advisable in the implementation of the present Agreement.

The above exchanges between United States and Soviet radio and television organizations will be carried out as far as possible on the basis of reciprocity and after prior agreement through diplomatic channels.

Details of the above exchanges will be worked out directly between United States and Soviet radio and television organizations; the final versions of the programs will be transmitted through official channels.

Each side will inform the other in advance, whenever feasible, of its intention to broadcast a program under this Agreement. If a proposed program is considered by the receiving side to be unacceptable because of content or for technical reasons, the sending side will be so informed.

(b) Both Parties agree that the above-mentioned exchanges are to be considered as additional to commercial and other relationships which may be established between private United States radio and television broadcasting companies and Soviet radio and television organizations.

(c) Exchanges of delegations and individuals dealing with questions of radio and television may take place by mutual agreement.

Section X

VISITS AND EXCHANGES OF REPRESENTATIVES OF GOVERNMENTAL, CIVIC, SOCIAL,
CULTURAL AND OTHER ORGANIZATIONS AND GROUPS

(1) Both Parties will render every assistance to members of the Congress of the United States and deputies of the Supreme Soviet of the U.S.S.R., as well as to officials of the national governments of both countries, visiting the Soviet Union and the United States respectively, concerning which the Parties will agree in advance through diplomatic channels.

3. Радиовещание и телевидение

а) Обе Стороны соглашаются содействовать осуществлению следующих мероприятий в области радиовещания и телевидения:

- обменов радио- и телевизионными программами по вопросам науки, промышленности, сельского хозяйства, здравоохранения, образования, культурной деятельности, спорта и другим вопросам, представляющим интерес;
- обменов хроникальными, документальными, научно-популярными, учебно-познавательными и художественными фильмами;
- совместному производству телевизионных фильмов;
- обменов другими программами, включая прямые трансляции в тех случаях, когда это окажется возможным, которые, по мнению обеих Сторон, могут оказаться целесообразными для осуществления настоящего Соглашения.

Указанные обмены между американскими и советскими организациями радиовещания и телевидения будут осуществляться по возможности на основе взаимности и после предварительного согласования по дипломатическим каналам.

Детали указанных обменов будут согласовываться непосредственно между американскими и советскими радио- и телевизионными организациями; окончательные варианты программ будут направляться по официальным каналам.

Каждая сторона в тех случаях, когда это возможно, будет информировать другую сторону заранее о своем намерении передать программу в соответствии с этим Соглашением. Если предложенная программа считается принимающей стороной неприемлемой по содержанию или по техническим причинам, направляющая сторона будет об этом поставлена в известность.

б) Обе Стороны соглашаются, что вышеупомянутые обмены рассматриваются как дополняющие коммерческие и другие связи, которые могут быть установлены между частными радио- и телевизионными компаниями США и радио- и телевизионными организациями Советского Союза.

в) По взаимному согласованию могут состояться обмены делегациями и отдельными лицами, занимающимися вопросами радиовещания и телевидения.

Раздел X

ПОЕЗДКИ И ОБМЕНИ ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ И МЕСТНОЙ ВЛАСТИ, ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ ГРАЖДАНСКИХ, ОБЩЕСТВЕННЫХ, КУЛЬ- ТУРНЫХ И ДРУГИХ ОРГАНИЗАЦИЙ И ГРУПП

1. Обе Стороны будут оказывать всяческое содействие членам Конгресса США и депутатам Верховного Совета СССР, а также официальным лицам правительств обеих стран, которые могут посещать соответственно Советский Союз и Соединенные Штаты, о чем Стороны будут договариваться заранее по дипломатическим каналам.

(2) With the aim of establishing and developing contacts, both Parties will encourage exchanges between municipal, local and regional governmental bodies of the United States and the Soviet Union for the purpose of studying various functions of government at these levels.

(3) Attaching great importance to the peoples of both countries being mutually acquainted with one another's life and activity in order to improve mutual understanding :

(a) Both Parties undertake to encourage joint undertakings and exchanges between appropriate organizations active in civic and social life, including youth and women's organizations, recognizing that the decision to implement such joint undertakings and exchanges remains a concern of the organizations themselves.

(b) Both Parties agree to provide for reciprocal exchanges and visits of writers, composers, musicologists, playwrights, theater directors, artists, architects, art historians and those in other cultural and professional fields, traveling individually or in delegations, for the purpose of familiarizing themselves with their respective fields and participating in meetings and symposia.

Both Parties agree in particular on the following specific exchanges and visits :

- (i) Six writers for three-four weeks each;
- (ii) Three composers for three-four weeks each;
- (iii) Four artists and sculptors for three-four weeks each;
- (iv) Four architects for three weeks each;
- (v) Two theatrical scene designers for four weeks each;
- (vi) Two choreographers for three-four weeks each;
- (vii) Women active in cultural, professional and public life (delegations of five-seven persons for three-four weeks); and
- (viii) Two historian archivists for three weeks each.

(c) Both Parties agree to provide for exchanges and visits of specialists in various fields of law.

(d) Both Parties agree to encourage cooperation between artistic, historical and other museums; to provide for the exchange of two museum specialists for four weeks each; and to explore the possibilities for the exchange, under mutually satisfactory conditions, of exhibitions of works of art or objects of artistic or historical value.

2. С целью установления и развития контактов обе Стороны будут поощрять обмены между городскими, местными и региональными органами власти США и СССР для ознакомления с различными функциями управления на этих уровнях.

3. Придавая большое значение ознакомлению народов обеих стран с жизнью и деятельностью друг друга с целью улучшения взаимопонимания:

а) обе Стороны обязуются поощрять организацию совместных мероприятий и обменов между соответствующими организациями, занимающимися общественной и гражданской деятельностью, включая молодежные и женские организации, признавая, что решение осуществлять такие совместные мероприятия и обмены является делом самих организаций;

б) обе Стороны соглашаются обеспечить взаимные обмены и визиты писателей, композиторов, музыковедов, драматургов, режиссеров театров, художников, архитекторов, искусствоведов и других деятелей, занятых культурной и профессиональной деятельностью, для ознакомления с интересующими в этих областях вопросами и для участия во встречах и симпозиумах. Имеется в виду, что такие обмены и визиты могут быть организованы как для делегаций, так и отдельных лиц.

Обе Стороны соглашаются, в частности, о следующих конкретных обменах и визитах:

- шестью писателями, сроком на 3-4 недели каждый;
- тремя композиторами, сроком на 3-4 недели каждый;
- четырьмя художниками и скульпторами, сроком на 3-4 недели каждый;
- четырьмя архитекторами, сроком на 3 недели каждый;
- двумя художниками-декораторами, сроком на 4 недели каждый;
- двумя хореографами, сроком на 3-4 недели каждый;
- делегациями женщин, занятых культурной, профессиональной и общественной деятельностью, в составе 5-7 человек, сроком на 3-4 недели;
- двумя историками-архивистами, сроком на 3 недели каждый;

в) обе Стороны соглашаются содействовать обменам и визитам специалистов в различных областях права;

г) обе Стороны соглашаются поощрять сотрудничество между музеями изобразительного искусства, историческими и другими музеями и обеспечить обмены двумя специалистами музеев, сроком на 4 недели каждый, а также исследовать возможности обмена на взаимно удовлетворяющих условиях выставками произведений искусства или предметами художественной или исторической ценности.

Section XI

EXCHANGES IN THE FIELD OF SPORTS

(1) Both Parties agree to encourage and support further reciprocal exchanges of athletes and athletic teams.

(2) Both Parties agree to provide for athletic meets and sports competitions in basketball, track and field, swimming, rowing, weight-lifting, hockey, chess, and in other fields; and also to promote reciprocal visits of specialists for the purpose of exchanging experience in the fields of physical culture and sports.

(3) The organization of these exchanges and visits will be agreed upon between the appropriate United States and Soviet sports and athletic organizations.

Section XII

TOURISM

(1) Both Parties agree to use their best efforts to promote the development of tourism and to take all possible measures to satisfy more fully, on a reciprocal basis, the requests of tourists to acquaint themselves with the life, work and culture of the people of each country.

(2) Both Parties agree to facilitate the visits of tourist experts and representatives of the appropriate travel organizations of each country designed to improve and expand tourism between the two countries. In particular, the Parties agree to exchange a delegation of tourist experts of five to seven persons each for a period of three weeks.

Section XIII

PROCEDURE FOR A MEETING OF THE PARTIES

Both Parties agree to hold a meeting of their representatives not later than one year after the signing of the present Agreement to review the progress of exchanges under the Agreement and to determine the remaining details of the program of exchanges for the second year of the Agreement.

Section XIV

ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on signature with effect from January 1, 1964.

Раздел XI

ОБМЕНЫ В ОБЛАСТИ СПОРТА

1. Обе Стороны соглашаются поощрять и оказывать поддержку дальнейшим взаимным обменам спортсменами и спортивными командами.

2. Обе Стороны соглашаются обеспечивать проведение спортивных встреч и соревнований по баскетболу, легкой атлетике, плаванию, гребле, тяжелой атлетике, хоккее, шахматам и другим видам спорта, а также содействовать взаимным поездкам специалистов с целью обмена опытом в области физического воспитания и спорта.

3. Организация этих обменов и поездок будет согласовываться между соответствующими американскими и советскими спортивными организациями.

Раздел XII

ТУРИЗМ

1. Обе Стороны соглашаются прилагать усилия к тому, чтобы поощрять развитие туризма и принимать все возможные меры для более полного удовлетворения на основе взаимности запросов туристов по ознакомлению с образом жизни, трудом и культурой народов каждой страны.

2. Обе Стороны соглашаются содействовать поездкам экспертов по туризму и представителей соответствующих туристских организаций каждой страны в целях улучшения и развития туризма между двумя странами. В частности, Стороны соглашаются обмениваться делегациями экспертов по туризму по 5-7 человек каждая, сроком до трех недель.

Раздел XIII

ПРОЦЕДУРА ВСТРЕЧИ СТОРОН

Обе Стороны соглашаются созвать совещание своих представителей не позднее, чем через один год после подписания настоящего Соглашения, для обсуждения хода осуществления обменов, предусмотренных Соглашением, и определения оставшихся деталей программы обменов на второй год Соглашения.

Раздел XIV

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и считается действительным с 1 января 1964 года.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE, in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, at Moscow this twenty-second day of February, one thousand nine hundred sixty-four.

For the Government
of the United States of America :

Foy D. KOHLER

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

С. РОМАНОВСКИЙ

ANNEX TO SECTION VI

EDUCATIONAL EXCHANGES

EXCHANGES OF STUDENTS, GRADUATE STUDENTS, AND YOUNG INSTRUCTORS AND RESEARCHERS (PARAGRAPH (1) OF SECTION VI)

(1) The Committee and the Ministry will exchange lists of participants for the forthcoming academic year and necessary information about each participant, which will arrive by April 10 in 1964 and by March 15 in 1965. At the same time the programs of study and scientific work, which will reflect as fully as possible the scholarly and scientific interests of the respective participants, will be presented for the consideration of the receiving side.

New names of participants may be added to the said lists in exceptional cases, but not later than April 30 in 1964 and April 15 in 1965, respectively.

Representatives of the Committee and the Ministry will meet in Moscow no later than June 10, 1964, and in Bloomington, Indiana, no later than May 18, 1965, to exchange information concerning placement of the participants for the forthcoming academic year and to discuss details connected with the exchange.

(2) Participants must arrive at the place of instruction within the following time periods: American participants, during the period September 5-10 (those accepted for the second semester, February 5-10); Soviet participants, during the period September 5-20, by the date of the beginning of studies in the receiving universities (those accepted for the second semester, by the date of its beginning).

If for good reason the participant cannot arrive within the agreed dates, the sending side will inform the receiving side of this as far in advance as possible; the date on which he will arrive will be settled by mutual agreement.

Application for extensions of agreed periods of stay in the receiving country presented during the participant's period of study will be considered by the receiving side only in exceptional cases.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ вышеуказанного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, в Москве 22 дня февраля месяца тысяча девятьсот шестьдесят четвертого года.

За Правительство Соединенных Штатов Америки: За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

Foy D. KOHLER

С. РОМАНОВСКИЙ

ПРИЛОЖЕНИЕ К РАЗДЕЛУ VI
« ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ »

ОБМЕНИ СТУДЕНТАМИ, АСПИРАНТАМИ, МОЛОДЫМИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ И НАУЧНЫМИ РАБОТНИКАМИ (П. 1 РАЗДЕЛА VI).

1. Комитет и Министерство обменяются списками участников на предстоящий учебный год и необходимой информацией о каждом из них, которые поступят к 10 апреля в 1964 г. и к 15 марта в 1965 г. Одновременно будет представлена принимающей стороне на рассмотрение программа обучения и научной стажировки, наиболее полно отражающая учебные и научные интересы каждого участника обмена.

Новые имена участников могут быть добавлены к указанным спискам в исключительных случаях, но не позже, чем 30 апреля в 1964 году и 15 апреля в 1965 году соответственно.

Представители Комитета и Министерства встретятся не позже 10 июня 1964 года в Москве и 18 мая 1965 года в Блумингтоне (штат Индиана) для взаимной информации о приеме участников обмена на предстоящий учебный год и для обсуждения деталей, связанных с обменом.

2. Участники обмена должны прибыть к месту обучения в следующие сроки: американские — в период 5-10 сентября (принятые на 2-й семестр — 5-10 февраля); советские — в период 5-20 сентября к дате начала занятий в принявших их университетах (принятые на 2-й семестр — также к дате его начала).

В случае, если по каким-либо обоснованным причинам участник обмена не сможет прибыть в пределах согласованных дат, направляющая сторона заблаговременно информирует об этом принимающую сторону как можно раньше; дата его прибытия будет взаимно согласована.

Заявления о продлении согласованного периода пребывания в принимающей стране, поданные в период обучения участников, будут рассматриваться принимающей стороной лишь в исключительных случаях.

(3) The receiving side will bear the following expenses : tuition and fees for training in universities and other institutions of higher learning, payment for living quarters and a monthly stipend to cover the cost of meals and other personal expenses in amounts to be agreed between the Committee and the Ministry. As a rule, the said stipend will be paid in full directly to the participant.

In case of a participant's illness or accident, the receiving side will bear medical costs, including hospital expenses, in accordance with agreement between the Committee and the Ministry.

The sending side will bear all other expenses, including expenses for travel to and from the receiving country, for trips within the receiving country in connection with the implementation by the participants of their programs of scholarly work as agreed upon with the academic advisers in the receiving country, and also for trips for the purpose of familiarization with places of cultural and historic interest.

(4) Both sides agree to provide for living quarters for the wife of any participant who may desire to remain with him during the academic year and to permit the wives of other participants at least one thirty-day visit during their sojourn. The receiving side will bear no expense for the travel or sojourn of wives.

EXCHANGES OF LANGUAGE TEACHERS AND LANGUAGE SPECIALISTS (PARAGRAPH (2), SECTION VI)

(5) Participants in these exchanges may be accompanied by one or two language specialists (leaders).

The receiving side will provide the participants (including the language specialists) with free tuition, stipends, free living quarters (dormitories), and medical services. The amount of the stipends and the conditions of medical care will be subject to agreement between the Committee and the Ministry. Each side will make every possible effort to pay the stipend in full directly to the participant.

The sending side will bear all travel expenses for its participants in this exchange.

The dates for the courses and for the exchange of lists of participants will be agreed upon between the Committee and the Ministry which will also exchange drafts of the programs for the courses and commentaries on them by mutually-agreed dates.

EXCHANGES OF RESEARCHERS AND LECTURERS (PARAGRAPH (3), SECTION VI)

(6) The Committee and the Ministry will exchange lists of scholars proposed by the sending side for research, the necessary information concerning each of them, and their programs of research by April 1, 1964 and February 1, 1965, for those who are to be sent during the first semester for agreed periods of stay in the forthcoming academic

3. Принимающая сторона будет нести следующие расходы: плата и взносы за обучение в университетах и других высших учебных заведениях, плата за жилье и ежемесячная выплата стипендий для оплаты питания и других личных расходов. Размеры стипендий подлежат согласованию между Комитетом и Министерством. Указанные стипендии будут, как правило, выплачиваться на руки полностью.

При заболевании участника обмена или несчастном случае с ним принимающая сторона будет нести расходы по медицинскому обслуживанию, включая расходы по лечению в больнице в соответствии с соглашениями между Комитетом и Министерством.

Направляющая сторона будет нести все другие расходы, включая расходы по проезду в принимающую страну и обратно и проезду внутри принимающей страны в связи с выполнением участниками обменов программы научной работы, по согласованию с научным руководителем в принимающей стране, а также по поездкам в ознакомительных целях к местам, представляющим исторический и культурный интерес.

4. Обе стороны соглашаются обеспечить жильем супругу участника обмена, которая пожелает находиться вместе с ним в течение учебного года, и разрешить супругам других участников обмена по крайней мере одно посещение до 30 дней во время пребывания участника обмена в стране. Принимающая сторона не будет нести никаких расходов по проезду и пребыванию в стране супруги участника обмена.

ОБМЕН ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ И СПЕЦИАЛИСТАМИ ЯЗЫКА (П.2 РАЗДЕЛА VI)

5. Участники этих обменов могут сопровождаться одним или двумя специалистами языка (руководителями).

Принимающая сторона обеспечит участников (включая специалистов языка) бесплатным обучением, стипендией, бесплатным жильем (общежитием) и медицинским обслуживанием. Размеры стипендий и условия медицинского обслуживания будут предметом взаимного согласования между Комитетом и Министерством. Каждая из сторон приложит все возможные усилия к тому, чтобы стипендия выплачивалась полностью на руки участникам обмена.

Направляющая сторона будет нести все расходы по проезду своих участников этого обмена.

Комитет и Министерство согласуют сроки проведения курсов и даты обмена списками участников, а также обменяются проектами программы курсов и комментариями к ним к взаимно согласованным срокам.

ОБМЕН НАУЧНЫМИ РАБОТНИКАМИ И ЛЕКТОРАМИ (П.3 РАЗДЕЛА VI)

6. Комитет и Министерство обменяются списками ученых, рекомендуемых направляющей стороной для проведения научной работы, необходимой информацией о них и научными программами каждого участника к 1 апреля 1964 г. и к 1 февраля 1965 г. для направляемых в течение 1 семестра на

year, and by November 1 of each year for those to be sent for agreed periods of stay in the second semester.

The receiving side will inform the sending side of the placement of the scholars in universities and other institutions of higher learning by June 15, 1964, May 1, 1965, and December 31 of each year, respectively.

The scholars will inform their host university or institution of higher learning of the results of their research in a manner and on a date agreed upon with the representatives of that educational institution.

(7) The Committee and the Ministry will exchange lists of :

- (a) Subject of lectures in which the institutions of higher learning of the receiving side are interested;
- (b) Scholars each of the sides would like to invite for lecturing; and
- (c) Scholars proposed by the sending side for the consideration of the receiving side.

The Committee and the Ministry will reply within four months concerning the possibility of sending and receiving lecturers on the basis of the above-mentioned lists. Not more than one month later, the receiving side will send confirmation of its acceptance of lecturers proposed in response to the subjects submitted as provided for in (a) above.

The dates of the exchange of lists, their form and the nature of the information about the scholars will be agreed upon subsequently.

(8) Participants in the exchange will be provided by the receiving side with free living quarters, as well as with medical services and monthly stipends as agreed upon by the Committee and the Ministry.

Participants may be accompanied by their wives, but the receiving side will not bear any expenses for the travel or maintenance of the participant's wife.

The sending side will bear the costs of travel for its participants to and from the receiving country and within that country. The procedure for paying travel costs within the receiving country for visiting lecturers will be agreed upon separately between the Committee and the Ministry.

The receiving side will provide interpreters for those lecturers for whom this is necessary.

(9) Each side may send, at its own expense, its representatives to the receiving country to familiarize themselves with the conditions of study and sojourn of its participants in these exchanges.

согласованные сроки в предстоящем учебном году, и к 1 ноября каждого года — для направляемых на согласованные сроки 2 семестра.

Принимающая сторона информирует направляющую сторону о приеме ученых университетами и высшими учебными заведениями соответственно к 15 июня 1964 г., 1 мая 1965 г. и 31 декабря каждого года.

Ученые информируют принявшие их университеты и высшие учебные заведения о результатах своей научной работы способом и в срок, согласованные с их представителями.

7. Комитет и Министерство обменяются списками:

- а) тем лекций, в которых заинтересованы высшие учебные заведения принимающей страны;
- б) ученых, которых каждая из сторон хотела бы пригласить для чтения лекций;
- в) ученых, предложенных направляющей стороной на рассмотрение принимающей стороны.

Комитет и Министерство направят ответы в течение 4 месяцев о возможности направления и приема ученых для чтения лекций на основе вышеупомянутых списков; не позднее чем через 1 месяц принимающая сторона направит подтверждение о согласии на прием лекторов, предложенных в ответ на представленные темы, как это предусмотрено выше в пункте « а ».

Даты обмена списками, их форма и характер информации об этих ученых будут согласованы дополнительно.

8. Участники обмена будут обеспечены принимающей стороной бесплатным жильем, а также медицинским обслуживанием и ежемесячной стипендией, как это согласовано Комитетом и Министерством.

Участники могут сопровождаться женами, но принимающая сторона не будет нести никаких расходов по проезду и содержанию жены участника обмена.

Направляющая сторона будет нести расходы по проезду своих участников в принимающую страну, обратно и внутри страны. Порядок оплаты проезда внутри принимающей стороны ученых, прибывающих для чтения лекций, будет согласован дополнительно между Комитетом и Министерством. Принимающая сторона обеспечивает переводчиками тех лекторов, которым будет это необходимо.

9. Каждая сторона может направлять за свой счет своих представителей в принимающую страну для ознакомления с условиями обучения и пребывания своих участников этих обменов.

A N N E X No. I

AGREEMENT ON EXCHANGE OF SCIENTISTS BETWEEN THE NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF THE USA AND THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE USSR IN 1964 AND 1965

In accordance with the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Exchanges in the Scientific, Technical, Educational, Cultural, and Other Fields in 1964-65, dated February 22, 1964¹ [Section II, Paragraph (1) (a)], the National Academy of Sciences of the USA on the one hand and the Academy of Sciences of the USSR on the other hand, attaching great significance to the further development of exchange of scientists, have agreed as follows :

1. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR in 1964 and 1965 will exchange 20 prominent scientists, at least half of whom shall be members of the respective Academies, for a period of up to one month each, to deliver lectures, conduct seminars, and to study scientific research on various problems of science.

The selection of these scientists will be made by the sending Academy, and the actual visits will be undertaken subject to acceptance by the receiving Academy.

2. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR will exchange in 1964 and 1965 :

- (a) 10 scientists for a period up to one month each for familiarization with scientific research;
- (b) 25 scientists for a period from 3 to 10 months each for the conduct of scientific research and for advanced study in scientific research institutions of the other side.

In 1964 and 1965 the total volume of exchanges of scientists enumerated in this Paragraph will be 160 man-months for each side.

3. Scientists shall be nominated for visits under Paragraph 1 and 2 (a) at least three months prior to the proposed date of commencement of the visit. For the purpose of nomination, the sending Academy will send to the receiving Academy a data sheet for each scientist, which will include the following information : name of the scientist; education; professional employment; scientific specialization; bibliography; institutes and scientists in the receiving country which the scientists wants to visit; knowledge of foreign languages; titles of lectures as appropriate; and approximate date of arrival in the receiving country.

The receiving Academy shall reply to such notification within two months after its receipt. If the visit is acceptable, the receiving Academy will name the scientific institutions included in the scientist's program and confirm the proposed date of arrival or suggest an alternate date for beginning the program.

¹ See p. 132 of this volume.

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ УЧЕНЫМИ МЕЖДУ НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИЕЙ
НАУК США И АКАДЕМИЕЙ НАУК СССР В 1964 И 1965 ГОДАХ

В соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик об обменах в области науки, техники, образования, культуры и в других областях в 1964-1965 годах от 22 февраля 1964 года (Раздел II § 1 «а») Национальная академия наук США, с одной стороны, и Академия наук СССР, с другой стороны, придавая большое значение дальнейшему развитию обменов учеными, договорились о нижеследующем:

1. Национальная академия наук США и Академия наук СССР в 1964 и 1965 годах обменяются двадцатью видными учеными, из которых по крайней мере половина является членами соответствующих Академий, сроком до одного месяца каждый, для чтения лекций, проведения семинаров и ознакомления с научно-исследовательскими работами по различным проблемам науки.

Выбор этих ученых будет производить панраняющая Академия, а осуществление визитов будет обеспечивать, в зависимости от их приемлемости, принимающая Академия.

2. Национальная академия наук США и Академия наук СССР в 1964 и 1965 годах обменяются:

- а) 10 учеными сроком до одного месяца каждый для ознакомления с научно-исследовательскими работами;
- б) 25 учеными сроком от 3 до 10 месяцев каждый для проведения научных работ и специализации в научно-исследовательских учреждениях другой стороны.

В 1964 и 1965 годах общий объем обменов учеными, перечисленных в данном пункте, будет составлять 160 человеко-месяцев для каждой стороны.

3. Кандидатуры ученых для поездок в рамках § 1 и § 2 (а) будут представляться по крайней мере за три месяца до предлагаемой даты начала визита. При назначении кандидатов для поездки направляющая Академия представит принимающей Академии анкету на каждого ученого, в которой указывается: фамилия ученого, образование, место работы, научная специализация, библиографические данные, институты и имена ученых в принимающей стране, которые ученый желает посетить, знание иностранных языков, темы соответствующих лекций и приблизительная дата прибытия в принимающую страну.

Принимающая Академия даст ответ на это представление в течение двух месяцев по его получении. В случае приемлемости поездки, принимающая Академия сообщит наименования институтов, включенных в программу ученого и подтвердит предложенную дату прибытия, или предложит другую дату начала программы.

Upon arrival in the receiving country, each scientist will receive a written program for his entire visit.

4. Visits by scientists under Paragraph 2 (b) shall be arranged in the following manner. At least four months in advance, each Academy will provide to the other Academy a data sheet for each nominee for each visit. The data sheets will include the information enumerated in Paragraph 3, above, omitting titles of lectures unless the scientist is prepared to deliver lectures. Each data sheet will also indicate the proposed duration and dates of the visit and the nominee's choices for placement for research, together with the names of scientists in the receiving country with whom he would wish to work.

No later than three months after receipt of nominations the Academies will respond regarding their ability to receive the nominees. For each visit that is acceptable, the response will confirm the approximate date of arrival or suggest alternate dates, will confirm the institution where the scientist will work or offer alternate placement, and will confirm opportunities for any field trips included in the research project.

5. After receiving the consent of the receiving Academy to accept a given scientist, the sending Academy shall inform the receiving Academy of the exact date of his arrival approximately 10 days in advance.

6. The exchanges which are provided for in Paragraphs 1 and 2 of the present Agreement may be expanded, reduced, or changed by agreement between the Academies.

7. In addition to the visits otherwise provided for in this Agreement, each Academy and institutions associated with it may invite individual scientists of the other country for special visits. Each Academy will make every effort to facilitate the fulfillment of such visits. The financial arrangements for such visits shall be determined separately in each case.

8. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR will provide for inviting individual scientists of the other country to take part in national scientific conferences and will assist these scientists, insofar as possible, to visit scientific research institutions in their fields of interest when such visits are provided in the programs of the said scientific conferences.

9. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR agree on the desirability of conducting in the USA and the USSR joint symposia on important scientific problems.

In order to prepare such symposia there shall be created an organizational committee of representatives of both Academies in each case. The working staff shall be created by the Academy of the country in which the symposium will take place.

Each Academy shall have the right to publish the proceedings of the symposium in its own language.

10. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR agree to assist in establishing contacts with scientific institutions and or-

По прибытии в принимающую страну каждый ученый получит программу всей его поездки в письменной форме.

4. Поездки ученых в рамках § 2 (б) будут осуществляться следующим образом. Каждая Академия представляет другой Академии анкету на каждую кандидатуру ученого по каждой поездке по крайней мере за четыре месяца. В анкете указываются те же сведения, что и по § 3, за исключением тем лекций, если ученый не намерен с ними выступать. В каждой анкете будет также отмечаться предлагаемая продолжительность и сроки визита и желание ученого, где он предполагает проводить работу, а также имена ученых в принимающей стране, с которыми он желал бы работать.

Не позднее, чем через три месяца после получения представлений, Академии дадут ответ в соответствии с их возможностями принять рекомендованного ученого. В отношении каждой приемлемой поездки в ответе должна подтверждаться приблизительная дата прибытия или указываться альтернативные даты, подтверждаться основной институт для проведения работы ученых, или предлагаться альтернативное место размещения, а также подтверждаться возможности любых поездок по стране, включенных в программу исследовательской работы.

5. По получении согласия от принимающей Академии принять данного ученого направляющая Академия примерно за 10 дней информирует принимающую Академию о точной дате его прибытия.

6. Обмены, предусмотренные в §§ 1 и 2 данного Соглашения могут быть расширены, сокращены или изменены по договоренности между Академиями.

7. В дополнение к поездкам, предусмотренным настоящим Соглашением, каждая Академия и связанные с ней институты могут приглашать отдельных ученых другой страны для специальных визитов. Каждая Академия прилагает все усилия к тому, чтобы содействовать осуществлению таких визитов. Финансовые вопросы, связанные с указанными визитами, решаются в каждом случае отдельно.

8. Национальная академия наук США и Академия наук СССР будут обеспечивать приглашение отдельных ученых другой страны участвовать в национальных научных конференциях и способствовать этим ученым, насколько это возможно, в посещении научно-исследовательских институтов по их специальности, когда такие посещения предусмотрены программами указанных научных конференций.

9. Национальная академия наук США и Академия наук СССР договорились о желательности проведения в США и СССР совместных симпозиумов по актуальным научным проблемам.

Для подготовки таких симпозиумов в каждом случае создается оргкомитет из представителей обеих Академий. Рабочий аппарат создается Академией той страны, в которой намечено проведение симпозиума.

Каждая Академия имеет право издавать труды симпозиума на своем языке.

10. Национальная академия наук США и Академия наук СССР соглашаются оказывать содействие в установлении контактов с научными учрежде-

ganizations, archives, and libraries of the other country, whose research is connected with the work of the Academies, and likewise to continue an exchange of scientific publications.

Administrative Arrangements

11. All scientists making visits under the provisions of Paragraphs 1 and 2 of this Agreement shall be provided by the sending Academy with transportation to and from the main destination, which is generally Washington, D. C. or Moscow.

The receiving side shall bear the expenses for transportation within the country if it is directly connected with the purpose of the visit, as provided for in Paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

12. The receiving Academy shall provide living quarters (exclusive of meals) and medical aid to the scientists of the other country who have arrived in accordance with Paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Salaries (grants) shall be paid to the scientists by the sending side.

13. Each Academy, on a reciprocal basis, shall provide free of charge to the scientists of the other country who have arrived in accordance with Paragraph 2 of this Agreement, the opportunity to conduct scientific research in scientific institutions, libraries, and archives.

Expenses for procuring materials, apparatus, literature, photocopies, and micro-film which are essential to the fulfillment by the visiting scientist of his agreed research project shall be borne by the receiving side.

14. All expenses connected with the visits of scientists for participation in scientific congresses, conferences, meetings, and other events provided in Paragraph 8 of the present Agreement shall be borne, as a rule, by the sending Academy, if there is no agreement to the contrary.

15. All expenses for sending scientists to joint symposia, provided for in Paragraph 9 of the present Agreement, shall be borne by the sending Academy. Expenses connected with organizing and conducting joint symposia shall be borne by the receiving Academy.

16. Each Academy will facilitate the timely issuance of visas to the exchange scientists of the other country in order to assure their arrival in the host country on the dates previously agreed upon by the two Academies.

17. Representatives of one Academy will visit the other country approximately one year after the signing of this Agreement in order to discuss with representatives of the other Academy problems connected with the fulfillment of the present Agreement. All expenses for such visits will be borne by the sending Academy.

18. This Agreement will enter into force upon signature.

ниями и организациями, архивами и библиотеками другой страны, работа которых связана с Академиями, а также продолжать обмен научными изданиями.

Административные вопросы

11. Транспортные расходы всех ученых, командированных в соответствии с §§ 1 и 2 настоящего Соглашения, будет нести направляющая Академия до пункта главного назначения и обратно, которыми, как правило, будут являться Вашингтон и Москва.

Принимающая сторона несет расходы по поездкам внутри страны, если они непосредственно связаны с целью визита, предусмотренного в §§ 1 и 2 настоящего Соглашения.

12. Принимающая Академия обеспечивает оплату жилья (питание не включается) и медицинской помощи ученым другой страны, прибывшим в соответствии с §§ 1 и 2 настоящего Соглашения.

Заработная плата (стипендия) ученым выплачивается направляющей стороной.

13. Каждая Академия на основе взаимности безвозмездно предоставляет ученым другой страны, прибывшим в соответствии с § 2 настоящего Соглашения, возможность проводить научно-исследовательскую работу в научных учреждениях, библиотеках и архивах.

Расходы по предоставлению материалов, приборов, литературы, фотокопий и микрофильмов, которые необходимы для выполнения командированным ученым согласованной программы работы, несет принимающая сторона.

14. Все расходы, связанные с командировками ученых для участия в научных съездах, конференциях, совещаниях и других мероприятиях, предусмотренных § 8 настоящего Соглашения, несет, как правило, направляющая Академия, если не будет иной договоренности.

15. Все расходы, связанные с командировками ученых на совместные симпозиумы, предусмотренные § 9 настоящего Соглашения, несет направляющая Академия. Расходы, связанные с подготовкой и проведением совместных симпозиумов, несет принимающая Академия.

16. Каждая Академия будет содействовать своевременному получению виз участниками обмена другой страны для того, чтобы обеспечить их проезд в принимающую страну во время, ранее согласованное между двумя Академиями.

17. Примерно через год после подписания настоящего Соглашения представители одной Академии посетят другую страну для того, чтобы обсудить с представителями другой Академии вопросы, связанные с выполнением настоящего Соглашения. Все расходы, связанные с такими визитами несет направляющая Академия.

18. Данное соглашение вступит в силу с момента его подписания обеими сторонами.

DONE, in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, on this twenty-second day of February, one thousand nine hundred sixty-four.

For the National Academy of Sciences of the USA :

Frederick SEITZ
President

National Academy of Sciences of the USA

For the Academy of Sciences of the USSR :

М. В. КЕЛДЫШ
President

Academy of Sciences of the USSR

ANNEX No. II

AGREEMENT ON EXCHANGE OF SCHOLARS BETWEEN THE AMERICAN COUNCIL OF LEARNED SOCIETIES AND THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE U.S.S.R. FOR 1964 AND 1965

In accordance with the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Exchanges in the Scientific, Technical, Educational, Cultural and other Fields in 1964-1965, dated February 22, 1964¹ [Section II, Paragraph (1) (b)], the American Council of Learned Societies on the one hand and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. on the other, attaching great significance to the further development of exchange of scholars, have agreed as follows :

1. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. will exchange seven (7) scholars in 1964 and 1965 for a period of up to one month each, to deliver lectures and conduct seminars on various problems of the humanities and social sciences, as well as for the purpose of becoming acquainted with scholarly research.

2. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. will exchange up to fifteen (15) scholars for periods of three to ten (3-10) months each in 1964 and 1965 for the purpose of becoming acquainted with scholarly research in the fields of the humanities and social sciences, as well as for conducting research work in the scholarly institutions of the other side, for a total period of not exceeding seventy (70) man-months.

The sending side shall recommend the candidacies of the scholars and the subjects of their work and the receiving side shall provide the working place and the necessary conditions for carrying on their research in appropriate scholarly institutions.

¹ See p. 132 of this volume.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах, на английском и русском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, 22 февраля тысяча девятьсот шестьдесят четвертого года.

За Национальную Академию наук США :

Frederick SEITZ

Президент Национальной Академии наук США

За Академию наук СССР:

М. В. КЕЛДЫШ

Президент Академии наук СССР

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ УЧЕНЫМИ МЕЖДУ АМЕРИКАНСКИМ СОВЕТОМ
ПОЗНАВАТЕЛЬНЫХ ОБЩЕСТВ И АКАДЕМИЕЙ НАУК СССР НА 1964 И
1965 ГОДЫ

В соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик об обменах в области науки, техники, образования, культуры и в других областях в 1964-1965 годах от 22 февраля 1964 года (Раздел II, § 1 « б ») Американский совет познавательных обществ с одной стороны, и Академия наук СССР с другой стороны, придавая большое значение дальнейшему развитию обменов учеными, договорились о нижеследующем:

1. Американский совет познавательных обществ и Академия наук СССР обменяются в 1964 и 1965 годах семью (7) учеными сроком до одного месяца каждый для чтения лекций и проведения семинаров по различным проблемам гуманитарных и общественных наук, а также для ознакомления с научно-исследовательскими работами.

2. Американский совет познавательных обществ и Академия наук СССР обменяются в 1964 и 1965 гг. до пятнадцати (15) ученых на срок от трех до десяти (3-10) месяцев каждый для ознакомления с научными исследованиями в области гуманитарных и общественных наук, а также для проведения научно-исследовательских работ в научных учреждениях другой стороны общим сроком до 70 человеко-месяцев.

Направляющая сторона рекомендует кандидатуры научных работников и темы их работ, принимающая сторона обеспечивает рабочее место и необходимые условия для проведения научных работ в соответствующих научных учреждениях.

3. With reference to scholars to be exchanged under Paragraph 1, above, either the Council or the Academy may, at its discretion, at any time while this Agreement is in effect, propose lecture subjects on which it wishes to receive lecturers from the other country. When the Council or the Academy receives such a request it shall respond within two months' time, designating a lecturer and sending a data sheet for him or making an alternate proposal.

The receiving side shall notify the sending side within two months' time about the possibility of receiving a designated lecturer.

4. Visits by scholars under Paragraph 2 shall be arranged in the following manner. At least four months in advance, the Council or the Academy will provide to the other party a data sheet for each nominee for a visit. The data sheet will include the following information: name of the scholar; education; professional employment; scholarly specialization; bibliography, institutions and scholars in the receiving country which the scholar wants to visit; knowledge of foreign languages; title of lectures as appropriate; and approximate date of arrival in the receiving country. Each data sheet will also indicate the proposed duration and dates of the visit and the nominee's choices for placement for research, together with the names of scholars in the receiving country with whom he would wish to work.

No later than three months after receipt of the nomination, the Council or the Academy will respond regarding its ability to receive the nominee. For each visit that is acceptable, the response will confirm the approximate date of arrival or suggest alternate dates, will confirm the institution where the scholar will work or offer alternate placement, and will confirm opportunities for any field trips included in the research project.

5. The sending side shall inform the receiving side of the date and means of arrival of the scholar being exchanged under Paragraph 1 or 2 above not less than ten (10) days in advance.

6. The exchange of scholars provided for in Paragraphs 1 and 2 of this Agreement does not exclude supplementary expansion, abridgement, or alteration of the exchanges by agreement between the American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R.

7. In addition to the visits otherwise provided for in this Agreement, the American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. and institutions associated with them may invite individual scholars of the other country for special visits. The Council and the Academy will make every effort to facilitate the fulfillment of such visits. The financial arrangements for such visits shall be determined separately in each case.

8. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. agree on the desirability of conducting, in the United States and in the Soviet Union, joint symposia on significant scholarly problems in specialized fields in the humanities and the social sciences.

3. При командировках ученых в соответствии с § 1 настоящего Соглашения, Совет или Академия наук по их усмотрению, в любое время действия настоящего Соглашения, могут предлагать тематику лекций, по которой они хотели бы принимать лекторов из другой страны. Когда Совет или Академия наук получает такой запрос, они должны ответить не позднее чем через 2 месяца, выделить лектора и представить на него анкеты или дать другое предложение.

Принимающая сторона должна сообщить направляющей стороне не позднее двух месяцев о возможности приема предложенного лектора.

4. Поездки ученых в рамках § 2 будут осуществляться следующим образом. Совет или Академия наук представляет другой стороне анкету на каждую кандидатуру ученого по каждой поездке по крайней мере за четыре месяца. В анкете указываются следующие сведения: фамилия ученого, образование, место работы, научная специализация, библиографические данные, институты и имена ученых в принимающей стране, которые ученый желает посетить, знание иностранных языков, темы соответствующих лекций и приблизительная дата прибытия в принимающую страну. Кроме того, в каждой анкете должны указываться предполагаемые продолжительность и сроки визита, и желание ученого, где он предполагает проводить работу, а также фамилии ученых в принимающей стране, с которыми он желал бы работать.

Не позднее, чем через три месяца после получения представлений, Совет или Академия наук дадут ответ в соответствии с их возможностями принять рекомендованного ученого. В отношении каждой приемлемой поездки в ответе должны подтверждаться приблизительная дата прибытия или указываться альтернативные даты, подтверждаться институт для проведения работы ученых, или предлагаться альтернативное место размещения; а также подтверждаться возможности любых поездок по стране, включенных в проект исследовательской работы.

5. Посылающая сторона информирует принимающую сторону о дате и способе прибытия ученого, участвующего в обмене в соответствии с §§ 1 и 2 настоящего Соглашения не менее чем за десять (10) дней.

6. Обмен учеными, предусмотренный §§ 1 и 2 настоящего Соглашения, не исключает дополнительного увеличения, сокращения или изменения обменов по договоренности между Американским советом познавательных обществ и Академией наук СССР.

7. В дополнение к поездкам, предусмотренным настоящим Соглашением, Совет и Академия наук и связанные с ними институты могут приглашать отдельных ученых другой страны для специальных визитов. Совет и Академия наук приложат все усилия для того, чтобы содействовать осуществлению таких визитов. Финансовые вопросы, связанные с указанными визитами, решаются в каждом случае отдельно.

8. Американский совет познавательных обществ и Академия наук СССР соглашаются о желательности проведения в Советском Союзе и в Соединенных Штатах совместных симпозиумов по актуальным научным проблемам в специальных областях гуманитарных и общественных наук.

An organizing committee consisting of representatives of both sides shall be created for preparing such symposia. A working staff shall be established by the Council or the Academy of the country in which the symposium is to be held.

Expenses incurred in sending scholars to joint symposia shall be defrayed by the sending side. All expenses connected with preparing and conducting joint symposia shall be defrayed by the receiving side.

The Council and the Academy shall each have the right to publish the proceedings of the symposium in its own language.

9. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. agree mutually to facilitate the establishment of relations with scholarly institutions and organizations, archives and libraries of the other side, whose work is connected with them, as well as to develop exchanges of scholarly publications.

10. The sending side shall in all cases bear the expenses of the travel of its scholars to and from the principal destination.

The receiving side shall bear the expenses of travel within the country, if it is directly connected with the object of stay as provided for by Paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

11. The receiving side shall pay the expenses of lodging and medical aid to the other side's scholars who have arrived in accordance with Paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

The salaries (stipends) of scholars shall be paid by the sending side.

12. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. shall give, free of charge, to the scholars of the other side who have arrived in accordance with this Agreement, the opportunity to carry on research in scholarly institutions, libraries, and archives.

13. The receiving side shall facilitate the acquisition by the visiting scholars of materials, literature, photo-copies, microfilms, and so on, within the limits of the work programs agreed on, and shall bear the expense of acquisitions.

14. Each side will facilitate the timely issuance of visas to exchange scholars from the other country in order to assure their arrival in the host country on the dates previously agreed upon by the two sides, and also facilitate issuance of visas for the entire time of the research visit agreed on by both sides.

15. The provisions of this Agreement may be partially altered by the mutual consent of the American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R.

16. This Agreement will enter into force upon signature.

Для подготовки таких симпозиумов создается организационный комитет, состоящий из представителей обеих Сторон. Рабочий аппарат будет создаваться Советом или Академией в зависимости от того, в какой стране намечено проведение симпозиума.

Расходы, связанные с командировкой ученых на совместные симпозиумы, будет нести иосылающая сторона. Все расходы, связанные с подготовкой и проведением совместных симпозиумов, будет нести принимающая сторона.

Совет и Академия имеют право издавать труды симпозиума на своем языке.

9. Американский совет познавательных обществ и Академия наук СССР соглашаются взаимно оказывать содействие в установлении связей с научными учреждениями и организациями, архивами и библиотеками другой стороны, работа которых связана с ними, а также развивать обмен научными изданиями.

10. Направляющая сторона во всех случаях несет расходы по проезду своих ученых до основного места назначения и обратно.

Принимающая сторона несет расходы по поездкам внутри страны, если они непосредственно связаны с целью пребывания, предусмотренной §§ 1 и 2 настоящего Соглашения.

11. Принимающая сторона оплачивает ученым другой стороны, прибывшим в соответствии с §§ 1 и 2 настоящего соглашения, расходы по жилью и медицинской помощи.

Заработная плата (стипендия) ученым выплачивается направляющей стороной.

12. Американский совет познавательных обществ и Академия наук СССР безвозмездно представляют возможность ученым другой стороны, прибывшим в соответствии с настоящим Соглашением, проводить научно-исследовательскую работу в научных учреждениях, библиотеках и архивах.

13. Принимающая сторона будет содействовать приобретению материалов, литературы, фотокопий, микрофильмов и т.п. для командированных ученых в пределах согласованной программы работ и нести связанные с этим расходы.

14. Каждая сторона будет содействовать своевременной выдаче виз участникам обмена, являющимся представителями другой страны для того, чтобы обеспечить их приезд в принимающую страну во время, ранее согласованное между двумя сторонами, а также содействовать выдаче виз на весь согласованный между сторонами срок научной командировки.

15. Положения настоящего Соглашения могут быть частично изменены по договоренности между Американским советом познавательных обществ и Академией наук СССР.

16. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

EXECUTED in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, on February 22, 1964.

For the American Council of Learned Societies :
Frederick BURKHARDT
President of the American Council of Learned Societies

For the Academy of Sciences of the U.S.S.R. :
М. В. КЕЛДЫШ
President of the Academy of Sciences of the U.S.S.R.

ANNEX No. III

MEMORANDUM

ON COOPERATION IN THE FIELD OF UTILIZATION OF ATOMIC ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES BETWEEN THE U.S. ATOMIC ENERGY COMMISSION AND THE STATE COMMITTEE OF THE USSR FOR THE UTILIZATION OF ATOMIC ENERGY PURSUANT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON EXCHANGES IN THE SCIENTIFIC, TECHNICAL, EDUCATIONAL, CULTURAL, AND OTHER FIELDS IN 1962-1963¹

The U.S. Atomic Energy Commission and the State Committee of the USSR for the Utilization of Atomic Energy;

Bearing in mind the cooperation implemented to date in the field of peaceful uses of atomic energy;

Desiring further expansion and development of this cooperation;

Recalling Section II (3) of the Agreement between the USA and the USSR on exchanges in the scientific, technical, educational, cultural, and other fields in 1962-1963, signed at Washington on March 8, 1962;¹

Have agreed upon the following arrangements and procedures for carrying out reciprocal exchanges in the course of 1963-1965;

I. EXCHANGE OF SPECIALIST VISITS

For the purpose of studying scientific and technical achievements in the field of peaceful utilization of atomic energy in the USA and the USSR, both Parties agree to conduct exchanges of visits by groups of specialists to scientific establishments in the USA and the USSR on an agreed and reciprocal basis in the following fields :

1. Nuclear power reactors, including fast neutron reactors and nuclear superheat reactors;
2. Plasma physics and controlled thermonuclear fusion;
3. Nuclear physics, physics of high and low-energy particles;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 460, p. 3.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах, на английском и русском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, 22 февраля тысяча девятьсот шестьдесят четвертого года.

За Американский совет познавательных обществ:

Frederick BURKHARDT

Президент Американского совета познавательных обществ

За Академию наук СССР:

М. В. КЕЛДЫШ

Президент Академии наук СССР

МЕМОРАНДУМ

О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ МЕЖДУ ГОСУДАРСТВЕННЫМ КОМИТЕТОМ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ СССР И КОМИССИЕЙ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ К «СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ ОБ ОБМЕНАХ В ОБЛАСТИ НАУКИ, ТЕХНИКИ, ОБРАЗОВАНИЯ, КУЛЬТУРЫ И В ДРУГИХ ОБЛАСТЯХ НА 1962-1963 ГГ. »

Государственный комитет по использованию атомной энергии СССР и Комиссия по атомной энергии Соединенных Штатов Америки,

имея в виду осуществлявшееся до сих пор сотрудничество в области использования атомной энергии в мирных целях;

стремясь к дальнейшему расширению и развитию этого сотрудничества;

основываясь на Разделе II (3) «Соглашения между СССР и США об обменах в области науки, техники, образования, культуры и в других областях на 1962-1963 годы », подписанного в Вашингтоне 8 марта 1962 года,

пришли к соглашению о следующих мероприятиях и процедуре осуществления взаимных обменов в течение 1963-1965 годов:

I. ОБМЕН ВИЗИТАМИ СПЕЦИАЛИСТОВ

В целях ознакомления с научными и техническими достижениями в области мирного использования атомной энергии в СССР и США Стороны соглашаются проводить обмен визитами групп специалистов для посещения научных учреждений в СССР и США на согласованной и взаимной основе в следующих областях:

1. Энергетические ядерные реакторы, включая реакторы на быстрых нейтронах и ядерные реакторы с перегревом.
2. Физика плазмы и управляемый термоядерный синтез.
3. Ядерная физика, физика частиц высоких и низких энергий.

4. Solid state physics;
5. Purification and disposal of radioactive waste products;
6. The use of tracer compounds in medicine;
7. Radioneurological research;
8. Design and utilization of charged particle accelerators.

As to the production, separation, and purification of transplutonium isotopes, this question is subject to agreement in 1964.

The visits indicated above, as well as additional visits which may be agreed in these and other fields of peaceful uses of atomic energy, shall be carried out in accordance with the following procedures :

a. The specific dates and duration of visits, composition of groups, list of facilities to be visited, as well as the specific field of activity contemplated by each Side for each exchange of visits, shall be agreed upon between the U.S. Atomic Energy Commission and the State Committee of the USSR for the Utilization of Atomic Energy, and confirmed through diplomatic channels. However each group of specialists from either Side will consist of up to ten (10) persons and the length of each visit will be from 10 to 15 days.

b. In all cases the sending country will pay the subsistence, lodging, transportation and other expenses of its scientists and personnel accompanying them to their destination and return, as well as within the host country. The host country will be responsible for making suitable arrangements such as hotel accommodation and travel, and for providing necessary interpreters.

c. This Memorandum should not be construed to cover principles and conditions governing the participation of scientists and specialists of both countries in conferences (symposia) organized in the USA and the USSR.

d. Agreement in regard to any exchanges under this Memorandum may be terminated by either Side on thirty days notice.

II. EXCHANGE OF RESEARCH SPECIALISTS

The Parties agree to implement an exchange of 2-3 research specialists in each of the fields of controlled thermonuclear fusion, reactor techniques, and the physics of high-energy particles to gain practical experience and to study the performance of operating thermonuclear installations and apparatus, reactors and accelerators in the USA and the USSR for a term of not over one year. This term shall be determined by agreement in each separate case.

4. Физика твердого тела.
5. Очистка и захоронение радиоактивных отходов.
6. Использование меченых соединений в области медицины.
7. Радионеврологические исследования.
8. Проектирование и эксплуатация ускорителей заряженных частиц.

Что касается производства, разделения и очистки трансплутониевых изотопов, то этот вопрос подлежит согласованию в 1964 году.

Вышеуказанные визиты, так же как и дополнительные визиты, которые могут быть согласованы в этих и других областях мирного использования атомной энергии, будут проводиться в соответствии со следующим положением:

а) Конкретные даты и продолжительность визитов, состав групп, список посещаемых учреждений, а также конкретная область деятельности, предусматриваемая каждой Стороной для каждого из обменов визитами, будут согласовываться между Государственным комитетом по использованию атомной энергии СССР и Комиссией по атомной энергии США и подтверждаться через дипломатические каналы. Однако каждая группа специалистов с обеих сторон будет насчитывать до 10 человек и продолжительность визита будет составлять от 10 до 15 дней;

б) Во всех случаях посылающая делегацию страна оплачивает суточные, квартирные, транспортные и другие расходы своих ученых и сопровождающих их лиц во время следования до места назначения и обратно, так же как и во время их пребывания в пределах принимающей страны. Принимающая страна несет ответственность за проведение надлежащих мероприятий, таких как размещение в гостиницах, организация поездок и предоставление необходимых переводчиков;

в) Настоящий Меморандум не должен истолковываться так, что он предусматривает принципы и условия, регулирующие участие ученых и специалистов обеих стран в конференциях (симпозиумах), организуемых в СССР и в США;

г) Соглашение в отношении любых обменов согласно настоящему Меморандуму может быть аннулировано любой Стороной по уведомлению за тридцать дней.

II. ОБМЕН СПЕЦИАЛИСТАМИ В ОБЛАСТИ ИССЛЕДОВАНИЙ

Стороны соглашаются осуществлять обмен двумя-тремя специалистами-исследователями в каждой из следующих областей: управляемого термоядерного синтеза, реакторной техники и физики частиц высоких энергий для получения практического опыта и изучения работы действующих термоядерных установок и аппаратуры, реакторов и ускорителей в СССР и США сроком не более одного года, причем этот срок устанавливается по договоренности в каждом отдельном случае.

III. EXCHANGE OF INFORMATION

The Parties agree to exchange scientific information on a reciprocal basis by means of sending unclassified documents (books, monographs, and preprints) on current work concerned with the peaceful uses of atomic energy. The Parties shall each provide the other each month ten (10) new documents (2 copies each) starting from the month following signing of this Memorandum until the end of the term of this Memorandum. Initially, the exchange of documents would be in the areas in which the Parties agree to exchange visits. The number of documents to be exchanged and the list of areas of exchange may be increased by agreement.

The Parties also agree to exchange doctoral dissertations in the fields of high energy physics, nuclear physics, solid state physics, controlled thermonuclear fusion, and the use of tracer compounds in medicine. Initially, the Parties agree to exchange forty (40) such suitable dissertations (two copies each) on current work, provided that this number may be increased by mutual agreement. In this connection the Parties have agreed that the dissertations sent by the State Committee of the USSR for the Utilization of Atomic Energy shall consist of dissertations for the degree of candidate of science as well as doctor of science.

In order that the International Atomic Energy Agency and its members may fully benefit from this cooperation, the reports and other documents which the Parties to the agreement will exchange will also be transmitted to the Agency.

IV. HOLDING JOINT CONFERENCES AND DISCUSSING RESEARCH ON SPECIFIC SCIENTIFIC PROBLEMS

The Parties agree to hold joint conferences of specialists of both countries to discuss works on low-energy nuclear physics (in the Soviet Union) and on purification of liquid radioactive wastes from power and research reactors and radiochemical laboratories and solidification and disposal of radioactive wastes (in the United States). The scheduling of conferences and the number of participants shall be agreed upon later.

V. EXCHANGE OF INSTRUMENTS

The Parties will consider the possibility of making available to each other scientific instruments on agreed terms and on a reciprocal basis. Such arrangements will proceed only to the extent mutually agreed upon and permissible under the laws and export policies of the respective countries.

III. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Стороны соглашаются обмениваться научной информацией на взаимной основе путем направления несекретных материалов по текущим работам (книг, монографий и препринтов) по использованию атомной энергии в мирных целях.

Каждая Сторона передает другой Стороне десять (10) новых документов (каждый в 2-х экземплярах) ежемесячно, начиная с месяца, следующего за подписанием настоящего Меморандума, и до окончания срока действия этого Меморандума.

Первоначально обмен документами производится в тех областях, в которых Стороны соглашаются обмениваться визитами.

Количество документов и перечень областей, в которых будет производиться обмен, могут быть увеличены по соглашению.

Стороны также соглашаются производить обмен докторскими диссертациями в области физики высоких энергий, ядерной физики, физики твердого тела, управляемого термоядерного синтеза и использования меченых соединений в медицине.

Первоначально Стороны соглашаются обмениваться сорока (40) подобными диссертациями (каждая в 2-х экземплярах) по текущим работам, предусматривая возможность увеличения этого числа путем взаимного соглашения.

В этой связи Стороны согласились о том, что диссертации, направляемые Государственным комитетом по использованию атомной энергии СССР, будут представлять собой диссертации на ученые степени кандидата наук и доктора наук.

2. Для того, чтобы Международное агентство по атомной энергии и его члены в полной мере извлекли пользу из настоящего сотрудничества, Агентству будут передаваться отчеты, доклады и другие документы, которыми будут обмениваться договаривающиеся Стороны.

IV. ПРОВЕДЕНИЕ СОВМЕСТНЫХ КОНФЕРЕНЦИЙ И ОБСУЖДЕНИЕ РАБОТ ПО ОТДЕЛЬНЫМ НАУЧНЫМ ПРОБЛЕМАМ

Стороны соглашаются провести совместные конференции для обеих стран для обсуждения работ по ядерной физике низких энергий (в Советском Союзе) и по очистке жидких радиоактивных отходов от энергетических и научно-исследовательских реакторов и радиохимических лабораторий, отверждению и захоронению радиоактивных отходов (в Соединенных Штатах).

Время проведения конференций и количество их участников будут согласовываться дополнительно.

V. ОБМЕН ПРИБОРАМИ

Стороны рассмотрят возможность предоставления друг другу научных приборов на согласованных условиях и на основе взаимности. Эти мероприятия будут проводиться только в пределах, которые будут взаимно согласованы и которые допустимы в соответствии с законами и экспортной политикой соответствующих стран.

The U.S. Atomic Energy Commission and the State Committee of the USSR for the Utilization of Atomic Energy may, from time to time, come to agreement on additional proposals which will be subject to approval by both Sides.

This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall thereupon replace the Memorandum on cooperation between the USA and the USSR in the field of the utilization of atomic energy for peaceful purposes, signed at Washington on November 24, 1959.¹

This Memorandum shall continue in force for the years 1963-1965, provided that its continuation beyond 1963 shall be subject to the anticipated renewal of the existing inter-governmental agreement on exchanges.

DONE at Moscow on May 21, 1963, in duplicate in the English and Russian languages, both texts being authentic and having equal force.

For the U.S. Atomic Energy
Commission :

Glenn T. SEABORG

For the State Committee
of the USSR for the Utilization
of Atomic Energy :

ПЕТРОСЯНИЦ

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 361, p. 35.

Между Государственным комитетом по использованию атомной энергии СССР и Комиссией по атомной энергии США время от времени могут согласовываться дополнительные предложения, которые будут подлежать утверждению обеими Сторонами.

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания и с этого времени заменяет « Меморандум о сотрудничестве между СССР и США в области использования атомной энергии в мирных целях », подписанный в Вашингтоне 24 ноября 1959 года.

Настоящий Меморандум будет иметь силу в течение 1963-1965 гг. при условии, что продление срока его действия по истечении 1963 года будет предметом обсуждения ожидаемого обновления существующего Межправительственного соглашения об обменах.

СОВЕРШЕНО в гор. Москве 21 мая 1963 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках. Оба текста аутентичны и имеют одинаковую силу.

От имени Государственного комитета
по использованию атомной
энергии СССР:

ПЕТРОСЯНЦ

От имени Комиссии
по атомной энергии США:

Glenn T. SEABORG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7605. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX ÉCHANGES DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE, DE LA TECHNIQUE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE, AINSI QUE DANS D'AUTRES DOMAINES, EN 1964-1965. SIGNÉ À MOSCOU, LE 22 FÉVRIER 1964

À la suite d'une entente entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, des délégations conduites du côté américain par M. Foy D. Kohler, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et du côté soviétique, par M. S. K. Romanovsky, Président du Comité d'État pour les relations culturelles avec l'étranger près le Conseil des ministres de l'URSS, ont mené à Moscou, du 7 janvier au 22 février 1964, des négociations portant sur les échanges entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation, de la culture et dans d'autres domaines en 1964-1965. Attachant une grande importance à la continuation et au développement des échanges dans les domaines susmentionnés, les États-Unis et l'Union soviétique sont convenus de réaliser, au cours des années 1964 et 1965, les échanges prévus aux articles ci-après du présent Accord dans l'espoir que ces échanges contribueront grandement à renforcer la coopération et la compréhension mutuelle entre les peuples et à améliorer les relations entre les deux pays.

Article premier

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les échanges et les visites prévus par le présent Accord seront réalisés dans le cadre de la Constitution ainsi que des lois et règlements en vigueur dans le pays considéré.

2. Les deux Parties, désireuses d'effectuer les échanges et les visites dans des conditions favorables et sans retard, sont convenues que :

a) Sauf disposition contraire, les programmes, la durée des séjours, les dates d'arrivée, les questions de financement, de transport et autres détails des échanges et des visites visés dans le présent Accord seront convenus d'avance,

¹ Entré en vigueur le 22 février 1964, dès la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1964, conformément à l'article XIV.

- 30 jours au moins en règle générale, par les voies diplomatiques ou entre les organisations compétentes chargées par les Parties de réaliser ces échanges;
- b) Les demandes de visas pour les membres des délégations ou groupes ou des particuliers devront être déposées, en règle générale, 20 jours au moins avant la date prévue du départ :
 - c) Chaque Partie aura le droit, à sa discrétion, d'inclure dans ses délégations des interprètes ou membres de ses ambassades qui entreront dans l'effectif total convenu desdites délégations;
 - d) Sauf disposition contraire du présent Accord et sauf dans le cas où d'autres dispositions particulières auront été prises d'un commun accord, les délégations et les visiteurs dont le voyage s'effectuera dans le cadre du présent Accord régleront leurs propres dépenses, notamment les frais de voyage d'un pays à l'autre, les frais de déplacement et les dépenses d'entretien dans le pays d'accueil.

3. Les visites et les échanges énumérés dans les articles suivants n'excluent pas les autres visites et échanges que les deux pays pourraient organiser ou que des organisations ou particuliers des deux pays pourraient entreprendre, étant entendu que tout arrangement concernant des visites ou des échanges supplémentaires sera facilité, s'il y a lieu, par un accord préalable intervenant par les voies diplomatiques ou entre les organisations compétentes.

Article II

ÉCHANGES SCIENTIFIQUES

1. Les deux Parties prendront toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'exécution de :

- a) L'Accord conclu entre l'Académie nationale des sciences des États-Unis et l'Académie des sciences de l'URSS, dont un exemplaire est joint au présent Accord en tant qu'annexe n° I;
- b) L'Accord conclu entre le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS, dont un exemplaire est joint au présent Accord en tant qu'annexe n° II;
- c) Le Mémoire sur la coopération entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, dont un exemplaire est joint au présent Accord en tant qu'annexe n° III.

2. Les deux Parties sont convenues que des visites ou des échanges supplémentaires d'hommes de science pourront être organisés d'un commun accord par

¹ Voir p. 212 de ce volume.

² Voir p. 215 de ce volume.

³ Voir p. 217 de ce volume.

les voies diplomatiques entre les organisations susmentionnées ou entre d'autres organisations compétentes dont la participation à ces visites et échanges supplémentaires est approuvée par les Parties.

De tels échanges ou visites, que leur objet soit de permettre aux intéressés de participer à des réunions scientifiques, d'échanger des renseignements pratiques, de poursuivre des travaux scientifiques ou de faire des conférences, se feront autant que possible sur une base de réciprocité.

Article III

ÉCHANGES DANS LES DOMAINES DE LA TECHNOLOGIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE, DE L'INDUSTRIE, DES TRANSPORTS ET DE LA CONSTRUCTION

Les deux Parties sont convenues d'assurer l'échange de délégations de cinq à six personnes, dont la composition peut être élargie d'un commun accord, pour des périodes de trois à quatre semaines, aux fins d'étude et d'échange de données d'expérience dans les domaines suivants :

1. *Océanographie* : visites à des instituts et des laboratoires en vue de l'étude des techniques de la recherche océanographique et de leur application aux problèmes actuels de la recherche;
2. *Géophysique du pétrole* : étude des méthodes et de l'équipement géophysiques utilisés pour l'exploration et la prospection du gaz et du pétrole, avec visites de laboratoires et de champs pétrolifères;
3. *Métallurgie* : fusion de métaux ferreux, fabrication de laminés à chaud et à froid, de tuyaux, d'ouvrages en métal et en alliages réfractaires, avec visites de centres de recherche pour l'étude des méthodes scientifiques appliquées en métallurgie et au traitement thermomécanique;
4. *Matériel d'enrichissement des minerais et matériel métallurgique* : organisation de la production des pièces de rechange ainsi que de l'entretien et de la réparation du matériel d'enrichissement des minerais et du matériel métallurgique;
5. *Industrie de l'aluminium* : fabrication de l'aluminium et de ses alliages, mécanisation et automatisation du procédé électrolytique, extraction et traitement des minerais d'aluminium (bauxite et néphéline) et préparation de l'alumine;
6. *Machine-outils* : production et utilisation de découpeuses à métaux, y compris les dispositifs de commande par programme, et étude des travaux de recherche sur le perfectionnement des découpeuses à métaux;
7. *Normes et étalons industriels* : étude des méthodes d'établissement d'étalons et de normes pour la production industrielle et visites à des entreprises et à des laboratoires pour observer l'application d'étalons et de normes à la production industrielle;

8. *Matières plastiques* : étude des matières plastiques et des nouvelles méthodes de fabrication de matières plastiques, de la transformation de matières premières et de l'utilisation des matières plastiques dans l'industrie manufacturière et la construction;

9. *Industrie des engrais chimiques* : étude de la conception et de l'implantation d'usines d'engrais chimiques, ainsi que de la production d'engrais chimiques, y compris les engrais liquides;

10. *Production et utilisation du béton armé* : conception, production et utilisation de matériaux en béton armé et précontraint, y compris les conduites sous pression en béton armé, ainsi que d'éléments préfabriqués en béton armé et précontraint pour la construction de bâtiments résidentiels et administratifs à plusieurs étages;

11. *Urbanisme et développement urbain* : méthodes et techniques modernes utilisées pour la planification des zones urbaines, planification et développement de quartiers résidentiels, de districts industriels et commerciaux et de centres sociaux, culturels et de repos;

12. *Textiles* : nouvelles méthodes de filage, de tissage et de finissage de textiles en fibres naturelles et synthétiques, y compris la fabrication de textiles non tissés;

13. *Industrie du poisson* : pêche, traitement du poisson frais et des produits de la pêche, mareyage; manœuvre des bateaux de pêche, débarquement, réfrigération, fumage, salaison, préparation des filets de poisson, conserverie et transformation du poisson et des produits de la pêche;

14. *Chauffage central* : étude du fonctionnement des grands systèmes centralisés de chauffage avec visites de centrales thermiques assurant le chauffage et l'approvisionnement en eau chaude de groupes d'immeubles (du côté américain);

Fabrication de produits alimentaires : étude de la fabrication de produits alimentaires à partir de maïs, de pommes de terre et d'autres matières premières agricoles, y compris la fécule de maïs, la mélasse, le glucose, le maïs à sucre en conserve, les céréales déshydratées, le maïs éclaté et les biscuits de maïs (du côté soviétique);

15. *Organisation de la production et gestion des entreprises* : étude de l'organisation de la production et de la gestion des entreprises industrielles, de la formation des cadres et des méthodes modernes d'organisation du travail des ingénieurs dans la production industrielle;

16. *Documentation scientifique et technique* : étude de l'organisation de la documentation scientifique ou technique, des systèmes de recherche et de transmission de cette documentation, de l'organisation des bibliothèques, avec visites de centres de documentation et de bibliothèques spécialisées dans ce domaine;

17. *Techniques comptables* : étude de la théorie et de la pratique comptables dans les entreprises et les établissements, des techniques d'exploitation des renseignements comptables, de l'emploi de machines à calculer et d'ordinateurs pour l'exploitation de données comptables, financières et statistiques;

18. *Travail et salaires* : organisation du travail et établissement des normes de travail, fixation des salaires, méthodes d'intéressement et de barèmes différentiels des salaires;

19. *Produits pharmaceutiques* : étude de la production de vitamines, d'antibiotiques, d'acides aminés et d'autres produits pharmaceutiques à partir des déchets de l'industrie de l'alcool et d'autres matières premières.

Article IV

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

1. Les deux Parties conviennent d'assurer l'échange de délégations de spécialistes de l'agriculture, comptant jusqu'à six personnes chacune, pour une durée de 30 jours :

Pour les États-Unis :

- a) Production de graines oléagineuses et de céréales fourragères ainsi que le traitement initial et la commercialisation de ces dernières; étude du coton, de la production de graines de coton, d'oléagineux et de céréales fourragères et, plus particulièrement, des méthodes de production, de la manutention et du traitement initial en vue de la transformation en fourrage ainsi que des systèmes de répartition ou de commercialisation y afférents (1964);
- b) Aviculture et produits de l'aviculture, traitement et commercialisation. Étude des méthodes employées en aviculture, des diverses installations de transformation et des systèmes de commercialisation et de répartition des produits de l'aviculture (1965).

Pour l'Union soviétique :

- a) Application de procédés chimiques dans la production agricole, recherche scientifique dans ce domaine, nouveaux types d'engrais minéraux et de produits chimiques toxiques, normes et mécanisation de l'application des engrais, livraison et entreposage des engrais (1964);
- b) Automatisation de la production agricole; automatisation des procédés de traitement et d'entreposage du grain après la récolte, y compris le séchage, la ventilation, le nettoyage, le triage et le traitement chimique; automatisation des opérations dans les fermes d'élevage, y compris l'alimentation du bétail et de la volaille (1965).

2. Les deux Parties sont convenues d'assurer l'échange de chercheurs et de spécialistes de l'agriculture dans les domaines suivants :

Pour les États-Unis :

- a) Étude de la production des tournesols (un chercheur pour quatre mois en 1965);
- b) Recherches sur la betterave sucrière, en particulier étude des variétés résistant à la cercosporiose et à d'autres maladies (un spécialiste pour deux mois en 1964);
- c) Conservation des sols (trois chercheurs pour un mois en 1964);
- d) Étude des parasites, des animaux nuisibles et des maladies des insectes qui peuvent être utilisés pour éliminer les insectes nuisibles (un entomologiste pour six mois en 1964);
- e) Étude des insectes qui s'attaquent aux mauvaises herbes en vue d'obtenir certaines espèces pouvant être utilisées pour lutter contre les mauvaises herbes (un entomologiste pour six mois en 1965);
- f) Prélèvement de semences de plantes (deux spécialistes pour six mois en 1965);
- g) Recherches dans les domaines de la sélection des cultures agricoles avec visites de centres de sélection; examen des problèmes relatifs à la continuation des échanges de plantes et planification du prélèvement de semences (un spécialiste pour trois mois en 1964);
- h) Triage, essais et contrôle de la qualité du grain en laboratoire. Transport, entreposage, manutention et commercialisation du grain (quatre spécialistes pour un mois en 1964).

Pour l'Union soviétique :

- a) Familiarisation avec les méthodes d'analyse de masse des quantités résiduelles de produits chimiques toxiques dans la production végétale (une personne pour deux mois en 1965);
- b) Étude des méthodes (biologiques et chimiques) de lutte contre la verticilliose du coton et de culture des variétés de coton résistant à cette maladie (deux personnes pour quatre mois en 1964);
- c) Étude de l'organisation de la recherche concernant l'application des méthodes mathématiques aux recherches économiques dans l'agriculture (une personne pour deux mois en 1965);
- d) Étude des méthodes biologiques de protection contre les ravageurs des cultures (une personne pour six mois en 1964);
- e) Nouvelles méthodes de lutte contre les ravageurs des cultures au moyen de la sélection et de l'irradiation en vue d'obtenir des mâles stériles (une personne pour six mois en 1964);
- f) Prélèvement de semences de plantes cultivées et sauvages et d'échantillons de plantes à des fins de sélection (deux personnes pour six mois en 1965);
- g) Méthode de purification des virus; génétique des virus, structure biochimique et propriétés biologiques des virus des animaux (une personne pour quatre mois en 1964);

- h*) Réception, traitement préliminaire et transport du grain; système d'évaluation en laboratoire de la qualité du grain à la livraison et principes de la classification du grain (deux personnes pour deux mois en 1965).

A chaque spécialiste ou groupe de spécialistes soviétiques correspondra un spécialiste ou un groupe de spécialistes américains conformément à l'ordre des sujets établi ci-dessus. La décision définitive concernant les échanges jumelés dépendra de la mise au point de programmes et d'itinéraires mutuellement acceptables.

En cas de besoin, des services d'interprète seront inclus dans le nombre de mois d'études fixé pour chaque échange convenu.

3. Les deux Parties sont convenues d'encourager la coopération entre les organisations compétentes dans le domaine de la lutte contre les maladies communes à l'homme et aux animaux par des échanges de spécialistes et des recherches menées en commun.

Article V

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DES SCIENCES MÉDICALES

1. Les deux Parties réaffirment leur désir d'intensifier la lutte contre les maladies graves et se déclarent d'accord pour contribuer à développer les contacts et la coopération entre les établissements scientifiques américains et soviétiques qui étudient le cancer, les maladies cardiovasculaires, les maladies rhumatismales, les maladies à virus, notamment la poliomyélite, et d'autres grands problèmes médicaux.

Les détails des divers échanges seront arrêtés d'un commun accord au moyen de négociations directes entre le Service de la santé publique des États-Unis et le Ministère de la santé publique de l'URSS.

2. Le Service de la santé publique des États-Unis et le Ministère de la santé publique de l'URSS faciliteront la coopération continue entre les instituts de recherche scientifique indiqués ci-après et d'autres organisations de recherche des États-Unis et de l'Union soviétique fixées par accord mutuel :

- a*) Du côté américain, l'Institut national du cancer et, par son intermédiaire, d'autres instituts scientifiques des États-Unis qui étudient le cancer; du côté soviétique, l'Institut d'oncologie expérimentale et clinique de l'Académie de médecine de l'URSS et, par son intermédiaire, d'autres instituts d'oncologie soviétiques;
- b*) Du côté américain, l'Institut national de la santé publique et, par son intermédiaire, d'autres instituts scientifiques des États-Unis qui étudient les maladies infectieuses et les maladies à virus, notamment la poliomyélite; du côté soviétique, l'Académie de médecine de l'URSS et, par son intermédiaire, d'autres instituts scientifiques soviétiques qui étudient les maladies infectieuses et les maladies à virus, notamment la poliomyélite;

- c) Du côté américain, l'Institut national du cœur et l'Institut national de l'arthrite et des maladies métaboliques et, par leur intermédiaire, d'autres instituts scientifiques des États-Unis qui étudient les maladies cardiovasculaires et rhumatismales; du côté soviétique, l'Institut thérapeutique de l'Académie des sciences de l'URSS et l'Institut du rhumatisme de l'Académie de médecine de l'URSS et, par leur intermédiaire, d'autres instituts scientifiques soviétiques qui étudient les maladies cardiovasculaires et rhumatismales.

Les conditions dans lesquelles les contacts auront lieu feront l'objet d'accords séparés entre les représentants des organisations susmentionnées.

Les deux Parties aideront les instituts intéressés à échanger des plans de recherche scientifique et des renseignements sur les recherches achevées ainsi qu'à organiser des travaux scientifiques en commun, à échanger des spécialistes et à participer à des réunions scientifiques communes qui seront organisées par les instituts précités, le Service de la santé publique des États-Unis et le Ministère de la santé publique de l'URSS; les réunions auront lieu alternativement aux États-Unis et en Union soviétique.

En 1964, de telles réunions auront lieu :

Aux États-Unis :

- i) Sur les maladies cardiovasculaires;
- ii) Sur la virologie.

En Union soviétique :

- i) Sur le rhumatisme;
- ii) Sur l'oncologie.

Le nombre de spécialistes qui participeront à ces réunions, la durée de leur séjour ainsi que les réunions scientifiques communes en 1965 et leurs thèmes feront l'objet d'accords ultérieurs.

3. Les deux Parties assureront l'échange de six délégations comptant chacune de trois à six personnes pour des durées de trois à quatre semaines.

Les délégations américaines étudieront les résultats obtenus en Union soviétique dans les domaines suivants :

- a) Problèmes de la santé dans l'Arctique;
- b) Planification de l'hygiène urbaine (pollution de l'air, pollution de l'eau, évacuation des déchets solides);
- c) Informations médicales;
- d) Fièvres hémorragiques;
- e) Hygiène maternelle et infantile;
- f) Planification des réseaux hospitaliers.

Les délégations soviétiques étudieront les résultats obtenus aux États-Unis dans les domaines suivants :

- a) Recherche scientifique dans le domaine de la génétique;
- b) Organisation des services médicaux et des services de la santé publique en Alaska, y compris les questions de prophylaxie, d'assistance médicale spécialisée et d'hygiène;
- c) Étude de la pathologie du rein et des maladies à virus de l'enfant;
- d) Planification de l'hygiène urbaine (pollution de l'air, pollution de l'eau, évacuation de déchets solides);
- e) Allergies;
- f) Antibiotiques.

4. Les deux Parties échangeront des spécialistes, jusqu'à concurrence de 25 personnes, afin d'étudier les travaux des instituts et établissements de recherche médicale des États-Unis et de l'Union soviétique, d'échanger des données d'expérience et de procéder à des travaux de recherche en commun. Sauf si les Parties en conviennent autrement, la durée d'un échange n'excédera pas six mois, tandis que le volume total des échanges pourra atteindre, au cours d'une période de deux ans, 100 mois d'étude pour chacune des Parties.

Il est entendu que les spécialistes de chacune des Parties devant rester plus d'un mois dans le pays d'accueil auront la connaissance de la langue principale de ce pays que requiert l'exécution de leur programme.

5. Les deux Parties favoriseront la publication des études des chercheurs américains dans les revues de médecine soviétiques et des études des chercheurs soviétiques dans les revues de médecine américaines sur les principaux problèmes médicaux.

6. Les deux Parties favoriseront le développement des échanges de revues et d'ouvrages médicaux entre les bibliothèques et les établissements américains et soviétiques.

Article VI

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION

Les deux Parties sont convenues de poursuivre les échanges dans le domaine de l'éducation. Les échanges porteront sur des étudiants, des boursiers de recherche, des jeunes enseignants, des chercheurs et des professeurs qui seront respectivement envoyés et accueillis par les Parties aux fins d'étude, de stage scientifique, d'étude respectivement de l'anglais et du russe, de recherches, de conférences et de familiarisation, sur la base d'un accord mutuel, avec des questions intéressant les deux Parties dans le domaine de l'enseignement.

Les deux Parties conviennent d'assurer les conditions appropriées, nécessaires à l'exécution des programmes fixés par accord mutuel, y compris l'utili-

sation du matériel scolaire et scientifique et, là où c'est opportun et possible, le travail dans les laboratoires et les archives ainsi que des contacts avec le personnel scientifique des instituts de recherche ne faisant pas partie des établissements d'enseignement supérieur.

Les échanges prévus aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article seront effectués, du côté américain, par le Comité interuniversités des bourses de voyage et, du côté soviétique, par le Ministère de l'enseignement supérieur et secondaire spécial, ci-après dénommés dans le présent article et son annexe « le Comité » et « le Ministère ».

1. Les deux Parties conviennent d'assurer l'admission par les universités et les autres établissements d'enseignement supérieur de leur pays des étudiants, boursiers de recherche, jeunes chercheurs et enseignants aux fins d'études et de stages de recherche jusqu'à concurrence de 40 personnes pour l'année universitaire 1964-1965 et de 40 à 45 personnes pour l'année universitaire 1965-1966. Le nombre exact de participants pour l'année universitaire 1965-1966 sera fixé ultérieurement par accord entre le Comité et le Ministère.

La durée normale du séjour des participants dans le pays d'accueil sera de neuf mois à compter du début de l'année universitaire. Des séjours individuels d'une durée plus courte ou plus longue pourront être organisés par accord entre le Comité et le Ministère.

Les dispositions des paragraphes 1 à 4 de l'annexe¹ au présent article s'appliquent aux échanges visés ci-dessus.

2. Les deux Parties conviennent d'organiser l'échange de groupes de professeurs de langues et de linguistes travaillant dans des établissements d'enseignement, aux fins d'étude et de perfectionnement respectivement de l'anglais et du russe au cours de stages de 10 semaines, auxquels chaque Partie enverra 25 personnes au maximum par an pendant l'été de 1964 et de 1965.

Les dispositions du paragraphe 5 de l'annexe¹ au présent article s'appliquent aux échanges visés ci-dessus.

3. Les deux Parties sont convenues d'organiser au cours des années universitaires 1964-1965 et 1965-1966 l'échange de professeurs et de chargés de cours d'université et d'autres établissements d'enseignement supérieur :

- a) Jusqu'à concurrence de 20 personnes par an pour chaque Partie aux fins de travaux scientifiques, la durée du séjour des participants pouvant atteindre sept mois; le volume total des échanges pour chaque Partie n'excédera pas 40 mois d'étude pendant l'année universitaire 1964-1965 et 60 mois d'étude pendant l'année universitaire 1965-1966;
- b) Jusqu'à 10 personnes par an pour chaque Partie pendant six semaines au maximum pour donner des conférences, procéder à des consultations et diriger des cycles d'études.

¹ Voir p. 209 à 211 de ce volume.

Les dispositions des paragraphes 6 à 8 de l'annexe¹ au présent article s'appliquent aux échanges visés ci-dessus.

4. Les deux Parties conviennent d'organiser les échanges suivants de spécialistes de l'enseignement :

Pour les États-Unis :

- a) Une délégation chargée d'étudier les modalités pratiques d'admission et de sélection des étudiants et de vérifier le niveau de leurs connaissances dans les différents établissements d'enseignement, des écoles élémentaires aux établissements d'enseignement supérieur (4 personnes pendant 3 semaines);
- b) Une délégation chargée d'étudier l'organisation de l'enseignement des sciences, des mathématiques et de la technique et de se familiariser avec les méthodes d'enseignement de ces disciplines dans les établissements d'enseignement secondaire et supérieur (4 personnes pendant 4 semaines);
- c) Une délégation chargée d'étudier la recherche expérimentale et la pratique dans le domaine de l'enseignement programmé et l'utilisation de moyens techniques pour l'enseignement (4 personnes pendant 3 semaines);
- d) Une délégation chargée d'étudier l'éducation scolaire et extra-scolaire des enfants mentalement et physiquement handicapés, ainsi que les moyens matériels utilisés et les recherches dans ce domaine (3 à 5 personnes pendant 3 semaines).

Pour l'Union soviétique :

- a) Une délégation chargée de se familiariser avec l'organisation du travail extra-scolaire des écoliers et des loisirs des enfants (4 personnes pendant 3 semaines);
- b) Une délégation chargée d'étudier l'organisation de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire spécial par correspondance (4 personnes pendant 4 semaines);
- c) Une délégation chargée d'étudier les recherches expérimentales et la pratique dans le domaine de l'enseignement programmé et l'utilisation de moyens techniques pour l'enseignement (4 personnes pendant 3 semaines);
- d) Une délégation de professeurs chargée de se familiariser avec l'organisation et les méthodes de l'enseignement dans les écoles de musique (3 à 5 personnes pendant 3 semaines).

5. Les deux Parties sont convenues d'encourager l'échange de matériel d'enseignement entre les organisations compétentes : manuels, plans et programmes d'études, documentation sur la méthodologie, ouvrages pour enfants, plaques photographiques, échantillons d'instruments pédagogiques, auxiliaires visuels et autre matériel d'enseignement intéressant l'une ou l'autre des Parties.

¹ Voir p. 209 à 211 de ce volume.

Article VII

ÉCHANGES ARTISTIQUES

1. Les deux Parties s'engagent à encourager et à appuyer de leurs efforts l'augmentation, sur une base de réciprocité, du nombre des représentations de troupes théâtrales, musicales, de chorales et d'ensembles chorégraphiques, d'orchestres et de solistes.

2. Les deux Parties sont convenues de faciliter les tournées d'au moins cinq grands ensembles artistiques de chaque pays pendant les années civiles 1964 et 1965.

Pour les États-Unis :

- a) La Chorale du Collège Oberlin;
- b) « Holiday on Ice »;
- c) L'Orchestre de chambre « Pro Musica »;
- d) L'Orchestre symphonique de Cleveland.

Pour l'Union soviétique :

- a) La Troupe de ballet de l'Opéra Kirov de Leningrad;
- b) L'Orchestre philharmonique de Moscou;
- c) L'Ensemble de danse « Radouga »;
- d) Le Théâtre d'art de Moscou.

Les deux Parties conviennent d'organiser des représentations supplémentaires conformément aux dispositions du paragraphe 3.

3. Des contrats commerciaux mutuellement acceptables pour les deux Parties seront conclus entre les imprésarios ou d'autres organisations financièrement responsables du côté américain et des organisations de concerts du côté soviétique; ces contrats seront établis suffisamment tôt, et, dans la mesure du possible, au plus tard neuf mois avant le commencement de chaque tournée. Les détails des échanges seront arrêtés entre lesdits imprésarios ou organisations. Chaque Partie s'efforcera, toutes les fois que cela sera possible, de répondre aux vœux de l'autre Partie en ce qui concerne le calendrier et la durée des tournées ainsi que le nombre de villes à visiter.

4. Les deux Parties assureront jusqu'à concurrence de dix tournées de solistes pour chaque pays en 1964 et 1965. Les suggestions concernant les tournées de ces solistes pourront être présentées par des imprésarios ou d'autres organisations financièrement responsables du côté américain et par les organisations de concerts du côté soviétique.

5. Les échanges et les tournées artistiques supplémentaires mutuellement acceptables pour les deux Parties seront régis par les dispositions des paragraphes 3 ou 4.

Article VIII

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DU CINÉMA ET DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE

Afin de faciliter le développement des échanges dans le domaine du cinéma et de l'industrie cinématographique les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Les deux Parties sont convenues que le Comité permanent pour la coopération cinématographique poursuivra ses activités en 1964-1965 et examinera les problèmes que pourrait soulever l'application des dispositions du présent article. Les réunions du Comité permanent seront organisées d'un commun accord alternativement à Washington et à Moscou et les deux Parties jugent bon qu'il se réunisse au moins une fois par an. Chaque Partie pourra, selon qu'il conviendra, inviter des experts supplémentaires du cinéma et de l'industrie cinématographique pour participer aux travaux du Comité en qualité de conseillers.

2. Les deux Parties sont convenues de faciliter l'adoption de mesures pratiques en vue d'accroître la vente et l'achat de films des entreprises cinématographiques des deux pays suivant le principe de l'égalité et dans des conditions financières mutuellement acceptables. Conformément au présent Accord, les entreprises cinématographiques ou les organisations compétentes des deux pays jouiront de possibilités égales pour la vente et l'achat de films. A cette fin, « Sovexportfilm » entrera en contact avec des représentants de l'industrie cinématographique des États-Unis agréés par le Département d'État, pour la vente et l'achat de films mutuellement acceptables pendant la durée du présent Accord. Les deux Parties conviennent de favoriser la plus large distribution de ces films.

3. Les deux Parties sont convenues d'encourager les organismes compétents à donner une fois par an, dans la mesure du possible et sur une base de réciprocité, une première de film choisi parmi ceux achetés par chacune des Parties. Des délégations appropriées pourront être échangées lors de ces premières.

4. Les deux Parties sont convenues d'intensifier l'échange de films documentaires dans les domaines de la science, de la culture, de la technique, de l'enseignement, etc., selon des listes dont elles conviendront d'un commun accord. Il est entendu que chacune des Parties assurera la distribution dans son pays des films choisis.

5. Les deux Parties continueront d'étudier la possibilité d'organiser des coproductions de films à scénario, de films de vulgarisation scientifique et de films éducatifs (courts et longs métrages). Le sujet des films ainsi que les sociétés ou les studios cinématographiques participant aux coproductions feront l'objet d'un accord entre les deux Parties.

6. Les deux Parties sont convenues d'assurer l'échange de délégations de spécialistes de la création cinématographique et de techniciens, de préférence

une fois par an, pour étudier l'industrie cinématographique de l'autre Partie (3 à 4 personnes pendant 3 semaines).

7. Les deux Parties sont convenues d'examiner, lorsque des particuliers et des organisations de leurs pays respectifs en feront la demande, d'autres propositions de films et de contribuer, suivant des modalités à arrêter d'un commun accord, à l'échange de films scientifiques, culturels, éducatifs et techniques produits par des organisations cinématographiques ou conservés dans des cinémathèques ou par d'autres institutions cinématographiques de chaque pays.

Article IX

ÉCHANGES DE PUBLICATIONS, D'EXPOSITIONS, DE PROGRAMMES DE RADIO ET DE TÉLÉVISION

Afin de faciliter le développement des échanges d'informations entre les deux pays dans les domaines des documents imprimés, des expositions et de la radio et de la télévision, les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Publications

a) Les deux Parties sont convenues de prendre des mesures pratiques pour faciliter le succès de la diffusion des revues *Amerika* en Union soviétique et *USSR* aux États-Unis sur une base de réciprocité et, le cas échéant, de tenir des réunions en vue de déterminer les mesures propres à augmenter le tirage de ces revues. Il est entendu que toute augmentation de tirage sera effectuée simultanément et progressivement avec l'accord des deux Parties, en tenant dûment compte de la diffusion réelle des revues.

b) Les deux Parties encourageront l'échange de livres, de revues, de journaux et d'autres publications consacrées à des sujets scientifiques, techniques, culturels et éducatifs en général entre les bibliothèques, universités et autres organisations de chaque pays, ainsi que par les voies commerciales.

c) Les deux Parties encourageront les visites et les échanges individuels et collectifs de journalistes, de rédacteurs et d'éditeurs, ainsi que leur participation à des réunions et conférences professionnelles appropriées.

2. Expositions

a) Les deux Parties sont convenues d'échanger trois expositions itinérantes pendant la durée du présent Accord.

Les thèmes des expositions américaines en Union soviétique seront les suivants :

- i) Communications;
- ii) Architecture;
- iii) Instruments.

Les thèmes des expositions soviétiques aux États-Unis seront les suivants :

- i) Conquête de l'espace;
- ii) Art enfantin;
- iii) Santé publique.

Chaque exposition aura lieu dans trois villes et sa durée sera de trois à quatre semaines dans chacune. Les deux Parties examineront au préalable le caractère et le contenu général de chaque exposition et se renseigneront mutuellement à leur sujet avant leur inauguration officielle, notamment grâce à des échanges de catalogues, de prospectus et d'autres renseignements intéressant les expositions.

Les autres conditions dans lesquelles auront lieu ces expositions (date, locaux, nombre d'accompagnateurs, conditions financières, etc.) feront également l'objet d'un accord entre les deux Parties. L'examen de ces questions par les représentants des deux Parties commencera avant le 1^{er} avril 1964.

b) D'autres expositions seront décidées d'un commun accord et il en sera de même pour la participation aux expositions nationales qui auront lieu dans chacun des pays au cours des années 1964-1965.

3. *Radio et télévision*

a) Les deux Parties sont convenues de favoriser les activités suivantes dans le domaine de la radio et de la télévision :

- i) Échanges de programmes de radio et de télévision portant sur la science, l'industrie, l'agriculture, la santé publique, l'enseignement, les activités culturelles, les sports et d'autres domaines d'intérêt général;
- ii) Échanges de bandes d'actualités, de films de vulgarisation scientifique, de films documentaires, éducatifs et à scénario;
- iii) Coproductions de films de télévision;
- iv) Échanges d'autres programmes, y compris, le cas échéant, des émissions en direct qui sont de nature, de l'avis des deux Parties, à favoriser l'exécution du présent Accord.

Les échanges susmentionnés entre les organisations soviétiques et américaines de radio et de télévision seront effectués autant que possible sur une base de réciprocité et après accord préalable par la voie diplomatique.

Les détails de ces échanges seront mis au point d'un commun accord par les organisations américaines et soviétiques de radio et de télévision. Les versions définitives des programmes seront communiquées par la voie officielle.

Chaque Partie informera l'autre Partie, autant que possible à l'avance, de son intention de diffuser un programme dans le cadre du présent Accord. Si le programme proposé est jugé inacceptable par le destinataire du fait de son contenu ou pour des raisons d'ordre technique, l'expéditeur en sera avisé.

b) Les deux Parties sont convenues que les échanges susmentionnés seront considérés comme complétant les relations commerciales ou autres qui pourraient

être établies entre des sociétés privées de radio et de télévision des États-Unis et des organismes soviétiques de radio et de télévision.

c) Des échanges de délégations et de particuliers dans les domaines de la radio et de la télévision pourront être organisés d'un commun accord.

Article X

VISITES ET ÉCHANGES DE REPRÉSENTANTS DES AUTORITÉS ET DE GROUPES CIVIQUES, SOCIAUX, CULTURELS ET AUTRES

1. Les deux Parties apporteront toute l'assistance possible aux membres du Congrès des États-Unis et aux députés du Soviet suprême de l'URSS ainsi qu'aux officiels du Gouvernement national des deux pays qui se rendront respectivement en Union soviétique et aux États-Unis en vertu d'un accord préalable conclu entre elles par la voie diplomatique.

2. En vue d'établir des contacts et de les développer, les deux Parties encourageront des échanges entre les pouvoirs publics municipaux, locaux et régionaux des États-Unis et de l'Union soviétique, pour l'étude de leurs diverses fonctions.

3. Attachant une grande importance à ce que la population de chaque pays apprenne à connaître la vie et l'activité de la population de l'autre pays, en vue d'améliorer la compréhension réciproque :

a) Les deux Parties s'engagent à encourager l'organisation d'entreprises communes et d'échanges entre les organisations civiques et sociales appropriées, notamment des organisations de jeunesse et des organisations féminines, tout en reconnaissant que la décision d'entreprendre ces efforts en commun et d'effectuer ces échanges incombe aux organisations elles-mêmes.

b) Les deux Parties conviennent d'organiser, sur une base de réciprocité, soit à titre individuel soit en groupe, des échanges et des visites d'écrivains, de compositeurs, de musicologues, d'auteurs dramatiques, de metteurs en scène, d'artistes, d'architectes, d'historiens de l'art et de personnes exerçant une activité dans d'autres domaines culturels et professionnels pour leur permettre de se familiariser avec les questions relevant de leurs domaines respectifs et de participer à des réunions et des colloques.

Les deux Parties sont convenues en particulier d'organiser les échanges et les visites suivants :

- i) Six écrivains, chacun pour une durée de trois à quatre semaines;
- ii) Trois compositeurs, chacun pour une durée de trois à quatre semaines;
- iii) Quatre peintres et sculpteurs, chacun pour une durée de trois à quatre semaines;
- iv) Quatre architectes, chacun pour une durée de trois semaines;
- v) Deux décorateurs de théâtre, chacun pour une durée de quatre semaines;

- vi) Deux chorégraphes, chacun pour une durée de trois à quatre semaines;
- vii) Des femmes jouant un rôle dans la vie culturelle, professionnelle et publique (délégations de cinq à sept personnes pour une durée de trois à quatre semaines);
- viii) Deux historiens archivistes, chacun pour une durée de trois semaines.

c) Les deux Parties sont convenues d'assurer des échanges de juristes spécialisés dans différents domaines.

d) Les deux Parties sont convenues d'encourager la coopération entre les musées d'art, les musées historiques et d'autres musées, d'organiser l'échange de deux muséologues, pour quatre semaines chacun, et d'étudier les possibilités en matière d'échange, à des conditions mutuellement acceptables, d'expositions d'œuvres d'art ou d'objets ayant une valeur artistique ou historique.

Article XI

ÉCHANGES SPORTIFS

1. Les deux Parties sont convenues d'encourager et de promouvoir de nouveaux échanges de sportifs et d'équipes sportives, sur une base de réciprocité.

2. Les deux Parties sont convenues d'organiser des rencontres et des compétitions pour divers sports, notamment le basket-ball, l'athlétisme, la natation, l'aviron, l'haltérophilie, le hockey et les échecs, et d'encourager, sur une base de réciprocité, des visites de spécialistes pour échanger des données d'expérience dans le domaine de l'éducation physique et des sports.

3. L'organisation de ces échanges et visites sera réglée d'un commun accord par les organisations sportives et athlétiques compétentes des États-Unis et de l'Union soviétique.

Article XII

TOURISME

1. Les deux Parties sont convenues de faire de leur mieux pour favoriser le développement du tourisme et de prendre toutes les mesures possibles, sur une base de réciprocité, pour mieux satisfaire le désir des touristes de connaître le mode de vie, le travail et la culture du peuple de chaque pays.

2. Les deux Parties sont convenues de faciliter les visites d'experts touristiques et de représentants d'agences de tourisme compétentes de chaque pays pour améliorer et étendre les relations touristiques entre les deux pays. Les deux Parties sont notamment convenues d'échanger des délégations d'experts touristiques composées de cinq à sept personnes pour une période allant jusqu'à trois semaines.

Article XIII

PROCÉDURE À SUIVRE EN VUE D'UNE RÉUNION DES PARTIES

Les deux Parties sont convenues de réunir leurs représentants un an au plus tard après la signature du présent Accord pour faire le point des progrès accomplis touchant les échanges prévus au présent Accord et pour déterminer les détails non encore réglés du programme d'échanges pour la deuxième année de l'Accord.

Article XIV

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et prendra effet à la date du 1^{er} janvier 1964.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Moscou, le vingt-deux février mil neuf cent soixante-quatre.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Foy D. KOHLER

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

S. ROMANOVSKY

ANNEXE À L'ARTICLE VI

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION

ÉCHANGES D'ÉTUDIANTS, DE BOURSIERS DE RECHERCHE ET DE JEUNES ENSEIGNANTS
ET CHERCHEURS (PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE VI)

1. Le Comité et le Ministère se communiqueront les listes des participants dont l'échange est prévu pour l'année universitaire à venir, ainsi que les renseignements nécessaires concernant chacun des participants, au plus tard le 10 avril en 1964 et le 15 mars en 1965. La Partie d'accueil recevra en même temps le programme d'études et de recherche, qui tiendra compte aussi pleinement que possible des intérêts professionnels et scientifiques de chaque participant.

De nouveaux noms pourront être ajoutés auxdites listes dans des cas exceptionnels, au plus tard le 30 avril en 1964 et le 15 avril en 1965.

Des représentants du Comité et du Ministère se réuniront à Moscou au plus tard le 10 juin 1964 et à Bloomington (Indiana) au plus tard le 18 mai 1965, pour se communiquer des renseignements concernant l'affectation des participants dont l'échange est prévu pour l'année universitaire à venir et examiner en détail les modalités de l'échange.

2. Les participants devront rejoindre l'établissement d'enseignement auquel ils seront affectés aux dates suivantes : les participants américains, entre le 5 et le 10 septembre (s'ils sont inscrits pour le second semestre, entre le 5 et le 10 février); les participants soviétiques : entre le 5 et le 20 septembre, pour le début des cours dans les universités d'accueil (s'ils sont inscrits pour le second semestre, pour le début de celui-ci).

Si un participant ne peut, pour une raison valable, arriver aux dates convenues, la Partie d'envoi en informera la Partie d'accueil dès que possible; la date de son arrivée sera fixée d'un commun accord.

La Partie d'accueil ne prendra en considération que dans des cas exceptionnels les demandes de prolongation des durées de séjour dans le pays d'accueil, arrêtées d'un commun accord, qui seraient présentées pendant le stage de l'intéressé.

3. Le pays d'accueil prendra à sa charge les dépenses suivantes : frais d'études dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, frais de logement, ainsi qu'une allocation mensuelle pour couvrir les frais de nourriture et d'autres dépenses personnelles dont le montant sera fixé par accord entre le Comité et le Ministère. En règle générale, ladite allocation sera versée directement et intégralement au participant.

En cas de maladie du participant ou d'accident, la Partie d'accueil supportera les frais médicaux, y compris les frais d'hôpital, conformément aux dispositions arrêtées entre le Comité et le Ministère.

Le pays d'envoi prendra à sa charge toutes les autres dépenses, y compris les frais afférents au voyage jusqu'au pays d'accueil et au retour, aux voyages à l'intérieur du pays d'accueil effectués par les participants dans le cadre du programme d'études avec l'accord du directeur des études dans ce pays d'accueil et aux visites de lieux offrant un intérêt historique et culturel.

4. Les deux Parties sont convenues d'assurer le logement de l'épouse de tout participant qui voudrait être auprès de lui durant l'année universitaire et d'autoriser les épouses des autres participants à séjourner auprès de ceux-ci au moins une fois pendant 30 jours au cours de leur séjour. Le pays d'accueil ne supportera aucun frais à raison du voyage ou du séjour de l'épouse.

ÉCHANGES DE PROFESSEURS DE LANGUES ET DE LINGUISTES (PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE VI)

5. Les personnes qui feront l'objet de ces échanges pourront être accompagnées d'un ou de deux linguistes (dirigeants).

Le pays d'accueil fera bénéficier les participants (y compris les linguistes) de la gratuité de l'enseignement, du logement (dortoirs) et des soins médicaux et leur versera une allocation. Le montant de cette allocation et les modalités de l'assistance médicale feront l'objet d'un accord entre le Comité et le Ministère. Chaque Partie fera tout ce qui est en son pouvoir pour que les allocations soient, dans leur totalité, versées directement aux participants.

Le pays d'envoi supportera tous les frais de voyage des personnes qui participeront à cet échange.

Le Comité et le Ministère conviendront de la date des cours et de l'échange des listes des participants et se communiqueront à des dates fixées d'un commun accord les projets de programmes des cours et les observations y relatives.

ÉCHANGES DE CHERCHEURS ET DE CONFÉRENCIERS (PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE VI)

6. Le Comité et le Ministère se communiqueront la liste des hommes de science proposés par le pays d'envoi pour effectuer des travaux de recherche, les renseignements nécessaires concernant chacun d'entre eux et leurs programmes de travail pour le 1^{er} avril 1964 et pour le 1^{er} février 1965 en ce qui concerne ceux devant être envoyés durant le premier semestre de l'année universitaire à venir pour une période convenue et pour le 1^{er} novembre de chaque année en ce qui concerne ceux devant être envoyés pour une période convenue au cours du second semestre.

Le pays d'accueil informera le pays d'envoi de l'affectation des chercheurs à des universités et autres établissements d'enseignement supérieur respectivement au 15 juin 1964 et au 1^{er} mai 1965, et au 31 décembre de chaque année.

Les hommes de science informeront l'université ou l'établissement d'enseignement supérieur qui les aura accueillis des résultats de leur travail scientifique dans les conditions et à une date arrêtées d'un commun accord avec les représentants de l'établissement intéressé.

7. Le Comité et le Ministère échangeront des listes :

- a) De sujets de conférences intéressant les établissements d'enseignement supérieur du pays d'accueil;
- b) D'hommes de science que chaque Partie aimerait inviter en qualité de conférencier;
- c) D'hommes de science proposés par le pays d'envoi à l'examen du pays d'accueil.

Le Comité et le Ministère s'informeront dans un délai de quatre mois de la possibilité d'envoyer et d'accueillir des conférenciers sur la base des listes susmentionnées. Le pays d'accueil confirmera dans un délai maximum d'un mois qu'il accepte les conférenciers proposés pour traiter les sujets soumis conformément à l'alinéa *a* ci-dessus.

Les dates des échanges de listes, leur forme et la nature des renseignements concernant les hommes de science feront l'objet d'un accord ultérieur.

8. Le pays d'accueil fournira gratuitement aux participants le logement et les soins médicaux et leur versera une allocation mensuelle, conformément aux dispositions arrêtées entre le Comité et le Ministère.

Les participants pourront être accompagnés de leurs épouses; toutefois, le pays d'accueil ne supportera aucune dépense afférente au voyage ou au séjour des épouses.

Le pays d'envoi supportera tous les frais de voyage des participants jusqu'au lieu de destination et au retour ainsi qu'à l'intérieur du pays d'accueil. Les modalités de remboursement des frais de déplacement des conférenciers à l'intérieur du pays d'accueil seront arrêtées par la suite entre le Comité et le Ministère.

Le pays d'accueil fournira des interprètes aux conférenciers qui en auront besoin.

9. Chaque Partie peut envoyer à ses frais dans le pays d'accueil des représentants pour y prendre connaissance des conditions d'études et de séjour de ses participants.

ANNEXE I

ACCORD SUR L'ÉCHANGE D'HOMMES DE SCIENCE ENTRE L'ACADÉMIE NATIONALE DES SCIENCES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'URSS EN 1964 ET 1965

Conformément à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, en 1964-1965, en date du 22 février 1964¹ (article II, par. 1, a), l'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique, d'une part, et l'Académie des sciences de l'URSS, de l'autre, attachant une grande importance au développement des échanges d'hommes de science, sont convenues de ce qui suit :

1. L'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS échangeront, en 1964 et 1965, 20 hommes de science éminents, dont la moitié au moins seront membres des académies respectives, pour une durée maximum d'un mois chacun; ces personnalités donneront des conférences, dirigeront des cycles d'études et se mettront au courant des recherches dont font l'objet divers problèmes scientifiques.

Elles seront choisies par l'Académie du pays d'envoi et les visites seront soumises à l'agrément de l'académie du pays d'accueil.

2. L'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS échangeront en 1964 et 1965 :

- a) Dix hommes de science qui étudieront la recherche scientifique (durée maximum du séjour : 1 mois chacun);
- b) Vingt-cinq hommes de science (pour 3 à 10 mois chacun) qui se livreront à la recherche scientifique et se spécialiseront dans des établissements de recherches de l'autre Partie.

En 1964 et 1965, le volume total des échanges d'hommes de science visés au présent paragraphe représentera 160 mois de séjour pour chaque Partie.

3. Les candidatures des hommes de science dont la visite est prévue aux paragraphes 1 et 2, a, seront notifiées trois mois au moins avant la date proposée pour le début de leur séjour. Lors de la désignation des candidats, l'académie du pays d'envoi communiquera à l'académie du pays d'accueil une fiche contenant les renseignements suivants concernant chaque homme de science : nom, études, lieu de travail, domaine de spécialisation scientifique, données bibliographiques, instituts et hommes de science du pays d'accueil que l'intéressé aimerait visiter ou rencontrer, connaissances linguistiques, thèmes des conférences éventuelles et date approximative de l'arrivée dans le pays d'accueil.

L'Académie du pays d'accueil répondra à cette notification dans les deux mois de sa réception. Si la visite est agréée, l'académie du pays d'accueil désignera les établissements scientifiques inclus dans le programme de l'homme de science et confirmera la date d'arrivée ou proposera une date différente pour le commencement du programme.

¹ Voir p. 192 de ce volume.

À son arrivée dans le pays d'accueil, chaque homme de science recevra un programme écrit de son séjour.

4. Les visites d'hommes de science prévues au paragraphe 2, *b*, seront organisées comme suit : quatre mois au moins à l'avance, chaque académie communiquera à l'académie de l'autre Partie une fiche concernant chaque candidat. Ces fiches contiendront les renseignements énumérés au paragraphe 3 ci-dessus, à l'exception des titres des conférences, à moins que l'homme de science ne se propose d'en donner. Chaque fiche indiquera en outre la durée et les dates prévues de la visite, les préférences du candidat en ce qui concerne les établissements de recherche et les noms des hommes de science du pays d'accueil avec lesquels il souhaite collaborer.

Dans trois mois au plus tard de la réception des candidatures, les académies indiqueront si elles sont à même d'accueillir les candidats. Si la visite est agréée, la réponse confirmera la date approximative d'arrivée ainsi que l'établissement où travaillera l'homme de science ou fera d'autres propositions; elle confirmera en outre les possibilités de déplacements à l'intérieur du pays inclus dans le programme de recherche.

5. Après avoir été avisée par l'académie du pays d'accueil de son intention d'accueillir tel ou tel homme de science, l'académie du pays d'envoi l'informerá une dizaine de jours à l'avance de la date d'arrivée de l'intéressé.

6. Les échanges prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord peuvent être élargis, réduits ou modifiés par accord entre les académies.

7. Outre les visites prévues par ailleurs au présent Accord, il sera loisible à chaque académie ainsi qu'aux établissements qui lui sont associés, d'inviter à titre individuel des hommes de science de l'autre pays. Chaque académie fera tout son possible pour faciliter des visites de ce genre. Les dispositions financières à prendre à cet effet seront arrêtées dans chaque cas.

8. L'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS prendront les mesures nécessaires pour inviter des hommes de science de l'autre pays à prendre part à des conférences scientifiques nationales et elles les aideront, dans la mesure du possible, à visiter les établissements de recherche scientifique dans le domaine qui les intéresse lorsque des visites de ce genre auront été prévues aux programmes desdites conférences.

9. L'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS jugent souhaitable d'organiser aux États-Unis et en URSS des colloques communs sur des problèmes scientifiques importants.

En vue de préparer ces colloques, il sera créé un comité d'organisation composé dans chaque cas de représentants des deux académies. Le personnel nécessaire sera fourni par l'académie du pays dans lequel le colloque doit avoir lieu.

Chaque académie aura le droit de publier les actes du colloque dans sa propre langue.

10. L'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS conviennent d'aider à nouer des contacts avec les établissements et les organisations scientifiques, les services d'archives et les bibliothèques de l'autre pays dont les travaux de recherche sont en rapport avec les leurs et de continuer de la même manière à échanger des publications scientifiques.

Dispositions administratives

11. L'académie d'envoi fournira à tous les hommes de science qui se rendront dans l'autre pays aux termes des paragraphes 1 et 2 du présent Accord les moyens de transport nécessaires, aller et retour, la destination principale étant généralement Washington ou Moscou.

La Partie d'accueil prendra à sa charge les frais de transport à l'intérieur du pays lorsque les déplacements auront un lien direct avec le but du séjour, tel qu'il est défini aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

12. L'académie du pays d'accueil fournira le logement (non compris les repas) et les soins médicaux nécessaires aux hommes de science de l'autre pays dont le séjour aura été prévu conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

Les traitements (allocations) seront versés aux hommes de science par la Partie d'envoi.

13. Chaque académie, sur une base de réciprocité, donnera aux hommes de science de l'autre pays effectuant un séjour conformément au paragraphe 2 du présent Accord la possibilité de se livrer gratuitement à des recherches scientifiques dans les établissements scientifiques, les bibliothèques et les services d'archives.

Les frais relatifs à l'acquisition du matériel, des appareils, de la documentation, des photocopies et des microfilms dont les intéressés auront besoin pour mener à bien les projets de recherche convenus seront à la charge de la Partie d'accueil.

14. Toutes les dépenses occasionnées par la participation des visiteurs aux congrès scientifiques, conférences, réunions et autres manifestations visées au paragraphe 8 du présent Accord seront, en règle générale, à la charge de l'académie d'envoi, sauf s'il en est convenu autrement.

15. Toutes les dépenses relatives à l'envoi d'hommes de science aux colloques communs prévus au paragraphe 9 du présent Accord seront à la charge de l'académie d'envoi. Les dépenses concernant l'organisation et le déroulement des colloques seront à la charge de l'académie du pays d'accueil.

16. Chaque académie veillera à ce que des visas soient délivrés en temps utile aux hommes de sciences de l'autre pays, afin de leur permettre d'arriver dans le pays d'accueil aux dates précédemment convenues par les deux académies.

17. Des représentants d'une académie se rendront dans l'autre pays un an environ après la signature du présent Accord afin de discuter avec les représentants de l'autre académie des problèmes ayant trait à l'exécution du présent Accord. Toutes les dépenses occasionnées par ce déplacement seront à la charge de l'académie d'envoi.

18. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

FAIT en double exemplaires, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi, le vingt-deux février mil neuf cent soixante-quatre.

Pour l'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique :

Frederick SEITZ

Président de l'Académie nationale des sciences des États-Unis :

Pour l'Académie des sciences de l'URSS :

M. V. KELDYCH

Président de l'Académie des sciences de l'URSS

ANNEXE II

ACCORD SUR L'ÉCHANGE DE SAVANTS ENTRE LE CONSEIL AMÉRICAIN
DES SOCIÉTÉS SAVANTES ET L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'URSS
POUR 1964 ET 1965

Conformément à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture ainsi que dans d'autres domaines, en 1964-1965, en date du 22 février 1964¹ (article II, par. 1, *b*), le Conseil américain des sociétés savantes, d'une part, et l'Académie des sciences de l'URSS, de l'autre, attachant une grande importance au développement des échanges de savants, sont convenues de ce qui suit :

1. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS échangeront en 1964 et 1965 sept (7) savants pour une durée maximum d'un mois chacun; ces savants donneront des conférences et dirigeront des cycles d'études sur différents problèmes des sciences humaines et des sciences sociales et se mettront au courant de recherches entreprises dans ces domaines.

2. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS échangeront en 1964 et 1965, pour des périodes de trois à dix (3 à 10) mois chacun, quinze (15) savants au maximum qui se mettront au courant de recherches effectuées dans le domaine des sciences humaines et des sciences sociales et feront des travaux de recherche dans des établissements de l'autre Partie, pour une durée totale représentant soixante-dix (70) mois de séjour au maximum.

Le pays d'envoi recommandera des candidats et proposera les sujets des travaux et le pays d'accueil fournira les locaux et les moyens nécessaires pour permettre des recherches dans des établissements appropriés.

3. S'agissant des savants échangés conformément au paragraphe 1 ci-dessus, le Conseil et l'Académie pourront, l'un et l'autre, s'ils le jugent opportun à un moment quelconque de la période de validité du présent Accord, proposer des thèmes de conférence qu'ils souhaitent voir traiter par des conférenciers de l'autre pays. Le Conseil ou l'Académie, lorsqu'ils sont saisis d'une demande de ce genre feront connaître leur réponse dans un délai de deux mois; ils désigneront un conférencier et enverront une fiche le concernant ou feront une autre proposition.

Le pays d'accueil fera savoir au pays d'envoi, dans un délai de deux mois, s'il peut recevoir le conférencier proposé.

4. Les visites de savants prévues au paragraphe 2 seront organisées comme suit : le Conseil ou l'Académie adresseront à l'autre Partie, quatre mois au moins à l'avance, une fiche concernant chaque candidat. Cette fiche fournira les renseignements suivants : nom du savant, études, lieu de travail, domaine de spécialisation scientifique, données bibliographiques, instituts et hommes de science du pays d'accueil que l'intéressé aimerait visiter ou rencontrer; connaissances linguistiques; sujets des conférences éventuelle et date approximative d'arrivée dans le pays d'accueil. Chaque fiche indiquera en outre la durée et les dates prévues de la visite, les préférences du candidat en ce qui concerne les établissements de recherche et les noms des hommes de science du pays d'accueil avec lesquels il souhaite collaborer.

¹ Voir p. 192 de ce volume.

Dans les trois mois au plus tard de la réception de la candidature, le Conseil ou l'Académie indiqueront s'ils sont à même d'accueillir le candidat. Si la visite est agréée, la réponse confirmera la date approximative d'arrivée ainsi que l'établissement où travaillera le savant ou fera d'autres propositions; elle confirmera en outre les possibilités de déplacements à l'intérieur du pays inclus dans le programme de recherche.

5. Le pays d'envoi informera le pays d'accueil, dix (10) jours au moins à l'avance, de la date d'arrivée du savant dont la visite est prévue aux paragraphes 1 ou 2 ci-dessous et des moyens de transport qu'il utilisera.

6. Les échanges prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord pourront être élargis, réduits ou modifiés par accord entre le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS.

7. Outre les visites prévues par ailleurs au présent Accord, il sera loisible au Conseil américain des sociétés savantes et à l'Académie des sciences de l'URSS ainsi qu'aux établissements qui leur sont associés d'inviter à titre personnel des savants de l'autre pays. Le Conseil et l'Académie feront tout leur possible pour faciliter des visites de ce genre. Les dispositions financières à prendre à cet effet seront arrêtées dans chaque cas.

8. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS jugent souhaitable d'organiser aux États-Unis et en URSS des colloques communs traitant de problèmes importants dans des domaines spécialisés des sciences humaines et des sciences sociales.

En vue de préparer ces colloques, il sera créé un comité d'organisation composé de représentants des deux institutions. Le personnel nécessaire sera fourni par le Conseil ou l'Académie du pays dans lequel le colloque doit avoir lieu.

Les dépenses relatives à l'envoi de savants aux colloques communs seront à la charge de la Partie d'envoi. Toutes les dépenses concernant la préparation et le déroulement des colloques communs sont à la charge de la Partie d'accueil.

Le Conseil et l'Académie auront chacun le droit de publier les actes du colloque dans leur propre langue.

9. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS conviennent d'aider à nouer des contacts avec les établissements et les organisations, les services d'archives et les bibliothèques d'autres pays dont les travaux sont en rapport avec les leurs, ainsi que de développer l'échange de publications spécialisées.

10. La Partie d'envoi prendra à sa charge, dans tous les cas, les frais occasionnés par les voyages des savants jusqu'à la destination principale et au retour.

La Partie d'accueil prendra à sa charge les frais de voyage à l'intérieur du pays lorsque les déplacements auront un lien direct avec le but du séjour, tel qu'il est défini aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

11. La Partie d'accueil prendra à sa charge les frais de logement et les frais médicaux des savants de l'autre Partie dont le séjour aura été prévu conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

Les traitements (allocations) des savants seront payés par la Partie d'envoi.

12. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS donneront aux savants de l'autre pays effectuant un séjour conformément au présent Accord la possibilité de se livrer gratuitement à des recherches dans les bibliothèques, les services d'archives et autres établissements spécialisés.

13. Le pays d'accueil facilitera aux visiteurs l'acquisition du matériel, de la documentation, des photocopies, des microfilms, etc., dont ils auront besoin dans le cadre des programmes de travail convenus et en supportera les frais.

14. Chaque Partie veillera à ce que des visas soient délivrés en temps utile aux savants de l'autre pays, afin de leur permettre d'arriver dans le pays d'accueil aux dates précédemment convenues par les deux Parties et fera en sorte que des visas leur soient délivrés pour toute la durée du séjour d'études convenu.

15. Les dispositions du présent Accord pourront être partiellement modifiées d'un commun accord par le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS.

16. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi, le vingt-deux février mil neuf cent soixante-quatre.

Pour le Conseil américain des sociétés savantes :

Frederick BURKHARDT

Président du Conseil américain des sociétés savantes

Pour l'Académie des sciences de l'URSS :

M. V. KELDYCH

Président de l'Académie des sciences de l'URSS

ANNEXE III

MÉMORANDUM

SUR LA COOPÉRATION ENTRE LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS ET LE COMITÉ D'ÉTAT POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DE L'URSS DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES EN APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX ÉCHANGES DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE, DE LA TECHNIQUE, DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DANS D'AUTRES DOMAINES EN 1962-1963¹

La Commission de l'énergie atomique des États-Unis et le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS,

Ayant présente à l'esprit la coopération réalisée jusqu'à présent dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique,

Désirant élargir et développer encore cette coopération,

Rappelant le paragraphe 3 de l'article II de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union soviétique relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation, de la culture et dans d'autres domaines en 1962-1963, signé à Washington le 8 mars 1962¹,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 3.

Sont convenus des arrangements et de la procédure ci-après concernant l'organisation; sur une base de réciprocité d'échanges au cours de la période 1963-1965 :

I. ÉCHANGES DE VISITES DE SPÉCIALISTES

Les deux Parties sont convenues d'échanger, dans des conditions arrêtées d'un commun accord et sur une base de réciprocité, des visites de groupes de spécialistes à des établissements scientifiques des États-Unis et de l'URSS aux fins d'étude des réalisations scientifiques et techniques en matière d'utilisation pacifique de l'énergie atomique aux États-Unis et en URSS dans les domaines suivants :

1. Réacteurs nucléaires, y compris les réacteurs à neutrons rapides et les réacteurs à surchauffe;
2. Physique des plasmas et fusion thermonucléaire contrôlée;
3. Physique nucléaire, physique des particules de grande et de faible énergie;
4. Physique de l'état solide;
5. Purification et élimination des déchets radioactifs;
6. Utilisation des composés marqués en médecine;
7. Recherche radioneurologique;
8. Conception et utilisation des accélérateurs de particules chargées.

La question de la production, de la séparation et de la purification des isotopes transplutoniens sera réglée d'un commun accord en 1964.

Les visites susmentionnées ainsi que les visites supplémentaires dont peuvent convenir les Parties dans ces domaines ainsi que dans d'autres domaines de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique se feront selon les modalités ci-après :

a) Les dates exactes et la durée des visites, la composition des groupes, les listes des installations à visiter ainsi que les domaines particuliers d'activités prévus par chaque Partie pour chaque échange de visites seront arrêtés d'un commun accord par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et le Comité d'État pour l'utilisation pacifique de l'énergie atomique de l'URSS et confirmés par les voies diplomatiques. Toutefois, chaque groupe de spécialistes de l'une ou de l'autre Partie sera composé de dix (10) personnes au maximum et la durée de chaque visite sera de 10 à 15 jours.

b) Dans tous les cas, le pays d'origine de la délégation prendra à sa charge les indemnités journalières, frais de logement et de voyage et autres dépenses de ses savants et de son personnel jusqu'au lieu de destination et au retour ainsi qu'à l'intérieur du pays d'accueil. Il appartiendra au pays d'accueil de prendre les dispositions voulues, telles que le logement à l'hôtel, l'organisation des déplacements et la fourniture des services d'interprète nécessaires.

c) Le présent Mémoire ne doit pas être interprété comme arrêtant les principes et les modalités de la participation des hommes de science et des spécialistes des deux pays aux conférences (colloques) organisées aux États-Unis et en URSS.

d) Il pourra être mis fin aux dispositions convenues pour tout échange décidé dans le cadre du présent Mémoire moyennant préavis de 30 jours de la part de l'une des Parties.

II. ÉCHANGE DE CHERCHEURS

Les Parties sont convenues d'échanger deux ou trois chercheurs dans chacun des domaines suivants : fusion thermonucléaire contrôlée, technique des réacteurs et physique des particules de grande énergie en vue d'acquérir l'expérience pratique et d'étudier le fonctionnement des installations et de l'équipement thermonucléaire, des réacteurs et des accélérateurs aux États-Unis et en URSS pendant une période d'un an au maximum. La durée de cette période sera arrêtée dans chaque cas par accord mutuel.

III. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les Parties conviennent d'échanger des renseignements scientifiques sur une base de réciprocité ; à cet effet, elles échangeront des documents non confidentiels (livres, monographies et avant-tirages) sur les recherches en cours intéressant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique. Chacune des Parties fournira à l'autre chaque mois dix (10) nouveaux documents (en double exemplaire chacun) à partir du mois qui suivra la signature du présent Mémoire et jusqu'à son expiration. L'échange de documents concernera au début les domaines dans lesquels les Parties sont convenues d'échanger des visites. Le nombre de documents à échanger et de domaines d'échange peut être augmenté par accord mutuel.

Les Parties sont également convenues d'échanger des thèses de doctorat dans les domaines suivants : physique des grandes énergies, physique nucléaire, physique de l'état solide, fusion thermonucléaire contrôlée et utilisation des composés marqués en médecine. Les parties sont convenues d'échanger au début quarante (40) thèses de ce genre (en double exemplaire chacune) sur les travaux en cours, étant entendu que ce nombre pourra être augmenté par accord mutuel. Les Parties sont convenues à ce propos que les thèses envoyées par le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS seront des thèses de licence ès sciences aussi bien que de doctorat.

Les rapports et les documents qui seront échangés par les Parties à l'Accord seront également communiqués à l'Agence internationale de l'énergie atomique pour que celle-ci et ses membres puissent tirer le meilleur parti possible de cette coopération.

IV. ORGANISATION DE CONFÉRENCES COMMUNES ET DISCUSSION DES TRAVAUX INTÉRESSANT DES PROBLÈMES SCIENTIFIQUES PARTICULIERS

Les Parties conviennent de tenir des conférences communes de spécialistes des deux pays en vue de discuter des travaux sur la physique des particules de faible énergie (en Union soviétique) et sur la purification des déchets radioactifs liquides des réacteurs de puissance et de recherche et de laboratoires radiochimiques ainsi que la solidification et l'élimination des déchets radioactifs (aux États-Unis). Le calendrier des conférences et le nombre de participants feront l'objet d'un accord ultérieur.

V. ÉCHANGE D'INSTRUMENTS

Les Parties envisageront la possibilité de mettre à la disposition l'une de l'autre, sur une base de réciprocité, des instruments scientifiques. Ces dispositions ne seront appliquées que dans la mesure fixée d'un commun accord et pour autant que le permettent les lois et la politique des deux pays en matière d'exportation.

La Commission de l'énergie atomique des États-Unis et le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS pourront de temps à autre convenir de propositions supplémentaires qui devront être approuvées par les deux Parties.

Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date de sa signature et remplacera alors le Mémoire sur la coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques signé à Washington le 24 novembre 1959¹.

Le présent Mémoire restera en vigueur au cours des années 1963-1965, étant entendu que sa prorogation au-delà de 1963 sera subordonnée au renouvellement envisagé de l'accord intergouvernemental actuel relatif aux échanges.

FAIT à Moscou, le 21 mai 1963, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes étant authentiques et faisant également foi.

Pour la Commission
de l'énergie atomique
des États-Unis :

Glenn T. SEABORG

Pour le Comité d'État
pour l'utilisation
de l'énergie atomique
de l'URSS :

PETROSYANTS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 361, p. 35.

No. 7606

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the transfer to Liberia of title to the Port of Monrovia
(with schedule). Monrovia, 13 and 14 April 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au transfert
au Libéria de la propriété du Port de Monrovia (avec
annexe). Monrovia, 13 et 14 avril 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 février 1965.

No. 7606. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA RELATING TO THE TRANSFER TO LIBERIA OF TITLE TO THE PORT OF MONROVIA. MONROVIA, 13 AND 14 APRIL 1964

I

The American Ambassador to the Secretary of State of Liberia

Monrovia, Liberia, April 13, 1964

No. 14

Excellency :

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia relating to the Port of Monrovia and the Agreement between our two governments signed at Monrovia on December 31, 1943.²

In accordance with the recent discussions, I have the honor to propose that the Agreement of December 31, 1943, shall no longer be in effect; that the Government of the United States will transfer to the Republic of Liberia full title to the Port and any and all rights heretofore possessed by the United States in and with respect to the Port of Monrovia; that the Republic of Liberia will pay to the Government of the United States the sum of \$18,922,682.39, the outstanding balance of the Lend-Lease financed construction cost of the Port of Monrovia, in accordance with the schedule of payments annexed hereto³ and, in any event, will complete such payments on or before January 1, 1999; and that the Government of the United States will, with the consent and approval of the Government of Liberia, surrender any and all rights and be relieved of any obligations it may have in or with respect to the Monrovia Port Management contract dated July 26, 1948, between the Government of the Republic of Liberia and the Monrovia Port Management Company, Ltd.⁴

I have the honor to propose further that the Government of the United States and the Government of the Republic of Liberia conclude an agreement for financing programs of educational and cultural exchange.⁵ The Government of the United States will make available to carry out the purposes of this educational and cultural program currency of the Republic of Liberia in amounts

¹ Came into force on 14 April 1964 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 199.

³ See p. 224 of this volume.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁵ Signed 8 May 1964; see p. 239 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7606. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA
RELATIF AU TRANSFERT AU LIBÉRIA DE LA PROPRIÉ-
TÉ DU PORT DE MONROVIA. MONROVIA, 13 ET 14
AVRIL 1964

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État du Libéria

Monrovia, Libéria, le 13 avril 1964

N° 14

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Libéria au sujet du Port de Monrovia et de l'Accord entre nos deux Gouvernements, signé à Monrovia le 31 décembre 1943².

Comme suite à ces entretiens, je propose qu'il soit mis fin à l'Accord du 31 décembre 1943, que le Gouvernement des États-Unis cède à la République du Libéria la pleine propriété du Port ainsi que tous les droits que possèdent les États-Unis dans le Port de Monrovia et en ce qui concerne ce Port, que la République du Libéria rembourse au Gouvernement des États-Unis, conformément au calendrier de paiements ci-joint³, les 18 922 682,39 dollars, qui représentent le solde à recevoir des sommes avancées au titre du prêt-bail pour la construction du Port de Monrovia et qu'en tout état de cause elle liquide ce solde à la date du 1^{er} janvier 1999 ou avant cette date, et enfin que le Gouvernement des États-Unis, avec l'assentiment du Gouvernement libérien, cède tous les droits et soit libéré de toutes les obligations qu'il peut avoir aux termes du contrat de gestion du Port de Monrovia conclu le 26 juillet 1948⁴ entre le Gouvernement de la République du Libéria et la *Monrovia Port Management Company Ltd*, ou en ce qui concerne ce contrat.

Je propose en outre que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République du Libéria concluent un accord en vue du financement de programmes d'échanges dans le domaine culturel et dans celui de l'enseignement⁵. Aux fins de ce programme d'ordre éducatif et culturel, le Gouvernement des États-Unis fournira, en monnaie de la République du Libéria, une somme

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1964 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 199.

³ Voir p. 225 de ce volume.

⁴ Non publié par le département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁵ Signé le 8 mai 1964; voir p. 239 de ce volume.

equal to the payments received by the Government of the United States pursuant to the present agreement, subject to the availability of appropriations when required by the laws of the United States of America.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Liberia, I have the honor to propose that this note, together with your Excellency's reply to that effect, shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of that reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Charles E. RHETTS

His Excellency J. Rudolph Grimes
Secretary of State of the Republic of Liberia

SCHEDULE

	<i>Dollars</i>
1963	75,000
1964	150,000
1965	150,000
1966	187,500
1967	187,500
1968	225,000
1969	225,000
1970/77	375,000 annually
1978/79	560,000 annually
1980/98	675,000 annually
1999	777,682.39

II

The Secretary of State of Liberia to the American Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
MONROVIA, LIBERIA

April 14, 1964

5421/DF

Mr. Ambassador :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 14, dated April 13, 1964, in regard to the recent discussions between representatives of the Government of the Republic of Liberia and the Government of the United States of America relating to the Port of Monrovia and the Agreement between the two Governments which was signed at Monrovia on December 31, 1943, and which letter reads word for word as follows :

[See note I]

d'un montant égal aux sommes reçues par le Gouvernement des États-Unis en application du présent accord, sous réserve que, lorsque la législation des États-Unis l'exigera, les crédits nécessaires soient disponibles.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement libérien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens, constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Charles E. RHETTS

Son Excellence Monsieur J. Rudolph Grimes
Secrétaire d'État de la République du Libéria

CALENDRIER DES PAIEMENTS

	<i>Dollars</i>
1963	75 000
1964	150 000
1965	150 000
1966	187 500
1967	187 500
1968	225 000
1969	225 000
1970/77	375 000 par an
1978/79	560 000 par an
1980/98	675 000 par an
1999	777 682,39

II

Le Secrétaire d'État du Libéria à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
MONROVIA (LIBÉRIA)

Le 14 avril 1964

N° 5421/DF

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 14, datée du 13 avril 1964, relative aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement de la République du Libéria et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet du Port de Monrovia et de l'Accord entre nos deux gouvernements, qui a été signé le 31 décembre 1943 à Monrovia; cette lettre est libellée comme suit :

[Voir note I]

The Liberian Government accepts the undertakings in your letter under reply and understands that upon receipt of this letter, your letter and this letter will constitute the Agreement between the Liberian Government and the Government of the United States of America.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration and esteem.

J. Rudolph GRIMES
Secretary of State

His Excellency Charles E. Rhetts
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Monrovia, Liberia

Le Gouvernement libérien accepte les dispositions de votre lettre qui fait l'objet de la présente réponse et considère que, dès réception de la présente, votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre le Gouvernement libérien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

J. Rudolph GRIMES
Secrétaire d'État

Son Excellence Monsieur Charles E. Rhetts
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Monrovia (Libéria)

No. 7607

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in beef and veal (with related letter). Washing-
ton, 14 May 1964**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des viandes de bœuf et de veau (avec lettre connexe).
Washington, 14 mai 1964**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 février 1965.

No. 7607. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO TRADE IN BEEF AND VEAL. WASHINGTON, 14 MAY 1964

I

The Mexican Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO

Washington, D.C., 14 de mayo de 1964

Señor Secretario :

Tengo el honor de hacer referencia a las recientes discusiones celebradas en Washington entre representantes del Gobierno de México y del Gobierno de Estados Unidos con respecto al deseo del Gobierno de Estados Unidos de llegar a un acuerdo sobre el nivel de las futuras exportaciones de carnes de res y de ternera de México con destino a Estados Unidos. Como resultado de dichas discusiones, tengo el honor de proponer que se ponga en vigor el siguiente acuerdo entre nuestros Gobiernos :

Los Gobiernos de México y de Estados Unidos han acordado las siguientes medidas en su interés de promover un desarrollo ordenado del comercio de carnes de res y de ternera entre México y Estados Unidos. Al contraer las siguientes obligaciones los Gobiernos de México y Estados Unidos han acordado la conveniencia de conservar aproximadamente la actual estructura del comercio de estos productos entre los dos países.

1. Por consiguiente, el Gobierno de México ha acordado limitar las exportaciones de México con destino a Estados Unidos de carnes de res y de ternera (en todas sus formas excepto carnes enlatadas, curadas y cocidas y ganado en pié) de la siguiente manera :

- a) Las exportaciones se limitarán a un total de 29,600 toneladas largas en el año calendario de 1964; a 30,700 toneladas largas en el año calendario de 1965; a 31,800 toneladas largas en el año calendario de 1966. Estas cantidades se fijan en términos del peso de los productos que se exporten.
- b) En cada año calendario subsiguiente habrá un aumento que corresponda a la tasa estimada de crecimiento del mercado total de Estados Unidos para estas carnes. El incremento en el mercado total de Estados Unidos se estima en la actualidad en el 3.7 por ciento por año.
- c) El propósito de los incrementos anuales establecidos en los párrafos 1 a) y 1 b) es asegurar a México una participación justa y razonable en el crecimiento del mercado de Estados Unidos. Se efectuará una revisión trienal y, en la medida que corresponda,

¹ Came into force on 14 May 1964 by the exchange of the said notes.

se hará un ajuste de esta tasa estimada de incremento en el consumo para aplicarse al período trienal subsiguiente. La primera de tales revisiones se efectuará a más tardar el 1.º de octubre de 1966.

d) El Gobierno de México pondrá todo su empeño en que las exportaciones de México con destino a Estados Unidos de carnes de res y de ternera refrigeradas o frescas mantengan aproximadamente los por ciento que representan actualmente en el total de las exportaciones anuales de México a Estados Unidos de carnes de res y de ternera.

2. El Gobierno de México limitará las exportaciones a Estados Unidos en el entendimiento de que México no se verá afectado adversamente por dichas limitaciones en relación con la posición que ocupan otros proveedores importantes en el mercado de Estados Unidos y siempre que el acceso de México al mercado de carnes de res y de ternera de Estados Unidos no sea limitado por un aumento de los aranceles sobre estos productos.

3. El Gobierno de Estados Unidos continuará permitiendo la entrada todos los años a Estados Unidos de carnes de res y de ternera exportada de México hasta por la cantidad máxima determinada para el año en cuestión, de acuerdo con las disposiciones de los párrafos 1 a) y 1 b) de este Acuerdo.

4. Ambos Gobiernos están en favor de que se negocien arreglos internacionales que permitan un acceso creciente de los países exportadores a los países importadores de carnes.

5. De concertarse tales arreglos entre un número mayor de países, el presente Acuerdo podría formar parte de los mismos.

6. Los dos Gobiernos acuerdan consultarse, a solicitud de cualquiera de ellos, sobre cualquiera cuestión que surja con motivo de la aplicación de este Acuerdo.

7. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá dar por concluido este Acuerdo a la terminación de un año calendario, mediante una notificación por escrito que se presente por lo menos 180 días antes de finalizar dicho año.

Si estas propuestas son aceptables para su Gobierno, esta nota y su nota de aceptación, constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Antonio CARRILLO
Embajador

Excelentísimo señor Dean Rusk
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF MEXICO

Washington, D.C., 14 May 1964

Mr. Secretary of State,

[See note II]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Antonio CARRILLO
Ambassador

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D.C.

II

The Acting Secretary of State to the Mexican Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 14, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to your note of May 14, 1964, concerning trade in beef and veal between Mexico and the United States which reads in translation as follows :

“I have the honor to refer to recent discussions in Washington between representatives of the Government of Mexico and the Government of the United States with regard to the desire of the Government of the United States to arrive at an understanding concerning the level of future exports of beef and veal from Mexico to the United States. As a result of these discussions, I have the honor to propose that the following Agreement shall become effective between our Governments :

“The Governments of Mexico and the United States have agreed to the following measures in the interest of promoting the orderly development of trade in beef and veal between Mexico and the United States. In assuming the following obligations, the Governments of Mexico and the United States have agreed on the desirability of preserving approximately the present pattern of trade in these products between the two countries.

“1. Accordingly, the Government of Mexico agrees to limit exports from Mexico to the United States of beef and veal (in all forms except canned, cured and cooked meat and live cattle), in accordance with the following :

“(a) Exports will be limited to a total of 29,600 long tons in calendar year 1964, 30,700 long tons in calendar year 1965, and 31,800 long tons in calendar year 1966, all in terms of product weight.

“(b) In each succeeding calendar year there shall be an increase, corresponding to the estimated rate of increase in the total United States market for these meats. This increase in the total United States market is presently estimated to be 3.7 percent annually.

“(c) The purpose of the annual increases established in paragraphs 1 (a) and 1 (b) is to secure to Mexico a fair and reasonable share in the growth of the United States market. There shall be a triennial review and, as appropriate, an adjustment of this estimated rate of increase in consumption to apply to the succeeding three-year period. The first such review shall take place no later than October 1, 1966.

“(d) The Government of Mexico shall use its best endeavors to limit exports from Mexico to the United States of chilled or fresh beef and veal approximately to the percentage which chilled or fresh beef and veal currently constitute of total annual exports of beef and veal from Mexico to the United States.

“2. The Government of Mexico shall limit exports from Mexico to the United States upon the understanding that Mexico will not be adversely effected by such limitations in relation to the position of other substantial suppliers in the United States market and so long as Mexico’s access to the United States market for beef and veal is not limited by an increase in the duties on these products.

“3. The United States Government shall continue to permit access each year into the United States for beef and veal exported from Mexico up to the maximum quantity determined for that year in accordance with the provisions of paragraphs 1 (a) and 1 (b) of this Agreement.

“4. The Governments favor the negotiation of international arrangements leading to expanding access in meat importing countries.

“5. Should such wider international arrangements be reached, they could subsume this Agreement.

“6. The Governments agree to consult, at the request of either Government, on any questions arising on the implementation of this Agreement.

“7. Either Government may terminate this Agreement, effective at the end of a calendar year, by written notice given at least 180 days prior to the end of that calendar year.

“If these proposals are acceptable to your Government, this note and your note of acceptance shall form an Agreement between our Governments.”

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States that the Agreement proposed in your note and set forth above is acceptable to the United States Government and will govern trade in beef and veal between Mexico and the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George W. BALL
Acting Secretary of State

His Excellency Antonio Carrillo Flores
Ambassador of Mexico

RELATED LETTER

The Mexican Ambassador to the Deputy Assistant Secretary, Bureau of Economic Affairs, Department of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBAJADA DE MÉXICO

EMBASSY OF MEXICO

Washington, D.C.,
14 de mayo de 1964

Washington, D.C.,
May 14, 1964

Estimado Sr. Jacobson :

Dear Mr. Jacobson :

Durante la negociación del Convenio concertado hoy entre México y Estados Unidos con respecto al comercio de carnes de res y de ternera, expresó usted que esperaba que al distribuir las cantidades cuya exportación va a permitirse, o al tomar cualquiera otra medida en cumplimiento del Acuerdo, mi Gobierno no establecería discriminaciones contra empresas en México de la industria de la carne, que tuvieran participación de capital norteamericano en favor de compañías íntegramente propiedad de mexicanos.

Deseo asegurarle en nombre de mi Gobierno que las empresas en la industria mexicana de carnes de res y de ternera en las que haya participación de capital norteamericano, no estarán sujetas a ninguna discriminación en el cumplimiento del Convenio.

Atentamente,

Antonio CARRILLO FLORES
Embajador de Mexico

Sr. Jerome Jacobson
Secretario Auxiliar Adjunto
Oficina de Asuntos Económicos
Departamento de Estado
Washington, D.C.

During the negotiation of the Agreement concluded today between Mexico and the United States concerning trade in beef and veal, you stated your expectation that in allocating the quantities permitted to be exported, or in taking any other measure in implementation of the Agreement, my Government would not introduce any discrimination against meat-industry enterprises in Mexico with American capital participation in favor of companies wholly owned by Mexicans.

I should like to assure you on behalf of my Government that enterprises with participating American capital in the Mexican beef and veal industries will not be subject to any discrimination in the implementation of the Agreement.

Very sincerely,

Antonio CARRILLO FLORES
Ambassador of Mexico

Mr. Jerome Jacobson
Deputy Assistant Secretary
Bureau of Economic Affairs
Department of State
Washington, D.C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7607. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXI-
QUE RELATIF AU COMMERCE DES VIANDES DE
BŒUF ET DE VEAU. WASHINGTON, 14 MAI 1964

I

L'Ambassadeur du Mexique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU MEXIQUE

Washington (D.C.), le 14 mai 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre des représentants du Gouvernement mexicain et du Gouvernement des États-Unis au sujet du désir du Gouvernement des États-Unis de parvenir à un accord quant au niveau des exportations futures de viandes de bœuf et de veau du Mexique vers les États-Unis. Comme suite à ces entretiens, je propose que l'Accord suivant entre en vigueur entre nos deux Gouvernements :

Le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des États-Unis ont accepté les dispositions énoncées ci-après en vue d'encourager le développement régulier du commerce des viandes de bœuf et de veau entre le Mexique et les États-Unis. En assumant lesdites obligations, le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des États-Unis sont convenus qu'il est opportun de maintenir approximativement la structure actuelle du commerce des viandes de bœuf et de veau entre les deux pays.

1. En conséquence, le Gouvernement mexicain accepte de limiter les exportations du Mexique vers les États-Unis de viandes de bœuf et de veau (sous toutes les formes excepté les viandes en conserve, séchées et cuites et les animaux vivants), comme suit :

- a) Les exportations seront limitées à un total de 29 600 tonnes fortes pour l'année civile 1964, 30 700 tonnes fortes pour 1965 et 31 800 tonnes fortes pour 1966, ces tonnages représentant le poids net des produits exportés.
- b) Pour chaque année civile suivante, il y aura une augmentation correspondant au taux estinatif d'expansion de l'ensemble du marché de ces viandes aux États-Unis. Cette expansion de l'ensemble du marché aux États-Unis est actuellement évaluée à 3,7 p. 100 par an.

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1964 par l'échange desdites notes.

- c) Le but des augmentations annuelles visées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 est d'assurer au Mexique une part équitable et raisonnable dans l'expansion du marché aux États-Unis. La situation sera réexaminée tous les trois ans et, le cas échéant, un taux estimatif révisé d'expansion de la consommation sera appliqué pour les trois années suivantes. Le premier de ces réexamens aura lieu au plus tard le 1^{er} octobre 1966.
- d) Le Gouvernement mexicain fera tout son possible pour limiter ses exportations vers les États-Unis de viandes de bœuf et de veau réfrigérées ou fraîches, approximativement au pourcentage qu'elles représentent actuellement dans l'ensemble des exportations annuelles de viandes de bœuf et de veau du Mexique vers les États-Unis.

2. Le Gouvernement mexicain limitera ses exportations vers les États-Unis à condition de ne pas être lésé par ces restrictions par rapport aux autres fournisseurs importants du marché aux États-Unis, et tant que l'accès du Mexique au marché des États-Unis pour les viandes de bœuf et de veau n'est pas limité par une hausse des droits sur ces produits.

3. Le Gouvernement des États-Unis continuera à permettre chaque année l'entrée aux États-Unis de viandes de bœuf et de veau exportées du Mexique, jusqu'à concurrence d'une quantité ne dépassant pas celle fixée pour l'année conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent Accord.

4. Les deux Gouvernements approuvent la négociation d'arrangements internationaux visant à élargir l'accès aux pays importateurs de viandes.

5. De tels arrangements internationaux plus généraux, s'ils étaient adoptés, pourraient englober le présent Accord.

6. Les deux Gouvernements se consulteront réciproquement, à la demande de l'un d'eux, sur toute question relative à l'application du présent Accord.

7. Chacun des deux Gouvernements peut mettre fin au présent Accord, pour prendre effet à la fin d'une année civile, par notification écrite faite 180 jours au moins avant la fin de ladite année civile.

Si ces propositions recueillent l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre réponse confirmative constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Antonio CARRILLO
Ambassadeur du Mexique

Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim
à l'Ambassadeur du Mexique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 14 mai 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 14 mai 1964 relative au commerce des viandes de bœuf et de veau entre le Mexique et les États-Unis, dont le texte en traduction est le suivant :

[*Voir note I*]

Je confirme au nom du Gouvernement des États-Unis que l'Accord exposé dans votre note et reproduit ci-dessus rencontre l'agrément de ce gouvernement et régira le commerce des viandes de bœuf et de veau entre le Mexique et les États-Unis.

Veillez agréer, etc.

George W. BALL
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence Monsieur Antonio Carrillo Flores
Ambassadeur du Mexique

LETTRE CONNEXE

*L'Ambassadeur du Mexique au Sous-Secrétaire adjoint, Direction des affaires
économiques au Département d'État*

AMBASSADE DU MEXIQUE

Washington (D. C.), le 14 mai 1964

Monsieur,

Au cours de la négociation de l'Accord relatif au commerce des viandes de bœuf et de veau conclu ce jour entre le Mexique et les États-Unis, vous avez exprimé l'espoir qu'en répartissant les quantités autorisées pour l'exportation ou en prenant toutes autres décisions relatives à l'application de l'Accord, mon Gouvernement ne prendrait aucune mesure discriminatoire contre les entreprises de l'industrie mexicaine de la viande au capital desquelles participent des intérêts américains, en faveur d'entreprises entièrement mexicaines.

Je tiens à vous assurer au nom de mon Gouvernement que les entreprises de l'industrie mexicaine des viandes de bœuf et de veau au capital desquelles participent des intérêts américains ne seront soumises à aucune mesure discriminatoire au cours de l'application de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Antonio CARRILLO FLORES
Ambassadeur du Mexique

Monsieur Jerome Jacobson
Sous-Secrétaire adjoint
Direction des affaires économiques
Département d'État
Washington (D. C.)

No. 7608

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA**

**Agreement for financing certain educational and cultural
programs. Signed at Monrovia, on 8 May 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA**

**Accord relatif au financement de certains programmes
d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de
la culture. Signé à Monrovia, le 8 mai 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 février 1965.

No. 7608. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL AND CULTURAL PROGRAMS. SIGNED AT MONROVIA, ON 8 MAY 1964

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia :

Desiring to increase mutual understanding between the peoples of the United States of America and the Republic of Liberia and to promote international cooperation for educational and cultural advancement :

Have agreed as follows :

Article I

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational and Cultural Foundation in Liberia (hereinafter designated "the Foundation"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia as a binational organization created and established to facilitate the administration of certain educational and cultural programs to be financed with funds made available to the Foundation by the Government of the United States of America.

Except as provided in Article V hereof, the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purpose set forth in the present agreement. The funds and property of the Foundation shall be regarded in the Republic of Liberia as property of a foreign government.

The funds made available under the present agreement (including any accruals arising from investments or other uses thereof as interest or otherwise), subject to the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia for the purpose of financing :

- (A) studies, research, instruction, and other educational activities (i) of or for American citizens and nationals in the Republic of Liberia, and (ii) of or

¹ Came into force on 8 May 1964, upon signature, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7608. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA CULTURE. SIGNÉ À MONROVIA, LE 8 MAI 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria,

Désireux d'aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre et d'intensifier la coopération internationale en vue du développement de la culture et de l'enseignement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera institué une Fondation, appelée Fondation des États-Unis d'Amérique au Libéria pour l'éducation et la culture (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria comme organisation bipartite créée et établie pour faciliter l'exécution de certains programmes éducatifs et culturels destinés à être financés à l'aide de fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Sous réserve des dispositions de l'article V du présent Accord, la Fondation ne sera pas soumise aux lois nationales ou locales des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne l'utilisation et l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Les fonds et les biens de la Fondation seront traités au Libéria comme biens appartenant à un gouvernement étranger.

Les fonds fournis en application du présent Accord (y compris les sommes obtenues par l'investissement ou d'autres utilisations de ces fonds, sous forme d'intérêts ou sous toute autre forme) seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Fondation ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria, aux fins suivantes :

A) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives i) auxquels se consacrent des citoyens ou des ressortissants des

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1964, dès la signature, conformément à l'article XI.

for Liberian citizens and nationals in American schools and institutions of learning;

- (B) visits and interchanges between the United States of America and the Republic of Liberia of students, trainees, teachers, instructors, and professors; and
- (C) such other educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article V hereof.

Article II

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors (hereinafter designated "the Board") of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of the Republic of Liberia. The chief of the diplomatic mission of the United States of America to the Republic of Liberia (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be the chairman of the Board.

The Chief of Mission shall have the power to appoint and remove the United States citizens on the Board, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in the Republic of Liberia. The Secretary of State of the Republic of Liberia shall have the power to appoint and remove the Liberian citizens on the Board.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside the Republic of Liberia, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this Article.

The members shall serve without compensation, but the Board is authorized to pay the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

Article III

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

Article IV

In furtherance of the purposes of the present agreement and subject to the conditions thereof, the Foundation may exercise all powers necessary to the carrying out of such purposes, including the following :

États-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention dans la République du Libéria, et ii) auxquels se consacrent des citoyens ou des ressortissants libériens ou qui sont organisés à leur intention dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains;

- B) Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et la République du Libéria; et
- C) Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel prévus dans des budgets annuels approuvés conformément à l'article V du présent Accord.

Article II

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de huit membres, dont quatre seront ressortissants des États-Unis d'Amérique et quatre ressortissants du Libéria. L'agent principal chargé de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique dans la République du Libéria (ci-après dénommé « le Chef de la mission ») sera président du Conseil.

Les membres américains du Conseil, dont deux au moins devront être des agents diplomatiques des États-Unis en poste dans la République du Libéria, seront nommés et révoqués par le Chef de la mission. Les membres libériens seront nommés et révoqués par le Secrétaire d'État de la République du Libéria.

Le mandat des membres du Conseil ira de la date de leur nomination au 31 décembre suivant; il pourra être renouvelé. Les sièges devenus vacants au Conseil par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de la République du Libéria, de la cessation de son service ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent article.

Les membres du Conseil exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, le Conseil sera autorisé à rembourser les dépenses que ses membres devront faire pour assister à ses réunions ou pour s'acquitter de toute autre fonction officielle dont il pourra les charger.

Article III

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation.

Article IV

En vue de servir les fins du présent Accord, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser lesdites fins, et notamment :

- (A) plan, adopt, and carry out programs in furtherance of the purposes of the present Agreement;
- (B) recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America students, trainees, research scholars, teachers, instructors and professors resident in the Republic of Liberia to participate in the programs described in subparagraphs (A) and (B) of the last paragraph of Article I hereof;
- (C) recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs described in subparagraphs (A) and (B) of the last paragraph of Article I hereof as it may deem necessary for achieving the purposes and objectives of this agreement;
- (D) elect a member of the Board as Treasurer and authorize him, or such other member as the Board may designate, to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Foundation. The election or designation of any member to serve in such capacity shall be subject to the approval of the Secretary of State of the United States of America, and such member shall receive no compensation for such service. The Treasurer shall deposit funds in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America, or, to the extent funds are not required for current activities, make such investments as may be acceptable to the Secretary of State of the United States of America;
- (E) subject to the conditions and limitations set forth herein, authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto;
- (F) provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Foundation as directed by auditors approved by the Secretary of State of the United States of America;
- (G) acquire, hold and dispose of property in the name of the Foundation as it shall deem necessary or desirable;
- (H) incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present agreement;
- (I) with the approval of the Secretary of State of the United States of America and the Secretary of State of the republic of Liberia, administer or assist in administering or otherwise facilitate other programs in furtherance of of the purposes of the present agreement.

Article V

All commitments, obligations and expenditures authorized by the Foundation shall be made in accordance with an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America.

- A) Préparer, adopter et exécuter des programmes répondant aux fins du présent Accord;
- B) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique des étudiants, des stagiaires, des chercheurs, des maîtres, des instructeurs et des professeurs résidant dans la République du Libéria pour participer aux programmes visés aux alinéas A et B du dernier paragraphe de l'article premier du présent Accord;
- C) Recommander à ladite Commission les critères qu'elle pourra juger nécessaire d'appliquer dans le choix des participants aux programmes visés aux alinéas A et B du dernier paragraphe de l'article premier du présent Accord, pour atteindre les buts et objectifs du présent Accord;
- D) Élire un Trésorier choisi parmi les membres du Conseil et autoriser ce Trésorier ou tel autre membre que le Conseil pourra désigner, à recevoir des fonds, qui devront être déposés à des comptes en banque ouverts au nom de la Fondation. L'élection ou la nomination de tout membre auxdites fonctions sera subordonnée à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et ledit membre exercera ses fonctions à titre gratuit. Le Trésorier devra déposer les fonds reçus dans un ou plusieurs établissements qui seront désignés par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, ou, dans la mesure où les fonds n'ont pas à être immédiatement utilisés, faire tous placements qui seront agréés par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique;
- E) Sous réserve des conditions et dans les limites stipulées dans le présent article, autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions ou d'avances aux fins prévues dans le présent Accord, y compris le paiement des frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes;
- F) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Fondation suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État;
- G) Acquérir et détenir des biens et en disposer au nom de la Fondation, selon qu'elle le jugera nécessaire ou souhaitable;
- H) Faire les dépenses d'administration jugées nécessaires par prélèvement sur les fonds fournis en vertu du présent Accord;
- I) Avec l'accord du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et du Secrétaire d'État de la République du Libéria, administrer ou aider à administrer ou faciliter de toute autre manière d'autres programmes qui peuvent servir les fins du présent Accord.

Article V

Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Fondation se conformera à un budget annuel qui devra avoir l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

Article VI

Reports acceptable in form and content shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State of the United States of America and the Secretary of State of the Republic of Liberia.

Article VII

The principal office of the Foundation shall be in the capital city of the Republic of Liberia, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article VIII

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia agree that currency of the Republic of Liberia acquired by the Government of the United States of America may be used for the purpose of this agreement. The Secretary of State of the United States of America shall make available to the Foundation currency of the Republic of Liberia in amounts equal to the amortization payments made by the Government of the Republic of Liberia to the Government of the United States of America pursuant to Article I of the agreement effected by exchange of Notes at Monrovia on April 13 and 14, 1964.¹ All such funds and any accruals, as interest or otherwise, arising from investment or other use thereof shall be available for expenditure by the Foundation for purposes of the present agreement, within the budgetary limits established pursuant to Article V.

The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States of America.

Article IX

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia shall make every effort to facilitate the programs authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operation thereof.

Article X

Whenever, in the present agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Govern-

¹ See p. 221 of this volume.

Article VI

Des rapports sur l'activité de la Fondation, jugés satisfaisants quant à la forme et quant au contenu, seront présentés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Secrétaire d'État de la République du Libéria.

Article VII

La Fondation aura son siège dans la capitale de la République du Libéria; toutefois, des réunions du Conseil ou de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux que fixera le Conseil, et les fonctionnaires et agents de la Fondation pourront être appelés à exercer leur activité en tout lieu que le Conseil approuvera.

Article VIII

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria conviennent qu'il pourra être fait usage, aux fins du présent Accord, de toutes sommes en monnaie de la République du Libéria acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira à la Fondation des sommes en monnaie de la République du Libéria d'un montant égal aux paiements d'amortissement faits par le Gouvernement de la République du Libéria au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de l'article premier de l'Accord conclu à Monrovia, par échange de notes, en date des 13 et 14 avril 1964¹. Lesdits fonds, y compris les sommes obtenues par l'investissement ou d'autres utilisations de ces fonds, sous forme d'intérêts ou sous toute autre forme, seront fournis à la Fondation en vue de servir les fins du présent Accord, dans les limites budgétaires fixées conformément à l'article V.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires, si la législation des États-Unis d'Amérique l'exige.

Article IX

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution des programmes d'échanges de personnes autorisés par le présent Accord et pour résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

Article X

Aux fins du présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » désigne le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout autre fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique

¹ Voir p. 221 de ce volume.

ment of the United States of America designated by him to act in his behalf. Whenever the term "Secretary of State of the Republic of Liberia" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the Republic of Liberia or any officer or employee of the Government of the Republic of Liberia designated by him to act in his behalf.

Article XI

The present Agreement shall come into force upon the date of signature and may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Monrovia in duplicate this 8th day of May, A.D., 1964.

For the Government of the United States of America :

C. E. RHETTS

For the Government of the Republic of Liberia :

J. Rudolph GRIMES

[SEAL]

désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom. L'expression « le Secrétaire d'État de la République du Libéria » désigne le Secrétaire d'État de la République du Libéria ou tout autre fonctionnaire ou agent du Gouvernement de la République du Libéria désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature; il pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Monrovia, en double exemplaire, le 8 mai 1964.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

C. E. RHETTS

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

J. Rudolph GRIMES

[SCEAU]

No. 7609

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the phasing out of certain radar stations of the con-
tinental radar defense system within Canada. Wash-
ington, 25 May 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-
pression de certains postes de radar du réseau con-
tinental de défense par radar. Washington, 25 mai 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 février 1965.

No. 7609. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE PHASING OUT OF CERTAIN RADAR STATIONS OF THE CONTINENTAL RADAR DEFENSE SYSTEM WITHIN CANADA. WASHINGTON, 25 MAY 1964

I

The Canadian Chargé d'affaires ad interim to the Secretary of State

CANADIAN EMBASSY

No. 249

Washington, D.C., May 25, 1964

Sir,

I have the honour to refer to Agreements between the United States and Canada set out in the exchanges of notes of August 1, 1951² and June 12, 1961,³ regarding the cost and operation of the continental radar defence system within Canada.

I also have the honour to refer to recent discussions which have taken place between the representatives of our two Governments concerning the changing requirements within the North American air defence system and the need to satisfy these requirements with maximum efficiency. In accord with and in support of these two purposes, the representatives of our two Governments have agreed to phase out certain of the radar stations which were established in accordance with the provisions of the 1951 exchange of notes referred to above. On behalf of my Government, therefore, I have the honour to propose that our two Governments enter into an agreement in the following terms :

- (a) the radars located at Edgar, Ontario; St-Sylvestre, Québec; Parent, Québec and Beaverbrook, Nova Scotia, will be deactivated as expeditiously as possible by the Canadian Government;
- (b) detailed and agreed arrangements concerning the implementation of the deactivation programme will be worked out between the appropriate authorities of our two Government; and

¹ Came into force on 25 May 1964 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 233, p. 109.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 21.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7609. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RE-
LATIF À LA SUPPRESSION DE CERTAINS POSTES DE
RADAR DU RÉSEAU CONTINENTAL DE DÉFENSE PAR
RADAR. WASHINGTON, 25 MAI 1964

I

*Le Chargé d'affaires a.i., de l'Ambassade du Canada au Secrétaire d'État des
États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

N° 249

Washington, le 25 mai 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords conclus entre les États-Unis et le Canada et énoncés dans les Échanges de Notes du 1^{er} août 1951⁴ et du 12 juin 1961,⁵ concernant le coût et l'exploitation du réseau continental de défense par radar au Canada.

J'ai également l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements sur les nouvelles exigences du réseau de défense aérien de l'Amérique du Nord et la nécessité de satisfaire à ces exigences de la façon la plus efficace possible. Conformément à ces deux objectifs et pour les appuyer, les représentants de nos deux Gouvernements sont convenus de supprimer certains postes de radar créés en conformité des dispositions de l'Échange de Notes de 1951 susmentionné. J'ai donc l'honneur de vous proposer, au nom de mon Gouvernement, que nos deux Gouvernements concluent un Accord ainsi conçu :

- a) le Gouvernement du Canada désaffectera dans le plus bref délai possible les postes de radar situés à Edgar (Ontario), Saint-Sylvestre (Québec), Parent Québec), et Beaverbrook (Nouvelle-Écosse);
- b) les autorités désignées de nos deux Gouvernements se chargeront d'élaborer des dispositions détaillées et agréées concernant la mise en application du programme de désaffectation; et

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 25 mai 1964, par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 233, p. 109.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 21.

- (c) the disposition of excess United States property at the sites will be in accordance with the exchange of notes of our two Governments of August 28, 1961, and September 1, 1961,¹ concerning the disposal of United States excess property in Canada.

Accordingly, I have the honour to suggest that if the foregoing is acceptable to your Government, this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. B. ROBINSON
Chargé d'affaires, a.i.

The Honourable Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Canadian Chargé d'affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE

Washington, May 25, 1964

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 249 dated May 25, 1964, concerning the changing requirements within the North American Air Defense System and the phasing out of certain radar stations.

I am pleased to inform you that the Government of the United States accepts the proposals contained in your note and that your note and my note in reply shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :
William C. BURDETT

The Honorable H. Basil Robinson,
Chargé d'Affaires ad interim of Canada

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 421, p. 199.

- c) la manière dont il y a lieu de disposer des excédents de biens des États-Unis à ces postes sera conforme aux Échanges de Notes du 28 août et du 1^{er} septembre 1961¹ intervenus entre nos deux Gouvernements et touchant le mode de liquidation des excédents de biens des États-Unis au Canada.

J'ai l'honneur de vous proposer par conséquent que si les dispositions qui précèdent agrément à votre Gouvernement, la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à compter du jour de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. B. ROBINSON
Chargé d'affaires ad interim

L'honorable Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington, D. C.

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires a.i.,
de l'Ambassade du Canada*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 25 mai 1964

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 249, en date du 25 mai 1964, relative aux nouvelles exigences au sein du réseau de défense aérien de l'Amérique du Nord et à la suppression de certains postes de radar.

Il me fait plaisir de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis accepte les propositions contenues dans votre Note, et il est entendu que ladite Note et la présente réponse constitueront à ce sujet entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de cette Note.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
William C. BURDETT

L'honorable H. Basil Robinson
Chargé d'affaires ad interim du Canada

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 199.

No. 7610

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Taipei,
on 3 June 1964**

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 25 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Taïpeh, le 3 juin 1964**

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 février 1965.

No. 7610. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-
SISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI,
ON 3 JUNE 1964

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly countries in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for New Taiwan dollars of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the New Taiwan dollars accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Republic of China pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR NEW TAIWAN DOLLARS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of China of purchase authorizations and to the availability of the commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for New Taiwan dollars, to purchasers authorized by the Government of the Republic of China, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 3 June 1964, upon signature, in accordance with article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Cotton	\$11.65
Ocean transportation (estimated)55
TOTAL	\$12.20

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the New Taiwan dollars accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF NEW TAIWAN DOLLARS

The New Taiwan dollars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown :

- (a) For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 25 percent of the New Taiwan dollars accruing pursuant to this agreement.
- (b) For the procurement of military equipment, materials, facilities and services for common defense purposes in accordance with Section 104 (c) of the Act, 50 percent of the New Taiwan dollars accruing pursuant to this agreement.
- (c) For a loan to the Government of the Republic of China under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Republic of China, as may be mutually agreed, 25 percent of the New Taiwan dollars accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the New Taiwan dollars for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this agreement, the Government of the

United States of America may use the New Taiwan dollars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF NEW TAIWAN DOLLARS

1. The amount of New Taiwan dollars to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into New Taiwan dollars as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of China, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China.

2. Any refunds of New Taiwan dollars which may be due or become due under this agreement more than three years from the effective date of this agreement may, in the event that any subsequent agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of China will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of China will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE in duplicate in the English and Chinese languages, at Taipei, this third day of June, 1964 corresponding to the third day of the sixth month of the fifty-third year of the Republic of China.

For the Government
of the United States of America :

Jerauld WRIGHT

[SEAL]

For the Government
of the Republic of China :

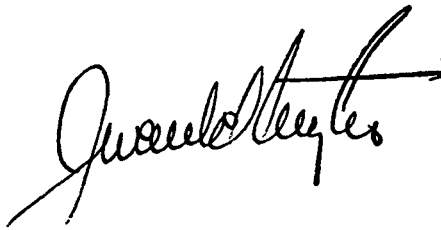
SHEN Chang-huan

[SEAL]


本協定經雙方合法授權之代表簽字，以昭信守。
本協定用英文及中文各繕二份。

公曆一九六四年六月三日
日即中華民國五十三年六月三日
訂於台北

美利堅合眾國政府代表：



中華民國政府代表：



(二) 雙方政府將採取合理之預防措施，以保證所有根據本協定所爲之農產品出售與採購，不致排斥美利堅合衆國此項產品之通常交易，或過份擾亂農產品之世界市價或與各友邦間商業貿易之正常型態。

(三) 雙方政府於實施本協定時，應設法保證使民間貿易商得作有效經營之商業環境，並盡力發展及擴充農產品在市場上之持續需求。

(四) 中華民國政府將按季供給有關本計劃進度之資料，尤其有關產品之到達暨其狀態以及維持通常交易之各種措施之資料，並供給有關同樣及類似產品進出口情形之資料。

第五條 磋商

雙方政府將循對方要求，就有關本協定之實施或有關根據本協定所作業務措施之任何事項舉行磋商。

第六條 生效

本協定自簽字之日起生效。

(2) 若有一個以上外匯交易之合法匯率時，適用中華民國政府與美利堅合衆國政府所隨時共同協議之匯率。

(二) 若兩國政府根據「該法案」續行簽訂一項或一項以上之協定時，則美利堅合衆國政府對於在本協定項下可能或行將於本協定生效三年後到期之任何新台幣退款，得自在退款時已生效之最近期之農產品協定項下可使用之資金內支付之。

第四條 一般之承諾

(一) 中華民國政府將採取一切可能措施，對根據本協定所購買之農產品，防止其轉售或轉運他國，以及使用於非國內之用途（除非美利堅合衆國政府明確認可此項轉售、轉運或使用）；對於與根據本協定所購買之產品之任何相同或類似之產品，無論其為本地所出產或源自國外者，防止其在本協定簽訂後至根據本協定所購買之產品到達及使用終止之期間出口（除非美利堅合衆國政府明確認可此項出口）；並保證此項產品之購買，不致使與美國不友好之國家取得同樣或類似產品之可能性因之增加。

任何一項之規定，以依照本協定所獲得之新台幣之百分之二十五 用於美國政府之各項開支。

(2) 按照「該法案」第一〇四節(9)項之規定，以依照本協定所獲得之新台幣之百分之五十，採購軍事裝備、材料、設備及勞務為共同防禦目的之用。

(3) 按照「該法案」第一〇四節(9)項之規定，以資助經雙方同意之各項促進經濟開發之百分之廿五，貸與中華民國政府，用以資助經雙方同意之各項促進經濟開發方案，包括前此未經中華民國政府列入計劃之各項方案在內。該項貸款之條件及其他條款將另訂貸款協定予以規定。倘於本協定簽訂後三年內，雙方未能按照「該法案」第一〇四節(9)項下規定作為貸款之新台幣之使用獲致協議，則美利堅合眾國政府得將該項新台幣用於「該法案」第一〇四節所許可之任何目的。

第三條 新台幣之繳存

(1) 繳存美利堅合眾國政府帳戶之新台幣數額應與美利堅合眾國政府所償付或資助之各項產品美金售價及海運費（因須使用美籍船舶而引起之運費超額除外）折合新台幣後等值，該項匯率如火：

(2) 若中華民國政府維持一項適用於所有外匯交易之單一匯率時，應適用美國支付美金當日之商業輸入美金結匯率，或

品名

出口市價（以百萬美元為單位）

一一·六五

棉花

〇·五五

海運費（估計數）

一二·二〇

總計

(二) 除依照本協定之任何修正協定所規定之任何增添農產品或農產品增加之數量之購買授權書，其申請須於該項修正協定生效日起九十日內為之，購買授權書之申請須於本協定生效日起九十日內為之。該項購買授權書應載明有關產品之出售及交貨情形，此項出售所獲新台幣之繳存時間及狀況與其他有關事項。

(三) 倘任何一方政府決定，本協定項下產品之資助，出售及交貨已因情況之變遷而無庸或不願予以繼續時，該政府得終止是項農產品之資助。出售及交貨。

第二條 新台幣之用途

美利堅合衆國政府根據本協定出售農產品所獲得之新台幣，應由美利堅合衆國政府依照下列用途及比率使用，其使用方式及優先次序由美利堅合衆國政府決定之。

(甲) 按照「該法案」第一〇四節(a)、(b)、(d)、(f)、及(h)至(o)等項或各該項中

No. 7610. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

美利堅合衆國政府
 中華民國政府
 根據美國業經修正之農產貿易推進協助法案第一章成立之農產品協定

美利堅合衆國政府與中華民國政府

鑒於兩國間及其他友邦間之農產品貿易，應循不排斥美利堅合衆國對此類產品之通常交易，或不過份擾亂農產品之世界市價或與各友邦間商業貿易之正常型態之方式下，予以擴展；

鑒於以新台幣購買美利堅合衆國境內所產農產品之辦法有助於達到此項擴展貿易之目的；

鑒於由此項購買所獲得之新台幣之使用方式對兩國均有裨益；

願就依據業經修正之農產貿易推進協助法案（以下簡稱「該法案」）第一章以下列農產品售與中華民國政府一事之諒解，並就雙方政府為擴展此項產品貿易而各別或共同採取之措施，予以規定；

茲議定條款如下：

第一條 出售農產品換取新台幣

（一）美利堅合衆國政府承諾將下列農產品資助售予經中華民國政府核定之購買人換取新台幣；但須由美利堅合衆國政府簽發購買授權書，並由中華民國政府予以接受，且以「該法案」項下之農產品在出口時可以供應者為限，該項農產品數量如下：

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

No. 56

Taipei, June 3, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today by our two Governments and to inform you of my Government's understanding of the following :

(1) In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the Government of the Republic of China agrees that, in addition to the cotton to be purchased under the terms of this agreement, it will procure and import with its own resources from free world sources the raw cotton equivalent by weight of the total cotton textiles exported during the period that cotton under this agreement is being imported and utilized, including not less than 100,000 bales from the United States.

(2) With regard to paragraph 4 of Article IV of the agreement the Government of the Republic of China agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Republic of China agrees to furnish quarterly (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, to assure that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations and (b) a statement by the Government showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings.

The Government of the Republic of China further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under this agreement.

(3) The Government of the Republic of China will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of New Taiwan dollars : for purposes of Section 104 (a) of the Act, \$244,000 worth or two percent of the New Taiwan dollars accruing under the agreement, whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries; and for

purposes of Section 104 (h) of the Act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$750,000 worth of New Taiwan dollars to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

(4) The Government of the United States of America may utilize New Taiwan dollars in the Republic of China to pay for international travel originating in the Republic of China or originating outside the Republic of China when the travel (including connecting travel) is to or through the Republic of China and for travel within the United States of America or other areas outside the Republic of China when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the Republic of China. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which New Taiwan dollars may be utilized shall not be limited to services provided by the Republic of China transportation facilities.

(5) It is the interpretation of both Governments that the provisions of the subject agreement, as in the case of similar provisions in prior agreements, relating to the use of New Taiwan dollars for the purchase of goods and services for use in other friendly countries require that the Government of the Republic of China will issue export licenses and will take any other official action necessary to permit such purchases and export.

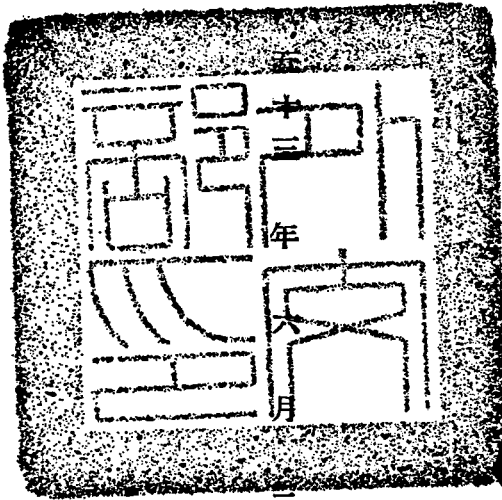
I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jerauld WRIGHT

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei

中
華
民
國



沈
昌
煥

二
日
於
台
北

美利堅合眾國駐中華民國大使賴特閣下

許此項購貨與輸出所必需之官方措施。

相應照請

貴部長惠予證實上述瞭解爲荷。

等由。

本部長茲證實，上述各節亦即爲我國政府之瞭解。

本部長順向

貴大使重表最高之敬意。

此致

四、美利堅合衆國政府得在中華民國境內利用新台幣支付自中華民國境內啓程、或自中華民國境外啓程而係前往或道經中華民國（包括聯運性旅行）之國際旅行費用，以及在美國境內或中華民國以外其他地區內之旅行費用，而此項旅行係旅行人自中華民國啓程、或前往中華民國或道經中華民國所作旅行之一部份者。茲了解，此項款項僅使用於負有美利堅合衆國政府官方任務人員或美利堅合衆國政府所資助之各項活動參與人之旅行。並了解，此項得利用新台幣所作之旅行應不限於中華民國所供給之交通設備。

五、雙方政府了解，本案協定中有關以新台幣購買物品與勞力用於其他友好國家之條款，一如前此協定中之相對條款，需要中華民國政府簽發輸出許可證並採取任何其他爲准

中華民國政府並同意以產地國家或輸往國家對於與根據本協定輸入相同或類似產品之進出口統計資料，作為上述說明之附件。

三、中華民國政府將於美利堅合眾國政府提出請求時，就下列新台幣款額兌換為美元以外之其他貨幣事，提供便利：依照本協定所獲得之新台幣之百分之二或價值二四四〇〇〇美元之新台幣，以其數額較高者，資助其他國家發展農產品市場之活動，作為達成該法案第一〇四節(a)項目的之用；及以價值不超過七五〇〇〇〇美元之新台幣，資助其他國家各項教育文化交流計劃及活動，作為達成該法案第一〇四節(a)項及一九六一年教育文化交流法案目的之用。

下棉花期間全部輸出棉織品內含原棉重量之棉花，包括自美國輸入不少於十萬包之棉花在內。

二、關於本協定第四條第四項，中華民國政府同意按季供給下列有關本協定產品每批到達之資料：每次船名、到達日期、到達港口、收到之產品名稱及數量、收到時之狀況、卸貨完成日期、及貨物之處置包括倉儲、就地配銷情形、如係他運應註明係運往何地。中華民國政府並同意按季提供：(甲)一項其已採取防止所供應之產品轉售或轉運措施之說明，以保證不因本協定計劃之實施而導致相同或類似產品對其他國家供應之增加，暨(乙)一項顯示其對於通常交易所作承諾之履行進展情形之政府說明。

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

逕復者：接准

照會

外
(5.31)
北美
一

009677

貴大使本日第五十六號照會內開：

「關於 貴我兩國政府於本日簽訂之農產品協定事，本大使茲將美利堅合衆國政府之

瞭解奉達如下：

一、關於上述交貨應不過份擾亂農產品之世界市價或損及各友邦間之貿易關係一節，爲

表示與美利堅合衆國政府意見一致起見，中華民國政府將在本協定條件下所採購之棉花以

外，另以其本國之資力，由自由世界各來源地輸入相等於中華民國在輸入並利用本協定項

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Wai (53) Pei-Mei-I-009677

Taipei, Taiwan, June 3, 1964

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 56 of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to confirm that the foregoing also represents the understanding of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SHEN Chang-huan

[SEAL]

His Excellency Jerauld Wright
Ambassador of the United States of America
Taipei, Taiwan, China

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7610. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 3 JUIN 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte ni fluctuation excessive des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en nouveaux dollars de Taïwan, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les nouveaux dollars de Taïwan provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles au Gouvernement de la République de Chine conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi ») et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République de Chine, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République de Chine, contre paiement en nouveaux dollars de Taïwan, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars des États-Unis)</i>
Coton	11,65
Fret maritime (montant estimatif)	0,55
	TOTAL 12,20

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en nouveaux dollars de Taïwan et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN

Les nouveaux dollars de Taïwan acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués, aux fins suivantes :

- a) Vingt-cinq p. 100 des nouveaux dollars de Taïwan serviront à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi;
- b) Cinquante p. 100 des nouveaux dollars de Taïwan serviront à l'achat de matériel, d'équipement, d'installations et de services pour la défense commune, au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi;
- c) Vingt-cinq p. 100 des nouveaux dollars de Taïwan serviront à consentir au Gouvernement de la République de Chine, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, un prêt pour financer les projets convenus de développement économique, y compris des projets non encore prévus dans les plans de ce Gouvernement. Les conditions et modalités du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles seront précisées dans un Accord de prêt distinct. Si, dans les trois ans de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les

deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces nouveaux dollars de Taïwan aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis pourra les utiliser à l'une quelconque des fins prévues à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN

1. La somme en nouveaux dollars de Taïwan qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des États-Unis des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en nouveaux dollars de Taïwan se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement de la République de Chine applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars des États-Unis;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords, tout remboursement en nouveaux dollars de Taïwan qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de trois ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits étrangers seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de

mettre des quantités accrues de ces produits, ou des produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués en exécution du présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à fournir tous les trimestres des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus, sur les dispositions prises pour maintenir les marchés habituels ainsi que sur les importations et exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Taïpeh, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, le 3 juin 1964, troisième jour du sixième mois de l'An 53 de la République de Chine.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Jerauld WRIGHT

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :

SHEN Chang-huan

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine*

N° 56

Taïpeh, le 3 juin 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître la façon dont mon Gouvernement interprète certains aspects de cet Accord :

1) En convenant, avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les livraisons susmentionnées ne doivent pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales avec les pays amis, le Gouvernement de la République de Chine s'engage à acheter dans des pays du monde libre et à importer, à l'aide de ses propres ressources, l'équivalent, en poids, du coton brut contenu dans les cotonnades qui seront exportées pendant la période où il importera et utilisera le coton livré au titre de l'Accord, y compris un minimum de 100 000 balles en provenance des États-Unis.

2) En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement de la République de Chine s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République de Chine s'engage à fournir, tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés, afin d'assurer que le programme n'aura pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et b) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales.

Le Gouvernement de la République de Chine s'engage, en outre, à joindre aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

3) Le Gouvernement de la République de Chine, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que les sommes suivantes en nouveaux dollars de Taïwan puissent être converties en devises autres que le dollar : aux fins de l'alinéa a de l'article 104, 2 p. 100 des nouveaux

dollars de Taïwan provenant des ventes prévues dans l'Accord, et au minimum l'équivalent en nouveaux dollars de Taïwan de 244 000 dollars, pour financer l'expansion, dans d'autres pays, de marchés pour l'écoulement des produits agricoles; aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 et aux fins du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, l'équivalent en nouveaux dollars de Taïwan de 750 000 dollars au maximum pour financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

4) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de nouveaux dollars de Taïwan dans la République de Chine pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la République de Chine ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis ou de pays autres que la République de Chine lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la République de Chine ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement des voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages payables en nouveaux dollars de Taïwan ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport appartenant à des compagnies de la République de Chine.

5) Les deux Gouvernements considèrent que les dispositions de l'Accord proposé relatives à l'utilisation des nouveaux dollars de Taïwan pour l'achat de biens et services à utiliser dans d'autres pays amis signifient, comme les dispositions analogues des accords antérieurs, que le Gouvernement de la République de Chine délivrera des licences d'exportation et prendra toutes autres mesures officielles nécessaires pour permettre ces achats et exportations.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement de la République de Chine.

Veillez agréer, etc.

Jerauld WRIGHT

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Wai (53) Pei-Mei-I-009677

Taïpeh, le 3 juin 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 56 en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à confirmer que telle est bien aussi l'interprétation de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

SHEN Chang-huan
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Jerauld Wright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh (Taiwan) [Chine]

No. 7611

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IVORY COAST**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Abid-
jan, on 10 March 1964**

Official text of Agreement: English.

Official texts of notes: English and French.

Registered by the United States of America on 26 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CÔTE-D'IVOIRE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Abidjan, le 10 mars 1964**

Texte officiel de l'Accord: anglais.

Textes officiels des notes: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 février 1965.

No. 7611. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE IVORY COAST UNDER TITLE I OF THE AGRI-
CULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE
ACT, AS AMENDED, SIGNED AT ABIDJAN, ON 10
MARCH 1964

The Government of the United States of America and the Government of the Ivory Coast :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for the Communauté Financière Africaine francs (hereinafter referred to as CFA francs) of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the CFA francs accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Ivory Coast pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR CFA FRANCS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Ivory Coast of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales

¹ Came into force on 10 March 1964, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7611. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ABIDJAN, LE 10 MARS 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en francs de la Communauté financière africaine (ci-après dénommés « francs CFA »), favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les francs CFA provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Côte-d'Ivoire, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN FRANCS CFA

1. Sous réserve que les autorisations d'achats soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

for CFA francs to purchasers authorized by the Government of the Ivory Coast of the following agricultural commodities in the amount indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Rice, milled	\$2.47
Tallow, inedible	0.98
Ocean transportation	0.35
TOTAL	\$3.80

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of CFA francs accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF CFA FRANCS

The CFA francs accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, thirty-five percent of the CFA francs accruing pursuant to this agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in the Ivory Coast incident thereto, fifteen percent of the CFA francs accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the Ivory Coast for business development and trade expansion in the Ivory Coast

Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire, contre paiement en francs CFA, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Riz usiné	2,47
Suif non comestible	0,98
Fret maritime	0,35
	TOTAL 3,80

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achats seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achats contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités du dépôt de la contre-valeur de ces produits en francs CFA et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES FRANCS CFA

Les francs CFA acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués, aux fins suivantes :

A. Trente-cinq p. 100 des francs CFA serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi;

B. Quinze p. 100 des francs CFA seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Côte-d'Ivoire. Il est entendu que :

1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Côte-d'Ivoire, pour servir à développer les affaires

and to United States firms and Ivory Coast firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the Ivory Coast, acting through the Ministry of Finance, Economic Affairs and Plan (hereinafter referred to as the Ministry). The Minister of Finance, Economic Affairs and Plan or his designate, will act for the Government of the Ivory Coast, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Ministry of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Ivory Coast on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Ministry will indicate to AID whether or not the Ministry has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Ministry, it shall be understood that the Ministry has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Ministry.
- (6) In the event the francs set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Ministry, the Government of the United States of America may use the CFA francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of the Ivory Coast under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Ivory Coast, as may be mutually agreed, fifty percent of the CFA francs accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the CFA francs for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this agreement,

et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes ivoiriennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits;

- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire, représenté par le Ministère des finances, des affaires économiques et du plan (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Ministre des finances, des affaires économiques et du plan, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire, et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID;
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Ministère l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt;
- 4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Côte-d'Ivoire pour des prêts analogues, et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement;
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Ministère, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera le Ministère;
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les francs CFA destinés à des prêts au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Ministère, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces francs CFA à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C) Cinquante p. 100 des francs CFA serviront à consentir à un prêt au Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire au titre de l'alinéa g de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne font pas partie de programmes déjà établis par le Gouvernement. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur

the Government of the United States of America may use the CFA francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF CFA FRANCS

1. The amount of CFA francs to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into CFA francs, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Ivory Coast, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the Ivory Coast and the Government of the United States of America.

2. In the event that any subsequent agricultural commodities agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of the Ivory Coast CFA francs which may be due or become due under this agreement more than two years from the effective date of this agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agricultural commodities agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Ivory Coast will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such exports are specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does

l'utilisation des francs CFA aux fins de prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES FRANCS CFA

1. La somme en francs CFA qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en francs CFA se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres Accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en francs CFA de la Côte-d'Ivoire qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation sont expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités

not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Ivory Coast will furnish information upon the request of the Government of the United States of America on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Abidjan in duplicate this Tenth day of March, 1964.

For the Government
of the Ivory Coast :
Raphaël SALLER
Minister of Finance
Economic Affairs and Plan

For the Government
of the United States of America :
James W. WINE
Ambassador

[SEAL]

accrues de produits identiques ou analogues à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises en vue du maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Abidjan, en double exemplaire, le 10 mars 1964.

Pour le Gouvernement
de la République de Côte-d'Ivoire :
Raphaël SALLER
Ministre des finances,
des affaires économiques et du plan

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
James W. WINE
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

The American Ambassador to the Minister of Finance, Economic Affairs and Plan of Ivory Coast *L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances, des affaires économiques et du plan de la Côte-d'Ivoire*

No. 38

Abidjan, March 10, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Ivory Coast signed today and to confirm my Government's understanding of agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the following :

(1) The Republic of the Ivory Coast agrees that it will procure and import with its own resources at least 25,000 metric tons of rice and 1,000 metric tons of tallow from the United States of America and countries friendly to the United States of America during the calendar year 1964, in addition to purchases under the cited agreement. If deliveries extend into a subsequent period, the level of usual marketing requirements for such period will be determined at the time the request for extension of deliveries is made.

(2) For purposes of Section 104 (a) and 104 (h) of the Act, the Government of the Republic of the Ivory Coast will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other nondollar currencies of the following amounts of CFA francs : For 104 (a) purposes, \$76,000 worth of CFA francs, or two percent of the CFA francs accruing under the Agreement, whichever is greater ; for 104 (h) purposes and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to a total of \$75,000 worth of CFA francs. Currencies obtained through these provisions will be utilized in the case of Section 104 (a) to finance agricultural market development activities in other countries and in the case of 104 (h) to finance educational exchange programs and activities in other countries.

(3) The Government of the United States of America may utilize CFA francs in the Ivory Coast to pay for international travel originating in the Ivory Coast, or originating outside the Ivory Coast when the travel (including connecting travel) is to or through the Ivory Coast, and for travel within the United States of America or other areas outside the Ivory Coast when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the Ivory Coast. It is understood that these funds are intended to cover travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United

States of America. It is further understood that the travel for which CFA francs may be utilized shall not be limited to services provided by the Ivory Coast transportation facilities.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James W. WINE
Ambassador

His Excellency Raphaël Saller
Minister of Finance, Economic Affairs and Plan
Abidjan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 38

Abidjan, le 10 mars 1964

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

James W. WINE
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Raphaël Saller
Ministre des finances, des affaires économiques et du plan
Abidjan

II

The Minister of Finance, Economic Affairs and Plan of Ivory Coast to the American Ambassador *Le Ministre des finances, des affaires économiques et du plan de la Côte-d'Ivoire à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES FINANCES, DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET DU PLAN
RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE
Union — Discipline — Travail

Le Ministre

N° 87FAEP/M/CSN

Abidjan, le 10 Mars 1964

à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
Abidjan

Excellence,

Je me réfère à votre lettre du 10 Mars 1964 dont le texte traduit en français est le suivant :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles, conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire, et de vous confirmer que mon Gouvernement accepte l'accord auquel sont parvenus les représentants de nos deux Gouvernements sur les bases suivantes :

« 1) — La République de Côte-d'Ivoire s'engage à se procurer et à importer des États-Unis d'Amérique et des pays amis de ceux-ci, par ses propres ressources, au moins 25 000 tonnes métriques de riz et 1 000 tonnes métriques de suif durant l'année 1964, en plus des achats déjà prévus dans l'accord précité. Si les livraisons devaient s'étendre sur une période plus longue que prévue, le niveau des exigences du marché normal pour la dite période sera fixé lors de la demande de prorogation des livraisons;

« 2) — Pour les besoins de la section 104 (a) et de la section 104 (h) de la Loi P.L. 480, le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire donnera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur sa demande, toutes facilités pour convertir en autres monnaies que le dollar les montants en francs C.F.A. suivants : pour la section 104 (a) la contrepartie de 76 000 dollars, ou deux pour cent des francs C.F.A. provenant du présent Accord, dont le montant est plus important; pour la section 104 (h) et dans le cadre du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* de 1961 la contrepartie de 75 000 dollars. Les devises ainsi obtenues seront utilisées, en ce qui concerne la section 104 (a) pour financer les travaux relatifs au développement de nouveaux marchés agricoles dans d'autres pays, et s'agissant de la section 104 (h) pour financer les programmes et activités d'échanges éducatifs entrepris dans d'autres pays ».

« 3) — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les francs C.F.A. en Côte-d'Ivoire pour le paiement des frais relatifs aux voyages internationaux effectués par des personnes partant de Côte-d'Ivoire ou s'embarquant dans un autre pays à destination de la Côte-d'Ivoire (y compris le cas de correspondances) ou transitant par cet État, ainsi que pour le règlement des dépenses de voyages effectués à l'intérieur des États-Unis ou d'autres régions en dehors de la Côte-d'Ivoire, lorsque le voyageur emprunte un itinéraire ayant comme point de départ ou d'arrivée la Côte-d'Ivoire ou traversant ce dernier pays. Il est entendu que ces fonds serviront uniquement à couvrir les frais de transport des personnes qui voyagent pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou qui prennent part aux travaux financés par ce même gouvernement. D'autre part, il est entendu que les voyageurs pourront utiliser des moyens de transport autres que ceux mis en service par les entreprises ivoiriennes.

« Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer son accord sur les points qui précèdent. »

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions mentionnées dans votre lettre, ci-dessus reproduite, correspondent bien au sens donné par mon Gouvernement à l'accord intervenu entre nous.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

R. SALLER

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FINANCE, ECONOMIC AFFAIRS AND PLAN

IVORY COAST REPUBLIC

Union — Discipline — Labor

The Minister

No. 87FAEP/M/CSN

Abidjan, March 10, 1964

His Excellency the Ambassador
of the United States of America
Abidjan

Excellency :

I refer to your note of March 10, 1964, the text of which translated into French reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm that the provisions contained in your note, reproduced above, are exactly in accordance with my Government's understanding of the agreement concluded between us.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

R. SALLER

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 7612

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TANGANYIKA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the continued application to Tanganyika of the Agreement of 13 July 1951 for technical co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible. Dar es Salaam, 9 December 1963

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TANGANYIKA**

Échange de notes constituant un accord portant maintien en vigueur, à l'égard du Tanganyika, de l'Accord du 13 juillet 1951 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à une coopération technique dans les territoires que le Royaume-Uni représente sur le plan international. Dar es Salam, 9 décembre 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 février 1965.

No. 7612. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TANGANYIKA RELATING TO THE CONTINUED APPLICATION TO TANGANYIKA OF THE AGREEMENT OF 13 JULY 1951² FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND IN RESPECT OF THE TERRITORIES FOR THE INTERNATIONAL RELATIONS OF WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE. DAR ES SALAAM, 9 DECEMBER 1963

I

The Tanganyikan Ministry of External Affairs and Defence to the American Embassy

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS AND DEFENCE
DAR ES SALAAM, TANGANYIKA

EAC. 4/51/015

9th December, 1963

The Ministry of External Affairs and Defence of the Republic of Tanganyika presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to discussions recently held between the Attorney-General of Tanganyika and the Ambassador of the United States relative to the continued application to Tanganyika of the provisions of the Agreement for Technical cooperation between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America, done at London, 13th July, 1951.²

Since the provisions of that Agreement will cease to apply on 9th December, 1963, the Ministry has the honour to propose that the existing Agreement be continued in force for six months from the date of this note, by which time a new agreement shall have been concluded.

If this proposal is acceptable to the Embassy, the Ministry has the honour to propose that this note, and the Embassy's affirmative reply shall constitute

¹ Came into force on 9 December 1963 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 105, p. 71, and Vol. 213, p. 385.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7612. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE TANGANYIKA PORTANT MAINTIEN EN VIGUEUR, À L'ÉGARD DU TANGANYIKA, DE L'ACCORD DU 13 JUILLET 1951² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À UNE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LES TERRITOIRES QUE LE ROYAUME-UNI REPRÉSENTE SUR LE PLAN INTERNATIONAL. DAR ES-SALAM, 9 DÉCEMBRE 1963

I

*Le Ministère des affaires extérieures et de la défense du Tanganyika
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES ET DE LA DÉFENSE
DAR ES-SALAM (TANGANYIKA)

EAC. 4/51/015

Le 9 décembre 1963

Le Ministère des affaires extérieures et de la défense de la République du Tanganyika présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre l'*Attorney General* du Tanganyika et l'Ambassadeur des États-Unis au sujet de la continuation de l'application au Tanganyika des dispositions de l'Accord de coopération technique conclu à Londres le 13 juillet 1951² entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Les dispositions de cet Accord cessant d'être en vigueur le 9 décembre 1963, le Ministère propose que l'Accord existant reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la présente note, délai au terme duquel un nouvel accord aura été conclu.

Le Ministère propose que, si cette proposition rencontre l'agrément de l'Ambassade, la présente note et la réponse affirmative de l'Ambassade constituent

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1963 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 105, p. 71, et vol. 213, p. 385.

an agreement between the Government of the Republic of Tanganyika and the Government of the United States of America to that effect.

The Ministry of External Affairs and Defence of the Republic of Tanganyika avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America
Dar es Salaam

(Initialled) (illegible)

[SEAL]

II

The American Embassy to the Tanganyikan Ministry of External Affairs and Defence

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs and Defence and has the honor to refer to discussions recently held between the Attorney General of Tanganyika and the Ambassador of the United States of America and to the Ministry's note of December 9, 1963 (EAC. 4/51/015), relative to the continuation in force, between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tanganyika, of the Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America, done at London on July 13, 1951.

The Embassy has the honor to agree that this Agreement be continued in force for six months from the date of your note and that during this time a new agreement shall be concluded.

The Embassy further agrees that the Ministry's note and this reply shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tanganyika to that effect.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs and Defence the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Dar es Salaam, December 9, 1963

(Initialled) (illegible)

entre le Gouvernement de la République du Tanganyika et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord à cet effet.

Le Ministère des affaires extérieures et de la défense de la République du Tanganyika saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Dar es-Salam

(Paraphé) [illisible]
[SCEAU]

II

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures
et de la défense du Tanganyika*

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et de la défense et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre l'*Attorney General* du Tanganyika et l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, ainsi qu'à la note du Ministère datée du 9 décembre 1963 (EAC.4/51/015), relative au maintien en vigueur, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Tanganyika, de l'Accord de coopération technique conclu à Londres, le 13 juillet 1951, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

L'Ambassade accepte de maintenir en vigueur ledit Accord jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la note du Ministère et de conclure pendant ce délai un nouvel accord.

L'Ambassade accepte en outre que la note du Ministère et la présente réponse constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Tanganyika un accord à cet effet.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires extérieures et de la défense les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Dar es-Salam, le 9 décembre 1963

(Paraphé) [illisible]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 308. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND LUXEMBOURG, ON THE OTHER HAND, FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH PARAGRAPH 2A (2) OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 24 SEPTEMBER 1946 REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, PLANA, SURPLUS PROPERTY, AND CLAIMS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 8 OCTOBER 1948¹

EXCHANGES OF NOTES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM AND LUXEMBOURG, RESPECTIVELY, CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BRUSSELS, 2 APRIL 1964, AND LUXEMBOURG, 12 MARCH AND 2 APRIL 1964

Official text : English.

Registered by the United States of America on 26 February 1965.

I

The American Ambassador to the Belgian Minister of Foreign Affairs

No. 60

Brussels, April 2, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement for the financing of a cultural and educational program between the Government of the United States of America, on the one hand, and the Governments of Belgium and Luxembourg, on the other hand, signed at Brussels on October 8, 1948, as amended.¹ I have the honor to refer also to recent conversations between the representatives of our respective Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the aforementioned agreement be further amended, in accordance with Article 13 thereof, as follows :

I. The preamble is amended—

- (a) by deleting from the second paragraph the words “ , the Belgian Congo, ”; and
- (b) by deleting the third paragraph.

2. Article 1 is amended to read as follows :

“ There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Belgium (hereinafter designated “ the Foundation ”)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 113; Vol. 147, p. 154, and Vol. 300, p. 301.

² Came into force on 2 April 1964, by the exchange of the said notes.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 308. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'UNE PART, ET LES GOUVERNEMENTS BELGE ET LUXEMBOURGEOIS, D'AUTRE PART, POUR L'UTILISATION DES FONDS RENDUS DISPONIBLES AUX TERMES DU PARAGRAPHE 2A (2) DE LA CONVENTION DU 24 SEPTEMBRE 1946 SUR LE RÈGLEMENT DE PRÊT-BAIL, AIDE RÉCIPROQUE, PLAN A, STOCKS EXCÉDENTAIRES ET RÉCLAMATIONS. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 8 OCTOBRE 1948¹

ÉCHANGES DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE ET ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LUXEMBOURG CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. BRUXELLES, 2 AVRIL 1964, ET LUXEMBOURG, 12 MARS ET 2 AVRIL 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 février 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Belgique

N° 60

Bruxelles, le 2 avril 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en vue du financement d'un programme culturel et éducatif conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une part, et les Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg, d'autre part, signé à Bruxelles le 8 octobre 1948, tel qu'il a été modifié¹. Je me réfère en outre à des conversations qui ont eu lieu récemment à ce sujet entre les représentants de nos Gouvernements respectifs et je confirme que, comme il en a été convenu, l'Accord susmentionné fera l'objet, conformément à son article 13, des nouvelles modifications suivantes :

1. Le préambule fera l'objet des modifications suivantes :
 - a) Supprimer, au deuxième alinéa, les termes « du Congo belge »; et
 - b) Supprimer le troisième alinéa.
2. L'article premier se lira désormais comme suit :

« Il sera institué une fondation, appelée Fondation culturelle des États-Unis en Belgique (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gou-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 113; vol. 147, p. 154, et vol. 300, p. 301.

² Entré en vigueur le 2 avril 1964 par l'échange desdites notes.

which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Governments of Belgium and Luxembourg as an organization created and established to facilitate the administration of an educational and cultural program to be financed by funds made available under the terms of the present agreement. Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America and the Governments of Belgium and Luxembourg as they relate to the use and expenditure of currencies, and credits for currencies, for the purposes set forth in the present agreement. All of the funds made available under the present agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation for the purpose of

“ (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens and nationals of the United States of America in Belgium and Luxembourg; and of or for citizens and nationals of Belgium and Luxembourg in United States schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;

“ (2) financing visits and interchanges between the United States of America, on the one hand, and Belgium and Luxembourg, on the other hand, of students, trainees, teachers, instructors and professors; and

“ (3) financing such other related educational and cultural programs and activities as may be provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof. ”

3. Article 2 is amended—

(a) by adding at the end of subparagraph (3) the words “, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto”;

(b) by deleting from subparagraph (5) the words “ Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of ”;

(c) by revising subparagraph (6) to read as follows :

“ (6) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America students, trainees, research scholars, teachers, instructors and professors, resident in Belgium and Luxembourg, to participate in the program. ”; and

(d) by adding thereto the following new subparagraph :

“ (10) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present agreement but are not financed by funds made available under this agreement, provided, however, that such programs and activities and the Foundation’s role therein shall be fully described in reports made to the Secretary of State of the United States of America and the Governments of Belgium and Luxembourg, and provided that no objection is interposed by them to the Foundation’s actual or proposed role therein. ”

vernement des États-Unis d'Amérique et les Gouvernements belge et luxembourgeois comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme d'échanges culturels et éducatifs destiné à être financé à l'aide des fonds fournis conformément aux dispositions du présent Accord. Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Fondation ne sera pas soumise aux lois nationales ou locales des États-Unis d'Amérique non plus que de la Belgique et du Luxembourg en ce qui concerne l'utilisation et l'affectation de devises ou de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Fondation aux fins suivantes :

« 1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquelles se consacrent des citoyens ou ressortissants des États-Unis d'Amérique, ou qui sont organisées à leur intention, en Belgique et au Luxembourg, et auxquelles se consacrent des citoyens ou ressortissants belges et luxembourgeois, ou qui sont organisées à leur intention, dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés soit aux États-Unis d'Amérique, soit hors de leur territoire;

« 2) Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique, d'une part, et la Belgique et le Luxembourg, d'autre part; et

« 3) Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel prévus dans les budgets annuels approuvés conformément à l'article 3 du présent Accord. »

3. L'article 2 fera l'objet des modifications suivantes :

a) Ajouter, à la fin du paragraphe 3, les termes « y compris le paiement de frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes ».

b) Supprimer, au paragraphe 5, les termes « paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée et aux fins du ».

c) Remplacer le paragraphe 6 par le paragraphe suivant :

« 6. Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique des étudiants, des stagiaires, des chercheurs, des maîtres, des instructeurs et des professeurs résidant en Belgique et au Luxembourg, pour participer aux programmes conformément au présent Accord. »; et

d) Ajouter le paragraphe nouveau suivant :

« 10. Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière d'autres programmes d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais qui ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en vertu du présent Accord, à condition, toutefois, que ces activités et programmes ainsi que le rôle de la Fondation en ce qui les concerne soient exposés en détail dans des rapports présentés au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et aux Gouvernements belge et luxembourgeois, et à condition en outre que ni le Secrétaire d'État ni lesdits Gouvernements n'élevent d'objection contre le rôle que la Fondation joue ou se propose de jouer dans ces programmes et activités. »

4. Article 2 (A) is deleted.

5. Article 11 is amended—

(a) by deleting from the first paragraph the words “ not to exceed the equivalent of \$150,000 (United States Currency) during any calendar year, and ”;

(b) by inserting between the second and last paragraphs the following new paragraphs :

“ In addition to the funds provided in the first paragraph of this article, there may also be used for the purposes of this agreement any funds held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes, and contributions to the Foundation from any source.

“ The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States of America. ”; and

(c) by substituting the word “ funds ” for the words “ currency of the Government of Belgium ” in the last paragraph.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Belgium, and a note from the Minister for Foreign Affairs of Luxembourg indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Luxembourg, the Government of the United States of America will consider that this note, your reply thereto, and the reply of the Minister for Foreign Affairs of Luxembourg constitute an agreement between the three Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply, or the date of the note in reply of the Minister for Foreign Affairs of Luxembourg, whichever is later.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas MACARTHUR 11

His Excellency Paul-Henri Spaak
Minister of Foreign Affairs
Brussels

II

The Belgian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

Brussels, April 2, 1964

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm to Your Excellency that the proposals set forth in Your note are acceptable to the Belgium Government.

4. L'article 2 (A) sera supprimé.

5. L'article 11 fera l'objet des modifications suivantes :

a) Supprimer, au premier alinéa, les termes « n'excédant pas l'équivalent de 150 000 dollars (monnaie des États-Unis), pour chaque année civile, et »;

b) Insérer, entre le deuxième et le dernier alinéa, les alinéas nouveaux suivants :

« En plus des fonds visés au premier alinéa du présent article, il pourra être fait usage, aux fins du présent Accord, de toutes sommes se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à de telles fins ainsi que de toutes contributions versées à la Fondation, quelle qu'en soit la provenance.

« L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État dispose des crédits nécessaires, si la législation des États-Unis l'exige. » ;
et

c) Remplacer, au dernier alinéa, les termes « montants en monnaie belge », par « fonds ».

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement belge, et d'une note du Ministre des affaires étrangères du Luxembourg faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement luxembourgeois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note, la réponse de Votre Excellence et la réponse du Ministre des affaires étrangères du Luxembourg comme constituant, entre les trois Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence ou de la réponse du Ministre des affaires étrangères du Luxembourg, selon celle qui sera la dernière en date.

Je prie Votre Excellence d'agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

II

Le Ministre des affaires étrangères de Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Bruxelles, le 2 avril 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer à Votre Excellence que les propositions contenues dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement belge.

I avail myself of this opportunity, Excellency, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. H. SPAAK

His Excellency Douglas MacArthur II
Ambassador of the United States of America
Brussels

III

The American Ambassador to the Luxembourg Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 45

Luxembourg, March 12, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement for the financing of a cultural and educational program between the Government of the United States of America, on the one hand, and the Governments of Belgium and Luxembourg, on the other hand, signed at Brussels on October 8, 1948, as amended. I have the honor to refer also to recent conversations between the representatives of our respective Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the aforementioned agreement be further amended, in accordance with Article 13 thereof, as follows :

1. The preamble is amended—

(a) by deleting from the second paragraph the words “, the Belgian Congo,”;
and

(b) by deleting the third paragraph.

2. Article 1 is amended to read as follows :

“ There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Belgium (hereinafter designated “ the Foundation ”) which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Governments of Belgium and Luxembourg as an organization created and established to facilitate the administration of an educational and cultural program to be financed by funds made available under the terms of the present agreement. Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America and the Governments of Belgium and Luxembourg as they relate to the use and expenditures of currencies, and credits for currencies, for the purposes set forth in the present agreement. All of the funds made available under the present agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation for the purposes of

“ (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens and nationals of the United States of America in Belgium and Luxembourg, and of or for citizens and nationals of Belgium and Luxembourg in United States schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;

Je prie Votre Excellence d'agréer, etc.

P. H. SPAAK

Son Excellence Monsieur Douglas MacArthur II
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bruxelles

III

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 45

Luxembourg, le 12 mars 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en vue du financement d'un programme culturel et éducatif conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une part, et les Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg, d'autre part, signé à Bruxelles le 8 octobre 1948, tel qu'il a été modifié. Je me réfère en outre à des conversations qui ont eu lieu récemment à ce sujet entre les représentants de nos Gouvernements respectifs et je confirme que, comme il en a été convenu, l'Accord susmentionné fera l'objet, conformément à son article 13, des nouvelles modifications suivantes :

1. Le préambule fera l'objet des modifications suivantes :

a) Supprimer, au deuxième alinéa, les termes « du Congo belge » ; et

b) Supprimer le troisième alinéa.

2. L'article premier se lira désormais comme suit :

« Il sera institué une fondation, appelée Fondation culturelle des États-Unis en Belgique (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les Gouvernements belge et luxembourgeois comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme d'échanges culturels et éducatifs destiné à être financé à l'aide des fonds fournis conformément aux dispositions du présent Accord. Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Fondation ne sera pas soumise aux lois nationales ou locales des États-Unis d'Amérique non plus que de la Belgique et du Luxembourg en ce qui concerne l'utilisation et l'affectation de devises ou de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Fondation aux fins suivantes :

« 1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquelles se consacrent des citoyens ou ressortissants des États-Unis d'Amérique, ou qui sont organisées à leur intention, en Belgique et au Luxembourg et auxquelles se consacrent des citoyens ou ressortissants belges et luxembourgeois, ou qui sont organisées à leur intention, dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés soit aux États-Unis d'Amérique, soit hors de leur territoire;

“ (2) financing visits and interchanges between the United States of America, on the one hand, and Belgium and Luxembourg, on the other hand, of students, trainees, teachers, instructors and professors; and

“ (3) financing such other related educational and cultural programs and activities as may be provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof. ”

3. Article 2 is amended—

(a) by adding at the end of subparagraph (3) the words “, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto ”;

(b) by deleting from subparagraph (5) the words “ Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of ”;

(c) by revising subparagraph (6) to read as follows :

“ (6) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America students, trainees, research scholars, teachers, instructors and professors, resident in Belgium and Luxembourg, to participate in the programs. ”; and

(d) by adding thereto the following new subparagraph :

“ (10) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present agreement but are not financed by funds made available under this agreement, provided, however, that such programs and activities and the Foundation's role therein shall be fully described in reports made to the Secretary of State of the United States of America and the Governments of Belgium and Luxembourg, and provided that no objection is interposed by them to the Foundation's actual or proposed role therein. ”

4. Article 2 (A) is deleted.

5. Article 11 is amended—

(a) by deleting from the first paragraph the words “ not to exceed the equivalent of \$150,000 (United States Currency) during any calendar year, and ”;

(b) by inserting between the second and last paragraphs the following new paragraphs:

“ In addition to the funds provided in the first paragraph of this article, there may also be used for the purposes of this agreement any funds held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes, and contributions to the Foundation from any source.

“ The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States of America. ”; and

(c) by substituting the word “ funds ” for the words “ currency of the Government of Belgium ” in the last paragraph.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Luxembourg, and a note from the Minister for Foreign

« 2) Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique, d'une part, et la Belgique et le Luxembourg, d'autre part; et

« 3) Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel prévus dans les budgets annuels approuvés conformément à l'article 3 du présent Accord. »

3. L'article 2 fera l'objet des modifications suivantes :

a) Ajouter, à la fin du paragraphe 3, les termes « y compris le paiement de frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes ».

b) Supprimer, au paragraphe 5, les termes « paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée et aux fins du ».

c) Remplacer le paragraphe 6 par le paragraphe suivant :

« 6. Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique des étudiants, des stagiaires, des chercheurs, des maîtres, des instructeurs et des professeurs résidant en Belgique et au Luxembourg, pour participer aux programmes conformément au présent Accord. »; et

d) Ajouter le paragraphe nouveau suivant :

« 10. Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière d'autres programmes d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais qui ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en vertu du présent Accord, à condition, toutefois, que ces activités et programmes ainsi que le rôle de la Fondation en ce qui les concerne soient exposés en détail dans des rapports présentés au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et aux Gouvernements belge et luxembourgeois, et à condition en outre que ni le Secrétaire d'État ni lesdits Gouvernements n'élèvent d'objection contre le rôle que la Fondation joue ou se propose de jouer dans ces programmes et activités. »

4. L'article 2 (A) sera supprimé.

5. L'article 11 fera l'objet des modifications suivantes :

a) Supprimer, au premier alinéa, les termes « n'excédant pas l'équivalent de 150 000 dollars (monnaie des États-Unis), pour chaque année civile, et »;

b) Insérer, entre le deuxième et le dernier alinéa, les alinéas nouveaux suivants :

« En plus des fonds visés au premier alinéa du présent article, il pourra être fait usage, aux fins du présent Accord, de toutes sommes se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à de telles fins ainsi que de toutes contributions versées à la Fondation, quelle qu'en soit la provenance.

« L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État dispose des crédits nécessaires, si la législation des États-Unis l'exige. »; et

c) Remplacer, au dernier alinéa, les termes « montants en monnaie belge » par « fonds ».

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement luxembourgeois, et d'une

Affairs of Belgium indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Belgium, the Government of the United States of America will consider that this note, your reply thereto, and the reply of the Minister for Foreign Affairs of Belgium constitute an agreement between the three Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply, or the date of the note in reply of the Minister for Foreign Affairs of Belgium, whichever is later.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William R. RIVKIN

His Excellency Eugène Schaus
Minister of Foreign Affairs
Luxembourg, Luxembourg

IV

The Luxembourg Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Luxembourg, April 2nd, 1964

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[See note III]

I have the honour to confirm to Your Excellency that the proposals set forth in Your note are acceptable to the Luxembourg Government.

I avail myself of this opportunity, Excellency, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

E. SCHAUS

His Excellency William R. Rivkin
Ambassador of the United States of America
Luxembourg

¹ Ministry of Foreign Affairs.

note du Ministre des affaires étrangères de Belgique faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement belge, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note, la réponse de Votre Excellence, et la réponse du Ministre des affaires étrangères de Belgique comme constituant, entre les trois Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence ou de la réponse du Ministre des affaires étrangères de Belgique, selon celle qui sera la dernière en date.

Je prie Votre Excellence d'agrèer, etc.

William R. RIVKIN

Son Excellence Monsieur Eugène Schaus
Ministre des affaires étrangères
Luxembourg (Luxembourg)

IV

Le Ministre des affaires étrangères du Luxembourg à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 2 avril 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note III*]

Je tiens à confirmer à Votre Excellence que les propositions contenues dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement luxembourgeois.

Je prie Votre Excellence d'agrèer, etc.

E. SCHAUS

Son Excellence Monsieur William R. Rivkin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Luxembourg

No. 1642. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA FOR THE ASSIGNMENT OF A UNITED STATES ARMY MISSION TO LIBERIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JANUARY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RENEWING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED AND AMENDED. MONROVIA, 17 DECEMBER 1963 AND 24 APRIL 1964

Official text : English.

Registered by the United States of America on 26 February 1965.

I

The American Ambassador to the Liberian Secretary of State

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 6

Monrovia, December 17, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement for Assignment of U.S. Military Mission to Liberia signed at Washington, January 11, 1951,¹ as extended by notes exchanged at Washington on August 7 and October 23, 1953,³ and amended by notes exchanged at Monrovia on March 27 and 31, 1959.⁴ I have recently been informed by the Department of State in Washington that a United States Coast Guard augmentation team may be required, in addition to the military personnel now in Liberia, to provide part of the training requested for the Liberian Armed Forces.

Therefore, I have the honor to advise you that my Government proposes the renewal of the Agreement, as amended, effective as of January 11, 1963, for an additional six years, with the following changes.

1. In the preamble, the words " Army and Navy of the United States " should be replaced by " Armed Forces of the United States and the United States Coast Guard ".
2. In Article I, the words " Army and Navy " should be replaced by " military ".
3. Article 4 should be deleted and replaced by the following : " The Mission shall consist of such personnel of the Armed Forces of the United States and of the United

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 125; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 238, 303, 405 and 409.

² Came into force on 24 April 1964 by the exchange of the said notes, with retroactive effect as from 11 January 1963, in accordance with their provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 320.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 405, p. 310.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1642. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU LIBÉRIA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JANVIER 1951¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉ ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ PROROGÉ ET MODIFIÉ. MONROVIA, 17 DÉCEMBRE 1963 ET 24 AVRIL 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 février 1965.

1

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État du Libéria

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 6

Monrovia, le 17 décembre 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis d'Amérique au Libéria, signé à Washington le 11 janvier 1951¹, tel qu'il a été prorogé par des notes échangées à Washington, les 7 août et 23 octobre 1953³, et amendé par des notes échangées à Monrovia, les 27 et 31 mars 1959⁴. Le Département d'État de Washington m'a informé récemment qu'il faudrait peut-être envoyer une équipe du Service des garde-côtes des États-Unis pour renforcer le personnel militaire qui se trouve actuellement au Libéria; cette équipe assurerait une partie de la formation demandée pour les forces armées libériennes.

En conséquence, je vous informe que mon Gouvernement propose que l'Accord, tel qu'il a été amendé, soit prorogé pour une nouvelle période de six ans à compter du 11 janvier 1963, avec les modifications suivantes :

1. Dans le préambule, remplacer les mots « de l'armée de terre et de la marine » par les mots « des forces armées et du service des garde-côtes des États-Unis ».
2. À l'article premier, remplacer les mots « relative à l'armée de terre et à la marine » par le mot « militaire ».
3. Supprimer l'article 4 et lui substituer l'article suivant : « La Mission comprendra le personnel des forces armées et du service des garde-côtes des États-Unis dont le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 125; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 238, 303, 405 et 409.

² Entré en vigueur le 24 avril 1964 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 11 janvier 1963, conformément à leurs dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 321.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 405, p. 311.

States Coast Guard as may from time to time be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Liberia.”

4. In Article 9, the words “ Army or Navy ” should be replaced by “ Armed Forces of the United States or the United States Coast Guard ” in both places in which those words appear in the first sentence.
5. In Article 11, the words “ the United States Army or of the Navy as the case may be ” should be replaced by “ their respective organizations. ”

If this proposal is acceptable to Your Excellency’s Government, this note and Your Excellency’s reply concurring therein shall constitute a renewal of and an amendment to the aforementioned Agreement as extended and amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles E. RHETTS

His Excellency J. Rudolph Grimes
Secretary of State
Republic of Liberia

II

The Liberian Secretary of State to the American Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
MONROVIA, LIBERIA

6041/DF

April 24, 1964

Mr. Ambassador :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 6 dated December 17, 1963, in connection with the Agreement for the Assignment of United States Military Mission in Liberia, signed at Washington, D.C., January 11, 1951, and extended on August 7, and October 23, 1953, at Washington, D.C. and on March 27 and 31, 1959, at Monrovia, respectively, which reads word for word as follows :

[*See note I*]

The Government of Liberia accepts the proposal in your Note under reply and understands that upon receipt of this Note your Note and my Note will constitute the renewal of and an amendment to the aforementioned Agreement extended and amended.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration and esteem.

J. Rudolph GRIMES
Secretary of State

His Excellency Charles E. Rhett
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Mamba Point, Monrovia, Liberia

Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria pourront convenir à l'occasion. »

4. À l'article 9, remplacer les mots « de l'armée de terre ou de la marine » par les mots « des forces armées ou du service des garde-côtes des États-Unis » et les mots « dans cette armée ou dans la marine » par les mots « dans les forces armées ou le service des garde-côtes des États-Unis ».
5. À l'article 11, remplacer les mots « de l'armée ou, selon le cas, de la marine » par les mots « de l'organisation dont il relève ».

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse confirmative constitueront une prorogation de l'Accord susmentionné en un amendement à cet Accord, déjà prorogé et amendé.

Veuillez agréer, etc.

Charles E. RHETTS

Son Excellence Monsieur J. Rudolph Grimes
Secrétaire d'État
République du Libéria

II

Le Secrétaire d'État du Libéria à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
MONROVIA (LIBÉRIA)

6041/DF

Le 24 avril 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 6 datée du 17 décembre 1963, qui a trait à l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis d'Amérique au Libéria, signé à Washington, le 11 janvier 1951 et prorogé les 7 août et 23 octobre 1953 à Washington et les 27 et 31 mars 1959 à Monrovia, et qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Le Gouvernement du Libéria accepte la proposition contenue dans votre note, et considère que, dès réception de la présente réponse, votre note et la mienne constitueront une prorogation de l'Accord susmentionné et un amendement à cet Accord, déjà prorogé et amendé.

Veuillez agréer, etc.

J. Rudolph GRIMES
Secrétaire d'État

Son Excellence Monsieur Charles E. Rhett
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Mamba Point (Monrovia) [Libéria]

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION.
ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND
CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN
PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

12 February 1965

REPUBLIC OF CHINA

(To take effect on 12 May 1965.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 February 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 435, 443, 449, 452, 453, 456, 471, 478, 480, 482, 486, 500, 505, 514, 515, 521 and 522.

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

12 février 1965

RÉPUBLIQUE DE CHINE

(Pour prendre effet le 12 mai 1965.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 février 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 435, 443, 449, 452, 453, 456, 471, 478, 480, 482, 486, 500, 505, 514, 515, 521 et 522.

No. 6641. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT NEW DELHI, ON 26 NOVEMBER 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. NEW DELHI, 17 APRIL 1964

Official text : English.

Registered by the United States of America on 25 February 1965.

I

*The American Ambassador to the Additional Secretary to the Government of India,
Ministry of Finance*

AMERICAN EMBASSY
NEW DELHI, INDIA

April 17, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of November 26, 1962, as amended,¹ and to propose that it be further amended as follows :

In paragraph 1 of Article I, as requested by the Government of India, increase the value of " cotton " to " \$88.4 million ", increase the amount of ocean transportation to " \$6.0 million ", and increase the total value of the Agreement to " \$103.1 million ".

In numbered paragraph 1 of the United States note of November 26, 1962, substitute " \$2.05 million " for " \$1.15 million " and substitute " \$1.85 million " for " \$950,000 ".

To numbered paragraph 4 of the United States note of November 26, 1962, add the following sentences : " It is also understood that India will not export domestic cotton other than Bengal Desi, Dholleras, Kalyan, Oomras, Mathia and Moglai and other lower Jarilla, all of which varieties normally do not exceed staple lengths longer than $\frac{13}{16}$ inch, during the period in which cotton supplied under this agreement is being utilized. It is further understood that the Government of India will continue usual commercial imports of cotton from free world sources during the United States fiscal year ending June 30, 1964, at not less than 350,000 bales (480 pounds net weight). "

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 460, p. 203; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 474 and 488.

² Came into force on 17 April 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6641. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 26 NOVEMBRE 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.
NEW DELHI, 17 AVRIL 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 février 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire adjoint au Ministère des finances de l'Inde

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
NEW DELHI (INDE)

Le 17 avril 1964

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 26 novembre 1962, tel qu'il a été modifié¹, et de proposer les nouvelles modifications suivantes :

Au paragraphe 1 de l'article premier, comme suite à la demande du Gouvernement indien, porter la valeur du coton à 88,4 millions de dollars, le montant du fret maritime à 6 millions et la valeur totale à 103,1 millions.

Au paragraphe 1 de la note des États-Unis en date du 26 novembre 1962, remplacer « 1,15 millions » par « 2,05 millions » et « 950 000 dollars » par « 1,85 millions de dollars ».

Au paragraphe 4 de la note des États-Unis en date du 26 novembre 1962, ajouter les phrases suivantes : « Il est également entendu que l'Inde n'exportera pas de coton indien autre que les variétés Bengal Desi, Dholleras, Kalyan, Oomras, Mathia et Moglai et autres variétés Jarilla de qualité inférieure, dont les fibres ne dépassent ordinairement pas 13/16 de pouce, au cours de la période pendant laquelle le coton livré au titre du présent Accord sera utilisé. En outre, il est entendu que, pendant l'exercice financier des États-Unis se terminant le 30 juin 1964, le Gouvernement indien continuera d'importer le coton qu'il importe ordinairement de sources du monde libre, le volume total de ces importations ne devant pas être inférieur à 350 000 balles (de 480 livres net).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 203; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 474 et 488.

² Entré en vigueur le 17 avril 1964 par l'échange desdites notes.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chester BOWLES

His Excellency P. Govindan Nair
Additional Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

II

*The Additional Secretary to the Government of India, Ministry of Finance,
to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS

Additional Secretary

New Delhi, the 17th April, 1964

Excellency,

I have received your letter dated the 17th April, 1964 reading as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the foregoing amendments are acceptable to the Government of India. I agree that your letter together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. Govindan NAIR
Additional Secretary to the Govt. of India

His Excellency Chester Bowles
Ambassador of the United States of America
New Delhi

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Chester BOWLES

Son Excellence Monsieur Govindan Nair
Secrétaire adjoint
Département des affaires économiques
Ministère des finances
Gouvernement indien
New Delhi

II

*Le Secrétaire adjoint au Ministère des finances de l'Inde
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOVERNEMENT INDIEN
MINISTÈRE DES FINANCES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES
Le Secrétaire adjoint

New Delhi, le 17 avril 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement indien accepte les modifications proposées dans la note précitée. Il est entendu que votre lettre et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

P. Govindan NAIR
Secrétaire adjoint du Gouvernement de l'Inde

Son Excellence Monsieur Chester Bowles
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
New Delhi

No. 6644. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI, ON 31 AUGUST 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. TAIPEI, 3 JUNE 1964

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 25 February 1965.

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

No. 57

Taipei, June 3, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by our two Governments on August 31, 1962, as amended,¹ and to propose that the agreement be further amended as follows :

In Article I, Paragraph 1, delete the words "... the fiscal year ending June 30, 1963 ..." and insert in their place "... the periods indicated in the following commodity table ...".

Delete the Commodity Table appearing in Article I and insert the following :

<i>" Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed (thousands)</i>
Soybeans	US FY 1963	85,000	\$ 8,550
Corn	US CY 1964	15,000	827
Tobacco	US CY 1964	816	1,601
Tallow	US CY 1964	10,000	1,822
Edible Vegetable Oils	US CY 1964	3,500	868
Dairy Products	US CY 1964	310	231
Ocean Transportation (estimated)			991
		TOTAL	\$14,890 "

Delete paragraph 3 of Article II and insert the following :

" 3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in United States

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 460, p. 247, and Vol. 473, p. 380.

² Came into force on 3 June 1964 by the exchange of the said notes.

calendar years 1962 and 1963 shall be computed at the rate of three-quarters of one percent per annum and for commodities delivered in calendar year 1964 and subsequent calendar years shall be computed at the rate of three and one-half percent per annum. Such interest shall begin on the date of the last delivery of commodities in each calendar year and shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due."

Delete Paragraph 4 of Article II, and insert the following in its place :

" 4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Republic of China shall deposit or cause to be deposited such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments."

Add at the end of numbered paragraph 1 of the United States note accompanying the agreement "and that, during Calendar Year 1964 or any subsequent period during which the commodities purchased under the agreement are being imported, the Republic of China will import with its own resources from free world sources, including the United States of America, 4,500 metric tons of edible vegetable oil or oil equivalent of soybeans of which 3,000 metric tons shall be from the United States of America; 2,268 metric tons of dry milk and/or evaporated milk of which at least 91 metric tons shall be from the United States of America; 226 metric tons of butter and/or butter fat in butter equivalent of which at least 45 metric tons shall be from the United States; 3,000 metric tons of tallow of which at least 900 metric tons shall be from the United States of America; 750 metric tons of unmanufactured tobacco of which at least 615 metric tons shall be from the United States of America. Commodities imported under the terms of this paragraph shall be in addition to commodities purchased under the terms of any agricultural commodities agreement between the two Governments."

With regard to paragraph 4, Article III of the agreement, the Government of the Republic of China agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the conditions in which received; date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Republic of China agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished to assure that the program will not result in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (b) a statement by the Government of the Republic of China showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same or like those imported under this agreement.

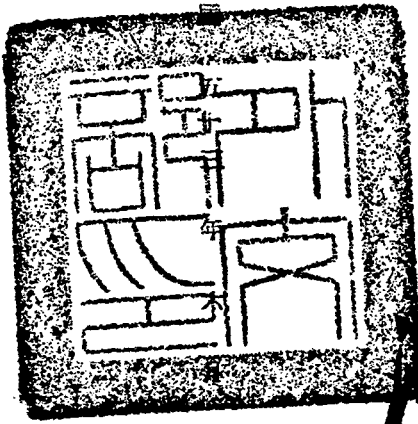
It is proposed that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jerauld WRIGHT

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei

中
華
民



沈昌煥

三
日
於
台
北

本部長顧問

貴大使重表最高之敬意。

此致

美利堅合眾國駐中華民國大使賴特閣下

定所輸入之相同或類似產品之進出口統計資料。

茲特建議本照會及

閣下表示同意之復照即構成 貴我兩國政府間之一項協定，自

閣下復照之日起生效。」

等由。

本部長茲特證實中華民國政府對於上述

貴大使來照所建議一節，可予同意，並證實 貴大使來照及本照會即構成 貴我兩國政府間
於此事之協定，自本日起生效。相應復請查照。

自美利堅合衆國輸入。在本項條件下所輸入之產品應爲在兩國政府間任何農產品協定條件下所購之產品以外者。

關於本協定第三條第四項，中華民國政府同意按季供給下列有關本協定產品每批到運之資料：每次船名、到達日期、到達港口、收到之產品名稱及數量、收到時之狀況、卸貨完成日期、及貨物之處置包括倉儲、就地配銷情形、如係他運應註明係運往何地。中華民國政府並同意按季提供：(甲)一項其已採取防止所供應之產品轉售或轉運措施之說明，以保證不因本協定計劃之實施而導致相同或類似產品對其他國家供應之增加，暨(乙)一項顯示其對於通常交易所作承諾之履行進展情形之政府說明並附同產地國家或輸往國家與根據本協

或間接將各該支付款項繳存於美國國庫轉入物品信託公司帳戶。」

在本協定所附美國照會中第一項末尾續加：

「並將於一九六四日曆年度或在任何隨後依本協定所購產品之輸入期間，中華民國將以其本國之資力由自由世界，包括美利堅合眾國在內之各來源地輸入：食用植物油或含相等油量之黃豆四五〇〇公噸，其中三〇〇〇公噸應自美利堅合眾國輸入；奶粉及（或）淡奶二二六八公噸，其中至少九十一公噸應自美利堅合眾國輸入；奶油及（或）含等量奶油之奶粉二二六公噸，其中至少四十五公噸應自美國輸入；牛油脂三〇〇〇公噸，其中至少九〇〇公噸應自美利堅合眾國輸入；未經加工之煙葉七五〇公噸，其中至少六一五公噸應

總計

一四八九〇

第二條第三項刪除，改以下列一段替代：

「(三)爲美國一九六二及一九六三曆年度內所運交產品之應付與美利堅合衆國政府本金未償部份之利息，應按年息百分之零點七五計算。至於一九六四及以後各日曆年度所運交產品之本金未償部份，其利息應按年利率百分之三點五計息。該項利息應自各該日曆年度最後交貨日開始計算並應逐年不遲於每年本金償付到期日繳付。」

第二條第四項刪除，替以下列一段

「(四)所有支付應以美金爲之，除非雙方政府同意另一繳存機關，中華民國政府應直接

品名	供應期	約計最大數量 (公噸)	撥資助之最高出口市場售額 (以千美元為單位)
黃豆	美國一九六三會計年度	八五〇〇〇	八五五〇
玉米	美國一九六四日曆年度	一五〇〇〇	八二七
煙葉	美國一九六四日曆年度	八一六	一六〇一
牛油脂	美國一九六四日曆年度	一〇〇〇〇	一、八二二
食用植物油	美國一九六四日曆年度	三、五〇〇	八六八
奶製品	美國一九六四日曆年度	三二〇	二三一
海運貨 (估計數)			九九一

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

貴大使本日第五十七號照會內開：

逕復者：接准

照會

外
(53) 北美一

009676

茲建議再予修正如下：

第一條第一項中之「……於一九六三年六月三十日終止之會計年度內……」字句刪除

，另以「……於下列產品表所示之期間內……」字句替代。

第一條中之產品表刪除，改以左表替代：

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Wai (53) Pei-Mei-I-009676

Taipei, Taiwan, June 3, 1964

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 57 of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to confirm that the proposal set forth in your note under reference is agreeable to the Government of the Republic of China and that your note and this note shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SHEN Chang-huan
[SEAL]

His Excellency Jerauld Wright
Ambassador of the United States of America
Taipei, Taiwan, China

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6644. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 31 AOÛT 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.
TAÏPEH, 3 JUIN 1964

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 février 1965.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine*

N° 57

Taïpeh, le 3 juin 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 31 août 1962, tel qu'il a été modifié¹, et de proposer qu'il soit modifié de nouveau comme suit :

Au paragraphe I de l'article premier, remplacer les mots « l'exercice fiscal se terminant le 30 juin 1963 » par « les périodes indiquées dans le tableau ci-après ».

Remplacer le tableau de produits figurant à l'article premier par le tableau suivant :

« Produits	Période de livraison	Quantité maximum approximative (en tonnes)	Valeur marchande à l'exportation — montant maximum à financer (milliers de dollars)
Soja	Exercice 1963 (E.U.)	85 000	8 550
Mais	Année civile 1964	15 000	827
Tabac	Année civile 1964	816	1 601
Suif	Année civile 1964	10 000	1 822
Huiles végétales comestibles . .	Année civile 1964	3 500	868
Produits laitiers .	Année civile 1964	310	231
Fret maritime (mon- tant estimatif) .			991
		TOTAL	14 890 »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 247, et vol. 473, p. 381.

² Entré en vigueur le 3 juin 1964 par l'échange desdites notes.

Remplacer le paragraphe 3 de l'article II par ce qui suit :

« 3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant des années civiles 1962 et 1963 sera calculé au taux de 3/4 p. 100 l'an et, pour les produits livrés dans le courant de l'année civile 1964 et des années civiles ultérieures, au taux de 3 1/2 p. 100 l'an. Cet intérêt courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité. »

Remplacer le paragraphe 4 de l'article II par ce qui suit :

« 4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis et le Gouvernement de la République de Chine déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis au compte de la Commodity Credit Corporation, à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire. »

Ajouter le passage suivant à la fin du paragraphe 1 de la note des États-Unis jointe à l'Accord : « et à ce que, au cours de l'année 1964 ou de toute période ultérieure pendant laquelle les produits sont importés au titre de l'Accord, la République de Chine importe à l'aide de ses propres ressources, des pays du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique, 4 500 tonnes d'huile végétale comestible ou d'équivalent sous forme de soja, dont 3 000 tonnes des États-Unis d'Amérique; 2 268 tonnes de lait en poudre ou de lait concentré dont 91 tonnes au moins des États-Unis d'Amérique; 226 tonnes de beurre ou d'équivalent sous forme de graisse de beurre, dont 45 tonnes au moins des États-Unis d'Amérique; 3 000 tonnes de suif dont 900 tonnes au moins des États-Unis d'Amérique; 750 tonnes de tabac non manufacturé dont 615 tonnes au moins des États-Unis d'Amérique. Les importations effectuées en application des dispositions du présent paragraphe le seront en supplément des importations effectuées en vertu de tout accord relatif aux produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements. »

En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement de la République de Chine s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République de Chine s'engage à fournir, tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés de façon que le programme n'ait pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et b) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations normales, accompagné de statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, des produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Jerauld WRIGHT

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Wai (53) Pei-Mei-I-009676

Taïpeh (Taïwan), le 3 juin 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 57, en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les dispositions de la note précitée ont l'agrément du Gouvernement de la République de Chine et que cette note et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

SHEN Chang-huan
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Jerauld Wright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh (Taiwan) [Chine]

No. 6856. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT LA PAZ, ON 4 FEBRUARY 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. LA PAZ, 27 APRIL 1964

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 February 1965.

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship

No. 314

La Paz, April 27, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on February 4, 1963, as amended,¹ and to propose that it be further amended as follows :

1. In the commodity table in paragraph 1 of Article I, add, in the appropriate columns, "Wheat flour (Calendar Year 1964)", "10,000 MT", and "\$872,000"; increase the amount for "Ocean Transportation (Estimated)" to "\$396,000"; and increase the total to "\$4,291,000".

2. Delete the first sentence of paragraph 3 of Article II and insert : "Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered under this agreement shall begin on the date of the last delivery in each calendar year and shall be computed as follows : for commodities delivered in calendar year 1963, at the rate of $\frac{3}{4}$ of 1 percent per annum; and, for commodities delivered in calendar year 1964 and subsequent years, at the rate of $\frac{3}{4}$ of 1 percent per annum for a two year period beginning with the date of last delivery in each calendar year and 2 percent per annum after such two year period.

3. Delete paragraph 4 of Article II and insert the following :

"4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of Bolivia shall deposit or cause to be deposited such payments in the United States Treasury, for the credit of the Commodity Credit Corporation, unless another depository is agreed upon by the two Governments."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 65 and Vol. 494, pp. 346 and 349.

² Came into force on 27 April 1964 by the exchange of the said notes.

It is proposed that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas HENDERSON

His Excellency Fernando Iturralde Chinel
Minister of Foreign Affairs
La Paz

II

The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nº DGNA-108/

La Paz, 27 de abril de 1964

Señor Embajador :

Me es honroso avisar recibo de la estimable nota de Vuestra Excelencia, número 314 de esta misma fecha, que textualmente dice :

« Embajada de los Estados Unidos de América.-Nº314.—La Paz, 27 de abril de 1964.-Excelencia : Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Producto Agrícolas de Consumo firmado entre nuestros dos Gobiernos el 4 de febrero de 1963, enmendado, y de proponer que sea nuevamente enmendado en la siguiente forma :

1) En la lista de productos contenida en el Artículo 1º, agregar en las columnas correspondientes, « Harina de Trigo (año calendario de 1964) 10 000 Ton. met y \$us. 872.000 » y aumentar el costo de transporte marítimo en \$us. 396.000 » elevando el total a la suma de \$us. 4.291.000.

2) Suprimir la primera sentencia del párrafo 3º del Artículo II e insertar « los intereses sobre el saldo del monto principal adeudado al Gobierno de los Estados Unidos de América por los artículos de consumo entregados bajo el presente acuerdo, comenzarán en la fecha de la última entrega de cada año calendario y se computarán como sigue : para los productos de consumo entregados en el año calendario de 1963, a razón de $\frac{3}{4}$ del 1 por ciento anual; y para los productos entregados en el año calendario de 1964 y años subsiguientes, a razón del $\frac{3}{4}$ del 1 por ciento anual para un período de dos años comenzando en la fecha de la última entrega en cada año calendario y el 2 por ciento anual posterior a dicho período de dos años.

3) Suprimir el párrafo 4º del Artículo II e insertar lo siguiente :

« 4. Todos los pagos serán efectuados en dólares de los Estados Unidos y el Gobierno de Bolivia depositará o hará depositar dichos pagos en el Tesoro de los Estados Unidos, acreditados a la Corporación de Crédito de Artículos de Consumo, a menos que ambos Gobiernos convengan en otro depositario ».

« Se propone que esta nota y la respuesta de conformidad con ella, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha de su respuesta.

Acepte, Excelencia las renovadas seguridades de mi más alta consideración.
(Fdo.) Douglas Henderson »

En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos de la enmienda propuesta y expresa que la presente nota y la de Vuestra Excelencia, constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de Bolivia y el de los Estados Unidos de América que entrará en vigencia en esta misma fecha.

Válgame de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, el testimonio de mi más alta consideración.

F. ITURRALDE
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Al Excelentísimo señor Douglas Henderson
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. DGNA-108/

La Paz, April 27, 1964

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 314 of this date, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that my Government accepts the terms of the proposed amendment and states that this note and Your Excellency's note shall constitute an agreement between the Government of Bolivia and the Government of the United States of America, which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. ITURRALDE
Minister of Foreign Affairs and Worship

His Excellency Douglas Henderson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6856. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LA PAZ, LE 4 FÉVRIER 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.
LA PAZ, 27 AVRIL 1964

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 février 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie

N° 314

La Paz, le 27 avril 1964

Monsieur le Ministre,

Me réfèrent à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 4 février 1963 entre nos deux Gouvernements, tel qu'il a été modifié¹, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à cet accord les nouvelles modifications ci-après :

1. Dans la liste des produits qui figure au paragraphe 1 de l'article premier, ajouter une rubrique « Farine de blé (année civile 1964) » pour une quantité maximum approximative de 10 000 tonnes et une valeur marchande à l'exportation de 872 000 dollars, porter la somme indiquée à la rubrique « Fret maritime (montant estimatif) » à 396 000 dollars et porter le total à 4 291 000 dollars.

2. Remplacer la première phrase du paragraphe 3 de l'article II par : « L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés en vertu du présent Accord courra à partir du jour de la dernière livraison faite dans le courant de chaque année civile et sera calculé comme suit : pour les produits livrés au cours de l'année civile 1963, au taux de 0,75 p. 100 l'an; pour les produits livrés au cours de l'année civile 1964 et des années suivantes au taux de 0,75 p. 100 l'an pendant une période de deux ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chacune des années civiles considérées et au taux de 2 p. 100 l'an après cette période de deux ans.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 65, et vol. 494, p. 352 et 354.

² Entré en vigueur le 27 avril 1964 par l'échange desdites notes.

3. Remplacer le paragraphe 4 de l'article II par le texte ci-après :

« 4. Tous les versements seront faits en dollars; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement bolivien déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation. »

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Douglas HENDERSON

Son Excellence Monsieur Fernando Iturralde Chinel
Ministre des relations extérieures
La Paz

II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° DGNA-108/

La Paz, le 27 avril 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 314 en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte les modifications proposées et considère que votre note et la présente réponse constituent, entre le Gouvernement bolivien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

F. ITURRALDE
Ministre des relations extérieures et du culte

Son Excellence Monsieur Douglas Henderson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 6861. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PACKINGS. DONE AT
BRUSSELS, ON 6 OCTOBER 1960¹

N° 6861. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DES EMBALLAGES.
FAITE À BRUXELLES, LE 6 OC-
TOBRE 1960¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Customs Co-operation Coun-
cil on :*

8 January 1965

SPAIN

(To take effect on 9 April 1965.)

With the reservation provided in article 20 (1), according to which the Spanish Government considers itself bound by article 2 of the Convention only in relation to packings other than those imported on purchase, hire purchase or under any similar contract, by a person established or resident in its territory.

*Certified statement was registered by the
Customs Co-operation Council on 25 Februa-
ry 1965.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de coopération douanière
le :*

8 janvier 1965

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 9 avril 1965.)

Avec la réserve admise par le para-
graphe 1 de l'article 20, en vertu duquel
le Gouvernement espagnol ne se considère
comme lié par l'article 2 de la Convention
qu'en ce qui concerne les emballages qui
n'ont pas fait l'objet d'un achat, d'une
location-vente ou d'un contrat de même
nature, conclu par une personne établie ou
domiciliée sur le territoire national.

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Conseil de coopération douanière le
25 février 1965.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 131; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 483 and 500.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 131; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 483 et 500.

No. 7124. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAMAICA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. KINGSTON, 1 OCTOBER 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 31 MARCH AND 17 APRIL 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 February 1965.

I

The Secretary of State to the Jamaican Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 31, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments relating to the bilateral agreement of October 1, 1963 between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica regarding trade in cotton textiles,¹ and to confirm the understandings reached with respect to changes in the above-mentioned agreement as a result of those conversations as follows :

1. *Categories 50 and 51*

A new group ceiling of 158,000 dozen shall apply for the two categories 50 and 51. Within this group ceiling, the following category ceilings shall apply :

<i>Category</i>	<i>Subceiling</i>
50	70,000 dozen
51	110,000 dozen

Thus, during the first year of the bilateral agreement, Jamaica would be free to ship products in categories 50 and 51 up to levels of 70,000 dozen and 110,000 dozen, respectively, provided total exports for the two categories combined would not exceed the level of the group ceiling.

2. *Categories 53, 55, 57*

The following new ceilings, aggregating 2,171,000 square yards, shall apply for categories 53, 55, and 57 :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 488, p. 133.

² Came into force on 17 April 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7124. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JAMAÏQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. KINGSTON, 1^{er} OCTOBRE 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 31 MARS ET 17 AVRIL 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 février 1965.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de la Jamaïque

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 mars 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord bilatéral conclu le 1^{er} octobre 1963¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement jamaïcain et relatif au commerce des textiles de coton, et de confirmer que, comme suite à ces entretiens, les modifications convenues ci-après seront apportées audit Accord :

1. *Catégories 50 et 51*

Un nouveau plafond global de 158 000 douzaines est fixé pour les deux catégories 50 et 51. À l'intérieur de ce plafond global, les limites suivantes s'appliqueront pour chaque catégorie :

<i>Catégories</i>	<i>Limite</i>
50	70 000 douzaines
51	110 000 douzaines

Ainsi, pendant la première année de l'Accord bilatéral, la Jamaïque sera libre d'exporter des produits appartenant aux catégories 50 et 51 jusqu'à concurrence respectivement de 70 000 douzaines et 110 000 douzaines, à condition que le total des exportations pour les deux catégories réunies ne dépasse pas le plafond global fixé pour le groupe.

2. *Catégories 53, 55 et 57*

Les nouveaux plafonds suivants, représentant au total 2 171 000 yards carrés, s'appliqueront pour les catégories 53, 55 et 57 :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 488, p. 133.

² Entré en vigueur le 17 avril 1964 par l'échange desdites notes.

<i>Category</i>	<i>Number of Units</i>	<i>Square Yard Equivalent</i>
53	20,000 dozen	906,000
55	15,000 dozen	765,000
57	500,000 squareyards	500,000

3. *Aggregate Limit*

Shipments under the ceilings specified in numbered paragraphs 1 and 2 will, of course, be subject to the aggregate limit of the bilateral agreement of October 1, 1963.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the foregoing understandings shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Philip H. TREZISE

His Excellency Sir Neville Noel Ashenheim, C.B.E.
Ambassador of Jamaica

II

The Jamaican Ambassador to the Secretary of State

J. E. #48
50/011

17th April, 1964

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of March 31, 1964, concerning changes in the Bilateral Agreement of October 1, 1963, between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica regarding trade in cotton textiles, which reads as follows :

[*See note I*]

I have further the honour to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Jamaica.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Neville ASHENHEIM
Ambassador of Jamaica

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America

<i>Catégories</i>	<i>Nombre d'unités</i>	<i>Équivalent en yards carrés</i>
53	20 000 douzaines	906 000
55	15 000 douzaines	765 000
57	500 000 yards carrés	500 000

3. *Limite globale*

Les exportations effectuées dans le cadre des plafonds indiqués aux paragraphes 1 et 2 seront soumises, bien entendu, à la limite globale fixée dans l'Accord bilatéral en date du 1^{er} octobre 1963.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant les arrangements qui précèdent constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Philip H. TREZISE

Son Excellence sir Neville Noel Ashenheim, C.B.E.
Ambassadeur de la Jamaïque

II

L'Ambassadeur de la Jamaïque au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

J. E. n° 48
50/011

Le 17 avril 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 mars 1964 relative aux modifications à apporter à l'Accord bilatéral du 1^{er} octobre 1963 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement jamaïcain relatif aux textiles de coton. Le texte de cette note est le suivant :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement jamaïcain, je confirme les arrangements qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Neville ASHENHEIM
Ambassadeur de la Jamaïque

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 7220. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 11 SEPTEMBER 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH AGREED MINUTES AND EXCHANGE OF NOTES). RIO DE JANEIRO, 15 MAY 1964

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 25 February 1965.

I

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DPB/DAI/170/811.(22) (00)

Em 15 de maio de 1964

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me ao V Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas, assinado a 11 de setembro de 1963, entre o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno dos Estados Unidos da América, às Notas trocadas e às Atas Oficiais, que constituem parte do referido Acôrdo.

2. De conformidade com os entendimentos havidos entre os representantes dos dois Governos, propõe o Govêrno brasileiro seja emendado o V Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas da seguinte forma :

e)³ os produtos e os valôres indicados no Artigo I, parágrafo 1, passam a ser os seguintes :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 493, p. 267.

² Came into force on 15 May 1964 by the exchange of the said notes.

³ According to the information provided by the Government of the United States of America this should read "a)".

D'après les indications fournies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il convient de lire « a) ».

<i>Produtos</i>	<i>Valor de mercado da exportação</i>
Trigo, inclusive farinha	US\$ 153.200.000
Óleo de algodão	} 5.700.000
Óleo de soja	
Leite em pó	400.000
Manteiga	300.000
Banha	3.000.000
Ervilhas secas	900.000
Lentilhas	200.000
Sôrgo em grão	800.000
Transporte marítimo (estimado)	23.000.000
TOTAL	US\$ 187.500.000

b) o Artigo II, parágrafo (b) passa a ter a seguinte redação : « Para doações ao Govêrno do Brasil, segundo o sub-parágrafo (e) do Artigo 104 da Lei, para financiamento de projetos de fomento ao desenvolvimento econômico, segundo fôr periódica e mutuamente acordado, vinte (20) por cento dos cruzeiros gerados de conformidade com o presente Acôrdo ».

c) o Artigo II, parágrafo (d) passa a ter a seguinte redação : « Para utilização pelo Govêrno dos Estados Unidos da América, em quaisquer das finalidades autorizadas pelo Artigo 104 da Lei, os cruzeiros reservados a doações e empréstimos nos têrmos dos parágrafos (b) e (c) acima, se os mesmos não forem desembolsados da « Conta Especial » do Govêrno dos Estados Unidos da América no Banco do Brasil, mencionada no parágrafo 2 do Artigo III abaixo, dentro de trinta e seis (36) meses da data do presente Acôrdo. »

3. Outrossim, proponho que a presente Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, concordando com o que acima precede, constituam um acôrdo entre os nossos Governos sôbre a matéria, para entrar em vigor na data da Nota de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

V. DA CUNHA

A Sua Excelência o Senhor Lincoln Gordon
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DPB/DAI/170/811. (22) (00)

15 May 1964

Mr. Ambassador,

[See note II]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

V. DA CUNHA

His Excellency Mr. Lincoln Gordon
Ambassador of the United States of America

II

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

No. 848

Rio de Janeiro, May 15, 1964

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 170, dated today, the English language version of which reads as follows :

" I have the honor to refer to the Fifth Agricultural Commodities Agreement between the Government of Brazil and the Government of the United States of America, signed September 11, 1963 and to the exchanges of notes and minutes constituting part of that Agreement.¹

" 2. The Government of Brazil proposes, in conformity with understandings reached between representatives of our two Governments, to amend the Fifth Agricultural Commodities Agreement as follows :

" a) the commodities and the amounts indicated in Article I, paragraph 1 are revised to read as follows :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value</i>
Wheat, including flour	US\$153,200,000
Cottonseed oil	} US\$ 5,700,000
Soybean oil	
Powdered milk	US\$ 400,000
Butter	US\$ 300,000
Lard	US\$ 3,000,000
Dried peas	US\$ 900,000
Lentils	US\$ 200,000
Grain sorghum	US\$ 800,000
Ocean transportation (estimated)	US\$ 23,000,000
TOTAL	US\$187,500,000

" b) Article II, paragraph (b) is revised to read as follows : ' For grants to the Government of Brazil under Section 104 (e) of the Act for financing such economic development projects as may from time to time be mutually agreed, twenty (20) per cent of the cruzeiros accruing pursuant to this Agreement. '

" c) Article II, paragraph (d) is revised to read as follows : ' For use by the Government of the United States of America for any purposes authorized by Section 104 of the Act, cruzeiros set aside for grants and loans under (b) and (c) above in the event that they are not disbursed from the "special account" of the Government of the United States of America in the Banco do Brasil, referred to in paragraph 2 of Article III below, within thirty six (36) months from the date of this Agreement. '

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 493, p. 267.

“ 3. I propose that this Note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, to enter in force on the date of your note in reply. ”

In reply, I am pleased to confirm that the Government of the United States of America concurs in the foregoing proposal.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lincoln GORDON

His Excellency Ambassador Vasco Tristão Leitão da Cunha
Minister of Foreign Affairs
Republic of the United States of Brazil
Rio de Janeiro

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AGREED OFFICIAL MINUTES WITH REFERENCE TO THE AMENDMENT OF MAY 15, 1964¹ TO THE AGREEMENT SIGNED SEPTEMBER 11, 1963 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

ATA OFICIAL APROVADA E RELATIVA À EMENDA DE 15 DE MAIO DE 1964 AO ACÔRDO SÔBRE PRODUTOS AGRÍCOLAS ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA, NOS TÊRMOIS DO TÍTULO I DA LEI DE FOMENTO E ASSISTÊNCIA AO COMÉRCIO DE PRODUTOS AGRÍCOLAS, E SUAS EMENDAS, ASSINADO EM 11 DE SETEMBRO DE 1963

Pursuant to discussions held by representatives of the Government of the United States of Brazil and the Government of the United States of America regarding the Amendment referred to above,¹ it is understood that :

Nos tÊrmos das conversações havidas entre os representantes do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno dos Estados Unidos da América, relativas à Emenda acima referida, fica entendido que :

1. Among the commodities the export of which shall be prevented by the government of Brazil in conformity with the provisions of Article IV, paragraph 1 of the Agreement shall be included, *inter alia*, peanuts, soybeans, cotton seed and oils derived therefrom. These commodities shall not include babaçu kernels or babaçu oil, since this oil is not considered in Brazil to be an edible oil.

1. Entre os produtos agrícolas, cuja exportação será vedada pelo Govêrno do Brasil, na conformidade do disposto no Artigo IV, parágrafo 1, do Acôrdo, serão incluídos, *inter alia*, o amendoim, a soja, a semente de algodão e os óleos extraídos desses produtos. Não se incluirá o côco de babaçu, nem o óleo de babaçu, uma vez que, no Brasil, êsse óleo não é considerado comestível.

2. With regard to wheat and edible oils provided under this Agreement, any ex-

2. Nenhum embarque de trigo ou de óleos comestíveis, previstos no Acôrdo,

¹ See p. 354 of this volume.

tension of shipping date beyond December 31, 1964 would require a new agreement as to the volume of commercial purchases of these commodities made by Brazil from free world sources for calendar year 1965.

3. The term "final date on which such commodities are received and utilized," in Article 4, paragraph 1 of the Agreement, shall be interpreted to mean the final date on which such commodities received by Brazil under the Agreement are released into normal trade channels for consumption.

Rio de Janeiro, this fifteenth of May of the year nineteen hundred and sixty-four.

For the Government
of the United States of Brazil :

V. DA CUNHA

For the Government
of the United States of America :

Lincoln GORDON

poderá ter lugar após 31 de dezembro de 1964 sem que previamente, os dois governos cheguem a um novo entendimento sobre o volume de compras comerciais desses produtos a serem efetuados pelo Brasil, em fontes supridoras do mundo livre, no ano de 1965.

3. A expressão « data limite válida para o recebimento e uso de tais produtos », contida no Artigo IV, parágrafo 1, do Acôrdo, será interpretada como referindo-se à data final em que os produtos recebidos pelo Brasil, em decorrência do Acôrdo, são liberados, para o consumo, através dos canais normais do comércio.

Rio de Janeiro, aos quinze dias do mês de maio do ano de mil novecentos e sessenta e quatro.

Pelo Govêrno
dos Estados Unidos do Brasil :

V. DA CUNHA

Pelo Govêrno
dos Estados Unidos da América :

Lincoln GORDON

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

No. 849

Rio de Janeiro, May 15, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil signed September 11, 1963, as amended on this date,¹ and, in particular, to my Note No. 234 dated September 11, 1963 and Note No. M.R.E./DPB/DAS/DAI/197/811.-(22) (00) of the Brazilian Minister of Foreign Affairs of the same date.²

I wish to confirm my Government's understanding that imports of wheat under Title I of the Act shall be over and above usual commercial imports from free world sources, including the United States of America, of a minimum of one million three

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 493, p. 267, and p. 354 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 493, p. 280.

hundred thousand (1,300,000) metric tons of wheat for calendar year 1964, instead of one million (1,000,000) metric tons of wheat as specified in the notes referred to above.

I wish further to confirm my Government's understanding that imports of edible vegetable oils under Title I of the Act shall be over and above commercial imports during calendar year 1964 from the United States of America and countries friendly to it of a minimum of seven thousand (7,000) metric tons of edible oil and/or oil seeds in oil equivalent.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lincoln GORDON

His Excellency Ambassador Vasco Tristão Leitão da Cunha
Minister of Foreign Affairs
Republic of the United States of Brazil
Rio de Janeiro

II

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

DPB/DAS/DAI/172/811. (22) (00)

Em 15 de maio de 1964

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência de nº 849, datada de hoje, do seguinte teor :

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil, assinado a 11 de setembro de 1963, tal como emendado nesta data, e, em particular, à minha Nota nº 234, datada de 11 de setembro de 1963, e à Nota nº DPB/DAS/DAI/197/811.- (22) (00), da mesma data, do Ministro das Relações Exteriores do Brasil.

Desejo confirmar o entendimento do meu Govêrno no sentido de que as importações de trigo, na conformidade do Título I da Lei, devem ser efetuadas sem prejuízo das importações comerciais normais provenientes de fontes supridoras do mundo livre, inclusive os Estados Unidos da América, de, no mínimo, um milhão e trezentos mil (1.300.000) toneladas métricas de trigo no ano calendário de 1964, em lugar de um milhão (1.000.000) de toneladas métricas de trigo, de conformidade com as Notas acima referidas.

Desejo, ainda, confirmar o entendimento de meu Govêrno no sentido de que as importações de óleos vegetais comestíveis, na conformidade do Título I da Lei, devem ser efetuadas sem prejuízo das importações comerciais, durante o ano calen-

dário de 1964, dos Estados Unidos da América e Nações amigas, de, no mínimo, sete mil (7.000) toneladas métricas de óleo comestível e/ou o equivalente em óleo de sementes.

2. Muito agradecerá a Vossa Excelência confirmar o entendimento acima referido ».

3. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com o que acima precede.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

V. DA CUNHA

A Sua Excelência o Senhor Lincoln Gordon
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

RIO DE JANEIRO

DPB/DAS/DAI/172/811. (22) (00)

May 15, 1964

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 849 of this date which reads as follows :

[See note I]

3. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

V. DA CUNHA

His Excellency Lincoln Gordon
Ambassador of the United States of America

III

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

No. 851

Rio de Janeiro, May 15, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil signed September 11, 1963, as amended as of this date, and, in particular, to my Note No. 236

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

of September 11, 1963¹ and Note No. DPB/DAS/DAI/200/811. (22) (00) of the Brazilian Minister of Foreign Affairs of the same date.

I wish to confirm the understanding of my Government that owing to the increase in the value of the commodities to be received by Brazil under this Agreement as a result of the amendment effected today, the amount of funds for which the Government of Brazil will provide facilities for conversion into other non-dollar currencies for financing international educational exchange activities under Section 104 (*h*) of the Act will be raised to the cruzeiro equivalent of up to three million dollars (\$3,000,000).

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lincoln GORDON

His Excellency Ambassador Vasco Tristão Leitão da Cunha
Minister of Foreign Affairs
Republic of the United States of Brazil
Rio de Janeiro

IV

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DPB/DAS/DAI/173/811. (22) (00)

Em 15 de maio de 1964

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência de nº 851, datada de hoje, do seguinte teor :

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil, assinado a 11 de setembro de 1963, tal como emendado nesta data, e, em particular, à minha Nota nº 236, datada de 11 de setembro de 1963 e à Nota nº DPB/DAS/DAI/200/811.- (22) (00), da mesma data, do Ministro das Relações Exteriores do Brasil.

Desejo confirmar o entendimento de meu Govêrno no sentido de que, devido ao aumento no valor dos produtos a serem recebidos pelo Brasil, de conformidade com êste Acôrdo, e como resultado da Emenda efetuada hoje, o total dos fundos para os quais o Govêrno do Brasil facilitará a conversão em outras moedas que não sejam o dólar, para o financiamento de atividades de intercâmbio educacional internacional, de conformidade com o parágrafo (*h*) do Artigo 104 da Lei, será elevado, no equivalente em cruzeiros, a três milhões de dólares (US\$3.000.000,00).

Muito agradeceria a Vossa Excelência confirmar-me o entendimento acima referido ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 493, p. 284.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com o que acima precede.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

V. DA CUNHA

A Sua Excelência o Senhor Lincoln Gordon
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

DPB/DAS/DAI/173/811. (22) (00)

May 15, 1964

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 851 of this date, which reads as follows :

[*See note III*]

2. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

V. DA CUNHA

His Excellency Lincoln Gordon
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7220. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 11 SEPTEMBRE 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PROCÈS-VERBAL D'ACCORD ET ÉCHANGE DE NOTES). RIO DE JANEIRO, 15 MAI 1964

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 février 1965.

I

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DPB/DAI/I70/811. (22) (00)

Le 15 mai 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au cinquième Accord relatif aux produits agricoles conclu le 11 septembre 1963 entre le Gouvernement brésilien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi qu'aux échanges de notes et procès-verbaux faisant partie de cet Accord¹.

2. Le Gouvernement brésilien propose, conformément à l'entente intervenue entre les représentants de nos deux Gouvernements, de modifier ce cinquième Accord comme suit :

a) Les produits et les montants indiqués au paragraphe 1 de l'article premier seraient modifiés comme suit :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (dollars des États-Unis)</i>
Blé, y compris la farine	153 000 000
Huile de coton	} 5 700 000
Huile de soja	
Lait en poudre	400 000
Beurre	300 000
Saindoux	3 000 000
Pois secs	900 000
Lentilles	200 000
Sorgho	800 000
Fret maritime (montant estimatif)	23 000 000
	TOTAL 187 500 000

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 267.

² Entré en vigueur le 15 mai 1964 par l'échange desdites notes.

b) Le paragraphe *b* de l'article II serait modifié comme suit : « Pour des subventions au Gouvernement brésilien au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets de développement économique dont conviendront les deux Gouvernements : vingt pour cent (20 p. 100) des cruzeiros acquis conformément au présent Accord. »

c) Le paragraphe *d* de l'article II serait modifié comme suit : « Pour être utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'une quelconque des fins prévues à l'article 104 de la loi : les cruzeiros destinés à des subventions et à des prêts en application des alinéas *b* et *c* ci-dessus et qui, dans les trente-six (36) mois de la date du présent Accord, n'auraient pas été décaissés du « compte spécial » du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ouvert au Banco do Brasil, dont il est question au paragraphe 2 de l'article III ci-dessous. »

3. Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis, etc.

V. DA CUNHA

Son Excellence Monsieur Lincoln Gordon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

N° 848

Rio de Janeiro, le 15 mai 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 170 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Lincoln GORDON

Son Excellence Monsieur Vasco Tristão Leitão da Cunha
Ministre des relations extérieures
République des États-Unis du Brésil
Rio de Janeiro

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ CONCERNANT L'AVENANT DU 15 MAI 1964¹ À L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU LE 11 SEPTEMBRE 1963 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE

Comme suite aux entretiens que les représentants du Gouvernement des États-Unis du Brésil et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont eus au sujet de l'avenant susmentionné¹, il est entendu que :

1. Au nombre des produits dont l'exportation sera interdite par le Gouvernement brésilien, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord, figureront notamment les arachides, le soja, les graines de coton et les huiles qui en sont extraites. Ces produits ne comprendront pas les graines de babaçu ni l'huile de babaçu, car cette huile n'est pas considérée au Brésil comme une huile comestible.

2. En ce qui concerne le blé et les huiles comestibles figurant dans l'Accord, toute expédition effectuée au-delà du 31 décembre 1964 nécessiterait un nouvel Accord portant sur le volume des importations commerciales de ces produits en provenance du monde libre auxquelles le Brésil devra procéder en 1965.

3. Au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord, les mots « tout le temps où ces produits seront livrés et consommés » seront interprétés comme signifiant tout le temps où les produits reçus par le Brésil aux termes de l'Accord seront livrés à la consommation par les voies commerciales normales.

Rio de Janeiro, le 15 mai 1964.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :

V. DA CUNHA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Lincoln GORDON

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

N° 849

Rio de Janeiro, le 15 mai 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 11 septembre 1963 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien, tel qu'il a été modifié² ce jour, et en particulier à ma note n° 234 en date

¹ Voir p. 363 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 267, et p. 363 de ce volume.

du 11 septembre 1963 et à la note n° M.R.E./DPB/DAS/DAI/197/811. (22) (00) du Ministre des relations extérieures du Brésil en date du même jour¹.

Je tiens à confirmer que, selon l'interprétation de mon Gouvernement, les importations de blé effectuées conformément au titre I de la loi viendront en sus des importations commerciales normales en provenance du monde libre, y compris les États-Unis d'Amérique, lesquelles seront de un million trois cent mille (1 300 000) tonnes au moins pour l'année civile 1964, au lieu d'un million (1 000 000) de tonnes au moins, comme il était indiqué dans les notes susmentionnées.

Je tiens en outre à confirmer que, selon l'interprétation de mon Gouvernement, les importations d'huiles végétales comestibles effectuées conformément au titre I de la loi viendront en sus des importations commerciales de 1964 en provenance des États-Unis d'Amérique et des pays amis de ce dernier, lesquelles représenteront sept mille (7 000) tonnes au moins d'huiles comestibles ou l'équivalent en graines oléagineuses.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Lincoln GORDON

Son Excellence Monsieur Vasco Tristão Leitão da Cunha
Ministre des relations extérieures
République des États-Unis du Brésil
Rio de Janeiro

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DPB/DAS/DAI/172/811. (22) (00)

Rio de Janeiro, le 15 mai 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 849 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

3. En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions qui précèdent.

Je saisis, etc.

V. DA CUNHA

Son Excellence Monsieur Lincoln Gordon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 296.

III

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

N° 851

Rio de Janeiro, le 15 mai 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 11 septembre 1963 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien, tel qu'il a été modifié ce jour, et, en particulier, à ma note n° 236 du 11 septembre 1963¹ et à la note DPB/DAS/DAI/200/811. (22) (00) du Ministre des relations extérieures du Brésil en date du même jour.

Je tiens à confirmer que l'interprétation de mon Gouvernement est la suivante : comme l'avenant conclu ce jour provoque une augmentation de la valeur des produits que le Brésil doit recevoir aux termes de l'Accord, le montant maximum des fonds dont le Gouvernement brésilien facilitera la conversion en devises autres que le dollar sera porté à l'équivalent en cruzeiros de trois millions (3 000 000) de dollars. Ces sommes en devises serviront, aux termes de l'alinéa *h* de l'article I04, à financer des programmes d'échanges culturels internationaux.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Lincoln GORDON

Son Excellence Monsieur Vasco Tristão Leitão da Cunha
Ministre des relations extérieures
République des États-Unis du Brésil
Rio de Janeiro

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 298.

IV

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DPB/DAS/DAI/173/811. (22) (00)

Le 15 mai 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 851 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note III*]

2. En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions qui précèdent.

Je saisis, etc.

V. DA CUNHA

Son Excellence Monsieur Lincoln Gordon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 7373. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON, ON 9 JANUARY 1964¹

N° 7373. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON, LE 9 JANVIER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAIGON, 14 APRIL 1964

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAIGON, 14 AVRIL 1964

Official texts : English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 25 February 1965.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 février 1965.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The American Ambassador to the Vietnamese Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République du Viet-Nam

No. 178

N° 178

Saigon, April 14, 1964

Saigon, le 14 avril 1964

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on January 9, 1964,¹ and to propose that Article I of this Agreement be amended by adding "dry whole milk" with an export market value of \$.190 million, and by increasing "non-fat dry milk" export market value to \$.140 million, "anhydrous milk fat"

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 9 janvier 1964¹ entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que l'article premier de l'Accord soit modifié comme suit : ajouter une rubrique « lait entier en poudre » pour une valeur marchande à l'exportation de 0,190 million de dollars et porter la valeur marchande à l'exportation du « lait écrémé

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 505, p. 173.

² Came into force on 14 April 1964 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 173.

² Entré en vigueur le 14 avril 1964 par l'échange desdites notes.

export market value to \$370 million, ocean transportation to \$ 2.070 million, and the total of this Agreement to \$31.570 million.

If this amendment is acceptable to your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note together with your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry Cabot LODGE

His Excellency
Phan Huy Quat
Minister of Foreign Affairs

en poudre » à 0,140 million de dollars, la valeur marchande à l'exportation de la « graisse de beurre déshydratée » à 0,370 million de dollars, le montant du fret maritime à 2,070 millions de dollars et le total à 31,570 millions de dollars.

Si les modifications qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Henry Cabot LODGE

Son Excellence
Monsieur Phan Huy Quat
Ministre des affaires étrangères

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

The Vietnamese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE DU VIËTNAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

REPUBLIC OF VIET-NAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Le Ministre

The Minister

N° 1758/EF/

No. 1758/EF/

Saigon, le 14 avril 1964

Saigon, April 14, 1964

Excellence,

Excellency :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 178 en date de ce jour dont teneur suit :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 178 of this date, which is of the following tenor :

[*Voir note I, texte anglais*]

[*See note I*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte les propositions ci-dessus, et que le présent

I have the honor to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the foregoing proposals and that this exchange of

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

échange de lettres constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à partir de ce jour.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

PHAN HUY

[SCEAU]

Son Excellence
Monsieur Henry Cabot Lodge
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
Saigon

notes constitutes an agreement between our two Governments which shall enter into force today.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

PHAN HUY

[SEAL]

His Excellency
Henry Cabot Lodge
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Saigon

¹ Translation by the Government of the United States of America

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 7578. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SEOUL, ON 18 MARCH 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 15 JUNE 1964

Official text : English.

Registered by the United States of America on 26 February 1965.

I

*The American Ambassador to the Korean Deputy Premier and Minister,
Economic Planning Board*

No. 1220

Seoul, June 15, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of March 18, 1964¹ and to propose that the Agreement be amended as follows :

1. In paragraph 1 of Article I, as requested by the Government of the Republic of Korea, increase the amount for wheat to \$34.5 million; increase the amount for ocean transportation to \$7.6 million and increase the total to \$75.7 million.

2. In United States Note No. 1011 of March 18, 1964 :

- a. Substitute “ \$1.576 million ” for “ \$1.3 million ” and, substitute “ \$850,000 ” for “ \$750,000 ” in numbered paragraph (4) and
- b. Delete numbered paragraph (6) and insert the following :

“ (6) The Government of the Republic of Korea agrees that it will purchase no more than 350,000 metric tons of wheat for shipment before September 1, 1964. ”

It is proposed that this Note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Samuel D. BERGER

His Excellency Chang Key Young
Deputy Premier and Minister
Economic Planning Board
Republic of Korea
Seoul

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 524

² Came into force on 15 June 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7578. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 18 MARS 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SÉOUL, 15 JUIN 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 février 1965.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre adjoint
et Ministre du plan de la République de Corée*

N° 1220

Séoul, le 15 juin 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 18 mars 1964¹ entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les modifications suivantes :

1. À la demande du Gouvernement de la République de Corée, modifier le paragraphe 1 de l'article premier en portant le montant prévu pour le blé à 34,5 millions de dollars, le montant du fret maritime à 7,6 millions de dollars et le total à 75,7 millions de dollars.

2. Dans la note n° 1011 des États-Unis, en date du 18 mars 1964 :

- a) Au paragraphe 4, remplacer « 1,3 million de dollars » par « 1,576 million de dollars » et remplacer « 750 000 dollars » par « 850 000 dollars ».
- b) Remplacer le paragraphe 6 par le paragraphe suivant :

« 6) Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à ne pas acheter plus de 350 000 tonnes de blé pour expédition avant le 1^{er} septembre 1964. »

Je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Samuel D. BERGER

Son Excellence Monsieur Chang Key Young
Premier Ministre adjoint et Ministre du plan
République de Corée
Séoul

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 524

² Entré en vigueur le 15 juin 1964 par l'échange desdites notes.

II

*The Korean Deputy Premier and Minister, Economic Planning Board,
to the American Ambassador*

ECONOMIC PLANNING BOARD
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

Seoul, June 15, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's Note No. 1220 of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

K. Y. CHANG
Deputy Premier and
Minister, Economic Planning Board

His Excellency Samuel D. Berger
Ambassador of the United States
Seoul

II

*Le Premier Ministre adjoint et Ministre du plan de la République de Corée
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE COMMISSARIAT GÉNÉRAL AU PLAN
SÉOUL (CORÉE)

Séoul, le 15 juin 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 1220 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement coréen accepte les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

K. Y. CHANG
Premier Ministre adjoint
et Ministre du plan

Son Excellence Monsieur Samuel D. Berger
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul
